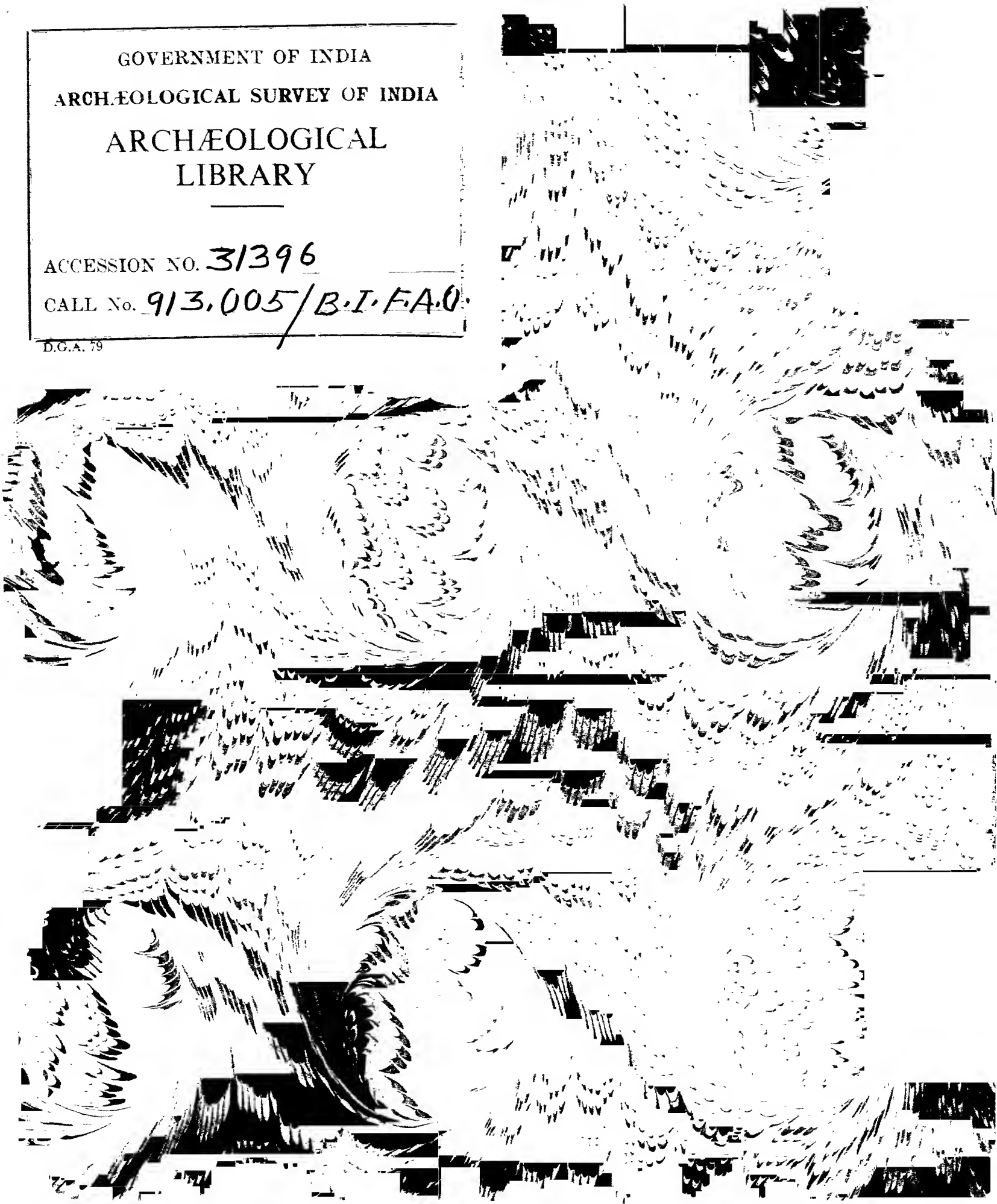


GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

ACCESSION NO. 31396

CALL No. 913.005/B.I.F.A.O.

D.G.A. 79







BULLETIN /

DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

DU CAIRE





MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

# BULLETIN

DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

M. É. CHASSINAT

DIRECTEUR DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE

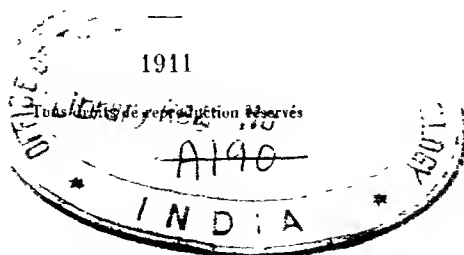
TOME VIII



913.005  
B.I.F.A.O.

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS  
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE



CENTRAL ANTHROPOLOGICAL

MUSEUM DELHI

Acc. No. 31396 .....

Date. 17.5.57 .....

Call No. 913.005/B.F.T.50

.1.7.4.1.

A PROPOS

D'UN ARTICLE DE M. MORET

sur

L'ÉGYPTOLOGIE EN FRANCE

PAR

M. GASTON MASPERO.

I

M. Moret a publié, l'an dernier, dans la *Revue de Paris*<sup>(1)</sup>, un article où il se demande si notre école d'Égyptologie garde encore sa place au premier rang, et si les conditions dans lesquelles elle travaille sont faites pour l'y maintenir. Il expose brièvement comment l'Égyptologie est née puis s'est développée en France, il examine ensuite de quelle façon est organisé l'enseignement qu'on en donne, il recherche les débouchés que le Gouvernement offre à nos élèves, et, jugeant que la situation est mauvaise, il indique diverses mesures qui, selon lui, guériraient le mal ou du moins l'empêcheraient d'empirer. C'est, sous une forme modérée d'ordinaire, un réquisitoire où l'administration des Musées, les Universités, le Ministère de l'Instruction publique, et surtout l'Institut archéologique du Caire sont pris à partie avec plus ou moins de vigueur. Il a ému les personnes qui s'intéressent à la bonne renommée scientifique de notre pays, et l'on m'écrivit naguère de Paris qu'il y aurait inconvénient à le laisser sans réponse. Je n'ai point qualité pour m'ériger en champion du Louvre, du Ministère et des Facultés des lettres : je me bornerai à exprimer mon avis sur ce que M. Moret dit de l'Égyptologie française en général et de notre Institut archéologique en particulier.

<sup>1)</sup> Voir la *Revue de Paris* du 15 novembre 1909, 16<sup>e</sup> année, n° 22, p. 329-343.



Je me serais volontiers abstenu de toucher aux pages qu'il consacre aux origines et à l'histoire de notre science, si le ton d'autorité qui y règne n'était pas de nature à en imposer aux personnes pour qui le sujet n'est point familier. Je me suis donc résigné à détacher de l'ensemble, comme spécimens du genre d'erreur qu'on y rencontre, deux passages qui traitent, le premier de Champollion, le second des moyens d'enseignement dont nous disposions en France au moment où l'Institut du Caire fut créé, et de l'influence que sa création exerça sur eux.

Jean-François Champollion. — empruntant aux travaux de Sacy, Akerblad et Young, *ses premières notions exactes*, publia un alphabet des hiéroglyphes en 1822. dans sa *Lettre à M. Dacier*. « La France comprit l'importance de la découverte. En 1821 une chaire au Collège de France fut assignée au fondateur de l'Égyptologie; des collections furent achetées, qui constituèrent le département égyptien du Louvre. Champollion en fut le conservateur. . . Voilà donc l'Égyptologie dotée par la France d'un enseignement et d'un musée qui pourrait servir de laboratoire pratique. Il ne lui manquait plus que les relations directes avec l'Égypte. . . Champollion partit, visita aux bords du Nil les monuments accessibles. . . Épuisé par ces efforts, il mourut à trente-deux ans en 1831. » Après avoir lu ces lignes, comment s'empêcher d'admirer la précision et la rigueur logique avec lesquelles Champollion et ses contemporains procédèrent, la découverte une fois rendue publique? C'est en premier lieu la propagation et l'enseignement de la science nouvelle par le moyen d'une chaire au Collège de France; c'est ensuite la formation d'un musée où les doctrines prêchées aux cours seraient expérimentées sur la matière antique; c'est enfin l'ouverture de rapports directs avec l'Égypte, afin d'alimenter à la source même et la chaire et le laboratoire d'expérience. Pourquoi faut-il que les faits et les dates détruisent ce système si ingénieusement imaginé? Je ne distingue pas trop comment la France put, dès 1821, comprendre pleinement l'importance d'une découverte qu'elle ne connut qu'à l'automne de 1822. Même s'il y a une faute d'impression sur le dernier chiffre d'année, le contexte démontre que, dans l'esprit de M. Moret, la nomination au Collège précéda la fondation du Musée qui est de 1826, et que les deux

furent antérieures au voyage qui dura de 1828 à 1829. Or Champollion ne devint professeur qu'à son retour d'Afrique, et l'ordonnance qui établit pour lui une *Chaire d'archéologie* fut signée le 12 mars 1831 par Louis-Philippe. Il prononça son discours d'ouverture le lundi 23 mai suivant, et il mourut non pas en 1831, mais en 1832, le 4 mars. Le coup était rude pour la France, mais on aurait tort de croire avec M. Moret, que « c'est miracle si l'Égyptologie ne sombra pas après la mort de son fondateur », et que « pendant vingt ans, elle ne dut ses progrès qu'aux travaux du Prussien Lepsius. . . , et à l'Anglais - Birch ». Sans parler des élèves italiens de Champollion, Rosellini et Ungarelli, ni du Hollandais Leemans, ni de l'Irlandais Hincks, en France même, Nestor Lhôte, Charles Lenormant, J.-J. Ampère continuèrent, avec quelque éclat, l'œuvre commencée : lorsque, en 1846, après *quatorze ans*, Rougé se révéla, l'Égyptologie n'était pas tant s'en faut, aussi négligée chez nous que M. Moret se plaît à le supposer.

Franchissons, sans nous y arrêter, les trente-quatre années qui suivirent. - Jusqu'en 1880 l'Égyptologie continuait à n'avoir qu'un centre d'enseignement : Paris, avec les cours du Collège de France et des Hautes Études confiés « à M. Maspero. En décembre 1880. . . . M. Xavier Charmes. . . . chargea » M. Maspero de fonder au Caire une école d'archéologie : elle devait rendre « aux études orientales les mêmes services que la culture classique reçoit des » écoles d'Athènes et de Rome. M. Maspero partit pour le Caire avec ses meilleurs élèves : MM. Bouriant, Loret, Lefébure. Ainsi s'improvisa, puis s'établit « définitivement la Mission archéologique du Caire qui prit, en 1898, le nom » d'Institut français d'Archéologie orientale. . . . Cependant, leur temps fini, « il fallut caser ces premiers pensionnaires. Tandis que M. Bouriant restait au » Caire comme directeur de l'École, on créait pour M. Loret une maîtrise de « conférence à Lyon et pour M. Lefébure une autre à l'École supérieure des » Lettres d'Alger. Plus tard, en 1892, la Sorbonne reçut une conférence « d'histoire des peuples de l'Orient; d'autres conférences furent créées à l'École » des hautes études. On faisait preuve d'esprit de suite en ouvrant comme « débouchés à l'École du Caire cinq postes nouveaux d'enseignement. » On le voit, ce serait depuis l'établissement de l'École du Caire, et comme conséquence de sa fondation, que toutes les chaires d'Égyptologie, aux deux près que j'occupais en 1880, auraient été créées successivement. Cette fois encore,

pourquoi faut-il que les faits et les dates me commandent de bouleverser cet arrangement? Et d'abord je n'ai emmené Lefébure au Caire ni comme mon élève, ni comme pensionnaire de la Mission. Lefébure était plus âgé de huit ans que moi, il s'était instruit dans les livres de Chabas et de Rougé, et si mes débuts remontent à l'automne de 1867, les siens eurent lieu peu après, à l'été de 1868 : les liens qui se nouèrent entre nous furent donc non pas de disciple à maître, mais de confrère à confrère. C'est en cette qualité que, vers la fin de 1878, je le présentai à M. Bréal; celui-ci, l'ayant désigné au choix du Ministère de l'Instruction publique, une conférence d'archéologie égyptienne fut instituée à Lyon en sa faveur, et il l'inaugura solennellement le 26 avril 1879. Nous possédions donc, en 1880, deux centres d'enseignement au lieu d'un, et, à Paris même, un cours fonctionnait dont M. Moret a négligé de noter l'existence, celui que Grébaut faisait auprès de moi à l'École des hautes études depuis 1877. Lefébure professa pendant près de deux ans, puis il fut appelé, en février 1881, à me succéder comme Directeur de la Mission au Caire: rentré en France pendant l'été de 1883, il rejoignit son poste de Lyon. Après avoir passé successivement par une suppléance au Collège de France (1884-1885) puis par une conférence de *Religion égyptienne*, à l'École des hautes études, section des sciences religieuses, qui fut instituée pour lui dans les premiers jours de 1886, il apprit que l'on projetait d'introduire l'Égyptologie dans l'École supérieure d'Alger, et il sollicita la place. Ce n'est donc pas afin de caser des pensionnaires de la Mission du Caire que le Ministère créa les deux maîtrises de Lyon et d'Alger ni celle de la religion égyptienne à l'École des hautes études, et la chaire d'histoire ancienne de Paris servit en 1892 à indemniser Grébaut qui s'était démis de ses fonctions de Directeur des Antiquités de l'Égypte en faveur de M. de Morgan. Dans la réalité, aucun des cinq postes que M. Moret se figure avoir été créés pour nos pensionnaires émérites ne l'a été vraiment à leur intention, mais deux leur sont arrivés après coup, celui de Lyon et celui de l'École des hautes études, où Loret et Amélineau prirent la suite de Lefébure.

### III

Si M. Moret, égyptologue de métier et ancien élève des cours de Loret à Lyon, n'a qu'une connaissance incomplète des histoires de la science qu'il

professe et de l'Université où il commença ses études, ne devons-nous pas craindre de rencontrer des erreurs dans la critique qu'il adresse à notre Institut et dans l'exposition des faits sur lesquels il appuie cette critique?

Son erreur grave, celle qui vicie irrémédiablement son argumentation, c'est d'avoir considéré l'Institut comme une simple école d'égyptologie. Il le définit quelque part accidentellement «une école d'Archéologie», destinée à rendre «aux études orientales les mêmes services que la culture classique reçoit des Écoles d'Athènes et de Rome», mais c'est pour n'y plus revenir, et presque partout ailleurs il le considère comme appartenant aux seuls égyptologues. «L'Institut français d'Archéologie orientale semble dans une situation «très prospère... Aussi le nombre des pensionnaires qui, à l'origine, était «de trois, souvent de deux, rarement de quatre, fut-il porté... à cinq. On «peut espérer qu'il sera bientôt de six et même de sept.» Malheureusement «on a négligé d'instituer, comme dans les Écoles d'Athènes et de Rome, une «commission d'examen ou un comité consultatif. *Aussi plus d'une fois le choix «des candidats est-il préjudiciable aux égyptologues.* Les statuts leur réservaient trois «places : il y eut des années où le nombre des candidats fut insuffisant, voire «nul. L'administration voulut combler la place vide et l'attribuer à d'autres «spécialistes; mais, où la faute commence, c'est d'en avoir disposé pour une «durée de deux ou trois ans. Au cours de cette période, l'égyptologue le plus «qualifié, mais tard venu, n'avait plus qu'à se retirer devant le premier «occupant... Depuis deux ans, il n'y a plus aucun égyptologue pensionnaire. «En revanche, il y a des arabisants, papyrologues, byzantinistes, peintres, «sculpteurs, joailliers, architectes, même un géologue... *Une école d'égyptologie dépourvue d'élèves égyptologues vit, sur des tâches étrangères, des fonds «réservés par ses statuts à l'Égyptologie.*» J'étonnerai beaucoup de mes lecteurs, en leur apprenant que notre Institut n'a jamais possédé ces statuts qui réservaient trois places aux égyptologues. M. Moret, lisant, dans une brochure publiée l'an dernier par M. Chassinat, des extraits d'un rapport du 20 septembre 1881 où je proposais la création pour l'école naissante de deux sections, l'une d'Égyptologie pure, l'autre d'Archéologie orientale, avec trois membres pour chaque section, a dû s'imaginer qu'il avait sous les yeux des fragments de notre charte de fondation. Mes propositions furent repoussées en partie, faute d'argent, et les divers décrets qui ont peu à peu constitué l'Institut n'en

tinrent pas compte sur le point spécial des sections. Ni celui du 28 décembre 1880 n'en dit un mot, ni celui du 17 mai 1898, qui se borne à décider que le nombre des membres permanents ne dépassera pas quatre; celui du 20 avril 1910, publié depuis l'impression de l'article de M. Moret, ordonne qu'il y aura cinq membres et des attachés libres, mais sans fixer le rapport des égyptologues aux autres orientalistes. Avant d'invoquer ces statuts impérieux et de regretter qu'ils ne fussent pas appliqués, M. Moret aurait bien fait de s'assurer qu'ils existaient.

L'Institut est donc libre de choisir son personnel dans la proportion qui lui paraît être le plus utile aux intérêts présents de la science, non seulement parmi les égyptologues, mais parmi les orientalistes en général. Ainsi que je l'ai rappelé dans mon rapport de 1881, *«dès le début, il a été bien entendu que le Gouvernement français ne cherchait pas uniquement à fonder une école d'archéologie égyptienne, mais qu'il songeait à entretenir une sorte de mission permanente dont pourraient faire partie tous les orientalistes indifféremment»*. Il va de soi que la Direction et le Ministère se sont toujours efforcés d'assurer à l'Égypte une représentation adéquate, et que les égyptologues, loin d'être sacrifiés comme M. Moret incline à le soupçonner, ont eu la part la plus large à son recrutement. Sur quarante-trois pensionnaires et directeurs qui ont séjourné au Caire de 1881 à 1910, vingt ont été des égyptologues, huit des arabisants, six des hellénistes ou byzantinistes, un seul géologue, huit des artistes auxiliaires, et deux de ces derniers sont morts à la peine, l'un, Raymond, de maladie, l'autre, Gombert, en tombant du rocher de Tounah au cours d'une fouille. Et pendant ce temps, bien qu'il y ait eu à plusieurs reprises faute d'hellénistes, d'arabisants ou d'artistes, une fois seulement, pendant les deux années 1908 et 1909, les égyptologues nous ont manqué. Si donc M. Moret avait mieux connu l'organisation et l'histoire de l'Institut, il n'aurait pas attribué cette sorte d'interrègne sans précédent à un encombrement illégal de spécialistes étrangers à l'Égyptologie; le cas qu'il expose pathétiquement, de l'égyptologue se retirant découragé devant des intrus qui usurpaient sa place, ne s'est présenté à ma connaissance en aucun moment. Mais alors qu'est-ce que cette bande d'arabisants, papyrologues, byzantinistes, peintres, sculpteurs, joailliers, architectes, sans compter le géologue, qui, pendant ces deux années, aurait tenu indûment garnison à l'Institut? Elle

se compose de cinq personnes sans plus, qui toutes avaient le droit d'être là : Clouyat le géologue, les arabisants Wiet et Massignon, Jean Maspero pour les papyrologues et les byzantinistes, enfin le dessinateur Daumas qui est à lui seul les peintres-sculpteurs-joailliers-architectes. J'ajouterai, par acquit de conscience, qu'il y avait à côté d'eux, comme attachés libres, un Suisse arabisant et assyriologue. Combe, puis deux Français égyptologues, Gauthier et Lacau; les gens du métier, qui estiment ceux-ci à leur valeur, seront unanimes à confesser, grâce à eux, que l'Égyptologie faisait bonne figure chez nous, même à cette époque.

Le vide a été comblé, en janvier dernier, par un élève de Loret, M. Montet : nous aurons de la place pour un autre, à l'occasion, s'il s'offre à nous, mais s'offrirait-il ? M. Moret est dans le vrai, quand il déplore la rareté des recrues : où il a tort, c'est de croire qu'elle est particulière à la France. On se plaint d'elle en Angleterre, en Italie, même en Allemagne, et nous avons lieu de redouter qu'après une période d'activité intense, notre science n'entre dans une saison de relâchement et de langueur. Il serait long d'en approfondir les causes pour le reste de l'Europe : pour la France, l'une d'elles serait-elle, comme M. Moret l'affirme, que les postes réservés à nos anciens pensionnaires ne sont pas assez nombreux ? Je ne jurerais pas qu'il n'en soit pas ainsi, au moins chez quelques jeunes gens pour qui une carrière hiéroglyphique serait un moyen d'échapper aux corvées du professorat secondaire. Pourtant, de 1869 à 1880, quand les postes étaient plus clairsemés encore qu'ils ne sont aujourd'hui, nous avions suffisance d'auditeurs sérieux : outre plusieurs qui se placèrent avantageusement par la suite, Grébaut, Bouriant, Loret, Amélineau, d'autres, tels qu'Annessi, Rochemonteix, Berend, n'eurent pas de places et n'en travaillèrent pas moins bien pour cela. Il n'en a pas été autrement de 1880 à 1900, et ni Virey, ni Jules Baillet, ni Scheil, ni Mallet, ne vécurent de l'Égyptien. C'est qu'en effet nos études ne sont pas ordinairement de celles qu'on aborde par simple calcul d'intérêt, afin d'en tirer subsistance : on n'escompte pas qu'elles nourriront nécessairement leur homme, mais on se livre à elles par passion, sans se laisser rebuter à l'incertitude de l'avenir. Du temps que j'enseignais à l'École des hautes études, je n'oubliais jamais d'attirer sur ce point l'attention de mes auditeurs, et je les priais de bien s'assurer qu'ils ne cédaient pas à l'entraînement d'une vocation éphémère en venant vers

moi : au cas où, persévérant, ils révéleraient des aptitudes incontestables. j'essaierais de leur fournir une situation quelque part dans l'Égyptologie, mais ils ne devraient rien espérer de précis, et ils agiraient avec sagesse en se prémunissant d'un métier. Ces conseils, répétés discrètement, ne découragèrent ni Chassinat, ni Legrain, ni Lacau, ni M. Moret lui-même, ni aucun de ceux qui se groupaient alors à Paris, autour de Guieysse et de moi, à Lyon, autour de Loret. Paris et Lyon étaient en effet les deux nourrices de l'Égyptologie. Lyon élève encore des égyptologues qui viennent à notre Institut. Gauthier en 1905. Montet en 1910. Pourquoi l'École des hautes études, naguère si féconde, est-elle devenue stérile depuis que je l'ai quittée en 1899 ? M. Moret qui m'y succéda est mieux que moi en mesure de répondre à cette question.

#### IV

J'aurais beau jeu continuer à fond la critique de ses critiques, mais c'en est assez, je crois, pour prouver que lorsqu'il écrivit son article, il n'était pas aussi familier qu'on l'eût souhaité avec la constitution et l'histoire de notre Institut. J'ai d'ailleurs à parler encore des mesures qu'il voudrait qu'on prit pour remédier à l'état de choses fâcheux qu'il assure exister.

La première consisterait à exiger des candidats le titre d'agrégé. « La carrière des Égyptologues est barrée, assure-t-il, parce qu'on n'a pas su prévoir qu'en n'exigeant pas des candidats à l'École du Caire *les mêmes grades qu'aux écoles de Rome et d'Athènes*, on leur fermait, sauf par faveur spéciale, tout autre débouché que celui des quatre postes du Louvre. » Il faut donc les recruter « *parmi les agrégés* ; au moins recevraient-ils au sortir du Caire un poste d'attente dans les Lycées, sinon dans les Facultés ». M. Moret sait-il exactement quelles sont les conditions d'admission aux écoles d'Athènes et de Rome qu'il offre en exemple à notre Institut ? D'après le décret du 20 novembre 1875, l'École de Rome devrait se composer, en plus des membres de première année de l'École d'Athènes, de membres à elle propres, au nombre de six, qui sont présentés par l'École normale supérieure, par l'École des chartes et par la Section d'histoire et de philologie de l'École pratique des hautes études : y sont admis également les « *docteurs reçus avec distinction* » ou les « *jeunes gens signalés par leurs travaux* ». Elle ne commande pas l'agrégation, et, quant à l'École

d'Athènes, si M. Moret s'était référé au beau livre de Radet, il y aurait vu qu'elle a renoncé à faire du titre d'agrégé la condition indispensable de l'admission. Au début, il est vrai, l'ordonnance du 11 septembre 1846 voulait que ses élèves fussent choisis exclusivement parmi les agrégés sortis de l'École normale. Le décret du 7 août 1850 adjoignit bientôt aux normaliens les agrégés qui n'étaient pas d'origine normalienne, et celui du 15 décembre 1852 les licenciés de toute provenance; avec celui du 9 février 1859, les docteurs ès lettres pénétrèrent dans la place, qu'ils fussent agrégés ou non. Enfin le décret du 18 juillet 1899 autorise le recrutement, « soit parmi les agrégés de l'Enseignement secondaire, qui ont fait dans les grands établissements scientifiques de France une année au moins d'études spéciales pour se préparer à leurs futurs travaux, soit parmi les candidats que recommandent leurs titres scientifiques<sup>(1)</sup> ». C'est, dans son ensemble, le système que j'avais préconisé pour l'Institut du Caire dans mon rapport de 1881, et qui, appliqué officieusement chez celui-ci pendant trente années, a reçu la sanction officielle par l'article 4 du décret du 20 avril 1910 : « Les membres sont choisis parmi les jeunes gens pourvus soit de la licence ès lettres, soit de certificats d'études supérieures ou de diplômes délivrés par les Facultés ou Écoles des lettres des diverses universités, par l'École pratique des Hautes Études, par l'École des Langues orientales vivantes ou par l'École du Louvre. — Ils peuvent, en outre, être choisis parmi les savants s'occupant d'archéologie assyrienne, égyptienne ou grecque, ou encore parmi les personnes connues pour leurs travaux sur l'histoire, la géographie, l'archéologie et la littérature musulmanes. » L'Institut du Caire en agit donc à l'égard de sa clientèle exactement de la même manière que l'École d'Athènes ou celle de Rome à l'égard de la sienne. Il réclame de ses membres la preuve qu'ils sont en état de profiter de leur séjour en Égypte, soit comme égyptologues, soit comme orientalistes, soit comme hellénisants, et, s'ils lui présentent un diplôme d'agrégation ou de licence — il a compté neuf agrégés et onze licenciés sur quarante-trois directeurs et pensionnaires — il leur en est reconnaissant; quand ils n'en ont pas, il aurait mauvaise grâce

<sup>(1)</sup> Par un décret en date du 3 février 1910, ceux des candidats, agrégés de l'enseignement secondaire, qui, pour obtenir le diplôme d'études supérieures, ont fait agréer un mé-

moire portant sur une question d'archéologie ou d'épigraphie grecque, peuvent être dispensés de l'année préparatoire d'études spéciales.



à se montrer plus sévère pour les siens qu'Athènes et Rome ne le sont pour les leurs. Si M. Moret s'était mieux informé, il n'aurait pas proposé, comme une réforme salubre, l'introduction d'un régime que les écoles voisines, instruites par une plus longue expérience, ont banni de chez elles comme inutile et gênant.

Du moins son institution d'une commission d'examen ou d'un comité consultatif produirait-elle de bons résultats? Dans un rapport adressé au Ministère de l'Instruction publique à la date du 2 janvier 1882. M. Xavier Charmes, à qui l'Institut archéologique du Caire doit sa première législation, indiquait à ce sujet, au nom de la Commission des Missions, « une manière de procéder » qui semble répondre à toutes les préoccupations qu'elle avait conçues. Les « personnes désireuses d'être reçues à la mission française du Caire seraient » soumises à un examen. Parmi les candidats sortis avec succès de cette épreuve, « la Commission des Missions désignerait ceux qui lui paraîtraient les plus » dignes, et elle proposerait leur nomination au Ministre. . . Une fois agréés « par le Ministre, les candidats envoyés au Caire seraient tenus, comme les » élèves d'Athènes et de Rome, de présenter tous les ans à l'Académie des » Inscriptions et Belles-Lettres le résultat de leurs travaux. » Ainsi que beaucoup d'avis émis alors, celui-ci ne fut pas pris en considération : jamais concours ne fut ouvert pour l'admission, et le décret du 20 avril 1910 ne veut pas plus d'examen que les décrets précédents. C'est peut-être fâcheux dans l'abstrait : dans la pratique on ne saurait s'en affliger. Tous nos élèves, à l'exception des dessinateurs, sortent d'un des grands établissements scientifiques de France : ils en possèdent les diplômes ou certificats. École des hautes études, École des langues orientales, École du Louvre, École normale, Facultés des lettres ou des sciences, et nous connaissons par les rapports de leurs maîtres s'ils sont en état de bien remplir la place qu'ils sollicitent chez nous. S'ils étaient si nombreux que nous fussions contraints de choisir parmi eux, un examen serait indispensable, mais nous n'avons jamais eu jusqu'à présent surabondance de candidatures : le plus souvent il ne s'est présenté qu'un postulant pour une vacance, et lorsque, par hasard, il s'en présenta deux, celui-là fut admis à qui ses maîtres avaient rendu le meilleur témoignage. En fait, le système de l'examen, qui est recommandable lorsqu'il s'agit d'un établissement tel que l'École d'Athènes où le personnel des membres est à peu près

homogène. n'irait pas sans inconvénients dans un Institut où les spécialités les plus diverses de l'orientalisme viennent aboutir. On peut, sans trop de peine, peser les mérites relatifs de jeunes gens qui tous ont appris le grec, qu'ils soient épigraphistes, philologues classiques, archéologues, byzantinistes, mais quelle commune mesure établir entre des arabisants, des égyptologues, des assyriologues, des hellénistes, et comment composer un jury qui soit compétent pour juger entre eux? Nous nous en remettons de la décision aux professeurs sous lesquels ils ont travaillé, et une fois seulement depuis 1899 nous avons eu à le regretter. L'École française d'Extrême Orient qui, entre le chinois, le japonais, le cambodgien, le siamois, et les idiomes indo-chinois se trouve dans une position analogue à la nôtre, n'en agit pas autrement que nous : ses pensionnaires lui sont adjoints, sans examen préalable, sur la recommandation des gens du métier, pourvu qu'ils paraissent offrir des garanties sérieuses de préparation scientifique, ou que leurs recherches déjà notoires leur rendent désirable un séjour en Orient.

Du moins, dira-t-on, ils sont désignés par l'Académie des Inscriptions, de même que les élèves de l'École d'Athènes, et ils relèvent d'elle plus ou moins directement : elle tient lieu pour eux de cette commission consultative dont M. Moret réclame la création pour notre Institut du Caire. Dès le début, il avait été question de conférer un droit de tutelle sur celui-ci, soit à la Commission des Missions du Ministère de l'Instruction publique, soit à l'Académie, mais aucune suite ne fut donnée à cette motion, et jusqu'à ce jour, il est resté sans autres attaches que celles qui le lient à la Direction de l'Enseignement supérieur. Ce n'est pas sans lutte que l'Académie assit solidement son droit de surveillance sur l'École d'Athènes, et il n'est pas dit qu'elle ne patronnera pas un jour notre Institut : ce n'est pas à elle pourtant que M. Moret songe d'abord lorsqu'il définit son comité consultatif. « Demandons, dit-il, au Directeur de l'Enseignement supérieur de réunir chaque année, en comité consultatif, le Directeur des Antiquités d'Égypte, le Directeur de notre École du Caire, les professeurs d'égyptologie et les conservateurs du Louvre. L'autorité de ce comité serait accrue si quelques orientalistes de l'Institut étaient invités à prendre part aux délibérations et à étendre à l'École du Caire le contrôle discret — nous le voudrions plus efficace — que l'Académie des Inscriptions exerce sur les Écoles d'Athènes et de Rome... Nul doute que cette

-commission, si elle eût existé. n'eût assuré le recrutement des élèves égyptologues et surveillé dans toutes les directions les intérêts de l'égyptologie. — M. Moret oublie, cette fois encore, que notre Institut est une école d'archéologie orientale, et il ne songe qu'à l'avantage de sa petite église égyptologique. Pour répondre à la réalité des choses, son comité devrait renfermer les professeurs et les conservateurs d'assyriologie, les professeurs d'arabe de l'École des hautes études, de l'École des langues orientales, du Collège de France, des hellénistes, et d'autres encore : j'ai calculé que, pour le bien équilibrer, il faudrait y introduire, outre les huit ou dix égyptologues de M. Moret, de vingt à vingt-cinq autres personnes représentant les sciences diverses qui ont accès au Caire. Ce serait mobiliser beaucoup de monde pour un résultat assez mince, et il vaudrait mieux en revenir à la conception d'une commission académique, formée, avec les membres composant le Bureau, d'autres membres élus, huit comme pour les Écoles d'Athènes et de Rome, ou six comme pour l'École française d'Extrême Orient. Avec huit de nos confrères qu'il me serait facile de nommer, les intérêts non plus de l'Égypte seule, mais de l'Orient musulman entier, ne courraient jamais risque de périliter. J'ai toujours incliné vers une solution de ce genre, sans me dissimuler qu'elle soulève des objections, mais je répugnerais à entrer dans un comité consultatif conçu selon la formule de M. Moret : les querelles de personnes y seraient vives, et il n'y aurait pas à attendre de lui l'impartialité qui préside aux discussions dans les commissions académiques.

## V

Est-ce tout ce que j'aurais à reprendre dans l'article ? La critique a l'avantage de pouvoir accumuler dans quelques lignes des accusations dont des pages entières suffisent rarement à montrer les inexactitudes ou les erreurs : au bout de très peu de temps, le lecteur se rebute ou se dégoûte, et la réfutation risque de se trouver délaissée. Je m'arrête donc, croyant en avoir assez fait pour démontrer que M. Moret a écrit son article d'une plume rapide, avant d'avoir étudié suffisamment son sujet. Certes, je suis loin de prétendre que tout marche au mieux dans notre Institut : j'ai signalé plus d'une fois, à qui cela regarde, les défauts dont je crois qu'il souffre, et j'ai essayé d'en indiquer des remèdes, mais discrètement et sans donner à mes observations une publicité qui les

rendît dangereuses. A coup sûr, M. Moret n'a eu que de bonnes intentions à notre égard; pourquoi les a-t-il exprimées de manière à soulever les méfiances du budget et de son rapporteur? Celui-ci, prenant au sérieux des affirmations dont il n'avait ni le temps ni les moyens de contrôler la valeur<sup>(1)</sup>, avait réclamé pour 1910 des réductions de crédit : le Parlement ne les a pas acceptées, et le péril est écarté pour le moment, mais qui nous promet qu'il ne reviendra pas à brève échéance? Si nous sommes moins bien défendus alors que nous ne l'avons été aujourd'hui, M. Moret aura atteint ce résultat, voulant réformer l'Institut, de l'avoir mutilé, et d'avoir desservi cruellement la science qu'il avait le ferme propos de servir.

G. MASPERO.

Caire, le 10 juin 1910.

<sup>1)</sup> Voici un extrait de son rapport : « Les rapports que nous avons demandés — à qui? — sur l'activité de l'Institut français, pendant les dernières années, montrent que, si quelques savants de valeur ont pu se servir des ressources

« que cet établissement met à leur disposition, « il ne paraît cependant pas organisé de manière « à assurer une production scientifique en rapport « avec sa dotation financière ».



# NOTE

## SUR LES BOUCLES D'OREILLES ÉGYPTIENNES

PAR

M. ÉMILE VERNIER.

Dans mon mémoire sur *La bijouterie et la joaillerie égyptiennes*<sup>1</sup>, je n'ai pas consacré un paragraphe spécial aux boucles d'oreilles. Chaque objet de parure (bagues, bracelets, etc.) ayant été décrit séparément dans le chapitre n de mon travail, on a pu conclure que cette omission était le résultat d'un oubli. Il n'en est rien. La raison de ma réserve est la suivante : n'ayant fait, au point de vue professionnel, aucune remarque particulière, et résolu à demeurer strictement dans le domaine des techniques, je n'avais pas cru nécessaire d'aborder un sujet dépourvu d'intérêt dans cet ordre d'idées.

L'étude approfondie à laquelle je me suis livré depuis pour la rédaction du catalogue des bijoux du Musée du Caire a, sur ce point spécial, de même que pour les bagues, modifié ma manière de voir, et les raisons auxquelles je m'étais arrêté n'ont pas tenu devant l'examen très attentif des objets que j'avais à inventorier. Ce n'est pas que la technique des boucles d'oreilles présente des caractéristiques inédites ou très spéciales; mais les «à côté» de la question sont vraiment trop intéressants pour être négligés.

### ANCIENNETÉ.

La première question qui se pose à nous est celle de l'ancienneté. Bien qu'elle m'entraîne un peu au dehors des limites de la mission que je me suis tracée, il est bon que je résume brièvement les résultats de mon enquête. J'effleurerai seulement la partie historique de la question, me bornant à un classement méthodique, avant d'entrer dans l'analyse de chacune des séries que j'ai eues sous les yeux.

J'observerai tout d'abord que je n'ai trouvé, dans la riche collection du Musée

<sup>1</sup> *Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, t. II.

du Caire, aucune boucle d'oreille antérieure à la fin de la XVIII<sup>e</sup> dynastie. Il n'en existe ni dans le trésor, cependant très complet, de Dahchour, trésor inviolé où les bijoux de plusieurs princes et princesses sont réunis, ni dans celui d'Aah-hotpou. Il est vrai que celui-ci a passé par des mains féminines qui n'en ont pas respecté l'intégrité, et qu'il est par conséquent impossible de tirer un argument décisif des lacunes actuelles.

Ayant fait part de cette anomalie à mes collègues égyptologues<sup>(1)</sup>, nous nous livrâmes de concert à un examen minutieux des monuments de toute nature de l'ancien et du moyen empire. Statues, bas-reliefs, inscriptions, papyrus, tout fut passé en revue, et, nulle part, nous ne trouvâmes trace de boucles d'oreilles. Au contraire, lorsque notre attention se porta sur les monuments du nouvel empire, l'abondance des documents devint extrême.

Les momies nous montrèrent leurs oreilles trouées, les sarcophages nous représentèrent les boucles et les cupules venant encadrer les visages, les unes accrochées visiblement aux oreilles, les autres fixées peut-être aux perruques, lesquelles sont gigantesques. Ceux de ces sarcophages qui ne possèdent pas une représentation complète de l'ornement portent pour la plupart, quand les oreilles sont visibles, l'indication du trou peinte sur le lobe; ce trou est généralement entouré d'une série de points semblables aux tatouages qui ornent souvent les bouts des seins.

Enfin les statues sont également parées de ces bijoux, ou au moins, elles portent aux oreilles la trace du trou qui servait à la suspension. Cette trace est souvent ronde, elle est aussi souvent en forme de *coup d'ongle horizontal*; nous reviendrons sur ce point un peu plus loin.

<sup>1</sup> On comprendra avec quelle prudence j'ai abordé cette recherche. Mais dans ce milieu d'études, je peux compter sur les avis éclairés des savants du Service des Antiquités, M. Maspero, d'abord, envers qui je ne saurais être trop reconnaissant, puis les conservateurs du Musée, MM. É. Brugsch pacha et G. Daressy. De plus, mes anciens collègues de l'Institut français d'archéologie sont toujours empressés à m'aider, et le directeur, M. É. Chassinat, ainsi que MM. Lacan et H. Gautier, m'ont guidé de la plus aimable façon. Je me

suis mis également en rapport avec plusieurs savants, sollicitant leurs conseils et leur demandant de me renseigner sur la question. J'ai été vraiment touché de l'empressement avec lequel ils ont répondu à mon appel, et je tiens à remercier ici MM. G. Bénédite, Boeser, Budge, de Bissing, Capart, Jéquier, Schiaparelli, qui m'ont aidé et encouragé, enfin M. Schäfer, que la même question a préoccupé, qui publiait une note dans le moment même et m'a aimablement fait part de ses idées et de ses travaux sur ce sujet.

La peinture s'ajoute ici encore à la sculpture dans certains cas, et le trou creusé dans la pierre, l'albâtre ou le granit est quelquefois souligné par une couleur très accentuée. c'est le cas de la tête représentée à la planche IV.

Les statuettes elles-mêmes, et jusqu'à de petites figurines de bois, portent fréquemment la trace, ronde ou en coup d'angle, qui se voit sur les œuvres plus considérables de la statuaire.

Si je décris les circonstances qui m'ont amené à faire ces constatations, ce n'est pas certainement pour donner l'impression que j'aurais fait une découverte. Dès que je pris connaissance de la bibliographie de la question, je rencontrai l'observation faite par M. Erman<sup>(1)</sup> que les femmes égyptiennes portaient des boucles d'oreilles à partir de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, ajoutant que c'est probablement une importation étrangère. M. Capart a également signalé le même fait<sup>(2)</sup>. Pendant que j'écrivais ces lignes, M. Schäfer publiait à Berlin<sup>(3)</sup> une étude des plus intéressantes sur le même sujet. Aussi mon espoir est modeste. Je désire que mon enquête consciencieuse dans la plus belle et la plus considérable collection qui soit au monde, suivie de la consultation auprès des savants les plus qualifiés, donne une sorte de mise au point de la question au moment où ces observations paraîtront. Si cet article a pour résultat, en attirant l'attention des savants sur ce sujet, de provoquer la production de nouveaux documents, même contradictoires, il n'aura pas été inutile.

En résumé, pour le moment, il résulte des observations faites sur l'ensemble des monuments examinés, que les ornements d'oreilles n'apparaissent dans la parure des Égyptiens *des deux sexes* qu'au cours de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, et que l'usage en paraît extrêmement répandu vers le règne d'Aménophis III; il semble également que cette mode était d'importation asiatique et qu'elle fut adoptée avec une rapidité très grande, car nous en voyons l'usage généralisé avec une étonnante brusquerie. Ajoutons que les principaux monuments du début, ceux du moins que nous connaissons, sont masculins.

Parmi les documents qui viennent nous renseigner il faut citer en première ligne les momies dont les oreilles trouées nous donnent leur témoignage.

<sup>(1)</sup> *Aegypten und ägyptischen Leben*, p. 313.

<sup>(2)</sup> CAPART, *Débuts de l'art*, p. 35.

<sup>(3)</sup> *Ämtliche Berichte aus dem Königlichen Kunst-*

*sammlungen*, 11 August. 1909. *Ägyptischer Goldschmuck aus dem Ende des II. Jahrtausends vor Chr.*



Le Musée du Caire possède la momie de Ma-her-pa, flabellifère royal, trouvée à Biban el-Molouk (Thèbes), dont nous reparlerons plus loin.

On y voit également la momie de Ramsès V, et enfin celle de Thuiu, mère de la reine Taïa, trouvée en 1906 par M. Davis, trouvaille dont M. Quibell a fait la publication<sup>(1)</sup>. Les oreilles de cette momie sont percées chacune de *deux* trous (fig. 1 et 2).



Fig. 1.

Les sarcophages dont les figures possèdent ces bijoux, sont légion; les planches I et II en reproduisent deux.

L'un nous montre le bijou à cupules que nous étudions un peu plus loin; l'autre est particulièrement intéressant, car il complète l'indication donnée par les oreilles de la momie de Thuiu. A côté d'une cupule, dont



Fig. 2.

l'importance est celle d'un bouton d'uniforme, nous voyons un anneau posé de champ. Cette parure serait incompréhensible pour nous si la momie ne nous en donnait pas l'explication (voir pl. II).

Enfin, la statuaire vient compléter, en le confirmant, l'ensemble de ces documents : le buste représenté à la planche III a les oreilles ornées de cupules.

La tête que nous montre la planche IV ne possède que les trous destinés à recevoir les ornements, indiqués seulement et peints, car les artistes égyptiens ne perforaient les oreilles que lorsqu'ils mettaient réellement des bijoux.

#### FABRICATION — MODE DE SUSPENSION — DÉCOR — BOUCLES D'OREILLES DE SÉTI II ET DE TA-USERT.

Ainsi que j'en ai prévenu le lecteur, la fabrication de ces bijoux ne nous révèle pas de particularités techniques bien remarquables. Les bijoux les plus anciens, ceux qui portent le cartouche de Sêti II, trouvés à Biban el-Molouk en 1908 par M. Davis et que nous montre la planche V, de face, de

<sup>(1)</sup> QUIBELL, *Catalogue général des Antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, n° 51001-51191, *Tomb of Yusa and Thuiu*.

profil et par l'arrière, sont en or mince. La fleur à cinq pétales qui se présente de face est faite à l'embouti; la petite coupe qui lui est opposée est également exécutée par ce procédé; les cylindres qui réunissent ces deux parties sont simplement composés de feuilles d'or roulées. La plaque en forme de trapèze, échancrée entre deux anneaux à la partie supérieure, porte les pendeloques de la façon la plus simple. à l'aide d'une goupille qui passe entre les anneaux appartenant à la plaque et ceux qui terminent le haut des tiges des pendeloques (fig. 3). Ces tiges sont faites à leur tour d'une feuille d'or roulée et non soudée, et des stries transversales les rayent du haut en bas. Les pièces qui terminent les pendeloques, des sortes de pavots, sont composées d'une partie sphérique et d'un pavillon; la partie sphérique est faite de deux demi-perles embouties et soudées ensemble, des traits au planoir imitent de petites côtes.



Fig. 3.

Le décor, qui se compose des cartouches de Sêti II et de Ta-usert, de quelques perles et de fils striés, ne nous permet pas d'observations nouvelles. Nous avons vu dans le mémoire la description des procédés employés pour orner ces bijoux (*Embouti, tréfilage, ciselure au tracé*). Il n'y aurait donc

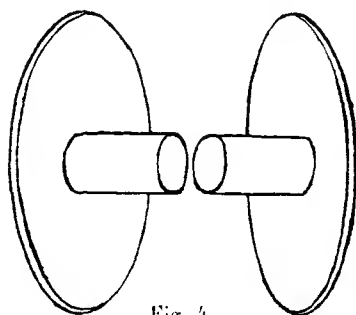


Fig. 4.

pas lieu d'insister, si nous ne nous trouvions devant un mode de suspension véritablement troublant. La fleur et la petite coupe qui composent le bijou sont réunies par deux cylindres, dont l'un pénètre dans l'autre (fig. 4). Des stries faites au traçoir, transversalement, rendent cette

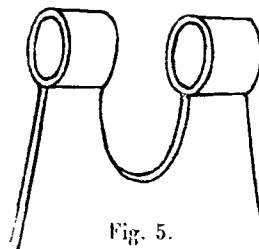


Fig. 5.

pénétration un peu difficile, et par suite le retrait offre la même difficulté (pl. VII. n° 4). On peut donc compter sur une certaine permanence dans le rapprochement des deux parties quand un tube a pénétré dans l'autre. La

plaque qui porte les pendeloques est échancrée d'une façon caractéristique (fig. 5), et quand elle est en place sur le cylindre de raccordement, l'appareil

devient très lisible : les cylindres passaient au travers de l'oreille, et l'échan-  
crure avait pour but de laisser la place convenable pour le lobe; tout cela  
est parlant, c'est l'évidence même. Mais les dimensions, il faut l'avouer, sont  
bien surprenantes, le tube a 0 m. 014 mill. de diamètre! Le poids total du  
bijou, près de 80 grammes, ne laisse pas, lui aussi, de donner à réfléchir.  
Aussi, malgré l'aspect simple et naturel de l'objet, beaucoup ne pouvaient  
accepter que des gens de cette race et de cette époque aient pu subir une telle  
perversion du goût, perversion à l'abri de laquelle auraient dû la mettre les  
siècles d'art qui avaient précédé.

Ces raisons étaient médiocres. Il n'y a pas d'état de civilisation qui protège  
contre les écarts du bon sens, ni même contre de véritables extravagances  
quand celles-ci sont ordonnées par la mode. Nous n'avons pas besoin de faire  
appel à notre imagination pour nous représenter nos contemporains des deux  
seves se soumettant à de véritables tortures pour être distingués entre tous,  
ou simplement pour ne pas être remarqués. On pourrait ajouter que la civi-  
lisation égyptienne à la fin de la XVIII<sup>e</sup> dynastie laissait peut-être plus à désirer  
au point de vue du bon goût que dans bien des périodes précédentes, et même  
que dans la première partie de cette même dynastie. Un artiste n'hésitera pas  
à l'affirmer au seul examen des œuvres de ces époques. La comparaison entre  
les bijoux du trésor de Dahchour par exemple, à la XII<sup>e</sup> dynastie, ou même  
du trésor de la reine Aah-hotpou, à la XVIII<sup>e</sup> dynastie, plus voisin des parures  
portant le cartouche de Sêti II, indiquent pour ces derniers une décadence  
marquée qui doit être symptomatique d'un recul dans le goût général. Nous  
verrons même plus loin (p. 49) que ce recul s'étendait aux métiers. Si donc  
il est nécessaire de supposer les gens moins afflinés pour admettre qu'ils aient  
pu porter de tels ornements et par de pareils procédés, l'examen des bijoux  
corroborerait cette conception.

La disension d'ailleurs allait être close par les faits. Dans les *Annales du  
Service des Antiquités*, t. IV, p. 74, M. Daressy faisait paraître l'étude de la momie  
de Ma-her-pa, flabellifère royal de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, trouvée également à  
Biban el-Molouk (Thèbes), et parmi les particularités signalées, nous voyons :  
« Oreilles normales, bien séparées de la tête, percées en bas d'un trou pour  
porter un anneau de 0 m. 013 mill. de diamètre ». L'hésitation n'était plus  
possible et les arguments de sentiments n'étaient plus à leur place.

Il n'est donc pas douteux que des ornements extrêmement volumineux ont été portés suspendus aux oreilles par des appareils énormes.

Des procédés d'usage courant permettent de préparer les oreilles à recevoir de tels fardeaux. Le plus simple est celui qui consiste à introduire dans un trou modeste, fait préalablement au travers du lobe, un corps étranger que l'on renouvelle de temps en temps en augmentant à chaque fois son volume. C'est ainsi que les peuples qui ont gardé le goût de ces parures monstrueuses arrivent à posséder des oreilles dont les lobes descendent jusqu'aux épaules et portent des objets dont le poids dépasse un demi-kilo!

Nous ne sommes pas en présence de faits aussi graves, et ce que nous voyons n'aurait provoqué aucune hésitation dans l'interprétation s'il ne s'était agi d'un peuple tel que les Égyptiens.

Ces ornements d'oreilles de Sétî II ne sont pas isolés. Le Musée du Caire en possède toute une catégorie de même construction; seulement la forme habituelle, au lieu d'une fleur épanouie et creuse d'un côté du bijou, nous montre deux cupules dont les convexités sont à l'extérieur (fig. 6). C'est à propos de l'un de ces bijoux que nous aurons à faire quelques observa-

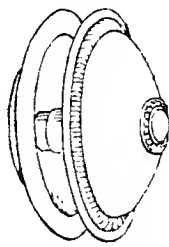


Fig. 6.

tions plus loin (p. 40), car ici elles alourdiraient notre marche.

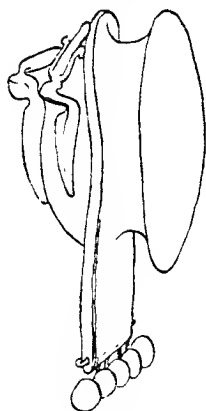


Fig. 7.

## LES ORNEMENTS D'OREILLES DE RAMSÈS XII.

Les ornements d'oreilles de Ramsès XII viennent poser le même problème de la suspension, mais cette fois d'une façon formidable. Voyons d'abord la construction de ce bijou dont l'aspect nous est donné par la planche VI, sous trois faces différentes.

Cet ornement fut trouvé à Abydos, par Mariette, en 1859.

Il se compose d'une partie supérieure lenticulaire à laquelle sont suspendues des pendeloques.

Cette partie supérieure est formée par deux calottes sphériques dont les convexités sont à l'extérieur et entre lesquelles on voit une cavité circulaire qui donne l'impression d'une poulie (fig. 7). Le côté qui fait la face est agrandi à la partie inférieure par une plaque échancrée en haut, pour s'adapter à la cupule

et qui se termine carrément à la partie inférieure. Les pendeloques sont composées d'un rang d'uraeus rigides retenu par une goupille qui passe dans la plaque d'allongement de la partie supérieure (fig. 10), puis à ce rang d'uraeus viennent se greffer sept chaînes qui pénètrent dans un tube, et dont le maillon

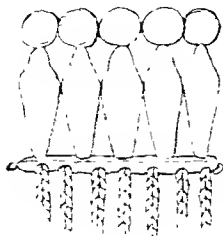


Fig. 8.

supérieur est traversé par une goupille (fig. 8). Au bas de ces chaînes se balancent des uræus retenus par une bride dans laquelle passe la chaîne, dont deux fils sont tordus à l'extérieur et arrêtent la breloque (fig. 9).

La face de la partie supérieure est décorée d'uraeus en haut-relief: la plaque d'allongement est occupée par un soleil ailé et accoté de deux uræus, le tout construit en cloisons minces. Nous



Fig. 9.

retrouvons ces cloisons sur les uræus des diverses parties du bijou.

Un autre mode de décor est le grènetis. Ce procédé se retrouve à des époques plus anciennes, puisque le trésor de Dahchour en possède. Or il s'agit là d'objets de la XII<sup>e</sup> dynastie alors que Ramsès XII est de la XX<sup>e</sup> dynastie: mais c'est sur les boucles d'oreilles de Ramsès XII que l'on avait vu du grènetis pour la première fois, car elles furent trouvées en 1859 et le trésor de Dahchour ne le fut qu'en 1894.

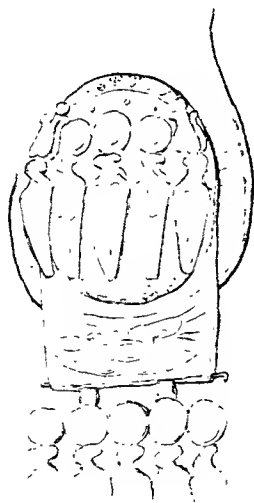


Fig. 10.

Nous avons étudié le grènetis dans le mémoire, nous n'y reviendrons donc pas: les cupules, les uræus, sont faits à l'embouti.

Les cloisons sont de la même nature que celles déjà vues.

Les chaînes du type « colonne » ont été également l'objet d'une étude détaillée; il ne nous reste donc à considérer que le mode de suspension.

Rappelons d'abord que la dimension maximum de ces bijoux est de 0 m. 160 mill. et le poids de chacun d'eux de 108 gr. 50!

Mariette dit dans le catalogue de 1864, p. 228, n° 37: « Ces ornements pesants n'ont pu servir qu'attachés par un fil, soit à l'oreille elle-même, autour de laquelle ce fil se serait enroulé, soit à la coiffure symbolique dont

était décoré le personnage auquel ces pendants d'oreilles furent destinés.

Pendant longtemps cette opinion, d'apparence si raisonnable, ne souleva aucune observation. Mais aujourd'hui où l'attention a été appelée d'une façon toute particulière sur ce sujet, en présence des faits indéniables qu'il a fallu constater, des savants, sous l'influence d'exemples nombreux qu'ils ont remarqués chez différents peuples, sont portés à croire que ces bijoux pouvaient trouver place dans des lobes agrandis monstrueusement et que la cavité circulaire qui entoure la partie supérieure, malgré son diamètre énorme (près de 0 m. 050 mill.) pouvait être le logement du lobe (fig. 10). M. Maspero est nettement de cet avis.

Je dois me borner à présenter ces versions, laissant au lecteur le soin de se faire une opinion et souhaitant que des objets ou des représentations, qui ne sont pas encore à notre disposition, viennent au jour et résolvent la question.

## LES TORES.

Les oreilles percées de ces trous ronds recevaient encore une autre catégorie de bijoux. Ce sont les tores. Ceux-ci paraissent avoir été en quantité abondante. Ils sont faits de tubes composés d'une feuille d'or roulée et passée dans une filière pour en régulariser la forme. La ligne de rencontre des deux côtés de la feuille est soudée; enfin, le tube est contourné en

cercle, mais on réserve un écartement entre les deux extrémités (voir pl. VII. n° 1). Ces extrémités sont fermées par de petites plaques. On remarquera que ces plaques sont percées d'un trou. Cette ouverture a pour but de permettre à l'air chaud de trouver une issue quand on passe le bijou au feu, car, sans cela, la dilatation de l'air surchauffé est telle que le bijou éclaterait en faisant pétard.

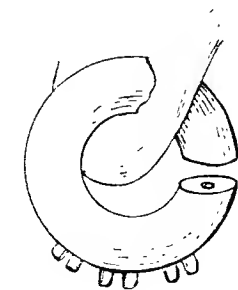


Fig. 12.

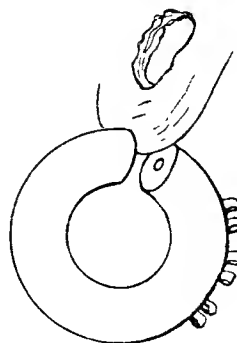


Fig. 11.

Le mode de suspension est simple, l'ornement est présenté au lobe de façon à ce que celui-ci trouve son passage dans la solution

de continuité du tore: puis, quand il est en face du trou, on lui fait décrire un quart de cercle et l'anneau se trouve logé dans l'oreille (fig. 11 et 12).

Ce qui nous permet de ne pas nous égarer, c'est la place occupée dans les tores à pendeloques par les anneaux d'attache appartenant au bijou. La figure 1 de la planche VII nous montre en effet un cylindre formant anneau et garni de pendeloques. Il n'y a pas d'interprétation à formuler. Les pendeloques de ce bijou ont été reconstituées après coup à l'aide de fragments trouvés à côté de lui. Ce dispositif est probablement le même que l'original; cela n'est pas absolument certain: mais ce qui est incontestable, c'est l'emplacement des anneaux auxquels ces pendeloques viennent s'attacher. Cette figure nous montre donc le bijou dans la position qu'il occupait réellement lorsqu'il était porté.

### LES TORES À SECTION TRIANGULAIRE.

Nous n'en avons pas fini avec les monstruosité. A côté de ces ornements, nous en voyons d'autres, de même nature, mais dont la forme paraît bien peu



Fig. 13.

favorable à l'usage. Il s'agit de bijoux de même aspect que les tores cités plus haut, mais dont la section, au lieu de donner un cercle, donne un triangle plus ou moins curviligne (fig. 13 et 14). Et c'est ici que j'attire l'attention sur ce que j'ai dit page 16, à propos

des traces remarquées sur les

oreilles: un très grand nombre de ces organes nous

montrent des cavités en forme,

non pas de trous ronds, mais

de coups d'ongle horizontaux

(fig. 15). Ces traces semblent



Fig. 15.

bien s'accorder avec la section des bijoux qui nous occupent, et ce n'est pas trop imprudent de croire qu'elles indiquent un usage fréquent des objets de cette forme.

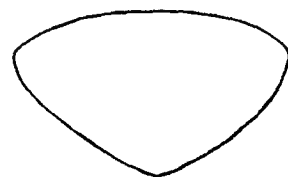


Fig. 14.

Toutefois, certains de ces ornements, par leur largeur démesurée qui les fait ressembler à de petits tonneaux, et par la médiocrité du trou central qui devrait être le logement de la partie inférieure du lobe, ne permettent guère de

supposer que l'oreille pouvait y trouver asile. Les figures 2 et 3 de la planche VII nous montrent des bijoux des plus volumineux de la collection du Caire. Leurs dimensions sont : grand diamètre = 0 m. 045 mill.; largeur, vue de champ = 0 m. 027 mill.; épaisseur = 0 m. 008 mill.  $\frac{1}{2}$ ; le diamètre du trou central est insuffisant. Ajoutons que la solution de continuité destinée à donner passage au lobe n'a qu'une largeur presque nulle. Les dimensions extraordinaires, les unes par leur énormité, les autres par leur modicité, font penser que les bijoutiers construisaient des objets dont la forme était copiée sur celle des bijoux usuels, mais de grandeur impraticable, et que ces ornements se portaient attachés à la perruque. La construction de ces

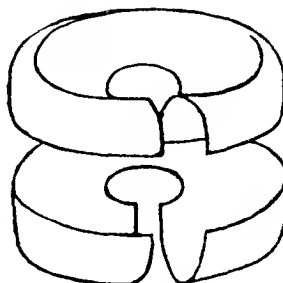


Fig. 16.

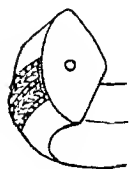


Fig. 17.

bijoux est généralement celle-ci : deux parties sont embouties séparément (fig. 16), puis elles sont rapprochées et soudées ensemble. Dans un grand nombre de cas, la ligne extérieure de soudure est masquée par un ornement tel qu'une tresse, des rangs de perles, etc. (fig. 17); les deux ouvertures, à l'intérieur de la solution de continuité, sont masquées par des petites plaques, toujours percées d'un trou, pour la cause expliquée plus haut.

Maintenant, nous allons étudier des objets dont le dispositif nous donnera moins de surprise, bien qu'étant d'un aspect très voisin de celui des précédents, mais dont le motif de suspension se rapporte plutôt aux cylindres se pénétrant que nous avons vus en étudiant les ornements d'oreilles de Sétî II.

Ici, le tore n'est pas ouvert. Il n'y a aucune solution de continuité, seule une échancrure permet de loger le lobe de l'oreille. De chaque côté de cette échancrure, un anneau sert de guide à un cylindre terminé par une tête en demi-perle, et c'est en petit, l'appareil vu en grand, page 19. fig. 5. La partie échancrée est fermée par une plaque percée de un ou deux trous (fig. 18).

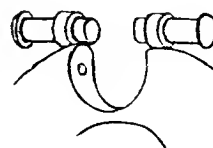


Fig. 18.

La construction est le plus souvent faite de la manière suivante : deux parties sont embouties, leurs bords sont faits de façon à ce que ces deux moitiés se présentent comme le corps et le couvercle d'une



boîte, les bords de la partie un peu plus grande étant repliés sur les bords de la plus petite la sertissure est complète et le bijou construit (fig. 19 et 20).



Fig. 19.

Cette manière de procéder donne un léger renflement à la partie médiane, quelquefois ce renflement est masqué par une bande rapportée, décorée de tresses ou de perles (fig. 21).



Fig. 21.

Nous voyons aussi un autre bijou qui doit être classé, à ce qu'il semble, dans la même série, mais qui a, avec les précédents, des différences assez grandes. Sa section est un rectangle



Fig. 20.

dont un des côtés, celui de l'intérieur, manque. Le bijou est ouvert suivant la forme d'une entrée de serrure et les motifs d'attache sont deux anneaux

posés de chaque côté de l'ouverture (fig. 22). Ces anneaux sont en face l'un de l'autre, mais leur direction ne permet pas de faire passer dedans des tubes qui se pénétreraient, puisque ces tubes ne se rencontreraient que selon un angle marqué. Il est donc probable que, là encore, nous voyons un bijou dont le mode de suspension devait être un cordon.

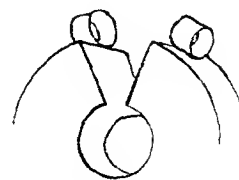


Fig. 22.

## LES TORES DE PIERRE.

Les collections montrent un certain nombre de bijoux de cette forme, exécutés en pierre dure. L'époque de la confection de ces bijoux n'est pas déterminée, mais une observation permet de croire que ces objets ont été fabriqués après ceux de métal et qu'ils en sont inspirés. On connaît la tendance à l'imitation chez tous les peuples, et particulièrement chez les peuples un peu primitifs.



Fig. 23.

Ces objets sont trouvés surtout au Soudan: la spirale de fil réunissant les chatons aux bagues nous a déjà donné l'occasion de signaler le fait d'une combinaison simulée après que son usage a été abandonné<sup>1)</sup>. Nous retrouvons ici quelque chose du même esprit. Le lapidaire, malgré l'accroissement de travail que cela lui causait, n'a pas hésité à imiter dans la pierre dure (fig. 23), le renflement médian que l'assemblage

<sup>1)</sup> Note sur les bagues égyptiennes, dans le *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, t. VI, p. 181-192.

provoque dans les objets de métal. Certes cela peut être considéré comme une forme plus décorative que celle d'un boudin banal, mais il est bien croyable que nous ne sommes qu'en présence d'une imitation très naïve.

Le mode de suspension n'est plus le même. Les anneaux qui servent de guide dans les bijoux de métal sont remplacés ici par deux parties pleines et robustes, percées d'un trou très petit. Le motif suspenseur était sans doute un fil (fig. 24).



Fig. 24.

### LES BIJOUX FAITS D'ANNEAUX JUXTAPOSÉS.

Nous allons maintenant examiner une série très différente. Ce sont des bijoux ouverts, des bandes composées de tube ou de côtes anguleuses de section triangulaire. Tubes ou côtes sont juxtaposés.

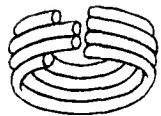


Fig. 25.

Les uns et les autres ont une ouverture assez grande pour laisser passer, en forçant un peu, le lobe de l'oreille dans laquelle le bijou est maintenu par la pénétration de deux des anneaux qui, seuls, poursuivent leur course et viennent se rapprocher de la partie opposée (fig. 25 et 26).

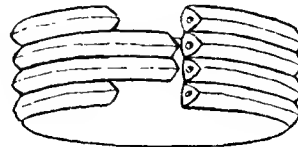


Fig. 26.

Les bijoux faits de petits tubes ne nous arrêteront pas beaucoup. Leur fabri-

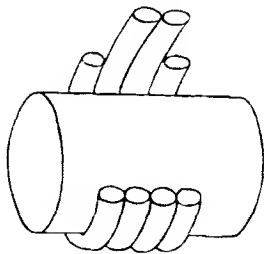


Fig. 27.

cation est très lisible et ne motive pas de remarques spéciales. Les tubes sont faits de feuilles roulées; ils sont ensuite passés dans une filière. Nous avons vu ce genre de travail. Quand ils ont été soudés à côté les uns des autres, après avoir été coupés à la longueur utile, il ne reste qu'à les mettre en forme en les tournant sur un mandrin de la grandeur choisie (fig. 27).

Les autres objets, ceux qui sont composés de côtes anguleuses, appellent notre attention d'une façon toute particulière.

## LES FILIÈRES.

En étudiant l'étirage du fil, dans l'article *Tréflage* du mémoire sur *La bijouterie et la joaillerie égyptiennes*<sup>(1)</sup>, j'ai émis l'hypothèse que des tubes et des bandes de métal avaient pu, avaient dû, être obtenus à l'aide de filières ayant des formes appropriées. Les bijoux que nous voyons ici viennent affirmer, je pourrais dire *prouver*, pour l'œil d'un praticien, que mon hypothèse n'était pas hasardeuse. Il n'y a pas moyen, en effet, de donner une explication rationnelle de cette fabrication sans admettre l'emploi d'outils préparés pour le résultat désiré. Peut-être ces outils n'affectaient-ils pas absolument la même forme que ceux que nous employons aujourd'hui; toutefois ceux-ci sont tellement simples qu'il est difficile de supposer un procédé plus simple encore. Cependant

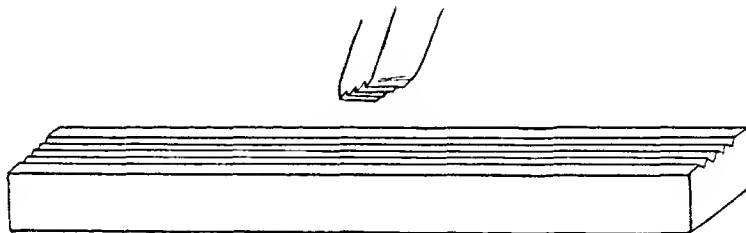


Fig. 28.

nous devons songer aux moyens les plus élémentaires. Cherchons donc ce qui pourrait nous donner satisfaction.

Nous pouvons supposer que dans un bloc de métal ou de pierre un peu résistante, on aurait pratiqué des stries qui auraient donné, en creux, l'aspect que les côtes anguleuses devraient avoir en relief. Sur ce bloc, une feuille d'or mince est assujettie par un procédé quelconque, rivée si le bloc est de métal, liée s'il est de pierre, etc.; puis, à l'aide d'un outil qui porterait *en relief* des côtes ayant l'aspect définitif, lesquelles seraient parfaitement correspondantes aux stries creusées dans le bloc, on imprimerait la feuille d'or dans ces cavités (fig. 28), on aurait ainsi une bande que l'on pourrait utiliser (fig. 29). Tout homme ayant manié du métal hésitera à

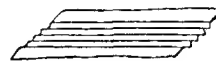


Fig. 29.

<sup>1</sup> Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, t. II, p. 58 et seq.

admettre le choix de ce procédé. Le mouvement considérable qui s'opère dans une plaque, quand on lui inflige un pareil traitement, rend le résultat très douteux et presque sûrement imparfait. Si donc nous abandonnons cette manière de faire, nous passons de suite à la filière de forme.

Nous avons beaucoup de raisons pour nous rallier à cette idée. Les artisans, depuis les temps très anciens, tiraient des fils; nous trouvons également des tubes; nous voyons enfin quelque chose de plus : l'étirage de fils de grosse section, puis l'étirage de ces mêmes fils revêtus de feuilles d'or. Ce dernier travail est très fréquent, les exemples en sont nombreux. Il s'agit bien d'une feuille d'or rapportée et tirée sur du fil ou du tube de cuivre, la preuve est fournie par l'aspect du travail. En effet, quand les fils de *doublé* ainsi préparés sont mis en forme pour faire des anneaux, voici ce qui se passe : la partie externe de l'anneau subit une extension qui dépasse quelquefois la malléabilité de l'or et celui-ci se déchire; la même enveloppe

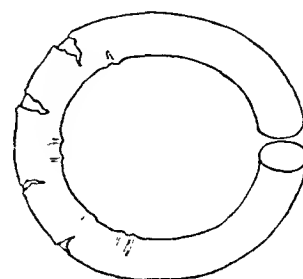


Fig. 30.

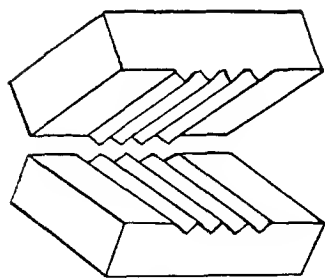


Fig. 31.

subit à la partie interne un effort opposé, le mouvement circulaire provoque une contraction et l'on voit l'or se rider, car le métal en excédant ne trouve pas sa place (fig. 30).

De tels travaux rendaient les artisans expérimentés dans le travail de l'étirage, aussi devaient-ils, naturellement, songer à employer le procédé pour des moulurations régulières.

L'opération n'est du reste pas bien compliquée. Voici ce qu'on a dû faire : deux outils reçoivent l'empreinte que doit reproduire le métal; chez l'un de ces outils la mouluration est en creux, chez l'autre elle est en relief (fig. 31). Ces moulures se superposent exactement à cela près qu'il reste entre elles un petit espace correspondant à l'épaisseur du métal que l'on désire mettre en œuvre (fig. 32). Les deux outils sont maintenus en présence par des

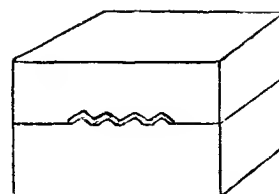


Fig. 32.

procédés qui peuvent varier, soit qu'ils aient été liés solidement, maintenus dans un cadre métallique, serrés dans des pinces puissantes, etc. Il est très simple alors de passer au travers de cette filière les bandes de métal auxquelles on désire donner la forme indiquée. Il suffit, comme dans tout

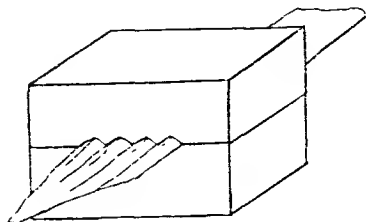


Fig. 33.

étirage, de sacrifier un bout peu important qui, aminci et taillé en sifflet, passera sans résistance appréciable; cette extrémité est saisie ensuite par une pince forte, et la bande sera amenée au travers de la filière en prenant la forme de celle-ci (fig. 33). Il suffira de la découper puis de la doubler d'une plaque plate qui deviendra l'intérieur du bijou, puis

de fermer à l'aide de petites plaques les ouvertures latérales (fig. 26). On remarquera que pour celles-ci, l'artisan doit percer un trou pour chaque côte, car il y a danger que la plaque intérieure, s'appliquant sur le fond des stries, isole chacune d'elles et en fasse un pétard au contact avec le feu.

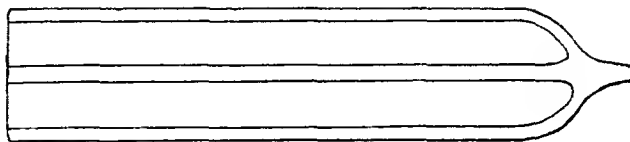


Fig. 34.

La netteté de ce travail, sa perfection, ne permettent pas de douter de l'emploi du procédé dont nous venons de nous entretenir, et l'on doit considérer comme acquis l'emploi des filières spéciales par les artisans égyptiens.

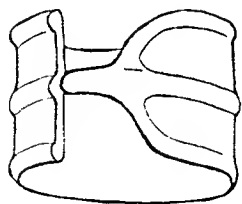


Fig. 35.

Avant de passer à l'examen de bijoux d'un autre ordre, voyons-en un dont l'aspect n'est pas très différent de celui des boucles ci-dessus, mais dont la construction n'a rien de commun avec elles.

Ici, la pièce a été exécutée au champlevé, c'est-à-dire que dans une bande d'or d'épaisseur convenable, on a taillé, creusé, de façon à mettre en valeur des godrons qui limitent le motif. Il semble qu'il s'agisse d'une plume dont la côte médiane se prolonge au delà de la silhouette générale; c'est cette côte prolongée qui vient passer au travers de l'oreille.

Les godrons réservés tout autour donnent une impression d'épaisseur, de solidité, alors que l'évidement, au contraire, rend le bijou plus léger (fig. 34 et 35).

## LES CROISSANTS.

Nous devons examiner maintenant une famille de bijoux qui est extrêmement nombreuse : je veux parler des croissants de toutes formes et de toutes grosseurs, dont l'inventaire fut rendu si fastidieux par le nombre. Ce n'est pas pourtant que les types ne soient variés au point de vue de la construction et du mode de suspension ; nous allons passer en revue les exemplaires les plus caractérisés.

La forme des croissants varie peu. Cependant toute une catégorie est composée de bijoux ventrus et d'aspect robuste alors qu'une autre série est simplement fuselée et que les pointes se prolongent, filiformes, jusqu'à devenir étrangères en réalité à la forme même du croissant.

### LES CROISSANTS VENTRUS ET À APPENDICES.

Les bijoux volumineux donnent une impression de robustesse qui ne se vérifie pas quand on les examine. Cette impression est causée par l'aspect ventru, trapu, l'émoussement des pointes ; mais si on pèse le bijou, si l'on s'assure de l'épaisseur du métal, on voit que, malgré son apparence, il est léger et en somme plus logique qu'il ne le paraît, puisqu'il doit être porté aux oreilles. Ces croissants sont construits en deux ou trois parties, soit comme le dessus et le dessous d'une boîte, soit de la même façon, mais avec une plaque rapportée en plus pour fermer l'intérieur (fig. 36). Leur légèreté est telle qu'ils sont généralement bossués d'une façon lamentable. L'artisan, par mesure de précaution, les a remplis avec une composition où l'agent agglutinatif ne se reconnaît plus et où il ne reste qu'une poudre inerte noirâtre qui s'échappe par la moindre fissure. Enfin, on voit dans certains une précaution qui nous amène à examiner le mode de suspension.

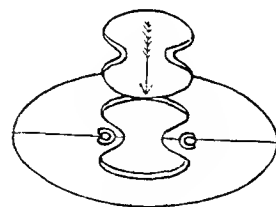


Fig. 36.

Ces croissants étaient portés à l'aide de fils. Sans doute ces fils étaient

végétaux. car je n'en ai pas trouvé un seul, sur des centaines, qui possédât un fil métallique. et il est invraisemblable qu'il n'en soit pas resté du tout. Étant donné la minceur du métal, ces fils avaient une tendance à le déchirer, car ils passaient par deux trous (fig. 37),



Fig. 37.

et l'effort s'exerçait dans la direction de l'oreille; aussi des croissants exécutés avec soin étaient-ils munis.

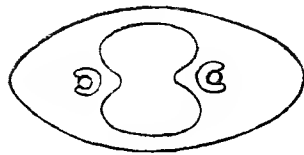


Fig. 39.

autour du trou de sortie.

d'un fer à cheval en fil

rond qui venait renforcer le métal à l'endroit où il fatiguait (fig. 38 et 39).

C'est dans cette catégorie que

l'on voit des boucles d'oreilles

munies d'un appendice cylindrique orné de perles et terminé à sa partie inférieure par une pièce lenticulaire. Les bijoux de ce type sont très nombreux (fig. 40).

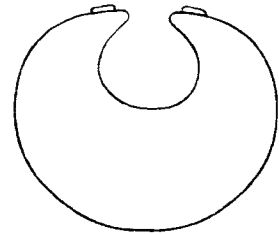


Fig. 38.

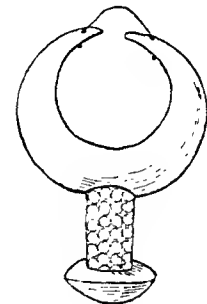


Fig. 40.

### LES CROISSANTS À POINTES PROLONGÉES.

Les croissants de l'autre catégorie sont très différents.

Ainsi qu'il est dit plus haut, c'est à peine s'ils doivent être nommés ainsi. Les pointes deviennent des branches qui servent à les fixer aux oreilles. Ces branches tantôt sont égales et se rejoignent dans l'axe du bijou, tantôt sont très dissimilables et l'une, après avoir formé la boucle, vient rejoindre l'autre et se croiser plus ou moins avec elle (fig. 41 et 42).

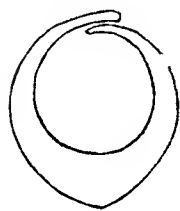


Fig. 41.

La fabrication de ces boucles se fait

ainsi : la forme étant creusée dans un bloc

d'une matière ferme, on place sur le bloc une feuille d'or découpée comme on la voit figure 43 puis, à l'aide d'un

outil étroit et arrondi, on frappe sur la plaque de façon à lui faire prendre la forme qui a été creusée (fig. 44 et 45). Quelquefois, le travail en reste là.

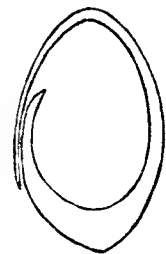


Fig. 42.

et le résultat, tel qu'on le voit figure 46, donne assez l'impression d'une lampe antique. Mais si l'on veut que les bords du fuseau résultant de ce premier travail se rapprochent plus, il vaut mieux placer à ce moment le métal sur une substance malléable (telle que de la cire à modeler) et continuer de marteler à l'intérieur avec un outil très émoussé; les bords se rapproche-



Fig. 43.

ront, et ce sera très peu de chose de les faire toucher, pour terminer, en les soudant l'un à l'autre.



Fig. 45.

Il y a encore quelques croissants dont le mode de suspension est étrange. En voici un exemple : les extrémités de ce croissant sont aplaties et les pointes malléables; c'est simplement en les relevant pour les passer dans le lobe et en les abaissant ensuite que l'on ferme le cercle (fig. 47).

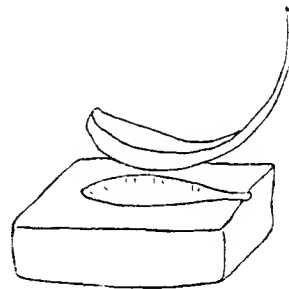


Fig. 44.

Il ne faut pas oublier, quand on est en présence de dispositifs aussi bizarres, que ces bijoux sont trouvés dans des tombeaux et qu'il peut fort bien se faire qu'ils ne soient pas très usagés. Quand on voit la malléabilité du métal mise à contribution d'une façon exagérée et même excessive, on est en droit de douter que le procédé soit habituel; les bijoux de ce genre sont d'ailleurs peu fréquents.



Fig. 46.

Le décor de ces boucles d'oreilles ou croissants, est très modeste. La figure 48 nous en montre un petit orné d'entrelacs de fil

rond. La figure 49, comme je l'ai indiqué en passant, reproduit un bijou qui possède un appendice décoré de graines faites au repoussé avant que la feuille d'or ne fût roulée.

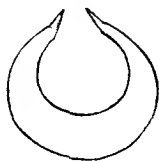


Fig. 47.

### ORNEMENTS EN FORME DE MELONS.



Fig. 48.

Il y a des ornements d'oreilles, très spéciaux, d'une forme et d'une fabrication curieuses. Ce sont des objets qui font songer à des portions de melons. La



comparaison s'impose d'autant plus que leur forme ventrue est côtelée. Il y en a de deux sortes : 1° ceux qui sont d'or mince et décorés au tracé et au repoussé; 2° ceux qui, tout en étant également d'or mince, sont décorés à l'aide de fils rapportés et ont acquis de cette façon une rigidité que les autres ne peuvent avoir.

Voyons d'abord les premiers. La forme est celle d'une nacelle ventrue dont deux parties sur le même axe sont légèrement rapprochées; c'est sur ces parties

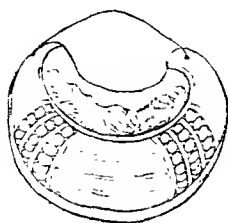


Fig. 49.

que l'on voit les trous qui donnaient passage aux fils de suspension (fig. 49). Ces bijoux, ainsi qu'il est dit plus haut, sont côtelés. ce qui leur a donné un peu de tenue, fort peu toutefois, car le métal est exagérément mince, et l'artisan dut laisser à l'intérieur des bijoux une substance plastique... ou qui le fut. C'est généralement cette terre inerte et noirâtre, qui dut être certainement agglutinée à l'aide d'une matière liante et élas-

tique, mais qui aujourd'hui est desséchée, cassante et même pulvérulente, dont nous avons constaté la présence dans un grand nombre de croissants. Dans beaucoup d'objets, cette matière a disparu, la forme des bijoux ne se prêtant guère à la retenir; il faut apporter beaucoup d'attention pour examiner les documents sans faire tomber ce qui reste.

Le décor de ces bijoux est très simple. Les uns sont ornés, au tracé, de perles, de listels

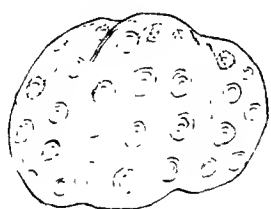


Fig. 51.

ou de simples traits (fig. 49 et 50); les autres ont été décorés au repoussé sans que les reliefs provoqués par des coups frappés à l'intérieur de l'objet soient repris et terminés à l'endroit (fig. 51).

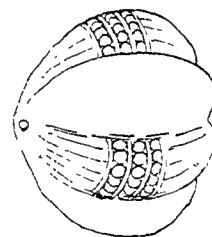


Fig. 50.

Les bijoux de la deuxième portion sont beaucoup plus riches, leur forme est plus fuselée, les côtes sont indiquées dans l'ornement et ne font pas partie de la forme; si ces objets étaient seuls, la comparaison avec le melon ne se serait pas imposée de la même façon. Le décor est fait de fils ronds; les grandes divisions rigides sont en fils plus gros que celui des entrelacs. Dans la partie élargie de chaque

boucle, prend place une perle ronde, ainsi que l'indique le petit échantillon grand (fig. 52); aux extrémités, trois doubles rangs de perles

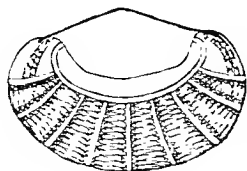


Fig. 53.

rondes terminent le décor. On comprend aisément qu'un pareil réseau, venant s'ajouter à la forme, lui donne une solidité très grande.

aussi ces objets pouvaient-ils se passer de la matière de soutien indispensable pour

les premiers que nous avons examinés. Ces bijoux, en

même temps qu'ils sont plus résistants, sont également d'un aspect beaucoup plus riche, et l'effet obtenu par les fils et les perles est des plus plaisant pour l'œil (fig. 53 et 54).



Fig. 52.

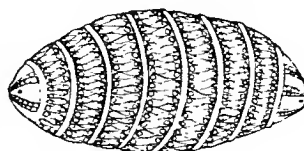


Fig. 54.

## BIJOUX DE FORMES DIVERSES.

Nous revenons maintenant à des bijoux dont l'aspect général et la construction nous surprendront moins. Chacun de ceux que nous allons décrire représente une série.

Pour quelques-uns, les têtes d'animaux qui ornent l'une de leurs extrémités reçoivent, soit dans la boucle, soit dans un anneau placé au-dessous, l'extrémité opposée (fig. 55). Une observation assez bizarre doit être faite à propos de ce bijou. La tête de l'animal, plus volumineuse que le corps de la boucle, est aussi plus pesante; elle devait donc avoir une propension à se diriger vers le sol une fois le bijou passé dans l'oreille; de plus, on voit entre les cornes un anneau qui devait recevoir une petite pende-loque, il apparaît donc que la tête de l'animal devait prendre la place que montre la figure ci-jointe.

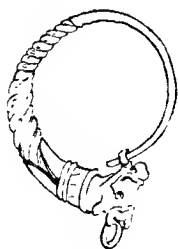


Fig. 55.

La construction du bijou n'a rien pour nous surprendre. Le corps est fait de fils de grosseur décroissante, tordus en une spirale, laquelle est continuée par un fil rond, le collet est un bout de tube découpé et orné de fils, enfin la tête est fondue et ciselée.

Le bijou que nous montre la figure 56 est muni d'un système de fermoir que nous avons vu souvent dans les bracelets : une boucle porte à chacune de ses extrémités un anneau sur champ, le bijou est muni sur ses bords de deux paires d'anneaux entre lesquels viennent se loger les anneaux de la boucle. Du côté où se produit l'oscillation, une goupille fixe retient l'anneau de la boucle entre les anneaux du bijou ; de l'autre côté, la goupille est libre et permet la séparation ; l'emploi est donc très simple.

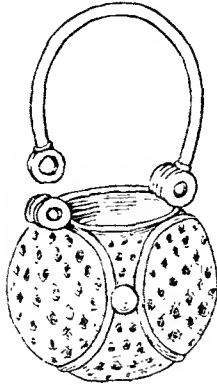


Fig. 56.

La construction de cet objet est très rationnelle. Elle est robuste. le métal employé est épais, les plaques rondes rapportées sur la panse de cette espèce de vase, et qui sont reliées par une grosse perle d'or, sont, elles aussi, de métal résistant.

Le décor est très différent de celui des autres objets. Le tracé n'aurait pas été pratique, le repoussé non plus. on a mis en œuvre une autre ressource : l'ensemble, la panse et les plaques rapportées ont été percées de trous carrés qui sont faits suivant des lignes croisées, et cela donne un effet très heureux. Ce bijou est plus luxueux que ceux que nous allons voir.

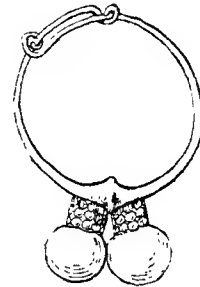


Fig. 57.

Les boucles d'oreilles suivantes nous montrent des systèmes de fermeture qui ne prêtent guère à de longues explications quant au mode de suspension. De simples crochets terminent les fils qui passent au travers de l'oreille. La construction et le décor ne nous retiendront pas beaucoup non plus.

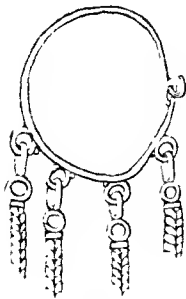


Fig. 58.

Le premier (fig. 57) a ses crochets disposés comme ils le sont dans bien des bagues pour obtenir une grandeur variable : le dispositif a l'avantage que les crochets peuvent être rentrants et évitent ainsi les accidents pour la personne qui en est parée.

Les appendices terminés par des boules ont leurs parties cylindriques ornées de perles au repoussé de la même façon que le bijou représenté figure 40.

Le bijou représenté figure 58 a des crochets bien inhumains : je me plais à

croire qu'au moment d'en faire usage on tordait les fils avec beaucoup de soin pour les rendre inoffensifs. Cette boucle porte des breloques suspendues par des chaînes du type « colonne » longuement étudié dans le mémoire (p. 94). Même observation pour les crochets du bijou représenté figure 59. Celui-ci est décoré assez richement par des rangs de graines,

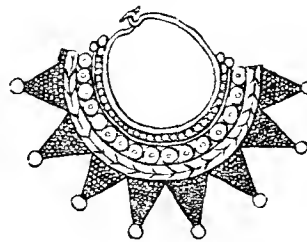


Fig. 59.

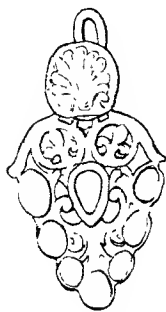


Fig. 60.

de fils et de tresses; les rayons en triangles sont recouverts de graines soudées à même le fond; c'est le grènetis que nous connaissons depuis longtemps.

Nous arrivons enfin à la dernière série, celle qui semble d'hier, tellement les procédés de construction et de suspension qui sont mis en œuvre ont persévéré à travers les âges. Ils sont encore en usage parmi nous dans la bijouterie bon marché.

Le corps du bijou, composé d'arabesques reliant des bossages, et la coquille qui est au-dessus, sont exécutés à l'embouti: la feuille de métal a été enfoncée dans une matrice représentant *en creux* l'ornement que le dessin représente en relief (fig. 60). La plaque obtenue de cette façon a été doublée d'une autre plaque, plate celle-là, et le contour découpé, puis l'on a soudé derrière, sur la plaque unie, le crochet que nous montre la figure 61, le mode de suspension définitif était trouvé, et il faut en arriver à la bijouterie de luxe actuelle, avec ses brisures à ressort pour voir une modification à ce système qui a déjà vingt siècles à son actif.



Fig. 61.

## REMARQUES SUR LA FABRICATION.

Au cours de cette étude, j'ai été amené à faire quelques observations sur certains points de technique. J'ai déjà parlé, pages 28 à 30, des filières; j'ai pu recueillir d'autres éléments de convictions qu'il est de mon devoir de signaler, et cela sur des sujets différents qui sont : *le plaqué ou doublé, l'émail, la spécialisation.*

## DU PLAQUÉ OU DOUBLÉ.

Parmi les plus volumineux des ornements d'oreilles, il en est deux qui m'ont causé une grande joie en me montrant la vérification d'une hypothèse que j'ai formulée dans le mémoire sur *La bijouterie*<sup>(1)</sup>. Me référant à diverses indications, j'ai pensé que peut-être les Égyptiens ont pu faire usage d'un système de placage, de bi-métal, consistant en deux feuilles de métal forgées ensemble et dont l'une, celle dont le métal est le plus précieux, serait plus mince et ne servirait que de revêtement à l'autre, ce qui se fait enfin dans les époques modernes sous le nom de *plaqué* ou de *doublé*.

Cette hypothèse m'était venue à l'esprit en regardant l'artisan qui se trouve au bas à droite dans la représentation relevée sur les murs d'un tombeau de Thèbes, et que j'ai reproduite<sup>(2)</sup>. J'avais déjà reproduit le forgeron seul<sup>(3)</sup>.

Quelques dorures, exceptionnellement solides, m'ont également incité à penser de la sorte, et j'ai consacré un paragraphe à ce genre de travail dans le but de prévenir les archéologues et d'attirer leur attention sur ce point.

Il m'était réservé de trouver au cours de l'inventaire un échantillon de ce procédé. Ce sont les bijoux que l'on voit planche VII, nos 2 et 3; à cause de leurs dimensions énormes pour l'usage auquel ils sont destinés, ils font partie de ceux sur lesquels je n'ose pas me prononcer quant à la manière dont ils étaient portés.

Rien n'indique à première vue qu'ils soient composés de métaux superposés, car, chose curieuse, et dont je ne peux donner l'explication, le métal extérieur est presque semblable au métal intérieur; tous deux semblent être de l'électrum. J'ai cru tout d'abord, et tout homme de métier aurait pensé comme moi, à un accident de forge, à une doublure produite sous le marteau; mais à chaque endroit où j'ai pu éprouver l'épaisseur du métal, dans les parties médianes où la réunion des deux portions de tores n'est plus protégée par la bande décorée destinée à masquer cette réunion, j'ai pu soulever avec l'aide d'une pointe de canif, la feuille superficielle et la séparer de l'autre. Quelle a été l'intention de l'artisan? Nous ne pourrions peut-être la comprendre qu'en détruisant l'un de ces bijoux et en nous assurant que la feuille intérieure,

<sup>1</sup> É. VERNIER, *La bijouterie et la joaillerie égyptiennes*, p. 78. *Le plaqué*.

<sup>2</sup> É. VERNIER, *op. cit.*, p. 79, fig. 52.

<sup>3</sup> É. VERNIER, *op. cit.*, p. 57, fig. 9.

malgré l'apparence actuelle, est moins riche que la feuille superficielle, ou toute autre raison. C'est là un écueil trop fréquent en archéologie, bien souvent on doit rester dans le doute en attendant qu'un nouvel échantillon, plus lisible, nous donne l'explication attendue, ou encore que des objets de même nature soient trouvés dans un état assez lamentable pour que le sacrifice de l'un d'eux, léger au cœur de l'archéologue, réjouisse celui du technologue.

Ce ne sera pas la dernière fois que nous trouverons des travaux de ce genre. J'ai le sentiment que ce procédé a dû être, à certaines périodes, assez familier aux artisans égyptiens. En somme, qu'est-ce que ces fils de cuivre recouverts d'or que nous rencontrons si fréquemment et que nous avons vus en parlant des filières, si ce n'est pas du plaqué? Comment croire que des ouvriers habiles et curieux n'ont pas essayé de faire pour des plaques ce qu'ils réalisaient couramment pour des fils et pour des tubes? Certes, la difficulté est plus grande, mais l'effort ne dépasse pas ce que peuvent faire des artisans expérimentés.

Nous aurons donc à revenir sur cette question, et ce sera bientôt si les archéologues veulent bien examiner à ce point de vue les objets qui feront le sujet de leurs études.

## DE L'ÉMAIL.

Les quelques lignes qui suivent ont pour but d'attirer l'attention sur une question intéressante, mais sans aucune prétention à la traiter, les éléments ne sont pas encore suffisants.

Tous les bijoux égyptiens polychromes que nous connaissons sont faits de pierres calibrées, et nulle part, semble-t-il, on ne rencontre l'émail cloisonné, c'est-à-dire l'émail mis en poudre dans des cloisonnages et vitrifié ensuite.

Nous savons que les Égyptiens faisaient du verre coloré aux époques les plus anciennes; mais ce verre, préparé en blocs, le plus souvent, par et pour des céramistes, était traité comme de la pierre dure, taillé et lapidé de la même façon, quand il était employé à la décoration des bijoux, et c'est sous cette forme qu'il venait prendre place dans le cloisonnage où il était fixé *à froid*.

Cependant les trouvailles de M. Davis à Biban el-Molouk nous montrent plusieurs objets où il est difficile de reconnaître l'aspect habituel; les cloisonnages sont encore remplis par une substance blême outremer ou blanche. Ces

substances, actuellement très pulvérulentes et qui paraissent avoir gonflé en rochant, parurent d'abord être le lut qui aurait servi à fixer des pierres parties depuis. Mais la quantité de ces matières est trop considérable pour que l'hypothèse puisse être soutenue.

Sommes-nous en présence d'un minéral décomposé? Peut-être pourrons-nous trouver un échantillon important où il sera possible de faire un prélèvement pour l'analyse; jusque-là nous ne pouvons que rester dans l'expectative.

Il serait vraiment curieux de voir, pour la première fois, une œuvre d'émail cloisonné. Il n'y aurait là rien de glorieux pour la bijouterie égyptienne, au contraire, mais ce serait une date importante pour la technologie de cet art.

Je le répète, les éléments sont insuffisants quant à présent pour *traiter* la question, mais il s'agit d'un problème trop intéressant pour ne pas le signaler au passage. D'autant plus que ce ne sera pas trop de toutes les curiosités éveillées pour trouver l'échantillon qui permettra le prélèvement et l'analyse.

## DE LA SPÉCIALISATION.

Quelques-uns des bijoux font surgir une question tout à fait imprévue pour l'époque. S'il y a une croyance banale et d'ailleurs justifiée, c'est que la spécialisation dans les professions correspond à des périodes relativement récentes. Il reste à peu près certain qu'il en a été ainsi, et il n'en est que plus curieux de voir un cas de spécialisation, ou, pour être plus exact, une lacune importante dans l'art du décor à la XIX<sup>e</sup> dynastie.



Fig. 62.

Dans la trouvaille de Tell Basta (Bubastis) nous voyons les ornements d'oreilles composés de deux hémisphères réunis par deux tubes dont l'un pénètre dans l'autre. La décoration de ces bijoux est faite

de perles rondes et de perles en larmes, l'aspect est très nettement celui d'un travail exécuté au repoussé sur la feuille d'or qui constitue le bijou; mais en examinant le décor et surtout l'intérieur de la cupule, on constate que les perles ont été

Fig. 64.

rapportées et sondées sur le bijou après avoir été découpées et légèrement embouties en gouttes de suif (fig. 62, 63 et 64).



Fig. 63.

Ce travail est assez surprenant, sa perfection est remarquable. Il constitue

un petit tour de force professionnel; mais il est inutile, puisqu'il se borne à imiter un travail de ciselure comparativement moins difficile. Nous serions donc devant un des points d'interrogation qu'une étude de cette nature laisse après elle. Mais heureusement, dans la même trouvaille, nous voyons un autre bijou exactement de même nature, que l'on a tenté de décorer rationnellement au repoussé, et le travail en est si puéril, si naïvement maladroit, qu'il en est touchant. Il est inconcevable que dans le même moment, dans un atelier où l'on fabriquait des bijoux royaux, il puisse y avoir eu à ce point pénurie d'artisans au courant des procédés de la ciselure. Les figures 5 et 6 de la planche VII permettront au lecteur de comparer la perfection d'un travail avec la nullité de l'autre.

Sans vouloir insister, ni généraliser plus qu'il ne convient, il reste cependant le fait qu'à cette époque, qui succédait à des périodes brillantes de la bijouterie égyptienne, dans un atelier qui avait la clientèle royale, on voit les artisans exécuter des tours de force de *bijouterie* pour éviter de modestes travaux de *ciselure*.

La conséquence est donc que, dès ce moment, l'art de la ciselure était, au moins à certaines périodes, l'apanage de quelques artisans, et que ces artisans étaient assez peu nombreux pour qu'un atelier important n'en comptât pas nécessairement dans son personnel; et c'est là, ainsi qu'il est dit au début de ce paragraphe, une constatation bien imprévue. Il serait curieux de trouver d'autres cas de même nature.

## RÉSUMÉ.

En résumé, cette question de la boucle d'oreille, à laquelle je n'avais pas cru devoir consacrer un paragraphe, bien que n'ayant pas intrinsèquement un grand intérêt au point de vue technique, donne lieu à une foule de remarques et d'observations. Elle a permis de recueillir quelques précisions à propos de certaines hypothèses, elle en a étayé d'autres de telle façon qu'elles sont devenues des vérités.

Je me félicite que le catalogue des bijoux, en me donnant la possibilité d'un examen aussi sérieux, me fournisse l'occasion d'apporter ma modeste contribution à l'œuvre poursuivie par tant de savants éminents.

É. VERNIER.





# TEXTES COPTES

## EN DIALECTES AKHMIMIQUE ET SAHIDIQUE

RÉÉDITÉS PAR

M. PIERRE LACAU.

*Exode* : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4 (akhmimique).

*Sirach* : XXII 17 — XXIII 6 (akhmimique).

*II Maccabées* : V 27 — VI 21 (akhmimique).

*Luc* : I 29 — 68 (sahidique).

---

Ces textes sont connus depuis longtemps. Ils font partie d'un lot de papyrus acquis par M. Maspero à Akhmim et publié par Bouriant dans le tome I des *Mémoires de la Mission française au Caire* (p. 243-304)<sup>(1)</sup>. Ce lot comprenait les débris de six manuscrits différents :

A. *Exode*, 3 feuillets (akhmimique).

B. *Sirach*, 1 feuillet (akhmimique).

C. *II Maccabées*, 1 feuillet (akhmimique).

D. *Luc*, 1 feuillet (sahidique).

E. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse anonyme*, 14 feuillets (akhmimique).

F. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse de Sophonie*, 7 feuillets (sahidique).

Le texte donné par les quatorze feuillets du manuscrit E a été revu et publié à nouveau par M. Steindorff avec huit autres feuillets du même manuscrit conservés à Berlin<sup>(2)</sup>. Il y a joint le manuscrit F qui contient une partie du même ouvrage en sahidique.

<sup>(1)</sup> Ces manuscrits sont maintenant conservés à la Bibliothèque nationale de Paris sous la cote : Copte 135.

<sup>(2)</sup> G. STEINDORFF, *Die Apokalypse des Elias* (Leipzig, 1899). Description des deux manu-

scrits. p. 4-9. Voir les deux planches pour la paléographie. — Stern avait également donné une traduction très améliorée, mais qui ne reposait pas sur une nouvelle collation (*Aeg. Zeits.*, 1886. p. 130 et seq.).

L'examen des fragments akhmimiques A, B, C, qui proviennent de la même trouvaille, n'a jamais été repris<sup>1)</sup>. En étudiant la phonétique du dialecte akhmimique j'ai dû naturellement dresser l'index de ces textes, ce qui m'a obligé à revoir l'édition de Bouriant sur les originaux. C'est cette copie nouvelle et cet index que je donne ici, pensant qu'ils pourront être utiles à d'autres.

On verra facilement qu'une collation des manuscrits était nécessaire : elle a supprimé une quantité de formes bizarres, dues à des fautes de lecture ou d'impression, qui semblaient autant d'exceptions inexplicables<sup>2)</sup>. On voudra bien se rappeler d'ailleurs que ce dialecte absolument nouveau devait dérouter facilement un premier éditeur.

Je laisse de côté pour le moment toutes les remarques relatives à la langue. J'ai voulu seulement rééditer le texte lui-même avec un index de tous les mots qu'il comprend. Mais j'ai donné les détails nécessaires sur les manuscrits : disposition matérielle, paléographie et orthographe.

J'ai republié également le texte revu et complété du fragment de *Luc* en sahidique (manuscrit D). Le passage est connu par ailleurs, mais on verra que ce manuscrit très ancien présente plusieurs particularités intéressantes.

Dans cette édition, j'ai conservé partout la disposition des lignes de l'original; tous les signes annexes (le trait, les points, le tréma) ont été respectés; les fautes anciennes sont relevées en note mais non corrigées dans le texte; j'ai laissé à leur place toutes les lettres qui ont été ajoutées après coup au-dessus de la ligne. Les lettres dont la lecture est matériellement douteuse sont marquées d'un point en dessous, même quand le sens ne permet pas d'hésiter. Celles qui ont été corrigées par le scribe ancien (barrées ou surchargées) sont marquées d'un astérisque et j'indique la correction en note. Les restitutions sont placées entre crochets [ ]. Dans tous les passages, assez nombreux, qui sont devenus illisibles depuis la copie de Bouriant, je donne toujours la

<sup>1)</sup> Stern a proposé plusieurs corrections excellentes au texte de l'*Exode*, de *Sirach* et des *Maccabées* (*Aegyptische Zeitschrift*, 1886, p. 130). Il a signalé des formes suspectes. M. Röscher, qui cite pourtant l'article de Stern, n'a pas utilisé ces corrections. F. Röscher, *Vorbemerkungen zu*

*einer Grammatik der achmimischen Mundart*, (1909).

<sup>2)</sup> M. Röscher dans sa thèse s'est servi de l'édition de Bouriant sans la revoir (voir la note précédente). Il s'est exposé à citer et à discuter plusieurs mots qui en réalité n'existent pas.

lecture de ce dernier mais entre parenthèses ( ) pour indiquer que la vérification est maintenant impossible.

J'ai séparé les mots pour faciliter la lecture. Il était inutile de relever toutes les corrections apportées au texte de Bouriant; je l'ai fait seulement quand une explication était nécessaire. Dans tous les autres cas, on se rappellera que j'ai toujours eu son édition sous les yeux et que toutes les différences entre son texte et le mien ont été contrôlées sur l'original.

---

#### MANUSCRIT A.

*Erode* : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4.

Trois feuillets d'un codex en papyrus.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués de la façon suivante. On découpait dans de vieux rouleaux de papyrus déjà utilisés au recto et mis au rebut, des morceaux d'égale grandeur et assez longs pour former un feuillet double quand on les pliait par le milieu. On collait ensuite deux de ces morceaux l'un contre l'autre du côté portant l'écriture, de façon que l'autre côté resté en blanc fût à l'extérieur et formât les deux faces de la nouvelle feuille ainsi obtenue. En pliant par le milieu on obtenait une feuille double. C'était du papyrus à bon marché.

Il ne nous reste que trois feuillets simples : les feuillets primitifs ont été coupés à la pliure et l'autre moitié est perdue. Ils ne portent pas de pagination, mais d'après l'étendue du texte disparu on voit qu'il manque seulement un feuillet simple entre le premier et le second et un autre feuillet entre le second et le troisième. Les pages conservées correspondraient donc à la pagination suivante :

1 <sup>er</sup> feuillet	{ recto p. 1. verso p. 2.	2 <sup>e</sup> feuillet	{ recto p. 5. verso p. 6.	3 <sup>e</sup> feuillet	{ recto p. 9. verso p. 10.
--------------------------	------------------------------	-------------------------	------------------------------	-------------------------	-------------------------------

On voit de suite que nous ne pouvons savoir comment les cahiers étaient réunis pour composer le volume puisque nous n'avons pas deux feuillets se raccordant pour former un feuillet double.

Depuis que ces trois feuillets sont entrés à la Bibliothèque nationale, on a décollé les deux feuilles qui constituaient chacun d'eux, de sorte qu'ils se trouvent maintenant dédoublés en six feuilles que je citerai de la façon suivante : I recto, I verso, II recto, II verso, etc.

Les textes grecs écrits au verso (ancien recto) peuvent-ils nous donner une indication sur l'âge de nos textes coptes? La feuille III recto (= *Exode V* 22 — *VI* 14) porte au dos un acte grec daté d'une manière précise de l'an 5 de Septime Sévère (196-197). La feuille qui représente à elle seule le manuscrit B (Sir. XXII 17 — XXIII 6) a été découpée dans le même rouleau: elle porte également au dos un acte de la même main que le précédent<sup>(1)</sup>. Les autres feuillets proviennent d'un rouleau d'une toute autre écriture, mais de la même époque<sup>(2)</sup>. En réalité cette date ne nous apprend rien sur l'âge réel du texte copte, sinon qu'il a été écrit après l'année 196-197. Or on ne pouvait songer à le placer plus tôt, et rien d'autre part n'indique si ces actes grecs ont été découpés et remployés plus ou moins longtemps après leur rédaction.

Voici la description du manuscrit copte :

Hauteur 0 m. 25 cent., largeur 0 m. 18 cent.<sup>(3)</sup> pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne; il est tout entier de la même main, mais dans le second feuillet (II recto et II verso) l'écriture est beaucoup plus large que dans les deux autres et moins soignée, de sorte que le nombre des lignes à la page est plus petit : 39 au recto et 33 au verso au lieu de 43 et 40 dans les feuillets I et III. On jugera de cette écriture par la planche I; je ne cherche

<sup>(1)</sup> A la partie inférieure de ces deux feuilles les fibres du papyrus et deux traits d'encre qui se raccordent exactement nous montrent clairement que les deux morceaux n'en faisaient qu'un et qu'ils ont été découpés dans le même rouleau.

<sup>(2)</sup> Ces textes grecs ont été signalés d'abord par WILCKEN, *Sitzungsberichte der kon. preussischen Akademie*, 1887, p. 807-808 et *Archiv für Papyrusforschung*, I, p. 12. — Ils ont été publiés en partie ou utilisés par WILCKEN, *Hermes*, 23, p. 593; HIRSCHFELD: *Sitzungsberichte der kon.*

*preussischen Akademie*, 1892, p. 817 et seq.; HOHLWEIN, *Musée belge*, IX, octobre 1905. — Je dois ces renseignements à l'obligeance de mon ami M. Jouguet qui a bien voulu examiner à nouveau ces textes et qui en prépare une édition complète.

<sup>(3)</sup> En réalité les bords ne sont peut-être pas intacts: il est possible que ce manuscrit ait eu les mêmes dimensions que le suivant B, c'est-à-dire un centimètre de plus en hauteur et en largeur.

pas à dater ce texte d'après la paléographie. nos éléments de comparaison sont trop incertains.

La conservation est très mauvaise : les trois feuillets ont été pliés par le milieu dans le sens de la longueur et se sont séparés en deux morceaux; des lettres ont disparu le long de la cassure.

Le texte est en général soigné et correct, le scribe a corrigé lui-même un certain nombre de fautes. Je les ai signalées ainsi que les corrections qu'il avait oublié de faire.

Les versets ne sont pas séparés; on remarquera seulement le signe >÷ qui commence et finit l'histoire de Moïse sauvé des eaux (*Exode*, II 1-10).

La ponctuation est extrêmement rare et comprend seulement :

1° Deux points :, il y en a 7 exemples (*Exode*, I 12: 22, 22; II 7. 16, 19; VI 2);

2° Un point ·, un seul exemple (*Exode*, VI 18).

Les mots ne sont pas séparés, on remarquera seulement une sorte d'accent grave courbé à droite qui se trouve placé sur la lettre finale des mots suivants : εροδ, *Exode*, IV 11; ιοθορ, *Exode*, II 16; ωε, *Exode*, VI 16, 18, 20<sup>(1)</sup>.

Le tréma sur ŷ se rencontre deux fois seulement dans le nom étranger ιωŷχις, *Exode*, IV 20, VI 2. Ce nom est écrit habituellement sans accent (25 fois).

Le tréma sur ĩ est employé d'une façon très régulière et très précise :

1° i voyelle est écrit indifféremment ei ou i, ex. : ιεις, ιεις.

2° ĩ consonne est écrit ei ou ĩ, ex. : ιει, ιει; ιωι, ιωι.

Donc ĩ représente toujours une consonne qu'il soit dans une diphtongue ou au commencement du mot et jamais une voyelle<sup>(2)</sup>. Les seuls exemples où ĩ

<sup>(1)</sup> Toutes les remarques qui suivent concernant l'orthographe s'appliquent également au manuscrit B (*Sirach*) qui a été écrit par le même scribe. Je citerai donc côte à côte les formes prises dans ces deux textes.

<sup>(2)</sup> Noter cependant ιεπο dans lequel i n'a

jamais le tréma. Or d'après l'étymologie ce i est consonne, mais placé devant un e non accentué, il devient voyelle après l'article. Cf. ογ̃̃εις en face de ιεις. Dans ce cas c'est l'inverse, le i voyelle est devenu consonne après ογ̃̃. Voir l'index. Les noms hébreux font aussi exception.



2° o pour ω dans : τοκε, ηεσο, παφοογ, etc.

Le trait placé au-dessus d'une lettre pour remplacer un ε est employé d'une manière tout à fait précise :

1° Il remplace ε *accentué* devant κ, [λ], μ, η, [ρ]<sup>(1)</sup>, par exemple :  $\overline{\text{c}}\overline{\text{b}}\overline{\text{v}}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\omega}\overline{\text{m}}\overline{\omega}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\text{c}}\overline{\text{u}}\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}$  etc.

2° Il remplace ε *non accentué* devant β, λ, μ, η, ρ<sup>(2)</sup>, par exemple :  $\overline{\text{o}}\overline{\text{b}}\overline{\text{v}}\overline{\text{i}}\overline{\text{o}}$ ,  $\overline{\text{b}}\overline{\lambda}\overline{\text{a}}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\text{p}}\overline{\text{n}}\overline{-}$ ,  $\overline{\text{m}}\overline{\text{p}}\overline{-}$ ,  $\overline{\text{p}}\overline{\text{p}}\overline{\text{o}}$ .

3° Il remplace ε *non accentué* dans quelques groupes spéciaux de consonnes comprenant une des lettres β, λ, μ, η, ρ, par exemple :  $\lambda\alpha\sigma\lambda\overline{\text{o}}$ ,  $\mu\alpha\sigma\overline{\text{p}}\overline{\text{o}}$ ,  $\mu\alpha\sigma\overline{\text{b}}\overline{\text{q}}$ ,  $\kappa\overline{\text{o}}\overline{\text{p}}\overline{\text{q}}$ ,  $\kappa\overline{\text{o}}\overline{\text{p}}\overline{\text{r}}$  (aussi  $\kappa\overline{\text{o}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{c}}$ ).

Partout ailleurs le trait n'existe pas : son emploi est donc beaucoup plus net et plus limité que dans les autres dialectes ou même que dans les autres manuscrits akhmimiques<sup>(3)</sup>.

Le η dans les mots  $\lambda\overline{\text{x}}\overline{\text{p}}\overline{\text{i}}\overline{-}$ ,  $\mu\alpha\sigma\overline{\text{p}}\overline{\text{i}}\overline{-}$  passe ordinairement à  $\overline{\text{n}}$  devant η, μ, φ, mais quelquefois aussi l'assimilation n'est pas marquée dans l'écriture<sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> Dans les manuscrits A et B il n'y a pas d'exemple devant λ et ρ. Il y en a un dans le manuscrit C (*Maccabées*, VI 4) =  $\overline{\text{x}}\overline{\text{p}}\overline{\text{x}}\overline{\text{p}}\overline{\text{c}}$ . Voici tous les exemples dans A et B :  $\overline{\text{c}}\overline{\text{b}}\overline{\text{v}}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\text{n}}\overline{\text{m}}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\omega}\overline{\text{m}}\overline{\omega}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\text{c}}\overline{\text{u}}\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\text{c}}\overline{\text{m}}\overline{\text{p}}\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\text{p}}\overline{\text{p}}\overline{\text{r}}\overline{\text{c}}$ .

<sup>(2)</sup> Voici tous les exemples qu'on rencontre dans les manuscrits A et B :

β —  $\overline{\text{o}}\overline{\text{b}}\overline{\text{v}}\overline{\text{i}}\overline{\text{o}}$ ,  $\overline{\text{z}}\overline{\lambda}\overline{\text{o}}\overline{\text{b}}\overline{\text{c}}\overline{\text{m}}\overline{\text{c}}\overline{\text{i}}$ .

λ —  $\overline{\text{b}}\overline{\lambda}\overline{\text{a}}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\text{z}}\overline{\lambda}\overline{\text{a}}\overline{\text{o}}$ ,  $\overline{\lambda}\overline{\text{z}}\overline{\omega}\overline{\text{b}}$ .

μ —  $\overline{\text{n}}\overline{\text{m}}\overline{\text{o}}$  (ετ $\overline{\text{n}}$ μο),  $\overline{\text{n}}\overline{\text{m}}\overline{\lambda}\overline{\text{z}}$  —  $\overline{\text{z}}\overline{\text{n}}\overline{\text{z}}\overline{\text{c}}\overline{\lambda}$ ,  $\overline{\text{p}}\overline{\text{n}}\overline{-}$ ,  $\overline{\text{k}}\overline{\text{n}}\overline{-}$ , —  $\overline{\text{n}}$ - article (pour  $\overline{\text{n}}$ -),  $\overline{\text{n}}$ - préposition (pour  $\overline{\text{n}}$ -) —  $\overline{\text{n}}\overline{\text{m}}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\text{m}}\overline{\text{p}}\overline{\lambda}\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}$  (trait oublié),  $\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{\omega}\overline{\lambda}$ ,  $\overline{\text{n}}\overline{\text{i}}\overline{\text{t}}\overline{\text{o}}$  —  $\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}\overline{-}$  (négarion),  $\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}\overline{-}$  (pour  $\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}\overline{-}$ ) —  $\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}\overline{\text{k}}\overline{\text{o}}$ .

η —  $\overline{\text{n}}$ - article pluriel même devant voyelle (jamais dans ηετ- qui représente ηη ετ- boh.),  $\overline{\text{n}}$ - préposition ( $\overline{\text{n}}\overline{\text{m}}\overline{\lambda}\overline{\text{z}}$ ),  $\overline{\text{n}}$ - préposition (ηε) —  $\overline{\text{o}}\overline{\text{p}}\overline{-}$  (de σηηε),  $\overline{\text{n}}$ - (de εηηε) —  $\overline{\text{o}}\overline{\gamma}\overline{\text{p}}\overline{-}$  (εγ $\overline{\text{p}}$ -),  $\overline{\text{m}}\overline{\text{e}}\overline{\gamma}\overline{\text{p}}\overline{-}$ ,  $\overline{\text{m}}\overline{\text{e}}\overline{\gamma}\overline{\text{p}}\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}$ ),  $\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{-}$ ,  $\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{-}$ ,  $\overline{\text{t}}\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{-}$ ,  $\overline{\text{m}}\overline{\text{p}}\overline{\text{t}}\overline{-}$  —  $\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}\overline{-}$  (première personne du pluriel),  $\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}\overline{-}$

$\overline{\lambda}\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}\overline{-}$  (deuxième personne du pluriel),  $\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}\overline{-}$ ,  $\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}\overline{-}$ ,  $\overline{\text{m}}\overline{\text{p}}\overline{-}$  —  $\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}\overline{\text{z}}\overline{\text{o}}$ ,  $\overline{\text{z}}\overline{\text{p}}\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}$  —  $\overline{\text{p}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{k}}$ ,  $\overline{\text{p}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{y}}$ ,  $\overline{\text{p}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{p}}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\text{p}}\overline{\text{z}}\overline{\text{a}}\overline{\text{t}}$ ,  $\overline{\text{p}}\overline{\text{i}}\overline{\text{c}}$  —  $\overline{\text{z}}\overline{\text{p}}\overline{-}$  ( $\overline{\text{z}}\overline{\text{n}}\overline{-}$ ),  $\overline{\lambda}\overline{\text{p}}\overline{\text{n}}\overline{-}$ ,  $\overline{\lambda}\overline{\text{x}}\overline{\text{p}}\overline{-}$  ( $\overline{\lambda}\overline{\text{x}}\overline{\text{n}}\overline{-}$ ),  $\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{-}$ ,  $\overline{\text{m}}\overline{\lambda}\overline{\text{z}}\overline{\text{p}}\overline{\text{n}}\overline{-}$  ( $\overline{\text{m}}\overline{\lambda}\overline{\text{z}}\overline{\text{p}}\overline{\text{n}}\overline{-}$ ).

ρ —  $\overline{\text{p}}$ - (de εηρε),  $\overline{\text{p}}$ - (article pluriel assimilé à  $\overline{\text{p}}$ ),  $\overline{\text{p}}\overline{\text{p}}\overline{\text{o}}$ ,  $\overline{\text{z}}\overline{\text{p}}\overline{\text{p}}\overline{-}$ .

<sup>(3)</sup> Le trait remplaçant ε non accentué devant β, λ, μ, η, ρ en finale est de règle en sahidique :  $\overline{\text{c}}\overline{\omega}\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}$  :  $\overline{\text{c}}\overline{\omega}\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}\overline{\text{m}}$ . En akhmimique au contraire, quand les lettres β, λ, μ, η, ρ, sont finales dans une syllabe non accentuée elles développent un ε de soutien après elles et l'on a régulièrement  $\overline{\text{z}}\overline{\omega}\overline{\text{r}}\overline{\text{b}}\overline{\text{c}}$ ,  $\overline{\text{c}}\overline{\omega}\overline{\text{t}}\overline{\text{m}}\overline{\text{c}}$ , etc., en face de  $\overline{\text{c}}\overline{\omega}\overline{\text{r}}\overline{\text{n}}$  (sah.) :  $\overline{\text{c}}\overline{\omega}\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}\overline{\text{m}}$  (boh.).

<sup>(4)</sup> Cette orthographe n'est pas rare dans les textes akhmimiques. Dans le manuscrit appartenant à l'Institut français du Caire elle est presque la règle : CARL SCHMIDT, *Eine Epistula Apostolorum*, dans les *Sitzungsberichte der kön. Preuss. Akademie*, 1908, p. 1047.



Par exemple :  $\alpha\bar{\chi}\pi$ - devant  $\pi$ , *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22, XXIII 2. —  $\pi\alpha\bar{\alpha}\bar{\rho}\pi$ - devant  $\pi$ , *Exode*, IV 16. 16.

Nous rencontrons seulement les deux abréviations habituelles  $\alpha\bar{\chi}$  pour  $\chi\alpha\epsilon\iota\varsigma$  et  $\pi\bar{\alpha}$  pour  $\iota\varsigma\rho\alpha\eta\lambda$ . Un seul exemple de  $\pi$  en fin de ligne figuré par un trait allongé placé au-dessus de la lettre qui le précède :  $\alpha\bar{\iota}\beta\gamma\lambda\bar{\omega}$  *Exode*. I 3.

Ces fragments de l'*Exode* nous sont déjà connus en copte :

1° En bohéirique. Le texte complet de l'*Exode* nous est donné dans l'édition du Pentateuque bohéirique de P. de Lagarde : *Der Pentateuch koptisch*-. Leipzig. 1867.

2° En sahidique. Nous n'avons pas le texte complet de l'*Exode* dans ce dialecte. Parmi les fragments publiés deux seulement. à ma connaissance, se retrouvent dans nos textes akhmimiques. Ce sont :

*Exode* II 13-23, publié par G. MASPERO : *Fragments de manuscrits coptes-thébains*, dans *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 31 ;

*Exode* IV 10-18. publié par C. WESSELY. *Studien zur Paléographie und Papyruskunde*, IX. *Griechische und Koptische Texte*-, p. 67.

Je n'examine pas en ce moment les rapports de ces versions entre elles, ni leurs rapports avec les versions grecques.

#### MANUSCRIT A.

I recto : *Exode*, I 1 — II 2.

1 1  $\pi\epsilon\bar{\iota}^{\{1\}}$   $\pi\epsilon$  ( $\pi\rho\epsilon\pi$ )  $\pi\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\rho}$ ( $\epsilon$   $\bar{\pi}\pi$ ) $\pi\bar{\alpha}$   $\epsilon\tau\alpha\gamma\bar{\omega}\kappa$   $\alpha\bar{\alpha}\bar{\rho}\pi\bar{\iota}$   $\alpha\kappa\eta\eta\epsilon$   
 $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\beta}$   $\pi\omicron\gamma\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\pi\omicron\gamma\epsilon$   $\pi\omicron\gamma\epsilon$   $\alpha\gamma\bar{\omega}\kappa$   $\alpha\bar{\alpha}\bar{\rho}\gamma\bar{\eta}$   $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\pi}$   
2-3  $\tau\bar{\eta}\bar{\rho}$   $\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\iota}$   $\varsigma\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\eta}$   $\alpha\epsilon\gamma$ ( $\epsilon$ ) $\bar{\iota}$   $\bar{\iota}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\rho}$   $\alpha\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{\omega}\gamma\bar{\alpha}\bar{\omega}$   
4  $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$   $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\pi}$   $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\omicron}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\pi}$   $\bar{\gamma}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$   $\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\rho}$

Ligne 1.  $\pi\epsilon\bar{\iota}^{\{1\}}$  on ne voit pas si le tréma a été écrit ou non; Bouriant ne le donne pas, il le faut.

Ligne 4.  $\alpha\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\rho}$  plutôt  $\bar{\iota}$  que  $\epsilon$ . Bouriant a vu un  $\epsilon$ .

- 5 5 ἰωσφ ΔΕ ΠΕЧЭΠΚΗМЕ ὕγ·χ·η ΔΕ ΠΗ ΕΤΑΥΕΙ ΑΒΑΛ ΖΠ  
6 ἰακωβ παύμαςσε† 6 αἰ·μοῦ ΔΕ ἡδωσφ ἡππεс  
7 сннoу тнроу мптгעהα тнрс етнмо ἡωнρε ΔΕ ἡ  
πἡλ αἰ·αἰ·εῦ· λοῦ αἰ·αἰ·εῖ αἰ·πωρз авал αἰ·ῶ·δ·α·м  
8 ἡπωα пказ ΔΕ αἰ·ταῶαῦ 8 αἰ·τῶнε ΔΕ ἡδῖ κεῖро  
10 9 αἰ·ρηἰ αἰ·π·κ·η·м·ε· πεἰ εἰ·αἰ·с·αἰ·п·ε· еп ἡἰωснφ 9 πα·χ·ε·с  
ΔΕ ἡπ·г·ε·н·о·с· χ·ε· е·с·т·е· φ·ε·о·н·о·с· ἡπ·ω·н·р·е· ἡπἡλ  
10 оу·п·а·с· ἡ·м·и·εἰ·ω·е· п·е· лoу· (αἰ)ῶ·δ·α·м ἡ·зoу·о· а·р·а·н 10 α·м·н·и·  
п·е· т·н·[м]·ε·εῦ·ε· αἰ·з·ω·в· αἰ·зoу·п· а·р·аῦ· м·н·п·о·т·е· с·ε·α·ω·εἰ·  
ε·з·ω·п·е· ε·оῦ·п·о·л·ε·м·о·с· т·ω·н·е· αἰ·ω·н· с·ε·с·и· ἡπ·п·п·п·α·α·χ·ε·  
15 11 с·ε·м·и·з·е· н·ε·м·ε·п· с·ε·в·ω·к· (α)βαλ з·м·п·каз 11 αἰ·та·з·о· αἰ·ρηἰ  
αἰ·ω·оῦ· ἡ·з·ε·п·с·а·з· ἡ·п·з·в·нῦ·ε· χ·ε·к·а·а·с· αἰ·п·а·м·а·к·з·оῦ·

Ligne 5. ΠΕЧЭΠΚΗМЕ : on attendrait l'imparfait ΠΑЧ, comme à la ligne 6 ΠΑΥ·ΜΑ·Σ·С·В·Ε·†. Ce doit être une faute car ΠЕ parait n'entrer en composition qu'avec les temps passés (STEINDORFF, *Kopt. Gramm.*, § 319).

Ligne 6. ἰακωβ. On ne voit plus s'il y a eu un tréma. Bouriant le donne.

Ligne 6. с·в·е, cf. ω·ч·е (sah.). Pour le chiffre 7 on a en égyptien *šf* qui devient : с·α·ω·ч (sah.) : ω·α·ω·ч (boh.) : с·α·з·ч (akh.) avec métathèse. Or soixante-dix est le pluriel de sept; c'est une forme construite *šhfe*. En salidique le c et le ω entrant en contact, il y a assimilation de c à ω = ω·ч·е (sah.). La forme boheirique nous est inconnue, mais dans ce dialecte le c initial étant devenu ω au singulier sous l'influence du ω suivant, il devait naturellement s'assimiler à ce ω au pluriel. En akhmimique au contraire, le h ne devenant pas ω mais restant z il n'y avait plus d'assimilation possible. Le c a donc subsisté et on a eu \*с·з·ч·е-, \*с·з·в·е-. Peut-être le z ainsi placé entre c et в pouvait-il tomber, d'où с·в·е, mais il est impossible de rien affirmer sur un seul exemple. Il semble bien plutôt qu'il s'agisse d'une faute de copie pour с·з·в·е. Dans *Zacharie* VII 5 on a з·к·с, forme également fautive qui plaide pour l'existence de \*с·з·в·е.

Ligne 6. † représente la forme т·н (sah.) du chiffre 5.

Ligne 6. ἡδωснφ. Plus de traces du tréma que donne Bouriant, un i a été oublié.

Ligne 6. ΠΕЧ· : le е est dû au п, on a à côté т·ч·-, п·ч·-; cf. ππ·-, l. 14.

Ligne 9. п·к·а·з ΔΕ αἰ·та·ω·αῦ traduit littéralement le grec ἐπὶ λόγους δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς. Le boh. paraphrase : α·п·к·а·з·и· м·о·з· с·ε·о·α· м·н·ω·оῦ·, ou bien le traducteur avait un autre texte sous les yeux.

Ligne 10. с·αῦ·п·е. Le α avait été sauté, il a été rajouté en plus petit à gauche du γ, mais comme il n'était pas très visible on l'a écrit à nouveau au-dessus de la ligne.

Ligne 10. ἰωснφ. On ne voit pas s'il y a le tréma que donne Bouriant.

Ligne 11. г·ε·н·о·с et з·ε·о·н·о·с sont intervertis.

Ligne 12. м·и·εἰ·ω·е. On ne voit pas s'il y a ou non un tréma sur le premier i, il n'en faut pas. Il n'y en a jamais sur le premier i dans ce mot. Au contraire, dans оῦ·ἰ·εἰ·в·е il y a toujours un tréma sur le premier i; après оῦ· le i devenait consonne.

Ligne 12. α·м·п·п·п·е, on ne voit pas s'il y a un tréma.

20 2P11 2P12KHΥΕ ΑΥΚΩΤ Π2ΕΠΠΟΛΙΣ ΜΦΑΡΑΩ ΕΥΤΑ  
 ΧΡΑΕΙΤ ΠΕΙΟΦΜ ΡΑΜΕССН ΜΠΩΠ ΕΤΕ ΤΕΙ ΤΕ ΠΟΛΙΣ  
 12 ΜΠΡΙ : 12 ΚΑΤΑΤ2Ε ΔΕ ΕΤΟΥΘΒΒΙΟ ΤΕΙ ΑΠ ΤΕ Τ2Ε ΕΤΟΥΑΦΕΙ  
 Π2ΟΥΟ ΕΥΘΠ6ΑΜ ΜΠΦΑ ΠΡΜΠΚΗΜΕ ΔΕ ΠΑΥΧΙΒ[Α]ΤΕ  
 14 ΑΠΩΗΡΕ ΜΠΠΛ 14 ΛΟΥ ΠΑΥΜΟΥΚ2 ΜΠΟΥΩΠ2 2P11 2P11  
 2ΒΗΥΕ ΕΤ(Π)Α2Τ 2ΜΠΑΜΕ ΜΠΤΜΠΤΗΑΠΕΤΩΒΕ ΜΠΠ  
 2ΒΗΥΕ ΤΗ(Ρ)ΟΥ ΕΤ2ΠΤΚΑΙΕ ΚΑΤΑ 2ΩΒ ΕΤΟΥΕΙΡΕ ΜΜΑΥ  
 15 (Π)Π2Π2ΕΑ Π2ΗΤΟΥ 2ΠΟΥΧ(Ι)Π6ΑΠΣ 15 ΠΑΧΕ ΧΕ Π6Ι ΠΡΡΟ  
 25 ΠΡΡΜΠΚΗΜΕ ΠΠΜΕССЮΥ ΠΠ2ΕΒΡΑΙΟΣ ΠΡΕΠ ΠΤΟΥΕΙΕ  
 16 ΜΜΑΥ [ΠΕ] СЕΦΩΡΑ ΛΟΥ ΠΡΕΠ ΠΤΜΑ2СΠΤΕ ΠΕ ΦΟΥΑ 16 Ε9ΧΟΥ  
 ΜΠΑΣ [ΧΕ] ΦΑΤΕΤΠΕΙ ΕΤΕΤΠΑΤΜΑСЮ ΠΠ2ΕΒΡΑΙΑ СЕΕΙ ΕΥ  
 ΠΑΠ[СΕ] Ε2ΩΠΕ ΜΕΠ ΟΥ2[Α]ΥΤ ΠΕ ΑΤΕΤΠΑΜΑΥΤ4 Ε2ΩΠΕ  
 17 ΔΕ ΟΥ[С2Π]Ε ΔΕ(sic) ΑΤΕΤΠΑΤΠ2ΑС 17 ΑΠΜΕССЮΥ ΔΕ ΠΡ2ΠΩ2Ε

Ligne 19. ΘΒΒΙΟ. On ne voit plus le trait que donne Bouriant.

Ligne 21. Le verset 13 manque.

Ligne 22. 2P11ΠΑΜΕ : on ne voit pas de trait sur 2P11-.

Ligne 22. ΠΑΠΕΤΩΒΕ et non ΠΑΤСЕТΩΒΕ que donne Bouriant. Le second jambage du π est très souvent courbé à droite dans ce manuscrit, ce qui donne assez bien l'illusion d'un c lié à un τ précédent. Le texte boheirique ΦΑΠΕΤΩΒΙ suffisait à indiquer la correction. Cette correction avait été faite par Stern (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130). Modifier en conséquence ce que dit Rösch (*Vorbemerkungen zu einer Gram. der akhm. Mundart*, p. 169 et note 2). Sur le verbe ΠΑΠΕ voir SPIEGELBERG, *Rec. de trav.*, XXVI, p. 47.

Ligne 23. ΚΑΙΕ. On ne voit plus s'il y a un tréma sur l'i : il en faut un. Bouriant le donne correctement.

Ligne 23. ΚΑΤΑ2ΩΒ, il manque ΠΠΠ, cf. le pronom Π2ΗΤΟΥ.

Ligne 24. (Π)Π2Π2ΕΑ. ΜΠΠ donné par Bouriant ne convient pas pour le sens. Le π n'a laissé aucune trace et l'on ne peut vérifier si le scribe s'était trompé. Il faut ΠΠ- : cf. εΙΡΕ Π-, *Erode*, VI 5.

Ligne 24. ΧΕ pour ΔС.

Ligne 24. ΠΑΧΕ ΧΕ Π6Ι à corriger en ΠΑΧС4 ΔΕ Π6Ι.

Ligne 25. ΠΡΡΜΠΚΗΜΕ pour ΠΠΡΜΠΚΗΜΕ. Sans doute assimilation de π au ρ qui suit comme dans les plus vieux textes sabidiens (*Pistis Sophia*, *Sapientia Salomonis*). Cette assimilation de date récente, se faisait sans doute sentir dans la prononciation, mais n'était pas traduite normalement dans l'écriture. Remarquons que cet exemple est unique en akhminique, on doit donc se garder de conclure trop vite.

Ligne 25. ΟΥΕΙΕ. On ne voit pas traces de tréma.

Ligne 29. ΔС pour ТС.

Ligne 29. ΑΤΕΤΠΑΤΠ2ΑС trace sûre du α qui exige d'ailleurs le vocalisme de l'akhminique dans cette forme.

Ligne 29. ΑΠΜΕССЮΥ. On ne voit pas s'il y a π ou м : cf. ligne 32.

Ligne 29. ΠΡ2ΠΩ2С. Π est à supprimer. Le ρ est réécrit sur un 2 fautif. Un seul ω.

30     ΖΗΤῬ [ΜΠΠ]ΟΥΤΕ ΜΠΟΥΕΙΡ(Ε) ΚΑΤΑ ΤΖΕ ΕΤΑῶΩΗ ΑΤΟΟΤΟΥ  
       ΠΟΙ ΠΡΡ[Ο] ΠΚΗΜΕ ΑΥΤῆ[Ο] ΠΠΖΑΥΤ <sup>18</sup>ΛῆΟΥΤΕ ΔΕ ΟΙ(sic) ΠΡΡΟ  
 18     ΠΚΗΜΕ ΑΜΝΕΣΕΙΟΥ ΠΑΧΕῬ Η(Ε)Υ ΧΕ ΕΤΒΕ Ο ΑΤΕΤῆΝΕΙΡΕ ΜΠΠ  
       ΖΩΒ ΑΤΕΤῆΛΖΟ ΠΠΖΑΥΤ <sup>19</sup>ΠΛ(Χ)ΕΥ ΔΕ ΠΟΙ ΜΕΣΕΙΟΥ ΜΦΑΡΑῶ  
 19     ΧΕ ΑΡΕ ΠΖΕΒΡΑΙΑ ΕΙΕ ΕΠ ΠΤ[Ζ]Ε ΠΠΖΙΑΜΕ ΠΚΗΜΕ ΖΑΡΟΥ  
 35     ΜΕΙ(Ε) ΓΑΡ ΕΜΠΑΤΕ ΜΜΕΣ(ΕΙ)ΟΥ ΒΩΚ ΑΖΟΥΗ ΠΕΥ ΛΟΥ ΠΛΥ  
       ΜΕΙ(Ε) <sup>20</sup>Π(Π)ΟΥΤΕ ΔΕ ΑῶΠΕΤ(Π)ΑΠΟΥῬ ΠΜΜΕΣΕΙΟΥ ΛΟΥ ΑΠΛΑΟΣ  
 20     ΑῶΕΙ Αῶ(Ε)ΠΒΑΝ ΜΠΩΑ <sup>21</sup>ΑῶΑ[Λ] ΔΕ ΧΕ ΜΜΕΣΕΙΟΥ ΠΖΠΩΣΕ  
 21     ΖΗΤῬ Μ(Π)ΠΟΥΤΕ ΑΥΤΑΠΟ ΠΕ(Υ) ΠΖΕΠΠΕΙ <sup>22</sup>ΑΦΑΡΑῶ ΔΕ ΖΩΠ  
 22     ΑΤΟΟ(Τ)Ῥ ΜΠΧΑΛΟΣ : ΕῶΧΟ(Υ) (Π)ΜΑΣ ΧΕ ΖΑΥΤ ΠΠ ΕΤΟΥ  
 40     ΠΑΤΖΠΛΥ ΠΖΕΒΡΑΙΟΣ : ΤΕΚΤ[ΟΥ] (Λ)ΠΜΑΥ ΣΖΙΜΕ ΔΕ ΠΠ ΜΑ  
 Π 1     ΤῆΠΖΑΥ >÷ <sup>1</sup>ΠΕΥΠΟΥΡΩΜΕ Λ(Ε) (Λ)ΒΑΛ ΖΠΤΦΥΛΗ ΠΛΕΙΕΕΙ  
       ΠΕΙ ΛῆΧΙ ΠΕῬ ΠΟΥΣΖΙΜΕ (Λ)ΒΑΛ ΖΠΠῶΠΕΡΕ ΠΛΕΥΕΙ <sup>(sic)</sup>  
 2     <sup>2</sup>ΛΣΩΠΕ ΠΕῬ ΑΣΟΥΟΥ ΔΕ Αῶ[Τ]ΖΠΟ ΠΟΥῶΠΡΕ ΑΥΠΟ ΔΕ ΑΡΑῬ

I verso : *Exode*, II 2 — 19.

3     ΧΕ ΠΕΣΟΥ ΑΥΖΑΠῬ ΠΖ[ΑΜ]Τ ΠΕΒ(Λ)Τ <sup>3</sup>ΑΒΑΛ ΔΕ ΧΕ ΜΠΟΥΖῶΠ  
       ΒΑΝ ΑΝ ΑΖΑΠῬ ΑΤῬΜΟ ΧΙ ΠΕῬ ΠΟΥΤΕΕΒΕ ΑῶΧΑῶΣ Π

*Ligne 31.* ΤῆΠΖ[Ο], il y a la place de o dans la lacune.

*Ligne 31.* ΟΙ pour ΠΟΙ.

*Ligne 33.* ΑΤΕΤῆΛΖΟ à corriger en ΑΤΕΤῆΠΠΖΟ.

*Ligne 33.* ΠΟΙ ΜΕΣΕΙΟΥ, il faut ΠΜΕΣΕΙΟΥ.

*Ligne 40.* ΤΖΠΛΥ, traces sûres de λ.

*Ligne 41.* La séparation est ainsi faite >÷ Cf. plus loin chapitre II, verset 10. Ici elle est assez effacée du côté droit. C'est ce qui explique la forme que lui a donnée Bouriant.

*Ligne 43.* Αῶ[Τ]ΖΠΟ. Il y a la place du τ dans une petite lacune.

*I Verso ligne 1.* ΠΕΣΟΥ pour ΠΕΣῶῬ : le ο est souvent employé pour ω en akhmimique. Le Ῥ et le Υ sont très faciles à confondre, et la lettre est ici très effacée, mais il me semble bien que nous avons un Ῥ. ΠΕΣΟΥ que donne Bouriant serait une forme absolument anormale. Si le scribe a réellement écrit un Υ il faut sûrement corriger en Ῥ.

*Ligne 1.* Ζ[ΑΜ]Τ : la lacune n'offre certainement pas assez de place pour Ζ[ΑΜΠ]Τ. En akhmimique en effet la forme normale est bien ΖΑΜΤ : les plus anciens textes sahidiques ont également ῶΟΜΤ et non pas ῶΟΠΜΤ qui dans ce dialecte est une forme récente.

*Ligne 1.* ΠΕΒΑΤ. On ne voit plus le trait.

*Ligne 2.* ΧΑῶΣ. On ne voit pas s'il y a z ou ζ. Bouriant donne ζ, mais il faut certainement z d'après la forme du mot dans les autres dialectes, ΧΩΣ (sah.) : ΣΟΣ (boh.).

4 ἀμρῆζε ἀστῶκε πῶπῃρε ἑνὴ ἀμο ἀρὰς ἀσκοῦ· ᾠμας  
 5 ἑμ̄φελος ἑλῆτεπεῖρο ἑλῆτῶσῃε ἑωπε ἐσσωπῆτ  
 6 ἑλῆτῶσῃε ἀμ̄με ἀπετῆλῶσῃε ᾠμας ἑλῆτῶσῃε ἀε ᾠφλ  
 7 ραῶ εἰ ἀρῆνι ἀμ̄πῆερο ἀμ̄κῃε ἀοῦ· ἡεσῆμ̄ελ παῦμα  
 8 ἑλῆτεπεῖρο ἀσπῶ ἀε ἀτῆεβε ἑμ̄φελος ἀσῆλῶ πῆεσῆ  
 9 ἑλῆ ἀσπῆτς ἑλῆσῶεπ ἀε ἀρὰς ἀσπ̄(ο) ἀρὰς ἀπῶπῃρε ἑνὴ ἐρῖ  
 10 11 με ἑπ̄τ[τ]εβε ἀσῆσο ἀρὰς πῶπῃ τῶσῃε ᾠφλῶ ἀσῶσῶ μ̄  
 12 13 μας ῥε οὔε ἀλλῶ ἑπ̄πῶπῃρε π̄π̄εβραῖος π̄ε π̄εῖ παῆ  
 14 15 τῶσῃε ἀε πῶπῃρε ᾠφλῶ ῥε τῶσῃε ἀτῆμ̄οῦτε ἡε  
 16 17 λῶσῃε ᾠμας ἀλλῶ ἑπ̄π̄εβραῖος : σῆε ἡε κ̄εβε  
 18 19 ᾠπῃρε ἑνὴ ἑλῆεσ ἡε πῶπῃ τῶσῃε ᾠφλῶ ῥε βῶκ  
 20 21 ῥε βῶκ ἀτῆλῶ· ἀε βῶκ ἀσῶσῶ ἀτῆμ̄ ᾠπῃρε ἑνὴ  
 22 23 παῆε ἀε ἡε πῶπῃ τῶσῃε ᾠφλῶ ῥε ἀρῆ ἀπ̄επῃρε  
 24 25 ἑνὴ τῆε ἡε κ̄εβε π̄ε ἀπ̄κ ἀε ῆπ̄ε ἡε ᾠεβεκε ἀτ  
 26 27 (ε)ῖνε ἀε ῥι ᾠπῃρε ἑνὴ ἀσῆε ἡε κ̄εβε 28 τῶσῃε ἀε  
 29 30 π̄ε π̄ελῶ ἑνὴ ἀσῆ[ι] ᾠμας ἀσῶπῃ ῥῶτῶσῃε ᾠφλῶ  
 31 32 (α)ῶσῃε ἡε λῶπῃρε (α)σῶσῶ ἀπ̄επῃ ῥε μ̄ωσῃε ἐς  
 33 34 οὔ· ᾠμας ῥε π̄ε[π̄]τῶ ἑπ̄μας· 35 ἀσῶπῃ ἀε (ῆ)π̄π̄ε  
 36 37 οὔ· ἐπ̄επῃρε ἐπ̄επ̄ε τῶσῃε π̄ε μ̄ωσῃε λῶε ἀλλῶ  
 38 39 ῥῶπῃρε (ᾠ)π̄π̄ε τῶτῃε ἀε ἀπ̄επῃε ἀε

Ligne 5. ἑλῆτῶσῃε. Un ἑλ̄ écrit au-dessus de λ et le corrigeant.

Ligne 6. εἰ. Le ι ne porte pas de tréma et il n'en faut pas en effet, car εἰ dans le verbe n'est pas la diphtongue mais un ι voyelle.

Ligne 7. ἡεσῆμ̄ελ. Le ε d'abord oublié a été rajouté entre τ et ε.

Ligne 8. ἐρῖ. π̄ est sûr.

Ligne 14. ῥε βῶκ. Répétition fautive.

Ligne 14. λῶε. Le λ est presque sûr. λῶε que donne Bouriant est une forme impossible à côté de λῶ (sah.) et de λῶ (sah.).

Ligne 15. ἀρῆ, au lieu de ἐρῆ : cf. *Sirach*, XXIII 30.

Ligne 15. π̄επῃρε. Le ε a été rajouté entre π et ε. Pas de tréma sur π̄, c'est la forme non accentuée.

Ligne 20. π̄ε[π̄]τῶ. Forme pronominale régulière : le τ est presque sûr. Bouriant donne π̄ε[επ̄]τῶ qui est impossible.

Ligne 20. ἑπ̄μας, il manque ἀλλ devant ἑπ̄.

Ligne 20. · séparateur de chapitre. Voir plus haut. *Erode*, II 1. L'histoire de Moïse sauvé des eaux forme donc un chapitre distinct dans notre texte.

Ligne 21. λῶε. pas de tréma.

25 ΠΟ ΛΥΡΩΜΕ ΠΡΗΠΚΗΜΕ ΕΥ† ΠΟΥΣΕΒΡΑΙΟΣ ΑΒΑΛ ΖΗΠΕΥ  
 12 ΩΗΡΕ ΠΣΗΗΥ ΠΩΗΡΕ ΜΠΗΛ 12 ΛΥΣΩΗΤ ΔΕ ΑΠΙΣΑ ΜΠΠΕΙ  
 ΜΠΠΠΟ ΑΖΛΕΙ ΛΥΣΩΤΒΕ ΜΠΡΗΠΚΗΜΕ ΛΥΣΑΠΥ ΖΗΠ  
 13 ΩΟΥΟΥ· 13 ΛΥΕΙ ΔΕ ΑΒΑΛ ΜΠΥΡΕΣΤΕ ΛΥΠΟ ΛΥΩΜΕ ΣΗΟ ΠΣΕΒΡΑΙΟΣ  
 ΕΥΗΙΣΕ ΜΠΠΟΥΕΡΗΥ Π(Λ)ΧΕΥ ΜΠΕΤΧΗΠΔΗΣ ΧΕ ΕΤΒΕ Ο Κ† Μ  
 14 ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ 11 ΠΤΑΥ ΔΕ ΠΑΧΕΥ ΧΕ ΠΠ ΠΕΤΑΖΡΚΑΘΙΣΤΑ ΜΝΑΚ  
 ΠΑΡΧΩΠ ΟΥΑΠ ΠΡΕΥ†Ζ(Ε)Π ΑΖΡΗΙ ΛΧΩΠ ΜΗ ΑΚΟΥΩΣΕ ΠΤΑΚ  
 30 ΑΖΑΤΒΕΤ ΠΤΣΕ ΕΤΑΚ(Σ)ΩΤΒΕ ΜΠΡΗΠΚΗΜΕ ΠΣ(Ε)Υ ΛΥΣΖΗΩΣΕ  
 15 ΠΒΙ ΜΩΥΣ(Η)Σ ΕΙΑΣΕ (Π)ΩΕΧΕ ΟΥΩΠΣ ΑΒΑΛ Π†ΣΕ 15 ΑΦΛΑΡΩ  
 (Λ)Ε ΣΩΤΜΕ ΑΠΕΙΩΕΧΕ ΛΥΩΠΠΕ ΣΕΣΩΤΒΕ ΜΝΩΥΣΗΣ ΛΥΠΩΤ  
 (Λ)Ε ΠΒΙ ΜΩΥΣΗΣ ΠΑΖΡΗΦΩ ΜΦΛΑΡΩ ΛΥΟΥΩΣ ΖΡΗΙ ΖΗΠ  
 16 ΚΑΣ ΜΝΑ(Χ)ΙΑΝ ΛΥΣΜ[Ε]Σ ΑΖΡΗΙ ΛΧΠΤΩ†ΩΤΕ 16 ΜΠΟΥΕΙΒΕ ΔΕ

Ligne 23. ΖΗΠΕΥ. pas de trait au-dessus de ΖΗ-.

Ligne 24. ΩΗΡΕ Π. ces cinq lettres sont barrées d'un trait.

Ligne 24. ΜΠΠΠΕΙ. Pas de trait sur ΜΠ, c a été rajouté entre π et ι. pas de tréma. Après ΠΕΙ il semble qu'on pourrait voir des traces d'un ε auquel cas il faudrait compléter ΜΠΠΠΕΙΣ[Λ]. mais cela est très douteux. Dans les autres dialectes la formule est ΕΠΙΣΑ ΜΠΠΠΙ (sah.) : ΕΠΙΣΑ ΠΕΠΦΑΙ (boh.). Il faudrait donc un tréma dans ΠΕΪ, car c'est la forme accentuée.

Ligne 25. ΖΛΕΙ clairement. Supprimer le mot ΖΛΕΕ et la note dans Röscl. p. 94.

Ligne 27. ΜΠΠΟΥΕΡΗΥ. On ne voit pas de trait sur ΜΠ.

Ligne 28. Le verset 14 est cité dans I. Clément, IV 10; C. SCHMIDT, Der erste Clemensbrief, p. 37.

Ligne 29. ΟΥΑΠ. Pour cette forme voir l'Épître de Clément, Index.

Ligne 29. Σ(Ε)Π. Bouriant donne ΖΑΠ. Cette forme est impossible en aklumionique. Bouriant a dû combler ici une lacune sans mettre de crochets.

Ligne 29. ΑΖΡΗΙ. Faute pour ΑΖΡΗΙ.

Ligne 30. ΠΤΣΕ. On ne voit pas de trait sur Π.

Ligne 31. ΕΙΑΣΕ. Le sahidique donne ΧΕΠΕ ΑΠΩΑΧΕ ΕΙ ΕΒΟΛ.

Ligne 34. ΜΑΧΙΑΜ. Les traces semblent indiquer χ plutôt que λ : faute du scribe.

Ligne 34. Une phrase sautée : ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδίαμ. L'œil du scribe a passé du premier au second ΜΑΛΙΑΜ.

Ligne 34. ΜΠΟΥΕΙΒΕ. Le Π répond au datif du grec. On ne voit pas de trait sur Μ.

Ligne 34. ΛΧΠΤΩ†ΩΤΕ. On avait d'abord écrit ΛΧΠΧΩ†ΩΤΕ. On a corrigé ensuite de la façon suivante : le τ a été réécrit sur le χ. on a ajouté une queue au ω pour en faire un ω et on a placé un nouvel ω au-dessus de la ligne. — La même faute ΧΩ†ΩΤΕ pour ΤΩΩ†ΩΤΕ se retrouve dans le texte sahidique du même passage. MASPERO, Mémoires de la Mission du Caire, VI. p. 32. Y a-t-il là simplement une faute d'audition commise deux fois et d'une façon tout à fait indépendante; ou bien l'une des deux versions dérive-t-elle de l'autre. Dans lequel des deux dialectes la confusion τω = χ est-elle la plus probable? Les exemplaires de ces deux versions ne sont pas du tout contemporains : la faute se serait donc maintenue longtemps sans correction.

35     $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\mu}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$   $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{o}$   $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ <sup>c</sup>  $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$  :  $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   
 $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ ( $\bar{\iota}$ ) $\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}$ [ $\bar{\tau}$ ]  
17     $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{o}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\iota}\bar{o}\bar{\theta}\bar{o}\bar{\rho}$ <sup>17</sup>  $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{o}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{o}\bar{o}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}$ ( $\bar{\varsigma}\bar{o}$ )  $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   
40    18     $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{o}\bar{o}$ ( $\bar{o}$ ) $\bar{\rho}$   $\bar{\rho}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\beta}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}$   $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   
19     $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\eta}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\mu}$   $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}$ [ $\bar{o}\bar{\gamma}$ ] $\bar{\epsilon}$  :  $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\mu}$   
 $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\eta}$ [ $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ ]( $\bar{\mu}$ ) $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   $\bar{\varsigma}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}$

Il recto : *Exode*, IV 2 — 15.

2     $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$   $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\iota}\bar{\chi}$  ( $\bar{\eta}$ ) $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\beta}$   $\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   
3     $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\tau}\bar{o}\bar{\kappa}$ ( $\bar{\epsilon}$ )  $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$   $\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{o}$   
 $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\iota}$   $\bar{\alpha}\bar{\chi}$ ( $\bar{\mu}$ ) $\bar{\mu}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\omega}$   
4     $\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   $\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\tau}$   $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$   $\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   
5     $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\iota}\bar{\chi}$   $\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\iota}\bar{\chi}$   
 $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\beta}$   $\bar{\varsigma}\bar{\eta}$   
6     $\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\iota}\bar{\chi}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\varsigma}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\eta}$ ( $\bar{\alpha}$ ) $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\kappa}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   
 $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}$ ( $\bar{\epsilon}$ ) $\bar{\kappa}$   $\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\mu}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}$   
7     $\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\kappa}$   $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\beta}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$   $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\gamma}$   $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$   
10     $\bar{\tau}\bar{o}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$   $\bar{\alpha}\bar{\eta}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\iota}\bar{\chi}$   $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}$   $\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}$   $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$   $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\iota}\bar{\chi}$

*Lignes 35-36.*  $\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ . Ces sept lettres qui formaient une répétition inutile sont barrées de plusieurs traits; la lecture est probable mais pas absolument sûre.

*Ligne 36.*  $\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}$ . Il faut  $\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}$   $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$  comme plus bas, ligne 39; le mot  $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$  est tombé.

*Ligne 36.*  $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}$ [ $\bar{\tau}$ ]. Cf. en sahidique  $\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\tau}$  *receptaculum aquæ lapidibus exstructum*, cité par PEYRON, *Lexicon*, d'après Cod. Par., 44, fol. 96.

*Ligne 37.*  $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{o}\bar{o}\bar{\varsigma}$ . On ne voit pas de trait au-dessus de  $\bar{\eta}$ .

*Lignes 37-38.*  $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\gamma}$ , forme pronominale de  $\bar{\tau}\bar{\kappa}$ . On a aussi la forme avec le  $\bar{\tau}$  :  $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\tau}$ [ $\bar{o}\bar{\gamma}$ ], plus haut, *Exode*, I 22. On pourrait avoir  $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\gamma}$  de  $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ . Mais cf. *Exode*, VI 1 =  $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\gamma}$ .

*Ligne 38.*  $\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ . On ne voit pas de trait au-dessus de  $\bar{\mu}\bar{\eta}$ .

*Ligne 39.*  $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$  pour  $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\gamma}$ .

*Ligne 42.*  $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}$ . Pas de place pour  $\bar{\tau}$  que donne Bouriant et cf. plus haut, verset 17,  $\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}$ .

*Il Recto ligne 4.* Devant  $\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$  il manque  $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ .

*Ligne 6.*  $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\beta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\beta}$ , il y a un  $\bar{\eta}$  de trop.

*Ligne 10.*  $\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}$ . Plus loin, ligne 13, on a  $\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\eta}$ : il y a hésitation dans la façon de suffixer le pronom  $\bar{\kappa}$  après  $\bar{\eta}$ .

120ΥΠ ΖΑΚΟΠ̄ ΛΟΥ ΑΓΕΠΠΕ ΠΤΓΘΙΧ ΑΒΑΛ ΖΑΚΟΠ̄  
 7 ΛΕΖΩΠΕ ΠΘΙ ΤΓΘΙ(Χ) ΠΤΖΕ ΠΟΥΧΙΩΠ ΠΑΧΕΓ ΝΕΓ ΑΠ  
 ΧΕ ΠΤΟΚΕ ΠΤΚΘΙ(Χ) ΑΖΟΥΠ ΖΑΚΟΠ̄ ΑΓΤΟΚΕ ΠΤΓΘΙΧ  
 ΑΖΟΥΠ ΖΑΚΟΠ̄ ΑΓ(Ε)ΠΠΕ ΠΠΘΙΧ ΑΒΑΛ ΖΠΚΟΠ̄  
 15 8 ΛΕΖΩΠΕ<sup>ΑΠ</sup> ΠΤΖΕ Π(Π)ΟΥΓΠ ΠΤΓΑΡΞ<sup>9</sup> ΕΖΩΠΕ ΔΕ  
 ΑΥΤΜΠΖΟΥΤΚ ΑΟ(Υ) [C]ΕΤΜΣΩΤΜΕ ΑΠΞΑΥ ΠΠ  
 ΜΕΓΠΠΕ ΠΞΑΡΠ (CΕ)ΠΑΠΖΟΥΤΚ ΖΠΠΜΕΠΠΕ Π  
 9 ΖΑΕ<sup>9</sup> ΛΕΖΩΠΕ ΔΕ ΕΥΘΑΤ̄ΠΠΖΟΥΤΚ ΖΠΠΕΠΠΕ[ΠC]  
 ΣΠΘ ΛΟΥ CΕΤΜΣΩΤΜΕ ΠΤΚCΠΕΙ ΑΚΑΧΙ ΑΒΑΛ ΖΠ  
 20 ΠΠΑΥ ΠΠΠΕΡΟ ΚΠΩΞΤ ΜΠΑΥ ΑΧΠΠΕΤΩΟΥΟΥ  
 ΓΖΩΠΕ ΠΘΙ ΠΠΑΥ ΠΕΙ ΕΤΚΠΑΧΙΤΓ ΑΒΑΛ ΖΠ(ΠΠΕΡΟ)  
 10 ΠCΠΑΥ ΞΠΠΙ ΖΠΠΠΕΤΩΟΥΟΥ<sup>10</sup> ΠΑΧΕ ΜΟΥCΠ(C ΔΕ)  
 Π[Α]ΞΠΠΠΟΥΤΕ ΧΕ †CΑΠCΠ ΠΠΑΚ ΠΧC ΑΠΑΚ [ΟΥΡΕΓ]  
 ΩΕΧΕ ΕΠ ΖΑΘ(ΕΙ) ΠCΕΓ ΟΥΤΕ ΖΑΤΖΕΙ ΠΖΠΤΕ ΠΟΟ(ΥΕ Π)  
 25 ΖΟΟΥΓ ΟΥΔΕ ΧΠ[ΤΑ]Κ̄ΡΑΡΧΕΙ ΠΩΕΧΕ ΠΠΚΞΠ(ΞΕΛ)

Ligne 12. ΧΙΩΠ pour ΧΙΩΠ. C'est un exemple de cette orthographe si fréquente du χ pour le x ou réciproquement. On constate le fait en akhménique : «Die Apokalypse des Elias», I 12, note 2; «Der erste Clemensbrief» ΧΙΩΠ pour ΧΙΩΠ. 11. 21: 25. 27. — En sahidique dans les manuscrits les plus anciens le phénomène est également très fréquent. Cf. RANLFS, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 34. Dans le fragment de Luc que je publie plus loin (Man. D) le fait se présente quatre ou cinq fois, voir p. 77. Dans *Sirach*, (LAGARDE, *Aegyptiaca*) deux fois : ΡΟΧΞ. XXVIII 22 et ΡΩΧΞ. XLIII 21. Ces deux derniers exemples qui figurent dans le vocabulaire de Peyron ont été corrigés par VON LEMM, *Koptische Miscellen*, § VI, mais l'auteur n'explique pas la cause de cette erreur : dans ΡΩΧΞ on a écrit χ pour x, le x étant lui-même pour κ et le ζ étant répété après lui (comme dans ΜΕΧΞ, *Clément*, I. 39. 18. etc.); de même dans ΡΟΧΟΥ on a χ pour x = κ.

Ligne 13. ΠΤΟΚΕ. Sans doute pour ΠΤΑΚ ΤΟΚΕ, bourdon.

Ligne 14. ΠΠΘΙΧ, lire ΠΤΓΘΙΧ.

Ligne 15. ΠΤΖΕ, le τ est réécrit sur une lettre indistincte.

Ligne 18. ΕΥΘΑΤ̄ΠΠΖΟΥΤΚ. Le ε n'est pas sûr et on attendrait ΑΥ, car le conditionnel négatif a la forme du Présent II. STEINDORFF, *Kopt. Gram.* 2 § 487.

Ligne 22. ΖΠΠΠ. On ne voit pas s'il y a un trait sur ΠΠ.

Ligne 23. Cette ligne a été sautée par Bouriant.

Ligne 23. ΑΠΑΚ [ΟΥΡΕΓ], complété d'après le texte sahidique. Cf. WESSELY, *Griechische und Koptische Texte*, p. 67. l. 27.

Ligne 24. ΖΠΤΕ. Le Π est sûr; c'est l'état construit du féminin. Cf. pour le masculin ΖΠΤ- dans «Die Apokalypse des Elias», 37. 14.

Ligne 25. Ne faut-il pas ΠΠΠΚΞΠΞΕΛ comme en sahidique.



- 11  $\chi\epsilon$   $\alpha\eta\alpha\kappa$   $\omicron\gamma\delta\bar{\nu}[\text{cm}] \epsilon\iota$   $\lambda\omicron\gamma$   $\dagger\alpha\lambda\omega$   $\bar{\epsilon}\mu\pi\alpha\lambda\epsilon\varsigma$  <sup>11</sup>  $\pi\alpha\chi(\epsilon$   $\pi\chi\lambda\epsilon\iota\varsigma)$   
 $\Delta\epsilon$   $\bar{\mu}\mu\omega\gamma\varsigma\eta(\varsigma$   $\chi)$   $\epsilon$   $\mu\mu$   $\pi\epsilon\tau\alpha\alpha\tau$   $\dagger$   $\bar{\mu}\tau\pi\alpha\bar{\iota}\delta\epsilon$   $\bar{\mu}\eta(\rho\omega\mu\epsilon)$   
 $\lambda\omicron\gamma$   $\mu\mu$   $\pi\epsilon\tau\alpha[\alpha\tau\alpha]\mu\omicron$   $\bar{\mu}\pi\epsilon\upsilon\omicron\delta$   $\bar{\mu}\eta\pi\iota\varsigma\omega\alpha$   $(\pi\epsilon\tau\eta\omicron)$   
 $\alpha\bar{\nu}\alpha\lambda$   $\bar{\mu}\eta\pi\bar{\nu}(\lambda\lambda\epsilon)$   $\mu\eta$   $\alpha\eta\alpha\kappa$   $\epsilon\pi$   $\pi\epsilon$   $\pi\chi\varsigma$   $\pi\mu\omicron(\gamma\tau\epsilon)$   
30 12  $\dagger\mu\omicron\gamma$   $\delta\epsilon$   $\bar{\nu}\omega\kappa$   $[\lambda\omicron]\gamma$   $\alpha\eta\alpha\kappa$   $\dagger\pi\alpha\epsilon\omicron\gamma\epsilon\pi$   $\bar{\mu}\rho\omega\kappa$   $\tau(\alpha\tau\varsigma\epsilon)$   
13  $\bar{\nu}\alpha\kappa$   $\alpha\pi\epsilon\tau\kappa[\mu\alpha]\chi\omicron\omicron\epsilon$  <sup>13</sup>  $\pi\alpha\chi\epsilon\gamma$   $\bar{\mu}\delta\iota$   $\mu\omega\gamma\varsigma(\eta\varsigma)$   
 $\chi\epsilon$   $\dagger\varsigma\alpha\pi\varsigma\pi$   $\bar{\mu}\mu\alpha\kappa$   $\pi\chi\lambda\epsilon\iota\varsigma$   $\epsilon\mu\omicron$   $\pi\epsilon\kappa$   $\alpha\kappa\epsilon(\omicron\gamma\epsilon)$   
14  $\epsilon\gamma\bar{\mu}\delta\alpha\mu$   $\bar{\mu}(\mu\alpha\eta$   $\kappa\chi\epsilon\pi\epsilon\gamma$  <sup>14</sup>  $\alpha\pi\chi\lambda\epsilon\iota\varsigma$   $\delta\omega\mu\tau$   $(\bar{\epsilon}\mu\omicron\gamma)$   
 $\omicron\rho\gamma\eta$   $\alpha\eta\omega\gamma\varsigma(\eta\varsigma)$   $\epsilon\gamma\chi\omicron\gamma$   $\bar{\mu}\mu\alpha\varsigma$   $\chi\epsilon$   $\epsilon\varsigma$   $\alpha\lambda\omega(\mu$   $\pi\kappa\varsigma\alpha\mu)$   
35  $\mu\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota\tau\eta\varsigma$   $\dagger\varsigma(\lambda\gamma)\mu\epsilon$   $\chi\epsilon$   $\bar{\epsilon}\mu\omicron\gamma\omega\epsilon\chi\epsilon$   $\gamma\mu\alpha\omega\epsilon\chi\epsilon$   $\mu(\epsilon\mu\epsilon\kappa)$   
 $\lambda\omicron\gamma$   $\epsilon\varsigma\tau\epsilon$   $\bar{\mu}\tau\alpha\gamma$   $\mu\eta\gamma$   $\alpha\bar{\nu}\alpha\lambda$   $\alpha\tau\omega\mu\tau$   $\alpha\rho\alpha\kappa$   $\gamma\mu\omicron$   $(\alpha\rho\alpha\kappa)$   
15  $\gamma\bar{\rho}\omega\epsilon$   $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\rho\eta\bar{\iota}$   $\bar{\mu}\bar{\epsilon}\eta\tau\gamma$  <sup>15</sup>  $\kappa\chi\omicron\omicron\varsigma$   $\mu\epsilon\gamma$   $\lambda\omicron\gamma$   $\dagger\mu(\alpha\omega\epsilon\chi\epsilon)$   
 $\alpha\bar{\epsilon}\rho\eta\bar{\iota}$   $\alpha\tau\gamma\pi\alpha\bar{\iota}\delta\epsilon$   $\lambda\omicron\gamma$   $\alpha\eta\alpha\kappa$   $\dagger\pi\alpha\lambda\epsilon\omicron\gamma\epsilon\pi$   $\alpha\tau(\kappa\mu\alpha\bar{\iota}\delta\epsilon)$   
 $\bar{\mu}\eta\tau\gamma\pi\alpha\bar{\iota}\delta(\epsilon$   $\tau)$   $\alpha\tau\varsigma\epsilon\bar{\nu}\epsilon\tau\eta\mu\epsilon$   $\alpha\mu\epsilon\tau\eta\tau\eta\alpha\epsilon(\omicron\gamma\epsilon)$

Il verso : *Exode*, IV 16 — 25.

- 16 <sup>16</sup>  $\bar{\mu}\tau\alpha\gamma$   $\pi\epsilon\tau\eta\alpha\omega\epsilon\chi\epsilon$   $\mu\epsilon\mu\epsilon\kappa$   $\mu\alpha\alpha\bar{\mu}\pi\mu\alpha\lambda\omicron\varsigma$   
 $\gamma\omega\mu\mu\epsilon$   $\mu\epsilon\kappa$   $\bar{\mu}\mu\alpha\bar{\iota}\delta\epsilon$   $\bar{\mu}\tau\alpha\kappa$   $\Delta\epsilon$   $\kappa\mu\alpha$   
17  $\bar{\epsilon}\omega\mu\mu\epsilon$   $\mu\epsilon\gamma$   $\mu\alpha\alpha\bar{\mu}\pi\mu\mu\omicron\gamma\tau\epsilon$  <sup>17</sup>  $\alpha\kappa\eta\alpha\chi\epsilon\iota$   $\Delta\epsilon$

Ligne 26. Lire  $\omicron\gamma\delta\bar{\nu}[\text{cm}] \epsilon\iota$  lire  $\omicron\gamma\alpha\delta\bar{\nu}[\text{cm}] \epsilon\iota$ : cf. plus loin, *Exode*, VI 30. La syllabe  $\alpha\lambda$  a été oubliée. —  $\dagger\alpha\lambda\omega$   $\bar{\epsilon}\mu\pi\alpha\lambda\epsilon\varsigma$ . Le sahidique donne  $\alpha\eta\gamma$   $\omicron\gamma\lambda[\chi]\varsigma$   $\bar{\mu}[\omega]\eta\bar{\rho}\epsilon$ .

Ligne 32.  $\epsilon\mu\omicron$   $\mu\epsilon\kappa$   $\alpha\kappa\epsilon\omicron\gamma\epsilon$ .  $\epsilon\mu\omicron$  est l'impératif ( $\alpha\eta\alpha\gamma$  sah.) construit avec  $\alpha$ - devant le régime direct  $\kappa\epsilon\omicron\gamma\epsilon$ . La forme  $\epsilon\mu\omicron\mu\epsilon$  dans Röschi, p. 167, est évidemment impossible, le  $\omicron$  ne subsisterait pas dans cette situation mais donnerait  $\alpha$ . Cf. d'ailleurs le sahidique qui porte  $\alpha\eta\alpha\lambda\gamma$  (Wessely). Le boheirique traduit tout à fait autrement.

Ligne 33.  $\kappa\chi\epsilon\pi\epsilon\gamma$ . Cf. en sahidique  $\chi\mu\alpha\lambda$ . PEYRON, *Lexicon*, p. 388 et dans la version sahidique de notre passage :  $\bar{\mu}\gamma\chi\mu\alpha\gamma$  (Wessely).

Ligne 34. Il n'y a pas de négation. Le sahidique donne  $\mu\eta$   $\epsilon\iota\varsigma$   $\alpha\lambda\omega\mu$   $\alpha\mu$ .

Ligne 36.  $\mu\eta\gamma$ . Il faut corriger en  $\gamma\mu\eta\gamma$ , le  $\gamma$  a été passé.

Ligne 37.  $\dagger$   $\mu(\alpha\omega\epsilon\chi\epsilon)$ . Il faut lire  $\kappa\tau$   $\bar{\mu}\mu(\alpha\omega\epsilon\chi\epsilon)$ . Le  $\dagger$  est peu distinct, peut-être y a-t-il en déjà une correction ancienne.

Ligne 38.  $\dagger\pi\alpha\lambda\epsilon\omicron\gamma\epsilon\pi$ . le second  $\alpha$  a été barré d'un trait par le scribe. Plus haut, ligne 30, le même verbe est construit avec  $\bar{\mu}$ -, ici il l'est avec  $\alpha$ -.

Ligne 39.  $\tau\varsigma\varsigma\bar{\nu}\epsilon\tau\eta\mu\epsilon$ . il n'y a place que pour un seul  $\epsilon$  dans la première syllabe.

Ligne 39.  $\alpha\mu\epsilon\tau\eta\tau\eta\alpha\epsilon\omicron\gamma\epsilon$ , le  $\eta$  est très probable, c'est une faute pour  $\epsilon$ .

5      ἸΠΙΘΕΡΩΒ ΕΤΑΥΚΑΤῆ ΑΥ'ΑΛῆ ΖΗΝΙ ΖΠ  
      ΤΚΘΙΧ ΠΕΕΙ ΕΤΚΠΑΕΙΡΕ ΠΠΠΜΕΙΠΕ  
 18    ΠΖΡΗΙ ΠΖΗΤῆ 18 ΑΥΒΩΚ ΔΕ ΠΘΕΙ ΜΩΥ  
      ΣΗC ΑΥΚΤΑῆ ΦΑΪΘΘΩΡ ΠΥΦΑΜ ΕΥΧΟΥ  
      ἸΜΑC ΧΕ †ΠΑΒΩΚ ΤΑΚΤΑΕΙ ΦΑΠΑΣΠΗΥ  
      ΠΕΕΙ ΕΤΖΟΟΠ ΖΠΚΗΜΕ ΤΑΠΟ ΧΕ ΕΤΙ CΕ  
 10    ΑΠΖ ΠΑΧΕ ΙΦΘΩΡ ἸΜΩΥCΗC ΧΕ ΒΩΚ  
      ΕΚΟΥ'ΑΧ ΜΠΠCΕ ΠΖΟΟΥ'Ε ΕΤΗΑΦΟΟΥ  
      ΕΤΜΜΟ ΑΥΜΟΥ ΠΒΙ ΠΡΡΟ ΠΚΗΜΕ  
 19    19 ΠΑΧΕ ΠΧΑΕΙC ΔΕ ἸΜΩΥCΗC ΖΡΗΙ ΖΠ  
      ΠΚΑ 2 ἸΜΑΛΙΑΝ ΧΕ ΜΑΖΕ ΚΒΩΚ ΑΖΡΗΙ  
 15    ΑΚΗΜΕ ΑΥΝΟΥ ΓΑΡ ΠΒΙ ΟΥΑΠ ΠΠ ΕΤΩΠΠΕ  
 20    CΕΤ(ΚΥΥ)ΧΗ 20 ΑΥΧΙ ΔΕ ΠΒΙ ΜΩΥCΗC ΠΤΥCΖΙ  
      ΜΕ ΜΠΠΕΥΩΠΠΕ ΑΥΤΕΛΟ ἸΜΑΥ ΑΖΡΗΙ ΑΧΠ  
      ΠΕΥΑΔΕΠΠΑΖΒῆ ΑΥΚΤΑῆ ΑΖΡΗΙ ΑΚΗΜΕ ΑΜΩ  
      ΥCΗC ΔΕ Χ(Ι) ἸΠΘΕΡΩΒ ΠΑΒΑΛΖΙΤΟΤῆ ἸΠΠΟΥΤΕ  
 20    21 ΖΡΗΙ ΖΠΤ(ΥΒΙ)Χ 21 ΠΑΧΕ ΠΧΑΕΙC ΔΕ ἸΜΩΥCΗC  
      ΧΕ ΕΚΠΑ (ΑΟΥ Ε)ΚΚΩΤΕ ἸΜΑΚ ΑΖΡΗΙ ΑΚΗΜΕ  
      †ΖΤΗΚ ΑΠ[ΜΑ](Ι)ΖΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΙΤΕΟΥ'Ε ΖΡΗΙ ΖΠ  
      ΠΕΚΘΙΧ ἸΠΠΤΟ ΑΒΑΛ ἸΦΑΡΑΩ ΑΝΑΚ ΔΕ †ΠΑ  
      † ΠΖΑΤ ἸΠΠΖΗΤ ΥΤΓΗΚΟΥ ΑΒΑΛ ἸΠΑΛΑΟC  
 25    22 ΠΤΑΚ ΔΕ ΑΚΑΧΟΟC ἸΦΑΡΑΩ ΧΕ ΠΕΙ ΠΕΤΕ ΠΧΑΕΙC  
      ΧΟΥ ἸΜΑΥ (Χ)Ε ΠΑΩΠΠΕ ΠΑΖΡΠΠΜΙCΕ ΠΕ ΠΠ(Λ)  
 23    23 ΑΒΙΧΟΟC Δ(Ε) ΠΑΚ Χ(Ε) ΚΟΥ ΑΒΑΛ ἸΠΑΛΑΟC ΧΕ ΑΥΑ

*Ligne 4.* ΕΤΑΥΚΑΤῆ α-, plus correct que le sabidique ΑΥΚΤΟῆ ε-. Voir plus loin le sens différent de ΚΤΑ, ligne 18.

*Ligne 5.* ΠΠΠΜΕΙΠΕ. Lire ΠΠΜΕΙΠΕ.

*Ligne 9.* ΠΟ ΧΕ. Le sabidique donne ΧΕ ΕΠΕ† CΕΟΠΖ (à lire, d'ailleurs, ΧΕ ΕΠΕ ΕΤΙ CΕΟΠΖ). CΗΕ est-il nécessaire ou bien ΧΕ après ΠΟ suffit-il pour indiquer l'interrogation «si?».

*Ligne 10.* ΙΦΘΩΡ. Peut-être le premier ω est-il un ο mal tracé.

*Ligne 14.* ΠΚΑΖ. Le Ζ rajouté au-dessus de la ligne.

*Ligne 19.* ΜΩΥCΗC. Il y a un tréma sur Υ; peut-être parce que cette lettre commence la ligne. Cf. cependant *Exode*, VI 2.

*Ligne 23.* ΠΟΠΠCΕΙC ΑΥΤΙ a été sauté avant ἸΠΠΤΟ ΑΒΑΛ.

*Ligne 27.* ΠΑΚ serait la forme sabidique, lire ΠΚ.



- 3 ΠΕ ΠΧΛΕΙC <sup>3</sup> ΑΙΟΥΩΗ2 ΑΒΑΛ <sup>ΜΠ</sup> <sub>(sic)</sub> ΒΡΑΛΛ ΜΠΙCΑΚ <sup>ΜΠ</sup> ΙΑΚΩΒ  
ΕΪ2ΟΟΠ ΝΕΥ ΠΠΟΥΤΕ ΛΟΥ ΠΑΡΕΗ ΜΠΙΟΥΑΗ2 ΑΡΑΥ'  
10 4 <sup>4</sup> ΛΟΥ ΔΕΙCΜΗΕ ΠΤΑΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜΕΥ 2ΩCΤΕ ΑΤΕ  
ΝΕΥ ΜΠΚΑ2 ΠΠΧΑΠΑΠΑΙΟC ΠΚΑ2 ΕΤΑΥΟΥΩ2 ΞΗΠ  
5 Π2ΗΤ4 ΠΕΙ ΕΤΑΥΡΡΜΠΔΑ(Ι)ΛΕ ΞΗΠ 2ΙΧΩ4 <sup>5</sup> ΑΝΑΚ  
ΔΕΙCΩΤΜΕ ΑΠΩΩΕ2ΑΜ ΠΠΩΗΡΕ ΜΠΠΗΛ ΠΕΙ ΕΤΕ  
ΠΡΜΠΚΗΜΕ ΕΙΡΕ ΜΜΑΥ Π2Μ2ΕΛ ΞΗΠ Π2ΗΤ4 ΛΟΥ  
15 6 ΔΕΙΡΠΜΕΥΕ ΠΤΕΠΠΑΔΙΑΘΗΚΗ <sup>6</sup> ΒΩΚ 6Ε ΚΧΟΟC Π  
ΠΩΗΡΕ ΜΠΠΗΛ ΕΚΧΟΥ <sup>(sic)</sup> ΜΝΑC ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧΛΕΙC  
ΠΠΑΠΤΗΝΕ ΑΒΑΛ ΞΜΠΧΠΔΑΠC ΠΠΡΜΠΚΗΜΕ  
ΤΑΝΑ2ΜΕΤΗΝΕ ΑΒΑΛ ΞΠΤΜΠΤ2Μ2ΕΛ ΤΑCΩΤΕ  
7 ΜΜΩΤΗΕ ΞΠΟΥ6ΒΑΕΙ Ε4ΧΑ(C)Ε ΜΠΟΥΠΛ6 Π2ΕΠ 7 ΤΑ  
20 ΧΙΤΗΝΕ ΠΕΙ ΠΟΥΑΛΟC ΤΑ2ΩΠΕ ΠΠΤΗΕ ΠΠΟΥΤΕ  
ΤΕΠΠΜΝΕ ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧ(Λ)ΕΙC ΠΕΠΠΠΟΥΤΕ ΠΕ(Τ)  
ΕΠΠΕ ΜΜΩΤΗΕ ΑΒΑΛ ΞΜΠΧΠΔΑΠC ΠΠΡΜΠΚΗ  
8 ΜΕ <sup>8</sup> <sub>(sic)</sub> ΛΧΙΤΗΝΕ Α2ΟΥΠ ΑΠΚΑ(2) ΠΕΙ ΕΤΑΕΙCΑΥΤΗΕ Π  
ΤΑ6ΙΧ ΑΒΑΛ ΑΠ ΜΝΑ4 ΠΑΒ(Ρ)ΑΛΛ ΜΠΙCΑΑΚ ΜΠ  
25 ΙΑΚΩΒ ΤΑΤΕ4 ΠΠΤΗΕ ΞΠΚΛΗΡΟC ΑΝΑΚ ΠΧΑ(ΕΙC)  
9 <sup>9</sup> ΑΜΩΥCΗC ΔΕ ΩΕΧΕ ΠΠ2(Ε) ΜΠΠΩΗΡΕ ΜΠΠΗ(Λ)  
ΜΠΟΥCΩΤΜΕ ΠCΩ4 ΑΒ(ΑΛ ΞΠ)ΤΜΠΤ2ΗΤ2ΗΠ Μ(Π)  
10 Π2ΒΗΥΕ ΕΠΠΑ2Τ <sup>10</sup> ΠΑΧΕ (Π)ΧΔΕΙC ΔΕ ΠΑ2ΡΝΜΩΥ(CΗC)  
11 Ε4ΧΟΥ ΜΝΑC <sup>11</sup> ΧΕ ΒΩΚ Α2(Ο)ΥΠ ΚΩΕΧΕ ΜΠΦΑΡΑΩ  
30 ΠΡΡΟ ΠΚΗΜΕ ΧΕΚΑΑC Α(4)ΑΚΟΥ ΑΒΑΛ ΠΠΩΗΡ(Ε)  
12 ΜΠΠΗΛ ΞΜΠΚΑ2 <sup>12</sup> ΑΜΩΥ(Ε)ΗC ΔΕ ΩΕΧΕ ΜΠΠΤ(Ο)

Ligne 8. ΜΠΙΑΚΩΒ, ΜΠ oublié a été rajouté au-dessus de la ligne, on ne voit pas le trait.

Ligne 9. ΜΠΠΟΥΑΗ2. Lire ΜΠΠΟΥΑΗ24. Le pronom 4 que demande le sens et la forme ΟΥΑΗ2 a été sauté. N'est-ce pas un fait de phonétique: la chute du 4 serait due au 2 qui précède. Cf. dans le mot ΜΑΠΟΥΑ2 (sic); Exode, V 20.

Ligne 9. Après ΠΑΡΕΗ le mot *κύριος* a été passé.

Ligne 16. ΕΚΧΟΥ. N'est-ce pas pour Ε4ΧΟΥ.

Ligne 18. ΠΑ2ΜΕΤΗΝΕ. ΠΑ2ΜΕ est l'état construit, c'est la forme habituelle avec le pronom suffixe ΤΗΝΕ. Cf. ligne 17, Π- dans ΠΠΑΠΤΗΝΕ.

Ligne 23. ΛΧΙΤΗΝΕ. Lire ΤΑΧΙΤΗΝΕ. Cf. l. 19, la même forme.

Ligne 24. Après ΑΒΑΛ il manque un pronom = *εἰς ἡν*.

Ligne 31. ΑΒΑΛ qui suit le verbe ΚΟΥ n'est pas répété devant 2Π. C'est fréquent dans tous les dialectes.

35    ΑΒΑΛ ΜΗΧΛΕΙΣ ΕΥΧΟΥ Μ(Μ)ΑΣ ΧΕ ΕΣΤΕ Μ(Π)Ε Π(Ω)Η  
 ΡΕ ΜΠΗΛ ΣΩΤΗΕ ΠΕΙ ΛΟΥ (Π)ΕΣ ΠΣΕ ΠΗΛΩ(Τ)ΜΕ (ΠΕΙ)  
 13    ΠΟΙ ΦΑΡΩ ΑΝΑΚ ΔΕ ΤΣΑΥ(Ε) ΕΠ ΠΩΕΧΕ 13 ΑΠΧΛ(ΕΙΣ)  
 35    ΩΕΧΕ ΠΑΡΜΩΥΣΗΣ ΜΠΑΛΡΩΠ ΛΟΥ ΑΥΣΜΠ(ΤΣ)  
 ΠΕΜΕΥ ΑΒΩΚ ΩΑ ΦΑΡΩ ΠΡΟ ΠΚΗΜΕ ΣΩΣΤΕ (ΕΙ)  
 ΠΕ ΑΒΑΛ ΠΠΩΗΡΕ Μ(Π)ΠΛ ΑΒΑΛ ΣΜΠΚΑΣ Π(Π)  
 14    ΡΜΠΚΗΜΕ 13 ΛΟΥ ΠΕΕ(Ι Π)Ε ΠΑΡΧΗΓΟΣ ΠΠΗΕ(Ι)  
 ΠΠΟΥΠΑΤΡΙΑ ΠΩΗΡΕ (ΠΡ)ΟΥ(Κ)ΗΠ ΠΣΡΠΜΗΙΣΕ (Μ)  
 40    ΠΠΗΛ ΕΠΩ(Χ ΜΠ ΦΑΛΛΟΥΣ ΑΣΡΩ)Π ΜΠΧΛΜΕΙ ΤΕ(Ι ΤΕ)

III verso. Exode, VI 15 — VII 4.

14-15    ΤΡΕΙΤΕ ΠΡΟΥΒΗΠ 15 (ΠΩ)ΗΡΕ ΔΕ ΠΣΥ(ΜΕΩΠ ΙΕΜΟ)ΥΗΛ  
 ΜΠΑΜΕΠ ΑΔΩ(2 Μ)Π ΑΧΕΠ ΣΑΛΡ ΜΗΣΛΟΥ(Λ Π)ΑΒΑΛ  
 16    ΣΠΤΦΟΠΠΣΣΑ 16 ΠΕΕ(Ι) ΠΕ ΠΡΕΠ ΠΠΩΗΡΕ ΠΛΕΥ(Ε)Ι ΚΑΤΑ  
 ΠΟΥΡΕΙΤΕ ΓΕΔΣΩΠ ΜΠΚΑΛΘ ΜΠΜΕΡΑΡΕΙ ΛΟΥ ΠΕΕΙ ΠΕ  
 5    ΠΡΑΠΠΕ ΠΠΩΠΣ ΠΛΕΥΕΙ ΩΕ ΝΑΒ ΣΑΣΒΕ ΠΡΑΠΠΕ  
 17    17 ΛΟΥ ΠΕΙ ΠΕ ΠΩΗΡΕ ΠΓΕΔΣΩΠ ΛΟΒΕΠΕΙ ΜΠΣΕΠΕΙ(sic)

Ligne 34. ΠΩΕΧΕ pour ΠΠΩΕΧΕ, ou bien est-ce π devant l'infinitif.

Ligne 35. ΣΜΠ(ΤΕ) que donne Bouriant est à corriger en ΣΜΠΤΣ ΠΕΜΕΣ. La fin du mot a disparu, la vérification est impossible.

Ligne 36. ΣΩΣΤ(Ε ΕΙ). Il faudrait ΣΩΣΤΕ ΛΕΙ. Cf. plus haut ligne 10.

Ligne 37. ΑΒΑΛ qui se trouve après le verbe ΠΠΕ est répété devant ΣΠ.

Ligne 40. ΧΛΜΕΙ pour χαρμει.

III verso, ligne 2. ΑΔΩ(2). Bouriant donne ΑΣΑΛ qui est impossible: ce doit être une faute d'impression pour ΑΔΑΣ, mais le ω est sûr également.

Ligne 2. ΜΗΣΛΟΥ(Λ). On ne voit plus s'il y avait un trait sur ΗΠ et un tréma sur λ. Bouriant les donne.

Ligne 2. Les noms propres ΑΜΕΠ, ΑΔΩ?, ΑΧΕΠ, ΣΛΟΥ(Λ) diffèrent du grec et du memphitique. Il faudrait voir si ces formes ne sont pas données par une des versions grecques. Il en est de même pour tous les noms propres de ce chapitre qui peuvent différer du grec. Avons-nous affaire à des fautes du copiste copte ou bien ces formes reposent-elles sur quelque version antérieure au copte?

Ligne 5. ΝΑΒ. C'est la forme construite suivie d'un autre nom de nombre. La forme normale serait ΝΑΒΕ = ΝΑΒΕ (sah.) car le Β après voyelle redoublée est suivi d'un c final en akhminique. Cf. ΟΥ'ΑΒΕ (akh.) = ΟΥ'ΑΒΕ (sah.).

Ligne 6. ΣΕΠΕΙ ΠΠΟΥΠΑΤΡΙΑ: fautif pour ΣΕΠΕΙ ΠΠΕΙ ΠΠΟΥΠΑΤΡΙΑ.

18 ἡ ΠΟΥΠΑΤΡΙΑ· <sup>15</sup> ἡ ΨΗΡΕ ΔΕ ἡ ΚΑΛΟ ΑΜΒΡΑΜ ἡ ΠΙΣΑΡ  
 ΧΕΒΡΩΗ ἡ ΠΟΖΕΙΝΑ ΛΟΥ· ἡ ΡΑΜΠΕ ἡ ΠΩΗ2 ἡ ΚΑ  
 19 ΛΟ ΩΕ ΜΑΒ ΖΑΜΤΕ ἡ ΡΑΜΠΕ <sup>19</sup> ἡ ΨΗΡΕ ΔΕ ἡ ΜΕΡΑΡΕ  
 10 ΠΟΕΛΕΙ ἡ ΠΟΜΟΥΣΕ ΠΕΙ ΠΕ ἡ ΠΕΙ ἡ ΠΑΤΡΙΑ ἡ ΛΕΥΕ  
 20 ΚΑΤΑ ΠΟΥΡΕΕΙΤΕ <sup>21</sup> ΛΑΧΙ ΔΕ ἡ ΠΕΙ ΑΜΒΡΑΜ ἡ ΠΟΧΑΒΕΛ ΤΩΕ  
 ΕΡΕ ἡ ΠΣΑΗ ἡ ΠΧΕΙΩΤ ΠΕ4 ἡ Σ2ΙΜΕ ΑΣΤ2ΠΟ ΠΕ4  
 ἡ ΑΑΡΩΗ ἡ ΠΙΜΩΥΣ(Η)Ε ἡ ΠΙΜΑΡΙΑΜ ΤΟΥΕΩΠΕ ἡ ΡΑΜ  
 ΠΕ ΔΕ ἡ ΠΩΗ2 ἡ ΑΠΒΡΑΜ ΩΕ ΜΑΒ ΖΑΜΤΕ ΣΕ ἡ ΡΑΜΠΕ  
 15 21 ἡ ΨΗΡΕ ΔΕ ἡ ΠΣΑΡ ΚΟΡΕ ἡ ΠΠΛΦΕΚ ἡ ΠΖΕΧΕΙΡ <sup>22</sup> ΛΟΥ ἡ  
 23 ΨΗΡΕ ἡ ΠΟΖΕΙΝΑ ΕΛΙΣΑΦΑΗ ἡ ΠΣΕΓΡΕΙ <sup>23</sup> ΑΑΡΩΗ ΔΕ Λ4  
 ΧΕΙ ΠΕ4 ἡ ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΩΕΕΡΕ ἡ ΑΠΕΙΝΑΔΑΒ ΤΣΩΠΕ  
 ἡ ΑΛΣΣΩΗ ἡ Σ2ΙΜΕ ΑΣΤ2ΠΟ ΠΕ4 ἡ ΑΔΑΒ ἡ ΠΑΒΙΟΥΔ.  
 24 ἡ ΠΕΛΕΑΖΑΡ ἡ ΠΠΟΔΑΜΑΡ <sup>24</sup> ἡ ΨΗΡΕ ΔΕ ἡ ΚΟΡΕ ΛΣΕΙΡ  
 20 ἡ ΠΕΛΑΚΑΝΑ ἡ ΠΑΒΙΔΟΛΑΡ ΠΕΙ ΠΕ ἡ ΠΕΙΤΕ ἡ ΚΟΡΕ  
 25 ΕΛΕΑΖΑΡ ΠΩΗΡ(Ε ἡ) ΑΑΡΩΗ ΧΙ ΠΕ4 ἡ ΠΟΥΣ2ΙΜΕ ΑΒΑΛ  
 26 ἡ ΠΩΕΕΡΕ ΦΟΥΤ(Η)Λ ΑΣΤ2ΠΟ ΠΕ4 ἡ ΠΠΕΕΣ ΠΕΕΙ ΠΕ  
 ΠΑΡΧΗ ἡ ΤΠΑΤΡ(Ι)Λ ἡ ΛΕΥΕΙΤΗΣ ΚΑΤΑΠΟΥΡΕΕΙΤΕ <sup>26</sup> ΠΕΕΙ  
 ΠΕ ΑΑΡΩΗ ἡ ΠΙΜΩ(Υ)ΣΗΣ ΠΕΕΙ ΠΕΕΙ ΕΤΑ ΠΠΟΥΤΕ ΧΟΟΣ  
 25 ΛΕΠΕ ΑΒΑΛ ἡ ΠΩΗΡΕ ἡ ΠΠΗΛ ἡ ΠΚΗΜΕ ἡ ΠΠΟΥΜΕΙΩΕ  
 27 ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΕΤΑΥΩΕΧ(Ε) ἡ ΠΠΦΑΡΑΩ ἡ ΡΡΟ ἡ ΠΚΗΜΕ ΛΥΕΙ  
 ΠΕ ΑΒΑΛ ἡ ΠΩΗΡΕ ἡ ΠΠΗΛ ἡ ΠΚΗΜΕ ἡ ΠΠΟΥΜΕΙΩΕ  
 28 ΠΕΙ ΠΕ ΑΑΡΩΗ ἡ ΠΙΜΩΥΣΗΣ <sup>28</sup> ἡ ΠΦΩΟΥ(Ε) ΕΤΑ ΠΧΛΕΙΣ ΩΕΧΕ  
 29 ἡ ΠΙΜΩΥΣΗΣ 2ΡΗΙ ἡ ΠΠΚΛ2 ἡ ΠΚΗΜΕ <sup>29</sup> Λ4ΩΕΧΕ ἡ ΠΠ ΠΧ(Λ)  
 30 ΕΙΣ ἡ ΠΙΜΩΥΣΗΣ Ε4ΧΟΥ ἡ ΠΠΑΣ ΧΕ ΑΠΑΚ ΠΕ ΠΧΛΕΙΣ ΩΕ

Ligne 10. ΠΟΕΛΕΙ = μοελεῖ. — ΟΠΟΥΣΕ = ομουςεῖ.

Ligne 11. ΠΟΧΑΒΕΛ = ωχζεδ.

Ligne 14. Qu'est-ce que ΣΣ dans ΩΕ ΜΑΒ ΖΑΜΤΕ ΣΕ?

Ligne 15. ΣΑΡ = ισσαρ. Cf. plus haut, l. 7 = ΠΣΑΡ.

Ligne 15. ΖΕΧΕΙΡ = ξεχεῖρ.

Ligne 16. μισηλ a été sauté.

Ligne 18. ΠΑΛΣΣΩΗ pour ΠΠΑΛΣΣΩΗ: ΠΑΔΑΒ pour ΠΠΑΔΑΒ.

Ligne 20. ΑΒΙΔΟΛΑΡ = εβισσαρ.

Ligne 22. ΩΕΕΡΕ ΦΟΥΤΗΛ, lire ΩΕΕΡΕ ἡ ΦΟΥΤΗΛ.

Ligne 24. ΠΕΕΙ ΠΕΕΙ ΕΤΑ-, à lire ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΕΤΑ-. Cf. plus bas, ligne 26. Après ΧΟΟΣ il manque ΠΣΥ.

Lignes 25 et 27. ΑΒΑΛ n'est pas répété devant 2Π-.

30 ΧΕ ΜΠΦΑΡΑΩ ΠΡΡΟ ΠΚΗΝΕ ΠΕ†ΠΑΧΟΟΥΕ ΠΕΚ <sup>30</sup> ΠΑΧ(Ε)ϣ  
 ΠΒΙ ΜΩΥΣΗΣ ΜΠΝΤΟ ΑΒΛΑ ΜΠΧΛΕΙΣ ΧΕ ΕΣΤΕ ΑΠΑΚ  
 VII 1 ΟΥΖΛΘΒΣΝΕΙ ΛΟΥ ΠΕΖ ΠΖΕ ΑΦΑΡΑΩ ΠΑΣΩΤΗΣ ΑΡΑΪ <sup>1</sup> ΠΑ  
 ΧΕ ΠΧΛΕΙΣ ΜΝΩΥΣΗΣ ΧΕ ΕΣΤΕ ΑΙΤΕΕΚ ΠΠΟΥΤΕ ΜΦΛ  
 35 2 ΡΑΩ ΤΕ ΑΑΡ(Ω)Π ΠΚΣΑΠ ΖΩΠΕ ΠΕΚ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ <sup>2</sup> ΠΤΑΚ  
 ΑΚΑΧΟΥ Π(Ε)ϣ ΠΖΩΒ ΠΠ Ε†ΠΑΣΑΠΟΥ ΑΤΟΟΤΚ ΑΑΡΩΠ  
 ΔΕ ΠΚΣΑΠ ΠΑΩΕΧΕ ΜΠΦΑΡΑΩ ΖΩΣΤΕ ΑΚΟΥ ΑΒΛΑ ΠΠ  
 3 ΩΗΡΕ ΜΠΠΛ ΑΒΛΑ ΖΜΠΚΑΣ ΠΚΗΝΕ <sup>3</sup> ΑΠΑΚ ΔΕ †ΠΛ†  
 ΠΖΑΤ ΠΖΗΤ ΜΦΑΡΑΩ ΤΑΤΑΩΟ ΠΠΑΜΕΕΠ(Ε) ΜΠΠΛ  
 40 4 ΜΑΪΖΕ ΖΡΗΙ ΖΜΠΚΑΣ ΠΚΗΝΕ <sup>4</sup> ϣΤΝΣΩ(ΤΝ)Ε ΑΡΩΤΗΣ

Ligne 31. Lire ΠΠΕ†ΠΑΧΟΟΥΕ.

Ligne 35. ΤΕ-, c'est la forme du conjonctif avec sujet nominal.

# MANUSCRIT B.

*Sirach*, XXII 17 — XXIII 6.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués, comme ceux du précédent, avec des morceaux de papyrus déjà employés au recto et collés l'un contre l'autre par leur face écrite. Il ne nous reste qu'une des deux feuilles ayant servi à composer un feuillet. Le texte lui-même n'est pas complet, il s'interrompt brusquement après un titre annonçant précisément une suite : ΤΣΒΟΥ ΠΡΡΑΙΣΕ et le bas de la page est resté en blanc.

Hauteur 0 m. 335 mill., largeur 0 m. 19 cent.; largeur de la partie écrite 0 m. 155 mill. Pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne. Même main que le manuscrit précédent<sup>(1)</sup>; l'orthographe est identique. Il n'y a pas de division stichométrique, c'est-à-dire que la séparation des versets et le parallélisme des phrases ne sont pas indiqués par la disposition matérielle des lignes. Ceci est contraire à l'usage général : dans ce livre comme dans tous les livres analogues (*Psaumes*, *Proverbes*, *Sagesse*, *Ecclésiaste*) la division stichométrique est la règle. On la remarquera dans les deux manuscrits sahidiques de *Sirach* : elle est empruntée d'ailleurs aux manuscrits

<sup>(1)</sup> Nous avons vu que la feuille elle-même a été découpée dans le même rouleau que celle qui porte *Exode*, V 22 — VI 14.

grecs. Mais la division entre les versets et entre les phrases d'un même verset se trouve marquée d'une manière fort régulière par deux points (:). Dans l'*Exode* au contraire, qui n'est pas un texte rythmique, la ponctuation, nous l'avons vu, est à peu près absente.

Ce fragment de *Sirach* nous est déjà connu en copte :

1° *En sahidique* : 1° Texte complet dans P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca* (1883), p. 144-146, manuscrit de Turin sur parchemin; 2° En partie (XXII 18 — 30 et XXIII 5 — 6) dans Sir HERBERT THOMPSON, *The Coptic (sahidic) Version of certain Books of the old Testament*, p. 151-153, manuscrit du British Museum sur papyrus.

2° *En bohéirique*. Trois versets seulement. XXII 17 — 19, dans BOURIANT, *Recueil de travaux*, VII, p. 85.

Je n'ai pas cherché pour le moment à étudier les différences de rédaction que présentent les versions coptes. J'ai utilisé ces dernières uniquement pour préciser la lecture du texte akhmimique. Je me suis abstenu également de tout rapprochement avec le texte hébreu nouvellement retrouvé et avec les autres versions (grecques, syriaques).

#### MANUSCRIT B.

*Sirach*, XXII 17 — XXIII 6.

XXII 17 ḡT2E ḡΟΥΛΛ6Λ6 ḡ2E 69[M]HP (2ḡΟΥΚ)ΩΤ 69ΠΑΚΙΝ 6Η 2ḡΟΥΚḡ  
 ΤΟ ΤΕἚ ΤΕ Τ2E ḡΟΥ2ΠΤ 69ΤΑ(ΧΡΑἚΤ) ΛΧḡΟΥΜΕΟΥ6 ḡΩΛΧΗ6 :  
 18 15 ḡT2E ḡΗἚἚ ḡΟΥΦΑΤΗ(ΩΜΑ Λ)ΧḡΟΥΧΑἚ6 6CΧΗ2 : ΤΕἚ ΤΕ Τ  
 2E 6Τ4ΠΛḡ2ΠΩ2E 6Η ḡ6Ι (ΟΥḡḡḡḡ2ΠΤ 69ΤΑΧΡΑ6ΙΤ ΛΧḡΟΥ

*Ligne 2.* Il manque à la fin du verset ἐν κρισίῳ οὐ δειλιάσει qui est nécessaire au parallélisme. Dans le sahidique même lacune. Cette phrase a été rattachée au verset suivant, avec une modification de sens d'ailleurs.

*Ligne 3.* En akhmimique le verset 18 est construit exactement comme le précédent, tandis que dans les versions sahidique et bohéirique l'ordre des phrases est complètement interverti. La traduction akhmimique apparaît ici comme tout à fait indépendante des deux autres et toutes les trois diffèrent du grec. ΦΑΤΗΩΜΑ manque dans le sahidique et dans le bohéirique.

*Ligne 3.* ΠCΛἚC : le C oublié a été récrit au-dessus de la ligne.



- 5 19 ΜΕΟΥΕ ΠΡΗΠΖΗΤ : 19 ΠΤΖΕ (ΠΖΕ)ΠΚΕΩ ΕΥ<sup>21</sup>ΧΠΟΥΝΑ ΕΧΧΑСС  
ΕΠΟΥ'ΟΥ' ΠΑΖΠΤΗΥ' ΗΜ Τ(Ε)Ι ΤΕ ΤΖΕ ΠΟΥΖΗΤ ΠΘΩΒ ΖΙΧΠ  
20 ΜΕΟΥΕ ΠΣΕΘΕ ΕΠΕΘΩΖΕ Π(Λ)ΖΠΖΠΩ ΗΜ : 20 ΠΕΤΗΑΤΩΒС ΟΥ'  
ΚΕΛ ΠΗΑΤΕΟΥ'Ο ΑΖΠΠ Π(Ζ)ΕΠΡΜΙΕΙ ΠΕΤΗΑΤΩΒС ΖΟΥ' Π  
21 ΟΥ'ΖΗΤ ΠΗΑΟΥΠΖ ΑΒΑΛ Π(Τ)ΦΑΙCΟΗCΙC : 21 ΠΕΤΗΑΤΩΚ ΟΥ'ΩΠΕ  
10 ΑΖΕΠΖΑΛΗΤ ΠΗΑΠΩΠΟΥ' (Α)ΒΑΛ : ΠΕΤΗΑΖΠΘ ΖΟΥ' ΠΠΦΖΒΗΡ  
22 ΠΗΑΒΩΑ ΑΒΑΛ ΠΑΒΑΛ ΠΤΜΠΤΖΒΗΡ : 22 ΑΚΩΑΤΩΚΜΕ ΟΥ'CΗΦΕ  
ΑΧΠΠΖΒΗΡ ΜΠΙΑΤΩΤ (Π)CΩΦ : ΟΥ'ΠΡΗΤΕ ΓΑΡ ΠΠΑΥΖΦ  
23 ΑΡΑΚ : 23 ΑΚΩΑΕΟΥ'ΕΠ ΠΡ[Ω]Κ ΑΠΚΖΒΗΡ ΜΠΡΖΠΩΖΕ : ΟΥ'Π  
24 ΡΗΤΕ ΓΑΡ ΠΖΩΤΠ ΑΡΑΦ : 24 C[ΑΒ]ΑΛ ΑΠΑΘΠΘ ΖΙΧΕΙCΕ ΠΖΗΤ ΖΕΙ  
15 CΩΑΠ ΝΥCΤΗΡΙΟΠ ΑΒΑΛ [ΖΙ](Π)ΑΠΓΗ ΠΚΡΑΦ : ΖΒΗΡ ΗΜ ΠΑΤΕΚΟ  
25 ΕΤΒΕ ΠΕΙ : 25 ΤΖΠΟ ΠΕΚ (ΠΚ)ΠΑΖΤΕ ΜΠΠΖΒΗΡ ΖΗΤΦΜΠΤ  
26 ΖΗΚΕ ΧΑΚΠΑΟΥ'ΡΑΤ ΖΠ(Π)ΦΑΓΑΟΟΠ : 26 ΖΠΠΟΥ'ΑΕΙΩ ΠΤΦΟΛΙ  
ΨΙC ΜΟΥ'Π ΑΒΑΛ ΠΕΜΕ(Φ) ΧΑΚΠΑΡΚΑΗΡΟΠΟΠ ΠΕΜΕΦ ΠΤΦ  
27 ΚΑΗΡΟΠΟΠΑ : 27 ΤΖΕ ΕΤΕ[·]ΠΟΥ'ΑΖΩΒ ΠΖΡΟΥ' ΜΠΟΥ'ΚΑΠΠΟC

Ligne 5. ΖΙΧΠ. ΖΙ oublié a été récrit au-dessus de la ligne. Pas de trait visible sur ΧΠ.

Ligne 6. ΠCΩΒ. On ne voit pas s'il y a un trait sur Π.

Ligne 6. Après ΖΙΧΠ on attendrait ΟΥ' que réclame le parallélisme, le sahidique le donne.

Ligne 7. ΖΠΩ, lire ΖΠΩΖΕ : la seconde syllabe ΖΕ a été oubliée et n'a pas été rajoutée. Cet oubli d'une syllabe ou d'une lettre n'est pas rare chez notre scribe : l. 3, ΠCΑΠΕ ; l. 5, ΖΙΧΠ ; l. 10, ΠΑΘΠΘ.

Ligne 7. ΠΕΤΗΑΤΩΒС. lire ΠΕΤΗΑΤΩΒС. Remarquer le régime direct sans Π. Le fait est très fréquent en akhûmîque. Cf. l. 9. ΤΩΚ ΟΥ'ΩΠΕ : l. 11, ΤΩΚΠΕ ΟΥ'CΗΦΕ. Le sahidique a partout l'état construit.

Ligne 8. ΠΜΙΕΙ : le tréma est sûr, le ι est en effet consonne, pas de trait au-dessus de ΠΜ.

Ligne 9. (Τ)ΦΑΙCΟΗCΙC, on attendrait ΟΥ'. Comme dans le sahidique le grec n'a ni l'article ni le pronom.

Ligne 10. ΠΕΤΗΑΖΠΘ. lire ΠΕΤΗΑΠΑΖΠΘ ; une syllabe est tombée.

Ligne 11. ΠΑΒΑΛ. ces cinq lettres ont été barrées d'un trait.

Ligne 12. ΑΧΠΠΖΒΗΡ. Au verset suivant on a le pronom ΠΚΖΒΗΡ. Remarquez le Π de ΑΧΠΠ- devant Π au lieu de ΠΙ.

Ligne 13. ΙΑΤΩΤ : il faudrait ΙΑΤΩΤΚ. Le ω pour ο, orthographe très fréquente en akhûmîque.

Ligne 16. ΖΗΤΦΜΠΤ. On ne voit pas s'il y a un trait sur ΖΗ.

Ligne 17. ΖΠ(Π)ΦΑΓΑΟΟΠ, Π subsiste devant Π.

Ligne 18. ΠΤΦΚΑΗΡΟΠΟΠΑ : il faudrait ΖΠΤΦ- comme dans le sahidique. Cf. l. 17 : ΖΠΠΦΑΓΑΟΟΠ.

Ligne 19. ΕΤΕ[·]ΠΟΥ'ΑΖΩΒ, la lacune n'est pas sûre. Le sahidique (Thompson) donne ΕΤΕΡC ΟΥ'ΑΖΩΒ.

Ligne 19. ΠΖΡΟΥ' ΜΠΟΥ', on ne voit pas de trait sur Π et sur ΜΠ.

- 20      2ΛΤ2ΕΙ ΠΟΥΚΩ2Τ : ΤΕ[Ι ΤΕ] Τ2Ε Π2ΕΠCΑ2ΟΥ 2ΛΤ2ΕΙ ΜΠΩ2Τ  
 28      CΠA4 ABAΛ : <sup>25</sup>†ΠAΩΠΠΕ ΕΠ [AΧ]A2ME ΠA2EHP : AΟΥ ΠA2AΠΤ AΡA4  
 29      KAH EΠEOAΥ ΠATE2AΪ ET[BN74] : <sup>29</sup>ΟΥAΠ ΠΠ ETCΩME ΠA2APC2  
 30      AΡA4 : <sup>30</sup>ΠΠ ΠETΠATE ΠE(ī) [ΠΟΥ]EPH2 APΠPΩΪ : AΟΥ OΥMΠTPM  
      Π2HT AΧΠΠACΠATOY : [XΠ]A2EIE 2ΠPΩΪ AΟΥ TE ΠAΔEC  
 25 A3H 1    TEKAΪ : <sup>1</sup>ΠX̄C ΠAΪΩT ΠX[AEIC] ΠAΩΠ2 : MΠKAA T ΠCOK 2M  
      2    ΠΟΥΦAΧHE : MΠKAA T A[2EIE] Π2HTOY <sup>2</sup>ΠΠ ΠETΠAΠ2EΠCΠ  
      3    2E AΧΠΠAΠEOY'E : AΟΥ OY[CBOY] ΠCOΦIA AΧΠΠA2HT <sup>3</sup>XEKAAC  
      4    ΠΟΥ†CO AΧΠΠAΠ2ATC[AYΠ]E TE ΠAΠABE P2OY'O : <sup>4</sup>TA2EIE 2M  
      5    ΠMTO ABAΛ ΠΠAΧAXE E[TPCΩ]E MMAΪ : <sup>5</sup>ΠXAEIC ΠΩT ΠΠOYTE  
 30      ΠAΩΠ2 : MΠTE ΠEΪ ΠΟΥX[EICE] ΠBEX : AΟΥ KTO ABAΛ MMAΪ M  
      6    ΠΟΥΩ2E Π2EΠEΠCIOY(MIA : ) <sup>6</sup>MΠTE OYMΠTPMAIC2ME TE2AΪ  
      MΠ2EΠOYΩ2E ΠT2EΙ. A(OY) MΠTE T ATOOTC ΠΟΥ†YXΠ ΠATΩΠE

# ΤCBOY ΠTPAICE

*Ligne 21.* [AΧ]A2ME. A n'est pas sûr mais e est certain. Il faudrait x]ω2ME un verbe à l'infinitif et non au participe. Les deux textes sahidiques ont l'un (Thompson) 2EΠ (état construit), l'autre (Lagarde) 2OXΠE-, on attendrait là aussi l'infinitif 2ωxΠ.

*Ligne 21.* ΠA2AΠT : ΠA est la première personne sing. du verbe négatif futur (sah. ΠΠA-).

*Ligne 22.* ETCΩME. Lire ETΠACΩTME.

*Ligne 22.* ΠA2APC2 : 2APC2 est la forme sahidique qui est anormale dans ce dialecte: voir à la ligne qui suit APH2. Le mot semble rajouté en plus petit comme une correction.

*Ligne 24.* [XΠ]A-. La lacune peut contenir trois lettres. Est-ce que le π du verbe négatif ΠE- serait ici redoublé après xE. Dans *Maccabées*, V 27 il n'est pas redoublé = xΠOY-.

*Ligne 24.* TE- conjonctif (sah. ΠTE-).

*Ligne 25.* Il ne doit pas y avoir MΠAΩΠ2: cf. plus loin ligne 30, la même formule se répète ΠΠOYTE ΠAΩΠ2 sans préposition.

*Ligne 26.* ΠETΠAΠ2EΠCΠE. Il n'y a pas lieu de corriger en ΠETΠA CΠE Π2EΠCΠE: nous devons avoir ici l'état construit Π- mais le trait est oublié.

*Ligne 28.* Après MΠTATC[AYΠ]E, il manque και ου μη παρῶ τῶ ἀμαρτήματι αὐτῶν que donne le sahidique (Lagarde) xE ΠE ΠAOKΩC AΩAΪ.

*Ligne 28.* 2MΠMTO : lire MΠMTO.

*Ligne 29.* MMAΪ. On ne voit plus de trait sur le premier M.

*Ligne 30.* MΠTE. Le verbe TE avec la négation de l'impératif MΠ- (sah. MΠP†). A la ligne 31 au contraire MΠTE représente TE infinitif causatif avec la même négation MΠ- (sah. MΠPTE, Thompson).

*Ligne 32.* ΠATΩΠE, le trait de π a été oublié.

*Ligne 33.* Ce titre introduisait la suite du texte qui n'a pas été copiée.

MANUSCRIT C.

*II Maccabées*, V 27 — VI 21.

Ce manuscrit diffère complètement des deux précédents. C'est une bande de papyrus dont il reste environ 0 m. 48 cent. : elle était certainement plus longue car le texte est interrompu brusquement à droite. Sur cette bande le texte est écrit en colonnes verticales. Nous aurions donc affaire à un *volumen* et ce serait, à ma connaissance, le seul exemple d'un manuscrit copte de l'Écriture en forme de rouleau : tous les autres sont des *codex*. On sait que le type du codex fut adopté de très bonne heure par les copistes grecs pour transcrire les livres bibliques et les Coptes n'avaient eu sans doute qu'à suivre sur ce point un usage établi<sup>1</sup>. Mais en réalité il ne s'agit pas ici d'un manuscrit complet d'un livre biblique. C'est un simple sujet de lecture édifiante extrait du *Livre des Maccabées* et l'on a pris soin d'ajouter au morceau un titre spécial qui n'existe pas dans le grec. La copie elle-même est due à un scribe très peu soigneux; peut-être s'agit-il d'une dictée faite à un élève, dont nous relèverons les fautes. Il est naturel dans ces conditions que l'on ait pu utiliser un rouleau préparé pour un autre usage.

Le papyrus est assez grossier et beaucoup plus épais que celui des deux manuscrits précédents: il n'avait pas encore servi à ce qu'il semble. On voit bien au dos quelques mots grecs et coptes disposés sans ordre<sup>(2)</sup> mais je ne puis dire s'ils sont antérieurs ou postérieurs au texte copte, ni s'ils sont de la même main. Ce sont sans doute des notes d'écolier.

<sup>1</sup> GRENFELL et HUNT, *The Oxyrhynchus Papyri*, II, p. 2 et IV, p. 22 et 36.

<sup>2</sup> Au dos du premier fragment.

ⲙⲁⲣϥ ⲡⲓⲉⲉⲣ̅

ⲡⲓⲉⲉⲣ̅

ⲕ ⲉ

Au dos du second :

ⲉⲡⲟϥⲗⲟ

ⲁⲕⲕⲁⲓⲱⲡⲓ

ⲁⲕⲕⲁⲓⲱⲡⲓⲕⲕⲕⲕⲁⲓⲧⲱ

ⲡⲱⲛ̅ⲙⲁⲡⲁⲥⲥⲓ

ⲕⲕⲁⲓⲱⲡⲓ ⲧⲓⲧⲓⲡⲓⲁⲡ (ⲗⲟⲩⲩ)

ⲕⲥⲙⲉⲗⲉⲧⲓ (ⲁⲕⲕⲁⲓⲱⲡⲓⲕⲕ)

Au dos du troisième :

ⲉⲡⲟϥ

Les mots entre parenthèses sont placés la tête en bas sur l'original.

Au recto entre la deuxième et la troisième colonne :

ⲉⲡⲟϥⲗⲟⲩⲟ.

Hauteur du rouleau 0 m. 235 mill., longueur (actuelle) 0 m. 48 cent. Le texte est divisé en colonnes verticales de 25 et 26 lignes; largeur de chaque colonne 0 m. 10 cent. La partie conservée comprenait quatre colonnes. Elle se compose de trois fragments qui ne se raccordent pas exactement :

Le premier fragment comprend la première colonne intacte (V 27 — VI 4). Entre ce fragment et le suivant il manque la marge.

Le second fragment comprend la deuxième colonne intacte (VI 4 — 10) et le bord de la troisième (VI 10 — 14), celle-ci est presque entièrement détruite.

Le troisième fragment comprend la quatrième colonne intacte (VI 14 — 21); on voit à gauche sur le bord du fragment des débris de signes qui représentent les dernières lettres de la troisième colonne.

Pour le type de l'écriture on se reportera à la planche II.

Le texte a été écrit avec une extrême négligence et les fautes sont très nombreuses, elles ont été en partie corrigées anciennement<sup>(1)</sup>; leur fréquence autorise des corrections analogues.

Des lettres ont été oubliées puis ajoutées après coup au-dessus de la ligne :

Une lettre.  $\bar{\eta}\tau\epsilon$ . V 27;  $\rho\eta\epsilon\epsilon\iota\epsilon$ . VI 4;  $\eta\eta\lambda\epsilon$ . VI 16;  $\eta\theta\upsilon\lambda\bar{\iota}$ . VI 19.

Deux lettres.  $\bar{\eta}\theta\upsilon\lambda\epsilon\iota\omega$ . VI 1;  $\epsilon\tau\kappa\epsilon$   $\eta\epsilon\epsilon\iota$ . VI 16.

Quelquefois on a oublié de rajouter :  $\eta\epsilon\tau(2)\lambda\gamma$ . VI 9;  $\bar{\eta}(6\iota)$ . VI 16;  $\chi\epsilon(\eta\epsilon)\epsilon\iota$ . VI 17; le  $\epsilon$  final est souvent sauté :  $2\lambda$ . VI 6 (=  $2\lambda\epsilon$ . VI 7);  $\theta\gamma\omega 2$ . VI 20 (=  $\theta\gamma\omega 2\epsilon$ . VI 9);  $\epsilon\tau\kappa$ . VI 20 (=  $\epsilon\tau\kappa\epsilon$ . VI 16);  $\chi\lambda\eta\lambda\kappa$ . VI 6;  $\chi\lambda\theta\gamma\eta\lambda\alpha\pi\alpha\rho\sigma\gamma$ . VI 9;  $\tau 2\epsilon\tau\omega\omega\epsilon$ . VI 20 (=  $\tau 2\epsilon$   $\epsilon\tau\omega\omega\epsilon$ ).

Lettres fautives corrigées par une surcharge directe :

$\lambda\gamma\chi\lambda\gamma$ . VI 8;  $\eta\tau\theta\lambda\gamma\eta\epsilon\theta\varsigma$ . VI 8;  $\kappa\epsilon\iota\kappa\epsilon$ . VI 10.

Mots ou syllabes effacés et corrigés au-dessus de la ligne :

$2\epsilon\eta\kappa\lambda\theta\theta\eta\epsilon$ . VI 7;  $\lambda\tau\theta\gamma\bar{\rho}\upsilon\varsigma\iota\alpha$ . VI 8;  $\omega\epsilon\iota\pi\epsilon$ . VI 19;  $2\lambda\lambda\gamma$ . VI 3.

Lettres abusives qui ont été ensuite rayées d'un trait (par exemple  $\epsilon$  devant  $\eta$ ):

$\eta\epsilon\eta\epsilon\bar{\eta}$ . VI 6;  $2\epsilon\bar{\eta}$ . VI 18;  $2\iota\tau\epsilon\bar{\eta}$ . VI 17;  $\lambda\chi\epsilon\eta$  6 21;  $\eta\lambda\gamma\theta\gamma\omega 2\epsilon$ .

<sup>(1)</sup> Les lettres qui ont été rajoutées au-dessus de la ligne semblent de la même main que le texte :

les lettres écrites en surcharge sont sans doute d'une seconde main, l'encre paraît plus noire.

VI 9; ΕΛΟΥ. VI 19; ΧΛΟΥΠΑΗΛΡΟΥ. VI 9. Quelquefois on a oublié de supprimer. ΖΟΠΟΥΑΠΑΓΚΗ, VI 7.

Trois fois le ζ<sup>1</sup> a été transposé et l'on n'a pas corrigé :

ΟΥΑΖΕΑΠΖΕ. VI 8 pour ΟΥΑΖΕΑΖΗΕ; ΕΙΖΗΕ. VI 10 pour ΕΖΗΕ; ΕΖΗ-, VI 16 pour ΖΕΗ-.

En ce qui concerne l'orthographe, on remarquera la tendance très nette à unir le ΟΥ avec la voyelle qui le précède. Ce n'est pas d'ailleurs un phénomène particulier à ce texte ni au dialecte akhmimique :

ΜΠΠΕΟΥΖΗΗ. VI 1 = ΜΠΠΕΟΥΖΗΗ; ΑΤΕΥΕ, VI 6 = ΑΤΕ ΟΥΕ; ΕΥΠ-. VI 7 = ΕΟΥΠ- (tous les dialectes); ΛΥΩΗ. VI 18 = ΛΟΥΩΗ; ΛΥΠΠΗΕΥΕ, VI 17 = ΛΟΥΠΠΗΕΥΕ. Deux ΟΥ de suite sont écrits une seule fois : ΕΥΩΗ. V 27 = ΕΥΟΥΩΗ; ΠΟΥΑΖΕΑΠΖΕ, VI 8 = ΠΟΥΟΥΑΖΕΑΠΖΕ.

Le ο et le ω peuvent se confondre, ainsi on a ω pour ο dans : ΖΩ, VI 18; ΠΩ. VI 9; ΑΜΩ. VI 4; ΖΟΥΩ IV 19.

Le tréma sur i et le trait remplaçant le ε sont employés de la même façon que dans les deux manuscrits précédents<sup>(2)</sup>.

Le η- peut rester tel quel devant π, κ, φ, bien qu'il s'assimile généralement : ΠΠΟΥΑΙ. VI 19; ΠΠΟΥΩ, VI 18; ΖΠΜΑΚΚΑΒΑΙΟΣ V 27; ΖΠΠΜΑΤ. VI 18; ΑΧΠΠΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΗ. VI 5.

Enfin, au point de vue de la langue ce texte présente une particularité extrêmement curieuse : c'est la présence de la forme ΕΙΑΤΕ comme pluriel de ΕΙΩΤ «père». Il y a deux exemples (VI 1 et 6), ce n'est donc pas une faute. Or ce mot est étranger au dialecte akhmimique dans lequel nous avons toujours le pluriel ΕΙΑΤΕ (*Épître de Clément, Papyrus du Caire, Petits prophètes* et *Exode*, IV 5). Cette forme est la seule régulière, tous les pluriels de ce type

<sup>1</sup> Le ζ ne devait plus se faire sentir dans la prononciation, de sorte que l'épel du mot n'indiquait pas la place de cette lettre, dans un texte dicté par exemple.

<sup>2</sup> Dans ΠΠΕΙΕ (VI 4) le tréma est de trop.

Gf. dans ΜΕΕΙΕ il n'y a pas de tréma car le ι consonne est représentée par ει, mais dans ΠΠΕΕΙΕ le second ε a été rajouté au-dessus de la ligne et on a oublié d'effacer le tréma qui n'avait plus de raison d'être.

ayant une finale en *ε* et non en *ι* (cf. *ⲁⲗⲉⲧⲉ*, *Apocalypse d'Élie*). Mais ce pluriel en *ι* final est régulier dans les *Acta Pauli*<sup>(1)</sup> (*ⲉⲓⲁⲧ*, 39, 19; 65, 8) et dans le fragment de la *Genèse* de Berlin<sup>(2)</sup> (cf. *ⲁⲗⲉⲧ*, recto, l. 15). Nous avons affaire à une forme empruntée par notre scribe à l'un de ces deux dialectes ou à un dialecte analogue que nous ne connaissons pas. C'est un nouvel exemple de l'influence réciproque des dialectes les uns sur les autres. Ce qui montre bien qu'il s'agit d'une contamination isolée et non d'un fait de phonétique c'est que toutes les autres caractéristiques de notre texte sont strictement aklhimiques. Par exemple, les participes des verbes à troisième radicale faible : *ⲉⲙⲙⲁⲛⲉ*, *ⲉⲩⲭⲁⲙⲉ* ont la finale normale de l'aklhimique. Au contraire, dans le dialecte des *Acta Pauli* les participes de ce type ont une finale en *ι* (*ⲉⲩⲭⲁⲓ*, *ⲭⲁⲙⲓ*) identique à celle de *ⲉⲓⲁⲧ*.

Le texte du second livre des *Maccabées* ne nous est pas connu par ailleurs en copte. J'ai laissé de côté la question des rapports avec les versions grecques; les divergences qui apparaissent de suite seraient curieuses à examiner.

# MANUSCRIT C.

Col. 1 : *II Maccabées*, V 27—VI 4.

ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲥ ⲛⲟⲓⲁⲗⲉⲓ ⲉⲧⲉⲛ  
ⲙⲁⲕⲕⲁⲃⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲛⲉ 21  
V 27 ⲁⲛⲁⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲣⲣⲟ 27 ⲓⲟⲩⲁⲗⲁⲥ  
ⲁ[ⲉ] ⲉⲧⲉ ⲙⲁⲕ[ⲕ]ⲁⲃⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲙ[ⲓ]  
5 ⲉⲛⲉⲙⲉⲩ ⲉⲩⲛ[ⲁ]ⲉ  
ⲙⲛⲧ ⲁⲩⲉⲩⲧⲟⲩ ⲁⲛⲧⲟⲩⲓ(ⲉⲩ)[ⲉ]

Col. 1, ligne 1. *ⲟⲓⲁⲗⲉⲓ*. le *ⲓ* doit être une erreur pour *ⲩ*. Les deux branches du *ⲩ* ont pu être prises pour les deux points; cf. *ⲗⲉⲓⲉⲓ*, *Exode*, II, 1. Plus loin *ⲟⲩⲁⲗⲉⲓ*, VI, 1 et *ⲟⲩⲓⲁⲗⲁⲥ*, VI, 6.

Lignes 4-6. *ⲙ[ⲓ]ⲉⲛⲉⲙⲉⲩ ⲉⲩⲛ[ⲁ]ⲉⲛⲧ*, cette phrase éclaircit le grec *δέκντος σου ἡνθίζεις*; la version syriaque a traduit comme le copte.

Ligne 6. *ⲁⲩⲉⲩⲧⲟⲩ*. Bouriant donne *ⲁⲩⲉⲩⲧⲟⲟⲩ* mais il a pris pour un *ο* le crochet très accentué qui est placé à droite de la barre horizontale du *ⲧ*; en réalité la lecture n'est pas douteuse, la seule forme correcte est d'ailleurs *ⲉⲩⲧⲟⲩ*.

Ligne 6. *ⲁⲛⲧⲟⲩⲓ(ⲉⲩ)[ⲉ]* : on ne voit pas s'il y a un trait sur *ⲓ*. Pour *ⲧⲟⲩⲓ(ⲉⲩ)[ⲉ]* pluriel de *ⲧⲁⲩ*; voir *ⲓⲁⲉⲁⲩ*, *Rec. de trav.*, XXIV, p. 207, note 1.

<sup>(1)</sup> C. SCHMIDT, *Acta Pauli*, 1904 (voir l'index). — <sup>(2)</sup> *Koptische Urkunden*, p. 131.

- ΛΥΞΩΠΕ ΕΥΑΝΞ ΠΞΕ [ΠΠΟΗ]  
 ΡΙΟΠ ΕΥΩΜ ΧΟΡΤΟΣ ΕΦΗΗ[Π]  
 VI 1 ΧΠΟΥΜΕΤΕ ΑΠΤΩΛΜΕ <sup>1</sup>[Μ]ΠΠ  
 10 ΕΕΥΞΗΜ ΔΕ ΠΑΓΙΩ ΑΠ[ΡΡΟ ΤΠΠ]  
 ΑΥ ΠΟΥΞΛΛΟ ΠΑΘΗΠΑΙ[ΟΕ] ΑΤΘ  
 †ΖΤΑΡ ΑΠΟΥΔΔΕΙ ΑΠΟΥΠΕ ΑΒΑΛ  
 ΞΠΠΗΟΜΟΣ ΠΟΥΕΙΑ† ΑΤΠΠΡ  
 ΠΟΛΙΤΕΥΕ ΞΠΠΗΟΜΟΣ ΠΠΠΟΥ  
 15 2 ΤΕ <sup>2</sup>ΑΧΩΞΜΕ ΠΠΡΠΕΕΙΕ ΕΤΞΠ  
 [Θ]ΑΠ ΑΜΟΥΤΕ Α[Ρ]ΑΘ ΧΕ ΠΑΞΕΥC  
 ΠΟΛΥΠΠΟΣ ΛΟΥ ΠΕΤΞΠΓΑΞΕΙ  
 ΧΕ ΠΑΞΕΥC ΠΞΕΠΕΙΟΣ ΚΑΤΑΠΤ  
 ΑΠ ΠΠΕΤΟΥΠΞ ΞΠΠΠΑ ΕΤΠ  
 20 3 ΜΟ <sup>3</sup>ΤΚΑΚΙΑ ΔΕ ΕΤΑΞΕΙ Π[Ε]ΧΠΑΞΤ  
 ΠΕ ΛΟΥ ΕΣΠΑΝ ΑΘΕΙ ΩΑΡΑΧ ΠΠΑ

Ligne 7. ΠΤΞΕ, le τ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 8. ΕΥΩΜ pour ΕΥΟΥΩΜ. Le régime direct de ce verbe ΧΟΡΤΟΣ n'est pas précédé de Π-: c'est une construction extrêmement fréquente en akhmimique.

Ligne 8. ΕΦΗΗ[Π], la lacune pourrait comprendre deux ou trois lettres de plus: il faudrait ΕΥΜΗ[Π] = διετέλου.

Ligne 9. ΧΠΟΥ lire ΧΕΠΟΥ, troisième personne pluriel du négatif futur.

Ligne 9. [Μ]ΠΠΕ, le trait manque au-dessus de ΠΠ. ΠΕΕΥΞΗΜ = ΠΣΕΟΥΞΗΜ.

Ligne 10. Dans ΟΥΑΓΙΩ le ΟΥ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 12. ΠΟΥΔΔΕΙ, sans ι après ΟΥ, cf. VI, 6, on ne voit pas s'il y a un trait sur Π.

Ligne 13. ΠΟΥΕΙΑ†. Pour ΠΠΟΥΕΙΑ†: cf. ΠΑΥ pour ΠΠΑΥ. La forme ΕΙΑ† (pluriel de ΕΙΩΤ) est empruntée à un autre dialecte, voir ce qui est dit plus haut, p. 70.

Ligne 13. ΤΠΠ-, c'est la même forme de négation que dans *Clément*, I. Dans le manuscrit de l'*Exode* et dans celui de *Sirach* on a la forme τΠ- comme dans l'*Apocalypse d'Élie*.

Ligne 16. [Ο]ΑΠ. Il semble que l'on ait ici cette abréviation inaccoutumée et non ΘΙΑΠ. En effet, on aperçoit sur le bord de la lacune un débris de signe qui ne paraît pas pouvoir être un ι mais la courbe du ο. D'autre part, la lacune n'est pas assez grande pour contenir autre chose que le restant du ο. Avec un ι on aurait ΘΙΑΠΠ et non ΘΙΑΠ. Voir RAULES, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 18, note 1.

Ligne 15. ΡΠΕΕΙΕ, il semble bien qu'il n'y ait pas de tréma.

Ligne 17. ΓΑΞΕΙ. Π est santé, pas de trait horizontal au-dessus de ΕΙ pour représenter le ι final.

Lignes 18-19. †ΑΠ. Qu'est-ce que ce mot?

Ligne 21. ΑΡΑΧ: récrit au-dessus de ΩΑΡΑΧ barré de plusieurs traits, il faudrait ΑΡΑΧ.

4 [2]PPOYAN HMM <sup>1</sup>PPEIE ΓA[P] APMOY<sup>2</sup>  
 MNHTXAZ. ZIXPXPPE EYPMHT  
 AX. EYMHPIZIANE ETTHK ABAA  
 25 [2]HICTOA ETOYABE AOY EYXI AZOYH

Col. 2 : *II Maccabées*, VI 4-10.

Col. 3 : *II Maccabées*, VI 10-14.

ΕΠΟΣΛΟΓΟ

VI 4-5	AMW PHET[ε]MAWWE <sup>5</sup> EYTA MO	HN . . . . .
	AZPHEI AX(H)POYCIACTHPION	AYH . . . . .
	PHEXAZN(ε) HETA PHONOC	ETE A . . . .
6	CTAY ABAA <sup>6</sup> HEMHPHTE	EAE . . . . .
5	APCABBATON OYAE APH2TE	AZPH . . . . .
	AN2A PH(ι)A† OYAE ATEYC	ET2 . . . . .
	POMOLOGEI XANAK OYIAAEI	2AE H . . . .
7	PAUYEINE MMAY ZOHOYANAG	ΦΙΛΙΠ . . . .
	KH ECCAZE KATA PEBA† M	ABAA . . . . .
10	POOYE MPOYMEICE MHPO	KOH . . . . .

*Ligne 22.* PPEIE, le second e oublié a été récrit au-dessus de la ligne: le tréma est sûr, il avait été écrit avant que l'on ne rajoutât le second e qui le rend inutile.

*Ligne 23.* La phrase *ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ῥαθυμοῦντων μεθ' ἐταιρῶν* a été passée (sans doute volontairement à cause de l'idée exprimée), les verbes qui suivent se rapportent au mot *ἐθνῶν* qui manque dans le texte.

*Lignes 23-24.* EYPMHTAX = *πλησιάζοντων*: je ne connais pas ce mot. Il faut sans doute supprimer EY devant MPHIZIANE.

*Ligne 24.* ETTHK qu'est-ce que ce mot?

*Col. 2, ligne 1.* HET[ε]MAWWE. L'existence de la lacune [ε] est douteuse: peut-être n'y a-t-il rien qui manque, mais un e est possible: en saluistique, on a les deux formes ETMEWWE et ETMEWWE.

*Ligne 1.* TAMO, il faut corriger en TAO.

*Ligne 3.* PEXAZNE pour HETXAZNE, est-ce une faute d'orthographe ou un fait de phonétique?

*Ligne 4.* HEPH lire HEPH, entre H et H il y a trace d'une lettre (un c?) qui a été rayée.

*Ligne 6.* 2A pour 2AE, voir plus loin l. 12 la forme correcte.

*Ligne 6.* OYIAAEI, pour OY OYIAAEI.

*Ligne 6.* ATEYC = ATE OYC.

*Ligne 8.* ZOHOYANAGKH. Le o est à supprimer, lire ZH.

*Ligne 9.* ECCAZE. Les traces du e final sont sûres.



	ΑΡΟΥ·CΙΑ Χ(Ο)Υ· ΠΤΑΡΕΘΕΙ ΠΟΙ	ΕΠΤ . . . .
	ΠΖΛΕ ΜΠ(Δ)ΠΟΙΥ·COC ΑΥ·†ΖΤΑΡ	ΕΙΔΕ . . . .
	ΑΡΑΥ· ΑΥ·ΜΑΖΕ ΖΙΤΘΕΖΙ ΕΥ·Π	ΠΕΤ . . . .
	<sup>2ΕΠ</sup> ΠΚΛΟΟΜΕ ΖΙΧΦΟΥ· ΔΑΥΧΑΥ· Π	ΠΩ . . . .
8	ΟΙ ΠΤΟΛΥΜΕOC ΠΟΥ·ΑΖCΑΠΖΕ	ΧΕΠ . . . .
15	[ΠΠ](Π)ΟΛΙC ΠΠΟΥ·ΑΙΑΠΠ ΕΤΖΙ	ΜΟΚ . . . .
	Τ[ΟΥ]ΦΟΥ ΑΡΠΙΕΝΑΤ ΠΟΥ·ΩΤ	ΠΠΠ . . . .
9	Π(ΟΥ)ΔΛΕΙ ΑΤΦ <sup>ΟΥ</sup> ΡΟΥ·CΙΑ ΠΕΤΠΑΥ·	ΑΛΛΑ . . . .
	ΟΥ·ΩΖΕ ΔΕ ΕΠ (Α)ΠΟΥ·ΠΕ ΑΠCΩΠΤ	.....
	<sup>*</sup> ΠΠΖΕΛΑΠΠ ΧΑΟΥ·ΠΑΠΑΡCΟΥ·	ΜΝ . . . .
20	ΚΕΠΠΕΤΑΥ· ΔΙΕ Α)Π ΑΥΖΩΠΕ ΕΥ	ΜΑ . . . .
10	ΠΛ[Ζ]Τ· ΑΠΩ ΑΡΑΥ <sup>10</sup> CΙΖΜΕ ΓΑΡ CΠ	Π† . . . .
	ΤΕ Α[Υ]ΠΤΟΥ· ΑΕΒΒΕ ΠΟΥ·ΩΗΡΕ	Π . . . .
	ΠΕ[Ε]! ΔΕ ΑΥΕΖΤ· ΠΟΥ·ΩΗΡΕ	C(Ο) . . . .
25	ΖΗΝ ΑΠΟΥ·ΚΕΙΒΕ ΑΡΠΕΡΙΑΓΕ	Ω . . . .

Ligne 14. 2ΕΠ. récrit au-dessus de π fautif.

Ligne 14. 21. n'est pas absolument sûr.

Ligne 14. ΔΑΥΧΑΥ. Le υ est récrit en surcharge sur un ε fautif.

Ligne 15. ΠΤΟΛΥΜΕOC. Le γ est récrit en surcharge sur un ε fautif.

Ligne 15. ΟΥ·ΑΖCΑΠΖΕ pour ΟΥ·ΟΥ·ΑΖCΑΠΖΕ.

Ligne 18. ΑΤΟΥ·ΦΟΥ·CΙΑ. ΟΥ· est récrit au-dessus d'une lettre indistincte ω?

Ligne 18. Π(ΟΥ)ΔΛΕΙ = ΠΠΟΥ·ΔΛΕΙ.

Ligne 19. ΠΑΥ·ΟΥ·ΩΖΕ. Les deux lettres ΟΥ· sont barrées d'un trait.

Ligne 19. ΠCΩΠΤ. On ne voit pas de trait sur π.

Ligne 20. ΧΑΟΥ·ΠΑΠΑΡCΟΥ. Le premier ο semble barré, il faut le supprimer en effet. ΠΑΡCΟΥ· de \*ΠΩΡC -égorger-; cf. *Épître de Clément*, 21. 31 (le mot manque à l'index).

Ligne 21. ΠCΤΑΥ· pour ΠCΤΖΑΥ·.

Ligne 22. CΙΖΜΕ. lire CΖΙΜΕ.

Lignes 21-22. «Un autre malheur encore se produisit qui était pénible à voir. En effet (ΓΑΡ), etc.» Le grec porte : *παρὴν οὖν ὁρᾶν τὴν ἐνστυγνὴν τῶν ἀπειρωρίων*.

Ligne 23. Α[Υ]ΠΤΟΥ·. traduit littéralement la racine du verbe *ἀννέχθησαν* qui en réalité veut dire «firent dénoncées».

Lignes 23-24. ΠΟΥ·ΩΗΡΕ. On attendrait ΠΠΟΥ·ΩΗΡΕ, mais dans ce dialecte le régime est souvent joint au verbe directement sans la préposition Π-.

Ligne 25. ΚΕΙΒΕ. Le premier c est récrit sur ιε ou ιο.

Cor. 3. Il n'y a rien à en tirer.

Col. 4 : II Maccabées, VI 14 — 21.

14-15 ῥῥΚΟΛΛΖΕ ῑῑΜΑΥ<sup>15</sup> ΜΗΠΩC 2ΟΥ<sup>1</sup>  
 ΠΕ ΤΠΙΓΙ ΑΞΡΗῑ ΑΠΧΩΚ ῑῑ  
 ΠΑΒΕ ΜῑῑCΩC ῥΧΙΚΒΑ ῑ2  
 16 ΗΤΗΕ<sup>16</sup> ΕΤΒΕΕῑ ΡΟΥ<sup>ΠΕ</sup> ΜΠΕΙ  
 5 ῑῑ<sup>4</sup>ΠΑΕ ΑΠΗ2Ε ΑΒΑΛ 2ΙΧΩΠ  
 ΑΛΛΑ Εῥ†ΙCΒΟΥ<sup>1</sup> ΜΠΑΛΟC 2ῑ  
 Ε2ΠΘΛΙ†ΙC ΕῥΚΟΥ<sup>1</sup> ΜΑΠ ΕΠ  
 17 ῑCΩῥ : 17 ΠΑΠΠ ΠΑΠΧΕΕῑ ΑΥῥ  
 ΠΜΕΥΕ : ΜΑῖΠΩΕΧΕ ΔΕ Α  
 10 ΠΕΤΑΥ2ΩΠΕ 2ΙΤΕῑ2ΕΠ2  
 18 ΗΜ ῑΩΕΧΕ<sup>18</sup> ΕΛΕΑΖΑΡ ΟΥΕ  
 2ΕῑῑΠΑC ῑΓΡΑΜΜΑΤΕΥC  
 ΟΥῥΩΜΕ ΕΑῥΑῖΕΥΤΕ 2ῑΤῥ  
 ΛΕΙC ΕῥΧΑΕΕ ΕΠΕCΩῥ 2ῑΠ  
 15 CΜΑΤ<sup>1</sup> ῑΠῥ2Ω ΑΥῥΑΠΑΓΚΑΖΕ  
 19 ΜΑῥ ΑΥΩΜ<sup>1</sup> Εῥ ῑῖῖῖ<sup>19</sup> ῑΤΑῥ ΔΕ  
 ΑῥΩΤΟ ΗΕῥ ΜΠΜΟΥ<sup>1</sup> 2ῑΟΥC  
 ΑΟΥ<sup>1</sup> ῑ2ΟΥΩ ΑΠΩΠ2<sup>1</sup> 2ῑ

Col. 4, ligne 1. ῑῑΜΑΥ, forme de ῑῑΜΑΥ qui se rencontre aussi en salidique.

Ligne 4. ΠΕΕῑ. ΠΕ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 5. Lire ῑῑ ΠΠΠΑΕ. La syllabe ΠΙ a été oubliée et n'a pas été réécrite.

Ligne 5. ΠΠΠΑΕ. Le Π oublié a été écrit au-dessus de la ligne.

Ligne 6. Εῥ†ΙCΒΟΥ, lire Εῥ†CΒΟΥ.

Ligne 7. Ε2Π, lire 2ΕΠ.

Ligne 7. ΜΑΠ pour ΜΜΑΠ; cf. l. 16.

Ligne 8. ΧΕΕῑ, lire ΧΕΠΕΕῑ. La syllabe ΠΕ sautée n'a pas été rajoutée.

Ligne 8. ΑΥῥΠΠΕΥΕ = ΛΟΥῥΠΠΕΥΕ.

Lignes 6-9. En face de ces lignes, à gauche, on aperçoit les traces des lettres qui terminaient les lignes correspondantes de la troisième colonne disparue.

Ligne 10. 2ΙΤΕῑ-. Le ε inutile est barré d'un trait.

Ligne 16. ΜΑῥ pour ΜΜΑῥ.

Ligne 16. ΑΥΩΜ pour ΛΟΥΩΜ. Pas de Π devant le régime du verbe Εῥ; cf. col. 2, l. 23.

Supprimer le point après ΑΥΩΜ.

Ligne 17. ΑῥΩΤΟ? Je ne sais pas comment corriger ce verbe.

Ligne 18. ΕΑΟΥ. Le ο semble barré d'un trait; en tout cas il est à supprimer.

ΟΥΦΡ<sup>ΕΙ</sup>ΠΕ ΑΦ<sup>Η</sup>ΠΠΟΥΑΙ ΑΞΟΥΗ  
 20 20 ΑΤΒΑΣΑΝΟΣ ΖΗΟΥΟΥΡΑΤ<sup>20</sup> ΕΦ  
 †ΤΩΚ· ΚΑΤΑΤΖΕΤΩΦΕ  
 ΠΕΤΟΥΩΣ ΑΡ<sup>2</sup>ΥΠΟΜΕΠΠΕ  
 ΕΤΒ ΠΜΕΕΙΕ ΑΞΟΥ ΑΠΩΗΣ  
 21 †ΠΕΤΤΗΩ ΔΕ ΑΧΕ<sup>Π</sup>ΘΥΣΙΑ  
 25 ΠΠΑΠΟΜΟΗ ΕΤΒΕ ΤΜΠΤΣ<sup>Β</sup>

*Ligne 19.* φειπε. Le ει est récrit à moitié sur un ρ fautif.

*Ligne 19.* πφου.αί. Le φ est écrit au-dessus de la ligne.

*Ligne 21.* τζετωφε, lire τζε ετωφς.

*Ligne 22.* ουωσ, lire ουωσε.

*Ligne 22.* ετβ, lire ετβε.

*Ligne 21-23.* Plusieurs mots sont sautés : ἀμύνησθαι, ὧν οὐ θέμις γέυσασθαι.

*Ligne 23.* αξου· λ- pour αξου·ε λ-.

*Ligne 24.* αχε<sup>π</sup>. Le ε est barré d'un trait.

*Ligne 25.* πππτς<sup>β</sup>ηρ<sup>π</sup>, il y a peut-être place pour le β après le τ.

#### MANUSCRIT D.

*Luc, I 29 — 68 (salidique).*

Un feuillet d'un codex en papyrus.

Hauteur 0 m. 025 mill., largeur (actuelle) 0 m. 13 cent.; le bord de la feuille manque du haut en bas, cinq ou six lettres de chaque ligne ont disparu. Écrit sur une seule colonne de 35 et 37 lignes.

Ce manuscrit me paraît fort ancien : l'écriture rappelle celle de l'*Apocalypse d'Élie* en salidique <sup>15</sup>. On a partout π et φ, le ζ ne dépasse pas la ligne.

Pour l'orthographe on remarquera que la ponctuation, le tréma sur ι, le trait remplaçant ε sont employés d'une manière très irrégulière.

Il y a de nombreuses fautes. Je relèverai seulement les plus curieuses :

Le déplacement du ζ est tout à fait analogue à ce que nous avons rencontré dans le manuscrit aklmimique des *Maccabées* : ηζΟΥΤΕΛΗΛ pour ηΠΟΥΤΕΛΗΛ. v. 44: ημεζῖοογ pour ημεῖζοογ. v. 39: ζῖςντε pour

<sup>15</sup> Voir STEINBOFF, *Die Apokalypse des Elias*, pl. II.

ΕΙCΖΗΤΕ. v. 48. Le ζ a été réécrit au-dessus de la ligne, mais on a oublié d'effacer le premier.

Deux fois le ζ a été sauté et on a oublié de le récrire dans  $\bar{\eta}\zeta\alpha\lambda$  pour  $\zeta\bar{\eta}\zeta\alpha\lambda$ . v. 38 et v. 48.

Lettres superflues souvent barrées d'un trait comme dans le manuscrit des *Maccabées* :

$\mu\overset{*}{\omicron}\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\zeta\overset{*}{\omicron}\alpha\lambda\omega$  pour  $\mu\bar{\eta}\tau\zeta\alpha\lambda\omega$ , v. 36,  $\omicron$  et  $\eta$  ont été barrées, mais  $\omicron$  dans  $\zeta\omicron$  a subsisté.  $\mu\overset{*}{\omicron}\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\omicron\sigma$  pour  $\mu\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\omicron\sigma$ , v. 49.

Enfin, emploi fréquent de  $\chi$  pour  $\kappa$  ou inversement à côté d'ailleurs de la forme normale :

$\epsilon\chi\bar{\eta}$  pour  $\epsilon\kappa\bar{\eta}$ , v. 33;  $\epsilon\chi[\omega]$  pour  $\epsilon\kappa[\omega]$ , v. 35;  $\kappa\epsilon$  pour  $\chi\epsilon$ , v. 36;  $\chi\eta$  pour  $\kappa\eta$ , v. 50;  $\psi\gamma\chi\eta$  pour  $\psi\gamma\kappa\eta$  (le  $\psi$  est écrit  $\psi$ ), v. 46.

Ce manuscrit a été découvert à Akhmim avec les trois précédents et publié en même temps qu'eux par Bouriant. Bien qu'il soit écrit en dialecte sahidique, il m'a paru utile de ne pas le séparer des autres. J'ai retrouvé à la Bibliothèque nationale dans une enveloppe contenant des débris de papyrus de la même trouvaille, quelques fragments qui permettent de raccorder exactement les deux moitiés de la feuille encore séparées par une lacune au moment où Bouriant a pris sa copie.

Ce qui rend ce texte particulièrement curieux c'est qu'il contient plusieurs formes akhmimiques. On doit le rapprocher à ce point de vue du texte sahidique de l'*Apocalypse d'Élie* qui renferme également des mots akhmimiques mais dans une proportion plus forte. C'est une nouvelle preuve que ces fragments sahidiques trouvés à Akhmim ont été écrits par des scribes qui n'avaient pas encore abandonné leur dialecte propre; il ne s'agit en aucune manière d'un dialecte particulier, mais d'un mélange de formes dû à la distraction des scribes<sup>(1)</sup>. Par exemple :

$\kappa$  est employé pour  $\sigma$  ou inversement (*Elias Apocalypse*, p. 25, n<sup>os</sup> 1 et 2) :  $\eta\sigma\kappa$  pour  $\eta\sigma\sigma$  v. 32 à côté de  $\eta\sigma\sigma$ , v. 49;  $\sigma\eta\mu$  pour  $\kappa\eta\mu$ , v. 41 et v. 45.

<sup>(1)</sup> Cf. STEINDORFF, *Die Apocalypse des Elias*, p. 24 et seq.

ο et ω sont confondus comme en akhmimique (*Elias Apocalypse*, p. 28. nos 6 et 7) : χοκ pour χωκ. v. 57; ραλω pour ραλο. v. 36; ητω pour ητο. v. 42.

Mots proprement akhmimiques : ωεχε pour ωαχε, v. 37; αχῃ- pour εχῃ. v. 48; αηακ pour αηοκ. v. 43; ουαν pour ουον. v. 65; [ω]αμτ pour ωοντ. v. 56; εβατ pour εβοτ. v. 56; ρκαειτ pour ρκοειτ. v. 53.

Quant au texte lui-même, il nous est déjà connu par BALESTRI, *Sacrorum biblicorum fragmenta copto-sahidica* (1904), p. 138-142. Je n'ai pas relevé les variantes mais j'ai comblé les lacunes d'après cette édition en tenant compte naturellement de l'espace disponible.

# MANUSCRIT D.

Recto : *Luc*, l 29—45 (Sahidique).

1 29-30 [ηειαση]αcμoc 30 πεχε παγγελο(ς ηεc χ)[ε μῑρ]  
[ῑ2οτε] μαρια αρεινε γαρ ῑου2μο[τ ῑηα2]  
31 [ῑῑῑου]τε 31 ειc2ηητε τεηαωῑ ῑτε[χο ο ῑ]  
32 [ουωηρε] ῑτεμοу[τε επεφραν χε ιc 32 π[αῖ q]  
5 [ηαωωπε] ῑουηοκ αυω σεηαμοу[τε ερο[q χε]  
[πωηρε] ῑτεετχοce ηχοειc πηου[τε ηα  
[† ηαη ῑ]πεοροηοc ῑααυεια πεφειωτ>  
33 [33 αυω ηη]αῑῑρο εχῃηηει ῑῑακωβ ωαηηε  
[ηε2 αυ]ω ῑῑ2αν ηαωωπε ῑτεεῑῑῑῑῑρο  
10 34 [34 πεχε η]αρια δε ῑπαγτε[λ]οc χε ηαω η2ε  
35 [παῖ ηα]ωωπε εῑῑῑcουῑῑ[2ο]ουτ : 35 αηαγτε  
[αοc δε] ουωωῑ πεχαη ηα[c χ]ε ουῑῑῑα εηα  
[αβ πε]τηηου ε2αει εχ[ω αυ]ω τ6οη ῑτε  
[πετχο]ce τετηαῑ2αει[c ε]ρο ετβε παῖ πε

Ligne 1. Bouriant donne ηεc, forme akhmimique: on ne peut plus vérifier.

Ligne 5. ηοκ, lire ηοc.

Ligne 6. ῑτεετχοce, lire ῑηετχοce.

Ligne 8. εχῃ, lire εχῃ.

Ligne 11. cουῑῑ2ο ουτ. Il n'y a pas de place pour un second η, c'est la forme construite.

Ligne 12. εηα[αβ], lire εηουα[αβ].

Ligne 13. εχ[ω], lire εχω.

- 15 [ΤΕΠΛ]ΧΠΟϢ ΕϢΟΥΛΛΒ ΣΕΠΛ[ΜΟ]ΥΤΕ ΕΡΟϢ ΧΕ Π>  
 36 [ΩΗΡΕ] ḡΠΠΟΥΤΕ <sup>36</sup>ΛΥΩ ΕΙC[ ΕΛ]ΙCΑΒΕΤ ΤΕCΥΓ  
 [ΓΕΠΗC] ḡΤΟC ΖΩΩC ΟΗ Λ[CΩ]ΩC ḡΟΥΩΗΡΕ  
 [ΖḡΠΤΕC] ΜΟḡΠΤΗΖΟΛΛΩ ΖΛ[ΥΩ] ΠΕCΜΕΖCΟΟΥ ḡ  
 [ΕΒΟΤ Π]Ε ΠΑΙ ΤΑΕΙ ΕΩΛΥΝ[ΟΥ]ΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΤΑΒΡΗ  
 20 37 [<sup>37</sup>ΧΕ ΠΗΕ Λ]ΛΟΥ ḡΩΕΧΕ ΡΑ[Τ]C(ΟΜ) ḡΠΛΖΡḡΠΠΟΥΤΕ  
 38 [ΠΕΧΛC Δ]Ε ḡΒΙ ΜΑΡΙΑ ΧΕ ΕΙC ΖΗ<sup>11</sup>ΤΕ ΑΤḡΖΑΛ ḡΠ  
 [ΧΟΕΙC] ΜΑΡΕCΩΩΠΕ ΠΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΩΛΧΕ ΛΥΩ  
 39 [ΑΠΑΓΓ]ΕΛΟC ΒΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤC <sup>39</sup>ΑCΤΩΟΥḡC ΔΕ ḡ  
 [ΒΙ ΜΑ]ΡΙΑ ḡΠΠΕΖḡΟΟΥ ΑCΒΩΚ ΕΤΟΡΙΠΗ <sup>2</sup>ḡΟΥCΕ  
 25 40 [ΠΗ Τ]ΠΟΛΙC ḡΤΟΥΛΑΙΑ <sup>10</sup>ΑCΒΩΚ ΕΖΟΥḡ ΠΠΗΕΙ  
 41 [ḡΖΑΧΛ]ΡΙΑC ΑCΑCΠΑΖΕ ḡΕΛΙCΑΒΕΤ <sup>11</sup>ΛΥΩ ΑCΩΩ  
 [ΠΕ ḡΤ]ΕΡΕ ΕΛΙCΑΒΕΤ CΩΤḡ ΠΠΑCΠΑCΜΟC>  
 [ΜΜ]ΑΡΙΑ ΑΠΩΗΡΕ ΩΗΜ ΒΙΜ ḡΖΡΑΙ ḡΖΗΤC  
 [ΛΥΩ Λ]ΕΛΙCΑΒΕΤ ΜΟΥ<sup>2</sup> ΕΒΟΛ ḡΠΠΕΠḡΑ ΕΤΟΥ  
 30 42 [ΛΛΒ <sup>42</sup>Λ]CΗΙΖΡΑC ΕΒΟΛ ΖḡΟΥΠΟC ḡCΜΗ ΠΕΧΛC ΧΕ  
 [ΤΕC]ΜΑΜΑΤ ΠΤΩ ΖḡΠΠΕΖḡΟΜΕ ΛΩ ḡCΝΑΜΑΤ  
 43 [ḡΒΙ Π]ΚΑΡΠΟC ΠΖΗΤΕ <sup>13</sup>ΧΕ ΑΗΓ ΜΙ ΑΝΑΚ ΧΕ ΕΤΜΑΥ  
 44 [ΜΠΛ]ΧΟΕΙC ΕΙ ΓΡΑΤ <sup>11</sup>ΕΙC ΖΗΗΤΕ ΓΑΡ ΠΤΕΡΕ ΤCΜΗ  
 [ΜΠΕ]ΑCΠΑCΜΟC ΤΑΖΕ ΠΑΜΑΛΧΕ ΑΠΩΗΡΕ>  
 35 45 [ΩΗΜ ΒΙΜ ḡΖΟΥΤΕΛΗΛ ḡΖΗ[Τ <sup>45</sup>ΛΥ]Ω ΠΑΙΑΛΤC ḡΤΕ

Ligne 16. ΤΕCΥΓ[ΓΕΠΗC] pour ΤΟΥCΥΓ[ΓΕΠΗC]. C'est la forme akhmimique.

Ligne 17. Λ[CΩ]ΩC. Le c semble avoir été barré.

Ligne 18. ΜΟḡΠΤΗΖΟΛΛΩ, lire ΜḡΠΤΖΑΛΟ. ο et π ont été barrés, le second ο a été oublié et ω est écrit pour ο.

Ligne 18. ΖΛ[ΥΩ], supprimer Ζ.

Ligne 19. ΧΕ, lire ΧΕ.

Ligne 20. ΩΕΧΕ. Les traces du premier ε sont presque certaines, c'est la forme akhmimique.

Ligne 21. ḡΖΑΛ, lire ΑΗΓ ΤḡḡΖΑΛ.

Ligne 24. ḡΠΠΕΖḡΟΟΥ, lire ḡΠΠΕḡΖΟΟΥ.

Ligne 21. ΒΙΜ pour ΚΙΜ.

Ligne 31. ΠΤΩ pour ΠΤΟ. — ΛΩ, lire ΛΥΩ.

Ligne 32. ΑΗΓ ΜΙ ΑΝΑΚ ΧΕ: lire ΑΗΓ ΠΠ ΑΠΟΚ.

Ligne 33. ΕΙ, faute pour ΕΙ.

Ligne 34. [ΜΠΕ]ΑCΠΑCΜΟC. Il semble qu'il n'y ait pas la place pour ΠΟΥ: ne serait la forme akhmimique comme au verset 36: ΤΕCΥΓΓΕΠΗC. Mais au verset 61 on a ΤΟΥΡΑΕΙΤΕ.

Ligne 35. ΒΙΜ pour ΚΙΜ.

Ligne 35. ḡΖΟΥ- pour ΖḡΟΥ-.

Verso : *Luc*, I 45 — 68 (Sahidique).

- [ΠΤΑΣ] ΠΙΣΤΕΥΕ ΧΕ ΟΥ̅Π̅ ΟΥ̅ΧΩΚ ΕΒΟΛ (Π̅)[ΛΩΩΠΕ]  
 46 [ΠΠΕ] ΠΤΑΥ̅ΧΟΟΥ̅ ΠΑΣ Ζ̅ΙΤΗΠΧΟΕΙΣ <sup>50</sup> ΑΥ̅[Ω ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑ]  
 47 [ΧΕ ΤΑ] †Υ̅ΧΗ ΧΙΣΕ Μ̅ΠΧΟΕΙΣ <sup>51</sup> ΑΥ̅[Ω ΠΑΠ̅Α ΤΕΛΗΛ]  
 48 [ΕΧΜΠ̅] ΠΟΥΤΕ ΠΑΙΣΩΤ̅Σ̅ <sup>52</sup> ΧΕ ΑΥ̅ΚΩΩ[Τ̅ ΕΖΡΑΙ]  
 5 ΑΧ̅Μ̅ ΠΟΒ̅ΒΙΟ Π̅ΤΕΥ̅ΝΖΑΛ Ζ̅ΙΣ̅Η̅Η̅ΤΕ Γ[ΑΡ Χ̅Π̅ ΤΕ]  
 49 ΠΟΥ̅ ΣΕΠΑΤ̅ΝΑΙ̅ΟΕΙ Π̅ΒΙ ΓΕΝΕΛ Π̅Π̅ <sup>53</sup> ΧΕ[ ΑΥ̅ΕΙΡΕ ΠΑ]  
 ΕΙ Π̅ΖΕΝ̅ΜΟΗ̅ΤΠ̅ΟΩ Π̅ΒΙ Π̅ΗΤΕΥ̅Π̅ΒΟΝ[ Μ̅ΜΟΥ̅ ΑΥ̅]  
 50 Ω ΠΕΥ̅ΡΑΗ̅ ΟΥ̅ΑΛΒ̅ <sup>54</sup> ΠΕΥ̅ΡΑ ΧΙ̅Π̅ΟΥ̅ΧΩΜ̅[ ΩΑ ΟΥ̅ΧΩΜ̅]  
 51 ΕΧ̅Π̅Η̅ΕΤ̅Ρ̅ΖΟΤΕ Ζ̅Η̅Τ̅ <sup>55</sup> ΑΥ̅ΕΙΡΕ Π̅ΟΥ̅ΒΟΜ̅ [ Ζ̅Η̅Π̅ΕΥ̅ΒΟ]  
 10 52 ΕΙ ΑΥ̅ΧΩΩΡΕ [ΕΒ̅]ΟΛ Μ̅Π̅ΜΕΟΥ̅Ε Π̅Π̅ΧΑ[ΣΙΖ̅Η̅Τ̅ <sup>56</sup> ΑΥ̅]  
 ΩΟΥ̅ΩΡ Π̅Π̅ΑΥ̅Π̅[Α]Σ̅Τ̅Η̅Σ Ζ̅Η̅Π̅ΕΥ̅ΘΡΟΗ̅Ο[ ΑΥ̅ΧΙΣΕ Π̅]  
 53 ΠΕΤ̅Ω̅Β̅Ζ̅Η̅ΟΥ̅ <sup>57</sup> ΑΥ̅[Τ̅]ΣΙΕ ΠΕΤ̅ΚΛΕΙΤ̅ Π̅ΑΓ[ΑΘΟΗ̅ ΑΥ̅ΧΕΥ̅Π̅ΕΤ̅]  
 54 Π̅Π̅Μ̅ΑΟ ΕΥ̅Ω[Υ̅]† <sup>58</sup> ΑΥ̅† ΤΟΟΤ̅ Μ̅Π̅ΙΣΡΑ[ΗΛ ΠΕΥ̅Ζ̅Μ̅]  
 55 ΑΛ ΕΥ̅Π̅ΜΕΟΥ̅Ε [Μ̅]Π̅Π̅Α <sup>59</sup> ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΑΥ̅Ω[ΑΧΕ Μ̅Π̅Π̅ΕΠ̅]  
 15 56 ΕΙΩΤ̅ ΑΒΡΑΑΜ̅ [Μ̅]Π̅Π̅ΕΥ̅ΣΠ̅ΕΡΜΑ ΩΑ ΕΠ̅[ΕΖ̅ <sup>60</sup> ΑΜΑΡΙΑ]  
 ΛΕ ΩΩ Ζ̅ΑΣ̅Τ̅Η̅Σ Π̅[Ω]ΑΝΤ̅ Π̅ΕΒΑΤ̅ ΑΣ̅Κ̅Ο̅Σ Ε[ΖΡΑΙ ΕΠ̅ΕΣΠ̅]  
 57 ΕΙ <sup>61</sup> ΑΠ̅ΕΥ̅ΟΥ̅ΟΕΙΩ [Δ̅]Ε ΧΟΚ ΕΒΟΛ Π̅ΕΛΙΣΑΒ̅[ΕΤ̅ ΕΤ̅ΡΕΣ]  
 58 ΜΙΣΕ ΑΥ̅Ω ΑΣ̅Χ̅[Π̅Ο]̅ Ο̅ Π̅ΟΥ̅ΩΗ̅ΡΕ <sup>62</sup> ΑΥ̅ΩΤ̅[Μ̅ ΔΕ Π̅ΒΙ Π̅ΕΣ]  
 Π̅Η̅ΡΑΟΥ̅Η̅ Μ̅Π̅Π̅[ΕΣΣ̅]Υ̅Π̅ΓΕΠ̅Η̅Σ ΧΕ ΑΠ̅ΧΟΕ[ΙΣ ΓΑΩΕ]

*Version, ligne 3.* †Υ̅ΧΗ, lire †Υ̅ΧΗ. Double confusion : † pour † et χ pour χ.

*Ligne 4.* ΠΑΙΣΩΤ̅Σ̅Η̅Ρ, lire ΠΑΙΣΩΤ̅Η̅Ρ.

*Ligne 5.* ΑΧ̅Μ̅ pour ΕΧ̅Μ̅. C'est la forme akhmimique.

*Ligne 5.* Μ̅ΖΑΛ pour Ζ̅Π̅ΖΑΛ.

*Ligne 5.* Ζ̅ΙΣ̅Η̅Η̅ΤΕ, lire ΕΙΣ̅Η̅Η̅ΤΕ.

*Ligne 7.* Μ̅ΟΗ̅ΤΠ̅ΟΩ, lire Μ̅Π̅ΤΠ̅ΟΩ.

*Ligne 7.* Π̅Η̅ΤΕΥ̅Π̅-, lire Π̅ΕΤ̅ΕΥ̅Π̅-.

*Ligne 8.* Χ̅Π̅-, lire Χ̅Π̅-.

*Ligne 12.* Ω̅Β̅Ζ̅Η̅ΟΥ̅, lire Ω̅Β̅Β̅Η̅ΟΥ̅. Cf. ligne 5.

*Ligne 12.* Ζ̅ΚΛΕΙΤ̅, forme akhmimique.

*Ligne 13.* ΩΟΥ̅[Υ̅]†. Place pour Υ̅† et non pour Υ̅†.

*Ligne 13.* ΤΟΟΤ̅ lire ΤΟΟΤ̅.

*Ligne 16.* Π̅[Ω]ΑΝΤ̅. Le α très probable, c'est la forme akhmimique.

*Ligne 16.* ΕΒΑΤ̅. Forme akhmimique.

*Ligne 17.* Π̅ΕΥ̅ΟΥ̅ΟΕΙΩ, lire Π̅ΕΟΥ̅ΟΕΙΩ.

*Ligne 18.* Χ̅Π̅Ο̅. Le deuxième ο est barré : il y a place pour Π̅Ο̅ dans la lacune.

*Ligne 19.* [Ε̅]Υ̅Π̅ΓΕΠ̅Η̅Σ. Cf. verset 36. ΕΥ̅†Γ̅ΕΠ̅Η̅Σ.

- 20 59 ΠΕΡΙΝΑ ΠΝ̄Ν[ΑΣ ΑΥ]Ω ΑΥΡΑΩΕ Π̄Μ[ΝΑΣ <sup>50</sup>ΑΣΩΩΠΕ]  
 ΛΕ Ζ̄ΝΠΜΕΖΩΜΟῩΠ Π̄ΖΟΟῩ ΑΥΕΙ ΕῩΠ[ΑΣΒΒΕ Π̄Π]  
 ΩΗΡΕ ΩΗΝ ΑῩΜΟῩΤΕ ΕΡΟϳ Π̄ΠΡΑΠ [ΜΠΕϳΕΙΩΤ]  
 60 ΧΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ <sup>60</sup>ΕΤΕϳΝΑΛῩ ΛΕ ΟῩΩΩΒ ΕΧ[Ε ΝΝΟΠ]  
 61 ΑΛΑΑ ΕῩΝΑΜΟῩΤΕ ΕΡΟϳ ΧΕ ΙΩΖΑΠΠΗ[Σ <sup>61</sup>ΠΕ.ΧΛῩ]  
 25 ΠΑΣ ΧΕ ΠΠ ΑΛΑῩ Ζ̄ΠΤΟῩΡΑΕΙΤΕ ΕῩΜΟῩ[ΤΕ ΕΡΟϳ]  
 62 Π̄ΠΕΕΙΡΑΠ <sup>62</sup>Π[ΕῩ]ΧΩΡ̄Π̄ ΛΕ [ΟῩΒΕ ΠΕϳΕΙΩΤ ΧΕ Κ]  
 63 ΟῩΕΩΜΟῩΤΕ ΕΡΟϳ ΧΕ ΠΠ <sup>63</sup>ΑϳΑΙΤΙ ΛΕ ΠΟ[ΥΠΠΑ]  
 ΟΙΣ ΑϳΣΑῙ ΕΙ ΕϳΧΩ̄ Π̄ΜΟΣ ΧΕ ΙΩΖΑΠΠ[ΗΣ ΠΕ ΠΕϳ]  
 64 ΡΑΠ ΑῩΡ̄ΩΠΗΡΕ ΛΕ ΤΗΡΟῩ: <sup>64</sup>ΑΡΩϳ ΛΕ ΟῩ[ΩΠ ΗΤΕῩ]  
 30 65 Π[Ο]Ῡ Π̄ΠΠΕϳΑΛΣ ΑϳΩΑΧΕ ΕϳΣΜΟῩ ΕΠΠ[ΟῩΤΕ <sup>65</sup>ΑῩΖ]  
 ΟΤΕ ΛΕ ΖΕ ΖΕΧ̄ΠΟῩΑΠ ΠΠ Ε[ΤΟῩ]ΖΗ Π̄ΠΕ[ΥΚΩΤΕ]  
 ΑῩΖ̄ΠΤΟΡΠΠΗ ΤΗΡΣ Π̄ΤΟῩΔΑ[ΙΑ ΠΕῩΩΑΧΕ ΛΕ ΠΕ ΠΠΕΙ]  
 66 ΩΑΧΕ ΤΗΡΟῩ <sup>66</sup>ΑΠΕΠ̄ΤΑῩΣΩΤ̄Π̄ ΛΕ ΤΗΡΟῩ [ΚΑΛῩ ΖΜ]  
 ΠΕῩΖΗΤ ΕῩΧΩ̄ Π̄ΜΟΣ ΧΕ ΕΡΕ ΠΕΕΙ ΩΗΡΕ [ΩΗΠ ΠΑ]  
 35 ΡΟῩ ΚΑΙ ΓΑΡ ΤΩΙΧ̄ Π̄ΠΧΟΕΙΣ ΠΕΣΩΟΟΠ Π̄[ΝΜΑϳ ΠΕ]  
 67 <sup>67</sup>ΑΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΕ[ϳΕΙ]ΩΤ̄ ΜΟῩΖ ΕΒΟΛ Π̄ΠΕΠ̄Π[Α ΕΤΟῩ]  
 68 ΑΑΒ ΑϳΠΡΟΦΗ[ΤΕ]ῩΕ ΕϳΧΩ̄ Π̄ΜΟΣ <sup>68</sup>ΧΕ ϳΣΜ[ΑΜΑΑΤ̄]

*Ligne 23.* x pour χ, lire οῡωωβε χ[ε]. Faut il couper ainsi? Ce serait la forme akhmimique. Mais peut-être a-t-on εχ pour χε et il faudrait lire οῡωωβ χε.

*Ligne 28.* c2αī ει εϳχω. Supprimer ci.

*Ligne 31.* 2εχ̄π̄-. Est-ce pour 21χ̄π̄- ou bien supprimer 2 et l'on a εχ̄π̄-.

*Ligne 31.* οῡ·απ, forme akhmimique.

*Ligne 31.* ε[τ̄ΟῩ]ΖΗ Π̄-, lire ε[τ̄ΟῩ]Π̄2 Ζ̄Π̄-.

*Ligne 32.* αῩ·2π̄-, lire αῩ·ω 2π̄-.



# INDEX DES TEXTES AKHMIMIQUES <sup>1</sup>.

## Α

α-. Parfait I (sujet nominal), (S. B. α-):  
*Exode*, I 17, 20, 22; II 3, 4, 5,  
 8, 9, 15, 17; IV 3, 14, 20, 24  
 (αΥ- = αΟΥ-), 25; VI 2, 9, 12,  
 13; *Maccabées*, VI 1.

αϣε-. Présent II (sujet nominal), (S. αϣε-,  
 B. αϣε-): *Exode*, I 19. Cf. α- dans  
 α-ηα-, forme nominale du Futur II.

α-. (sujet pronominal). Les formes sont  
 identiques pour le Parfait I et le Pré-  
 sent II en akhmimique <sup>2</sup> (Parfait I:  
 S. α-, B. α-, F. αα-; Présent II:  
 S. ε-, B. α-, F. α-):

αϊ-, αγι-: *Exode*, IV 23, VI 3, 4, 5,  
 5, VII 1. — ακ-: *Exode*, II 14; V  
 22. — αϑ-: *Exode*, I 1, 6, 8, (9),  
 11, 18, 20, 20; II 1, 10, 11, 11,  
 12, 12, 13, 13, 14, 15, 15, 15,  
 15, 17, 17, 17, 17, 19; IV 3, 3,  
 4, 4, 4, 6, 6, 7, 7, 18, 18, 18,  
 20, 20, 20, 24; V (23), VI 13,  
 20, 23, 29; *Maccabées*, VI 4, 8,  
 9, 18, 19 (?), 19. — αϙ-: *Exode*,

II 2, 2, 2, 3, 3, 3, 5, 5, 5, 6,  
 6, 6, 8, 9, 10, 10, 11, 12; IV 6,  
 7, 9, 24, 25, 25; VI 20, 23, 25.  
 — ατετηη-: *Exode*, I 18, 18; II  
 18. — αΥ-: *Exode*, I 7, 7, 7, 7,  
 11, 17, 21; II 2, 2, 16, 16, 17;  
 IV 8, 19; VI 27; *Maccabées*, V 27,  
 27; VI 7, (10), 10, 18.

α-ηα-. Futur II (sujet nominal): *Exode*,  
 VI 30. Cf. αϣε-.

ακηα-. (sujet pronominal): *Exode*, IV  
 17; *Sirach*, XXII 25, 26 (αακηα-).  
 — αϑηα-: *Exode*, VI 1. — ατετη-  
 ηα-: *Exode*, I 16, 16. — αΥηα-:  
*Exode*, I 11, IV 5; *Maccabées*, VI 9  
 (ααΟΥηα-).

α-α-. Futur III (S. B. ε-ε-) — ακα-:  
*Exode*, IV 9, 22; VII 2. — αϑα-:  
*Exode*, IV 23, VI 11.

α-αα-. Conditionnel (S. ε-ααη-, B.  
 α-ααη-) ακαα-: *Sirach*, XXII  
 22, 23. — Conditionnel négatif  
 (S. ε-ααητη̄) εΥαατη̄: *Exode*,  
 IV 9.

α-. αρα=. Préposition (S. B. F. ε-, S. B.  
 επο=, F. εαα=):

α-, *passim*. α devant οΥ- (article in-  
 défini) donne αΥ-: *Exode*, II 10, IV  
 17; *Maccabées*, VI 17. — αοετηε  
 α-: *Exode*, VI 4, 13 (?); VII 2.

Avec les pronoms: αραϊ: *Exode*, VI 30.  
 — αρακ: *Exode*, IV 14, (14); *Si-  
 rach*, XXII 22. — αραϑ: *Exode*, II

<sup>1</sup> S. = salidique, B. = bohemique, F. = fayou-  
 mique. Les mots salidiques du fragment de *Luc*  
 ne figurent pas ici.

<sup>2</sup> Je donne ces formes ensemble, sans dé-  
 terminer pour le moment les exemples qui se rat-  
 tachent à l'un ou à l'autre temps: le sens et la  
 syntaxe seuls peuvent guider.

2, 6; IV 24; *Sirach*, XXII 23, 28, 29; *Maccabées*, VI 2, 9. —  $\alpha\rho\alpha\varsigma$  : *Exode*, II 3. 6, 6. —  $\alpha\rho\alpha\eta$  : *Exode*, I 9. —  $\alpha\rho\omega\tau\eta\epsilon$  : *Exode*, VII 3. —  $\alpha\rho\alpha\gamma$  : *Exode*, I 10; VI 3; *Maccabées*, VI 7.  
 Dans les prépositions :  $\alpha\beta\alpha\lambda$ .  $\alpha\mu\omicron$ ,  $\alpha\rho\bar{\iota}$ -,  $\alpha\tau\omicron\omicron\tau\neq$ ,  $\alpha\tau\rho\eta\bar{\iota}$ .  $\alpha\tau\omicron\gamma\eta$ .  $\alpha\tau\rho\eta\bar{\iota}$ .  $\alpha\chi\eta$ -.  $\alpha\chi\omega\neq$ .  
 $\alpha\beta\alpha\lambda$ . Voir \* $\kappa\alpha\lambda$ .  
 $\alpha\epsilon\iota\varsigma$ . (f); « Âge » (S.  $\alpha\epsilon\iota\eta\varsigma$ ) : *Maccabées*, VI 18.  
 $\alpha\iota\epsilon\gamma$ . « Grandir, croître » (S. B.  $\alpha\iota\alpha\iota$ . F.  $\alpha\iota\epsilon\epsilon\iota$ ) : *Exode*, I 7; II 11.  
 $\alpha\iota\epsilon\gamma\tau\epsilon$ . « Grandir, croître » : *Exode*, II 10. ( $\alpha\iota\epsilon\gamma\epsilon$  sic); *Maccabées*, VI 18.  
 $\alpha\mu\epsilon$  (m). « Argile » (S.  $\omicron\omicron\mu\epsilon$ ,  $\omicron\mu\epsilon$ . B.  $\omicron\mu\eta$ ) : *Exode*, I 14.  
 $\alpha\mu\omicron$ . Voir  $\mu\omicron$ .  
 $\alpha\mu\eta\eta\eta\epsilon$ . « Venez » (S.  $\alpha\mu\eta\eta\tau\eta$ , B.  $\alpha\mu\omega\eta\eta$ , F.  $\alpha\mu\omicron\eta\eta$ ) : *Exode*, I 10.  
 $\alpha\mu\rho\eta\tau\epsilon$ . « Asphalte » (S.  $\alpha\mu\rho\eta\tau\epsilon$ , B.  $\mu\beta\rho\epsilon\tau\eta$ ) : *Exode*, II 3.  
 $\alpha\eta$ . « De nouveau » (S. B.  $\omicron\eta$ . F.  $\alpha\eta$ ) : *Exode*, I 12; II 3; IV 6, 7, 7; *Maccabées*, VI (9).  $\omicron\gamma\alpha\eta$  pour  $\alpha\omicron\gamma\alpha\eta$  : *Exode*, II 14.  
 $\alpha\eta\alpha\kappa$ . « Moi » (S. B.  $\alpha\eta\omicron\kappa$ . F.  $\alpha\eta\alpha\kappa$ ) : *Exode*, II 9, IV 10 (?), 10, 11, 12, 15, 21, 23; VI 2, 5, 6, 7, 8, 12, 29, 30; VII 3; *Maccabées*, VI 6.  
 $\alpha\eta\eta\eta\epsilon$ . « Éternité » (S. B. F.  $\epsilon\eta\eta\epsilon$ ) : *Maccabées*, VI 16.  
 $\alpha\eta\tau$ . Voir  $\omega\eta\tau$ .  
 $\alpha\rho\bar{\iota}$ -. (préposition) « A la porte de, devant » (S.  $\epsilon\rho\bar{\iota}$ -, B.  $\epsilon\rho\epsilon\eta$ -) : *Sirach*. XXII 30.

$\alpha\rho\eta\tau$ . « Garder » : cf.  $\epsilon\rho\eta\tau$ .  $\epsilon\rho\eta\tau\epsilon$ .  $\tau\alpha\rho\epsilon\tau$  : *Exode*, II 9.  
 $\alpha\tau$ -. Préfixe négatif (S. B. F.  $\alpha\tau$ -), dans les mots :  $\alpha\tau\omega\eta\eta\epsilon$ .  $\mu\eta\tau\alpha\tau\bar{\epsilon}\beta\beta\epsilon$ .  $\mu\eta\tau\alpha\tau\varsigma\alpha\gamma\eta\epsilon$ .  
 $\alpha\tau\omicron\omicron\tau\neq$ . Voir  $\tau\omicron\omicron\tau\neq$ .  
 $\alpha\omicron\gamma$ . « Et » (S.  $\alpha\gamma\omega$ . B.  $\omicron\gamma\omicron\tau$ , F.  $\alpha\gamma\omega$ ) : *Exode*, I 7, 9, 14, 15, 19, 20; II 5; IV 6, 8, 9, 10, 11, (12), 14, (12), 14, 15, 15, 21; V 22, 23; VI 1, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 22, 30; *Sirach*, XXII 28, 30, 30; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées*, VI 2, 3, 4, 7.  
 $\alpha\omega\epsilon\iota$ . « Devenir nombreux » (S. B.  $\alpha\omega\alpha\iota$ . F.  $\alpha\omega\epsilon\iota$ ) : *Exode*, I 7, 10, 12, 20.  
 $\alpha\tau$ -. Voir  $\epsilon\tau\alpha\tau$ - sous  $\epsilon\tau$ -.  
 $\alpha\tau\rho\eta\bar{\iota}$ . Voir  $\tau\rho\eta\bar{\iota}$ .  
 $\alpha\tau\omicron\gamma\eta$ . Voir  $\tau\omicron\gamma\eta$ .  
 $\alpha\tau\rho\eta\bar{\iota}$ . Voir  $\tau\rho\eta\bar{\iota}$ .  
 $\alpha\chi\eta$ -.  $\alpha\chi\omega\neq$ . Voir  $\chi\eta$ -.  $\chi\omega\neq$ .

## B

$\beta\omega\kappa$ . « Aller » (S.  $\beta\omega\kappa$ ) : *Exode*, II 8, 8, 8; IV 12, 18, 18, 18; V 23; VI 6, 13.  
 $\beta\omega\kappa$   $\alpha\beta\alpha\lambda$   $\tau\eta$ -. « Sortir de » : *Exode*, I 10.  
 $\beta\omega\kappa$   $\alpha\tau\omicron\gamma\eta$ . « Entrer » : *Exode*, I 1, 19; VI 11.  
 $\beta\omega\kappa$   $\alpha\tau\rho\eta\bar{\iota}$   $\alpha$ -. « Descendre vers » : *Exode*, I 1; IV 19.  
 $\beta\epsilon\kappa\epsilon$ . (m) « Salaire » (S.  $\beta\epsilon\kappa\epsilon$ . B.  $\beta\epsilon\kappa\epsilon$ ) : *Exode*, II 9.  
 $\beta\alpha\lambda$ . Dans  $\varsigma[\alpha\beta]\alpha\lambda$  voir ce mot.  
 Dans  $\alpha\beta\alpha\lambda$  « hors de » (S. B.  $\epsilon\beta\omicron\alpha$ ).

F. **ΕΒΑΛ**). modifiant le sens des verbes ou des substantifs : *Exode*, I 7; II 11, 13, 14, 17; IV 3, 4, 4, 5, 11, 14, 21, 21, 23; VI 1, 3, 12, 30; *Sirach*, XXII 20, 21, 21, 24, 26, 27; XXIII 4, 5; *Maccabées*, VI 5.

Dans des propositions composées :

**ΑΒΑΛ** **ΞΠ-**. voir **ΞΠ-**. **ΑΒΑΛ** **ΞΑ-**. voir **ΞΑ-**. **ΑΒΑΛ** **ΞΙΤΟΟΤ**≠. voir **ΞΙ** et **ΤΟΟΤ**≠. **ΑΒΑΛ** **ΞΙΧΩ**≠. voir **ΞΙ** et **ΧΩ**≠. **ΑΒΑΛ** **ΧΕ**. voir **ΧΕ**.  
**ΚΕΛ**. -Œil- (S. B. **ΒΑΛ**, F. **ΚΕΛ**) : *Sirach*, XXII 20; XXIII 5.  
**ΚΩΛ** **ΑΒΑΛ**. -Dissoudre- (S. B. F. **ΒΩΛ**) : *Sirach*, XXII 21.  
**Κ(ΛΛΕ)**. -Aveugle- (S. **ΒΑΛΕ**, B. **ΚΕΛΛΕ**, F. **ΚΕΛΛΗ**) : *Exode*, IV 11.  
**Κ[Λ]ΤΕ**. -Abomination- (S. **ΒΟΤΕ**, B. **ΒΟΤ**, F. **ΒΑΤ**) dans **ΧΙΒ[Λ]ΤΕ** : *Exode*, I 12.

## Ε

**Ε-**. Présent (S. B. **Ε-**).

**ΕΙ-** : *Exode*, VI 3. — **ΕΚ-** : *Exode*, IV 18, 21, 21; VI 6. — **ΕΛ-** : *Exode*, I 16, 22; II 6, 11; IV 14, 18; VI 2, 6, 10, 22, 29; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 19; *Maccabées*, V 27; VI 9, 16, 16, 18, 20. — **ΕΣ-** : *Exode*, II 4, 6, 10; VI 1, 1; *Sirach*, XXII 18; *Maccabées*, VI 3, 7. — **ΕΥ-** : *Exode*, I 11, 12; II 13, 16; *Maccabées*, V 27, 27, 27; VI 4, 4, 5. — **ΕΥΩΑΤΜ-**. voir **ΩΑ-**.  
**Ε- ΠΑ-**. Futur : **ΕΛΠΑ-** : *Sirach*, XXII 17.

— **ΕΤΕΤΗΛ-** (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — **ΕΥΠΑ-** : *Exode*, I 16; *Sirach*, XXII 19.

**Ε-** : *Exode*, I 10 (après **ΕΞΩΠΕ**).

**Ε- ΠΑ-** : *Sirach*, XXII 26 (après **ΚΑΠ**).

**Ε-**. Devant les différents temps du verbe et relatif :

**ΕΛΕ-**. (Parfait I) : *Maccabées*, VI 18.

— **ΕΜΠΑΤΕ-** : *Exode*, I 19. —

**ΕΠΕΛ-**, **ΕΠΟΥ-** : *Sirach*, XXII 19.

19. — **ΕΥΠ-** : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.

**Ε**≠. «Faire», avec suffixe. Voir **ΕΙΡΕ**.

**ΕΒΟΩ**. -Muet- (S. **ΜΠΟ**, B. **ΕΒΟ**) : *Exode*, IV 11.

**ΕΒΑΤ** (m). -Mois- (S. **ΕΒΟΥΤ**, B. **ΑΒΟΥΤ**) : *Exode*, II 2; *Maccabées*, VI 7.

**ΕΙΕ**. Voir **ΕΙΡΕ**.

**ΕΜΑΣΤΕ**. -Prendre- (S. **ΑΜΑΣΤΕ**, B. **ΑΜΕΣΤ**) : *Exode*, IV 4, 4.

**ΕΠ**. Négation (S. B. **ΑΠ**, F. **ΕΠ**) : *Exode*, I 8, 19; IV 10, 11, 23; VI 12; *Sirach*, XXII 17, 18, 28; *Maccabées*, VI 9, 16.

**ΕΠΟ**. Impératif de **ΠΟ** (B. **ΑΠΛΥ**) ; voir **ΠΟ**.

**ΕΡΗΥ**. (S. **ΕΡΗΥ**, B. **ΕΡΗΟΥ**) : *Exode*, II 13.

**ΕΡΗΣ**. **ΕΡΗΣΤΕ**. «Garder» (S. **ΣΑΡΕΣ**, B. **ΑΡΕΣ**, F. **ΑΛΕΣ**) : *Sirach*, XXII 30; *Maccabées*, VI 6. Cf. **ΣΑΡΕΣ** et **ΑΡΗΣ**.

**ΕΣ**. -Voici- : *Exode*, IV 14.

**ΕΣΤΕ**. -Voici- : *Exode*, I 9; I V 14, (23); VI 12, 30; VII 7.

**ΕΣΑΥ**. «Mouton» (S. **ΕΣΟΟΥ**, B. **ΕΣΩΟΥ**, F. **ΕΣΑΥ**) : *Exode*, II 16, 16, 17, 17.



Ε2ΑΜ. Voir ωφε2ΑΜ.

Ε2. ~Quel?~ (S. B. λω) dans πΕ2 π2Ε.  
~comment~ : *Exode*, VI 12, 30.

Ε2Τ-. Voir Ε12Ε.

Ε2ΩΠΕ. ~Si~ (S. ΕφωΠΕ, B. ΕφωΠ.  
F. ΕφωΠΙ) : *Exode*, I 10, 16, 16;  
IV 8, 23.

## Η

Η1, ΗΕ1 (m). ~Maison~ (S. B. F. Η1) :  
*Exode*, I 1, 21; VI 14, 19 (ΗΕ1).

## Θ

Θ̄ΚΚΙΟ. Voir à Τ2̄ΒΒΙΟ.

Θ̄ΝΚΟ. Voir à Τ2̄ΝΚΟ.

## Ι, ΕΙ

ΕΙ. ~Venir~ (S. ΕΙ, B. F. Ι.) : *Exode*, I  
5, 16, 16; II 5, 16, 17, 18, 18;  
*Maccabées*, VI 3 (?), 7, 15, 16.

ΕΙ ΑΒΑΛ. ~Sortir~ : *Exode*, II 4, 13.

ΕΙ Α2ΡΗ1, voir 2ΡΗ1.

ΕΙΑ2Ε. (= ΕΙΑ Α2Ε) ~Certes~ (S. ΕΙΕ et  
Α2Ε, B. ΙΕ et Α2Α) : *Exode*, II 14.

ΙΑΤΩΤ. (pour ΙΑΤΩΤΚ) ~Désespérer~  
(S. ΕΙΑΤΟΟΤ=, B. ΙΑΤΟΤ=) :  
*Sirach*, XXII 22.

ΕΙΠΕ. ~Apporter~ (S. ΕΙΠΕ, B. F. ΠΙ) :  
*Exode*, IV 6, 7; V (22); VI 7, 26,  
27; *Maccabées*, VI 7.

ΕΙΠΕ ΑΒΑΛ. ~Emporter~ : *Exode*, VI  
13 (cf. 26, 27).

ΠΤ= : *Exode*, II 5, (10); *Maccabées*,  
VI 10.

Π- : *Exode*, VI 6; *Sirach*, XXIII 2 (?).

ΕΙΡΕ. ~Faire~ (S. ΕΙΡΕ, B. F. ΙΡΙ) :  
*Exode*, I 14, (17), 18; IV 17;  
VI 5.

ΕΙΕ : *Exode*, I 19.

Ε= (S ΑΑ=) : *Exode*, IV 15 Ε(ΟΥΕ);  
VI 1 (ΕΥΕ).

Π-, état construit devant un substantif,  
et formant avec lui un verbe com-  
posé : *Exode*, I 17, 20, 21; II 14;  
VI 4, 5; *Sirach*, XXII 18, 23; XXIII  
3; *Maccabées*, VI 4, 6, 7, 8, 8,  
17. Devant les verbes grecs : *Exode*,  
II 14; IV 10; *Sirach*, XXII 26; *Mac-*  
*cabées*, VI 1, 6, 10, 14, 18, 20.

ΙΕΡΟ (m). ~Fleuve~ (S. ΙΕΡΟ, B. ΙΑΡΟ) :  
*Exode*, II 3, 5, 5; IV 9, (9).

ΙΩΤ, ΕΙΩΤ (m). ~Père~ (S. ΕΙΩΤ,  
B. F. ΙΩΤ) : *Exode*, I 1; II 16  
(Ε(Ι)ΩΤ), 16, 18; VI 20 (ΕΙΩΤ);  
*Sirach*, XXIII 1, 5.

ΕΙΑΤΕ. Pluriel de ΕΙΩΤ (S. ΕΙΟΤΕ,  
B. ΙΟ-†, F. ΙΑ-†) : *Exode*, IV 5.

ΕΙΑ†. Pluriel de ΕΙΩΤ. Autre forme  
du même pluriel, voir p. 70 (cf. *Acta*  
*Pauli*) : *Maccabées*, VI 1, 6.

\*ΕΙ2Ε. ~Suspendre~ (S. ΕΙΩΕ, B. F.  
ΙΩΙ). — Ε2Τ- (S. ΕΩΤ-) : *Mac-*  
*cabées*, VI 10.

## Κ

Κ-. Deuxième personne masculin singu-  
lier. 1° du Présent I (S. B. F. Κ-);  
2° du Conjonctif (S. Π-, B. ΠΤΕΚ) :  
*Exode*, II 13; IV 4, 9, 13, 15, 19,  
23; VI 6, 11.

ΚΗΛ-. Deuxième personne masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 9, 16; VI 1.  
 ΚΑ≡. Voir ΚΟΥ.  
 ΚΕ-. «Autre» (S. B. F. ΚΕ-) : *Exode*, I 8; VI 9.  
 ΚΕΚΕΥΕ. Pluriel (S. ΚΟΟΥΕ, B. ΚΕΧΩΟΥΗ, F. ΚΕΚΑΥΙ) : *Maccabées*, V 27.  
 ΚΕΟΥΕ. «Un autre» : *Exode*, IV 13.  
 ΚΟΥ. «Poser» (S. ΚΩ, B. ΧΩ, F. ΚΩ).  
 ΚΑΛ≡. — ΚΑΛΤ : *Sirach*, XXIII 1. 1.  
 ΚΑΥΕ : *Exode*, VI 1.  
 ΚΟΥ ὡς. «Abandonner» : *Maccabées*, VI 16.  
 ΚΟΥ ἄλλ. «Pardonner» : *Exode*, IV 21, 23, 23; VI 11; VII 2.  
 ΚΑΙΕ (f). «Champ» (S. ΚΑΙΕ, B. ΚΟΙ) : *Exode*, I 14.  
 ΚΒΑ. «Vengeance» (S. ΚΒΑ, B. ΧΒΑ) : dans ΧΙΚΒΑ «se venger» : *Maccabées*, VI 15.  
 ΚΕΙΒΕ. «Sein» (S. ΕΚΙΒΕ, ΚΙΒΕ, B. ΚΙΒΙ) : *Exode*, II 7, 9, 9; *Maccabées*, VI 10.  
 ΚΛΟΟΝΕ. Pluriel de ΚΛΑΜ «Couronne» (S. ΚΛΟΟΝΕ, pluriel? de ΚΛΟΝ) : *Maccabées*, VI 7.  
 ΚΙΝ. «Ébranler, secouer» (S. B. ΚΙΝ) : *Sirach*, XXII 17. État construit dans ΚΜΤΟ.  
 ΚΗΜΕ. «Égypte» (S. ΚΗΜΕ, B. ΧΗΜΙ, F. ΚΗΜΙ) : *Exode*, I 1, 5, 8, 17, 18, 19; IV 18, 18, 19, 20, 21; VI 11, 13, 26, 27, 27, 28, 29; VII 2, 3. ΡΗΜΚΗΜΕ, «égyptien» (voir ΡΩΜΕ) : *Exode*, I 12, 15;

II 11, 12, 14, 19; VI 5, 6, 7, 13.  
 ΚΜΤΟ. «Tremblement de terre» (S. ΚΜΤΟ, B. ΚΕΜΟΟ) : *Sirach*, XXII 17.  
 ΚΟΗ≡. «Sein» (S. ΚΟΥΗ≡, B. ΚΕΗ≡) : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7.  
 ΚΡΑΘ. «Ruse» (S. ΚΡΟΘ, B. ΧΡΟΘ, F. ΚΡΑΘ) : *Sirach*, XXII 24.  
 ΚΩΤ. «Bâtir» (S. B. F. ΚΩΤ) : *Exode*, I 11; substantif : *Sirach*, XXII 17.  
 ΚΩΤΕ. «Se tourner vers, se changer en» (S. ΚΩΤΕ, B. F. ΚΩΤ) : *Exode*, IV 21.  
 ΚΑΤ≡ : *Exode*, IV 17.  
 ΚΤΟ. «Retourner» (S. ΚΤΟ, B. ΤΑΚΤΟ, F. ΚΤΑ) : *Sirach*, XXIII 5.  
 ΚΤΑ≡ : *Exode*, IV 18, 18, 20.  
 ΚΕΩ. «Roseau» (S. B. ΚΑΩ) : *Sirach*, XXII 19.  
 ΚΑ2 (m). «Terre» (S. ΚΑ2, B. ΚΑ2Ι, F. ΚΕ2Ι) : *Exode*, I 7, 10; II 15; IV 3, 3, 19; VI 1, 4, 4, 8, 11, 13, 28; VII 2, 3.  
 ΚΩ2Τ. «Feu» (S. F. ΚΩ2Τ) : *Sirach*, XXII 27.

## Λ

ΛΙΛΟΥ. ΛΕΙΛΟΥ (m. et f.). «Enfant» (S. ΛΙΛΟΥ) : *Exode*, II 8, 10.  
 ΛΕC (m). «Langue» (S. B. ΛΑC, F. ΛΕC) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 30.  
 Λ2ΩΒ. «Vapeur» (S. B. ΕΛ2ΩΒ) : *Sirach*, XXII 27.  
 ΛΛ6Λ6. «ἐλάντωσις» (S. ΛΟ6ΛΕ6) : *Sirach*, XXII 17.



ΜΑΛΗΕ. «Nourrice» (S. ΜΟΟΗΕ. Β. ΜΟΗΗ, F. ΜΑΛΗΗ) : *Exode*, II 7.

ΜΗΕ-. Particule formant le négatif du Parfait I (S. Β. ΜΠΕ-).

Μ(Π)Ε- (avec sujet nominal) : *Exode*, VI 12.

ΜΠΙ- : *Exode*, VI 3. — ΜΠΚ- : *Exode*, V 23. — ΜΠϣ- : *Exode*, II 12; *Maccabées*, VI 16. — ΜΠΟΥ- : *Exode*, I 17, II 3; VI 9.

ΜΠΑΤΕ-. Particule formant le négatif «pas encore» (S. Β. ΜΠΑΤΕ) : *Exode*, I 19.

ΜΠΩΛ. «Beaucoup» (S. ΜΠΩΛ) : *Exode*, I 7, 12, 20.

\*ΜΟΥΡ. «Lier» (S. Β. F. ΜΟΥΡ).

[Μ]ΗΡ : *Sirach*, XXII 17.

\*ΜΑΡΕ-. ΜΑΡ-. Optatif. — ΜΑΡΪ- , première personne du pluriel (S. ΜΑΡΪ- , Β. ΜΑΡΕΗ- , F. ΜΑΛΕΗ-) : *Maccabées*, VI 17.

ΜΙΕΕ, ΜΕΙΕΕ. «Enfanter» (S. ΜΙΕΕ. Β. ΜΙΕΙ) : *Exode*, I (16), 19 (ΜΕΙΕΕ). 19 (ΜΕΙΕΕ); IV 22. 23; VI 14, *Maccabées*, VI 7 (ΜΕΙΕΕ).

ΜΕΕΕΙΟΥ. «Sage-femme» (S. ΜΕΕΙΩ) : *Exode*, I 15, 17, 18, 19. 19, 20. 21.

ΜΗΤ. «Dix» (S. Β. ΜΗΤ) : *Maccabées*, V 27.

ΜΤΟ. «Devant» (S. ΜΤΟ. Β. ΕΝΟΟ. F. ΕΝΤΑ) dans ΜΠΜΤΟ ΑΒΑΛ Π- : *Exode*, IV 21; VI 12, 30; *Sirach*, XXIII 4 (ΞΝ- est une faute).

ΜΕΤΕ. «Avoir part à» (S. ΜΑΤΕ. Β. ΜΑΤ) : *Maccabées*, V 27.

ΜΟΥΤΕ. «Parler, appeler» (S. ΜΟΥΤΕ. *Bulletin*, t. VIII.

Β. ΜΟΥΤ) : *Exode*, I 18; II 7, 8, 10; *Maccabées*, VI 2.

ΜΟΥ. «Mourir» (S. Β. F. ΜΟΥ) : *Exode*, I 6; IV 18, 19 (voir ΜΟΥΤ). — «Mort» : *Maccabées*, VI 19.

ΜΑΥ. «Eau» (S. ΜΟΟΥ, Β. ΜΩΟΥ. F. ΜΑΥ) : *Exode*, I 22; II 10, 17; IV 9, 9.

ΜΕΕΥΕ. ΜΕΟΥΕ. «Penser» (S. ΜΕΕΥΕ. Β. ΜΕΥΙ, F. ΜΗΟΥΙ) : *Exode*, I 10. — «Pensée» : *Sirach*, XXII 17, 18. 19; XXIII 2. — ΡΠΜΕΥΕ (verbe) : *Exode*, VI 5; (substantif) : *Maccabées*, VI 17.

ΜΟΥΤ (= ΜΟΥΟΥΤ). «Mettre à mort» (S. ΜΟΥΟΥΤ) : *Exode*, IV 23. Voir à ΜΟΥ.

ΜΑΥΤ. (S. ΜΟΟΥΤ, Β. ΜΩΟΥΤ) : *Exode*, I 6; IV 24.

ΜΙΕΙΩΕ. «Foule, troupe» (S. ΜΗΗΩΕ. Β. ΜΗΩ) : *Exode*, I 9; VI 26, 27.

ΜΑ2-. Particule formant les nombres ordinaux (S. ΜΕ2-, Β. ΜΑ2-, F. ΜΕ2-) : *Exode*, I 5, 15; *Maccabées*, V 27.

ΜΟΥ2. «Remplir, être rempli» (S. ΜΟΥ2, Β. ΜΟ2) : *Exode*, II 16; *Maccabées*, VI 14.

ΜΑΛ2Ε, ΜΑ2Ε. «Marcher» (S. ΜΟΟΟΥΕ. Β. ΜΟΥΙ, F. ΜΑΛΟΥΙ) : *Exode*, II 5; IV 19 (ΜΑ2Ε); *Maccabées*, VI 7 (ΜΑ2Ε).

ΜΗ2Ε. «Combattre» (S. ΜΗΩΕ-. Β. F. ΜΗΩΙ) : *Exode*, I 10; II 13.

## N

Ν-. Article défini pluriel. *passim*. Il est



toujours surmonté du trait même devant voyelle. Jamais de trait dans  $\eta\epsilon\tau-$ , qui est pour  $^*\eta\epsilon\epsilon\tau-$  (B.  $\eta\eta\epsilon\tau-$ ) : *Maccabées*, VI 4, 5. 9. — Devient  $\bar{\eta}-$  devant  $\pi$ ,  $\mu$  ( $\eta\alpha\tau\rho\iota\alpha$ ,  $\eta\epsilon\epsilon\epsilon\iota\omicron\gamma$ ,  $\eta\alpha\rho\tau\gamma\epsilon$ ) ; peut rester  $\bar{\eta}-$  devant  $\mu-$  : *Exode*, I 17 (?), exemple douteux. Ne devient pas  $\eta\epsilon$  devant deux consonnes :  $\bar{\eta}\epsilon\kappa\eta\gamma\epsilon$  : *Exode*, I 11, 11, 14, 14 ; VI 9.  $\bar{\eta}\epsilon\iota\alpha\eta\epsilon$  : *Exode*, I 19.  $\bar{\eta}\epsilon\tau\omicron\alpha$  : *Maccabées*, VI 4.

$\eta-$ . Avec les pronoms, article possessif :  $\eta\alpha-$  : *Exode*, IV 18 ; VII 3, 3 ; *Sirach*, XXII 30, XXIII 2, 3, 3, 4. —  $\eta\epsilon\kappa-$  : *Exode*, IV 21. —  $\eta\epsilon\gamma-$  : *Exode*, I 6 ; II 11, 11 ; IV 20, 20. —  $\eta\epsilon\epsilon-$  : *Exode*, II 5. —  $\bar{\eta}\eta-$  : *Exode*, I 10 ; IV 17 (?). —  $\eta\omicron\gamma-$  : *Exode*, II 13, 17, 17 ; IV 5 ; VI 14, 16, 17, 19, 25 ; *Maccabées*, VI 1, 10, 10, 10.

$\bar{\eta}-$ ,  $\bar{\eta}\eta\alpha\neq$ , ( $\bar{\eta}\eta\alpha\neq$ ). Préposition (génitif) (S. B.  $\bar{\eta}-$ ,  $\bar{\eta}\eta\omicron\neq$ , F.  $\bar{\eta}-$ ,  $\bar{\eta}\eta\alpha\neq$ ) :

$\bar{\eta}-$ . *Passim*. Devient  $\bar{\eta}-$  devant  $\pi$ ,  $\mu$ ,  $\phi$ , mais reste quelquefois  $\eta-$  : *Maccabées*, VI 18, 19.

Avec suffixe —  $\bar{\eta}\eta\alpha\iota$  : *Sirach*, XXIII 4, 5. —  $\bar{\eta}\eta\alpha\kappa$  : *Exode*, II 14 ; IV 10, 13, 21. —  $\bar{\eta}\eta\alpha\gamma$  : *Exode*, II 4, 10 ; IV 3, 3, 3, 9, 13, 23 ; VI 8 ; *Maccabées*, VI 18 ( $\bar{\eta}\eta\alpha\gamma$ ). —  $\bar{\eta}\eta\alpha\epsilon$  : *Exode*, I 16, 22 ; II 3, 6, 10 ; IV 14, 18, VI 2, 6, 10, 12, 29. —  $\bar{\eta}\eta\alpha\eta$  : *Maccabées*, VI 16 ( $\bar{\eta}\eta\alpha\eta$  (*sic*)). —  $\bar{\eta}\eta\omega\tau$  :  $\eta\epsilon$  : *Exode*, VI 6, 7. —  $\bar{\eta}\eta\alpha\gamma$  : *Exode*, I 14, 15 ; IV 20, 22 ; VI 5 ;

*Maccabées* VI 7, 14 ( $\bar{\eta}\eta\alpha\gamma$ ).

$\bar{\eta}-$ ,  $\eta\epsilon\neq$ . Préposition (datif) (S. B.  $\bar{\eta}-$ ,  $\eta\alpha\neq$ , F.  $\bar{\eta}-$ ,  $\eta\eta\neq$ ) :

$\bar{\eta}-$ . *Passim* : devient  $\bar{\eta}$  devant  $\pi$ ,  $\mu$ ,  $\phi$ .

Avec suffixe —  $\eta\epsilon\iota$  (S.  $\eta\alpha\iota$ , B. F.  $\eta\eta\iota$ ) :

*Exode*, II 9 ; IV (23) ; VI 2, 7, 7, 12 (12) ; *Sirach*, XXII (30) ; XXIII

5. —  $\eta\epsilon\kappa$  : *Exode*, IV 5, 13, 16 ; VI 29 ; VII 1 ; *Sirach*, XXII 25. —  $\eta\epsilon$  :

*Exode*, 7, 9. —  $\eta\epsilon\gamma$  : *Exode*, II 1, 2, 3, 7, 9, 9 ; IV 3, 4, 6, 7,

13, 15, 16 ; VI 2, 20, 20, 23, 23, 25, 25 ; VII (2) ; *Maccabées*,

VI 19. —  $\eta\epsilon\epsilon$  : *Exode*, II 8, 9, 10. —  $\eta\eta\tau\eta\epsilon$  (S.  $\eta\eta\tau\bar{\eta}$ , B.

$\eta\omega\tau\eta\eta$ ) : *Exode*, VI 7, 8. —  $\eta\epsilon\gamma$  (S.  $\eta\alpha\gamma$ , B.  $\eta\omega\omicron\gamma$ , F.

$\eta\epsilon\gamma$ ) : *Exode*, I 18, 19, 21 ; II 17, 18 ; IV 24 ; VI 3, 4.

$\bar{\eta}-$ . Voir  $\epsilon\eta\eta\epsilon$ .

$\eta\alpha-$ . Particule formant le Futur (S. B. F.  $\eta\alpha-$ ).

$\eta\alpha-$ . Particule formant l'Imparfait (S.  $\eta\epsilon-$ ,  $\eta\alpha-$ ) —  $\eta\alpha\epsilon\iota-$  : *Exode*, II 10. —  $\eta\alpha\eta-$  : *Maccabées*, VI 17. —  $\eta\alpha\gamma-$  : *Exode*, I 5, 12, 14, 19 ; II 5 ; *Maccabées*, VI 7.

$\eta\alpha$ . "Aller" (S. B.  $\eta\alpha$ ) : *Exode*, IV 21. Voir  $\eta\eta\gamma$ .

$\eta\alpha\epsilon$  (m). "Miséricorde" (S.  $\eta\alpha$ , B.  $\eta\alpha\iota$ , F.  $\eta\epsilon\epsilon\iota$ ) : *Maccabées*, VI 16.

$\eta\epsilon$ . copule, cf.  $\eta\epsilon$ ,  $\tau\epsilon$  (S. B. F.  $\eta\epsilon$ ) : *Exode*, I 1 ; VI 14, 16, 16, 17, 19, 24, 25, 27.

$\eta\epsilon-$ . Particule formant le passé (S. B.  $\eta\epsilon-$ ) —  $\eta\epsilon\gamma-$  : *Exode*, I 5. —  $\eta[\epsilon]c-$  : *Maccabées*, VI 3.

ηευῖ-, ηευῖτ- =. Voir ουῖ-.  
 ηεῖν-. Voir ῖν-.  
 ηε-. Particule formant le négatif Futur  
 III (S. B. ηηε-) :  
 ηα- : *Sirach*, XXII 28. — ηεγ- : *Sirach*, XXII 19. — ηογ- : *Sirach*, XXII 19; XXIII 3. Après  $\alpha\epsilon$ ,  $\tau$  afin que ne pas- [ $\alpha\tau$ ]α- : *Sirach*, XXII 30. —  $\alpha\tau\eta\alpha\gamma$ - : *Maccabées*, V 27.  
 ηο. ~ Voir- (S. B. ηαγ. F. ηεγ) : *Exode*, II 2, 5, 6, 11, 12, 13; IV (11), 14, 18; VI 1; *Maccabées*, VI 9 (ηω). Impératif  $\epsilon\eta\alpha$  : *Exode*, IV 13.  
 ηαρε. ~ Péché- (S. ηορε, B. ηορι. F. ηαρι) : *Sirach*, XXIII 3; *Maccabées*, VI 15.  
 ηεῖ, ηεῖ. Démonstratif pluriel. Cf. ηεῖ, τει (S. B. ηαῖ) : *Exode*, I 1 (ηεῖ); IV 18, 22 (ηεῖ); VI 14, 16, 16, 17 (ηεῖ), 19 (ηεῖ), 24 (ηεῖ), 25, 26, 27; *Sirach*, XXII 24 (ηεῖ); *Maccabées*, VI 10, 17 (faute).  
 ηην. ~ Chacun, tout- (S. ηην. B. ηηεν. F. ηην) : *Exode*, I 5, 22, 22; IV 19; VII 2; *Sirach*, XXII 19, 19, 24, 29; *Maccabées*, VI 3.  
 ηην. ~ Qui?- (S. B. F. ηην) : *Exode*, II 14; IV 11, 11; *Sirach*, XXII 30; XXIII 2.  
 ηεμε =. Voir ῖν-.  
 ηαηογ =. ~ Être bon- (S. ηαηογ =, B. ηαηε =, F. ηαηογ =) : *Exode*, I 20.  
 ῖσ =. Voir σε-.  
 ηεσ =, ηεσ =. ~ Être beau- (S. B. ηεσ =) : *Exode*, II 2 (ηεσ =); *Maccabées*, VI 18 (εηεσ =).  
 ῖτ =. Voir εηε.

ηογ-τ- (m). ~ Dieu- (S. ηογ-τ-, B. F. ηογ-τ) : *Exode*, I 17, 20, 21; IV 5, 5, 5, 5, 10, (11), 16, 20; VI 2, 3, 26; VII 1; *Sirach*, XXIII 5; *Maccabées*, VI 1.  
 ῖτακ. ~ Toi- (S. ητοκ. B. ηθοκ. F. ητακ) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.  
 ῖταρε-. Cf. ταρε- : *Maccabées*, VI 7.  
 ῖταγ. ~ Eux- (S. ῖτοογ. B. ῖωογ. F. ῖταγ) : *Exode*, II 19.  
 ῖταγ. ~ Lui- (S. ῖτογ, B. ῖθογ. F. ῖταγ) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.  
 ηηγ. ~ Aller- (S. B. F. ηηγ. ηηογ) : *Exode*, IV 14. Cf. ηα.  
 \*ηογ-τε (= ηογ-ογ-τε). ~ Tourner vers, ramener- (S. ηογ-τε) : ηαγ-τε = : *Sirach*, XXII 22.  
 ηαω =, ηαω =. ~ Être nombreux- (S. B. F. ηαω =) : *Exode*, II 11; IV 18.  
 \*ηογ-ωη (αβαλ). ~ Chasser, mettre en fuite- (S. B. ηογ-ωη) — ηαωη = : *Sirach*, XXII 21.  
 ηα289. ~ Joug- (S. B. ηα289, B. ηα289. F. ηε289), dans  $\alpha\lambda\epsilon\eta\eta\alpha289$ .  $\epsilon\pi\omicron\zeta\gamma\iota\sigma\tau$  : *Exode*, IV 20. Voir 91.  
 ηογ-2με. ~ Sauver- (S. ηογ-2με, B. ηο2με. F. ηογ-2με) : *Exode*, V 23.  
 ηα2με- — ηα2με-τ-ηηε : *Exode*, VI 6.  
 \*ηα2με = — η[α2](m)ηε : *Exode*, II 19. — ηα2μογ : *Exode*, II 17.  
 ηα2π-. ~ En face de, devant- (S. ῖηα2π-, B. F. ηα2ρεπ-) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 19, 19; *Macca-*

bées, VI 3 (ππα2pπ-). Devient πα2pπ- devant π. φ et κ : *Exode*, II 15; VI 10, 13; reste aussi πα2pπ- devant π : *Exode*, IV 16, 16.

πα2τϵ. "Croire" (S. πα2τϵ. B. πα2τ. F. πε2τ). Substantif. "croyance" : *Sirach*, XXII 25.

π2ογτ. : *Exode*, IV 5, 8, 8, 8, 9. π2λτ. "Être fort, dur" (S. B. π2ογτ). Substantif dans τπ2λτ. "endurcir" : *Exode*, IV 21; VII 3.

πα2τ. Participe : *Exode*, I 14; IV 9; *Maccabées*, VI 3 (9).

π2πτ. Voir ππ- et ππτ.

πα6. "Grand" (S. π06, B. π0x. F. πα6) : *Exode*, I 9; VI 6; *Maccabées*, VI 18.

π6τ, π6ετ (S. π6τ, B. πxε), *passim*. πα6π6. "Se moquer de" (S. π06π6ε6) : *Sirach*, XXII 21. Substantif "dérision" : *Sirach*, XXII 24.

## O

ο. "Quoi?" (S. B. F. ογ) : *Exode*, I 18; II 13, 18; V 22.

## Π

π-. Article défini masculin. *Passim*.

π + 2 = φ : *Exode*, I 9; II 3, 5, 15; VII 28; *Maccabées*, VI 7.

π- devant un mot commençant par deux consonnes ne devient pas πε. π2pλγ : *Exode*, IV 8; πñτ0 : *Exode*, IV 21; VI 12, 30; *Sirach*, XXIII 4;

π28πp : *Sirach*, XXII 25; πεματ : *Maccabées*, VI 18.

π-. Avec les pronoms, article possessif :

πα- : *Exode*, IV 10, 21, 22, 22, 23; VI 3; *Sirach*, XXII 28, 30; XXIII

1, 1, 5. — πκ- : *Exode*, IV 10.

(14), 23; V (23), (23); VII 1, 2 :

*Sirach*, XXII 23, (25). — πε- :

*Exode*, II 9. — πρ- : *Exode*, I 1,

9, 22; II 10, 13; IV 4, 4, 18.

21; VI 1, 11, 20; *Sirach*, XXII 20,

21, (25); *Maccabées*, VI 16, 18,

19. — πε- : *Exode*, IV 25. —

πετπ- : *Exode*, VI 7. — πογ- :

*Exode*, I 1, 14; II 11, 16, 16 :

18; VI 26, 27; *Sirach*, XXIII 1.

πε. corule; cf. τϵ, πε (S. B. F. πε) :

*Exode*, I 9, (15), 15, 16; II 6; IV

2, 2, 11, 22; VI 2, 6, 7, 26, 27.

29; *Maccabées*, V 27; VI 3.

πα-. "Celui de" (S. πα-. φλ-) : *Maccabées*, VI 2, 2.

π-, πει-. Démonstratif masculin, forme

atône de πεϊ (correspond à la fois

à S. πεϊ : B. παλ et à S. B. πλ) :

*Exode*, I 18; II 9 (πει), 12, 15

(πει); IV 9 (πει), 17, V 22, 23 :

*Maccabées*, VI 8. Cf. τ.

πεϊ, πεει. Démonstratif (S. παϊ, B.

φλ) : *Exode*, I 8; II 1, 6, 12; IV

2, 9, 17 (πεει); VI 4, 5, 8, 26

(πεει), 27; *Maccabées*, VI 16

(πεει).

παϊ6ε (f). "Bouche" : *Exode*, IV 11,

15, (15), 15, 16; *Sirach*, XXIII 6.

πογπε. (= πογ0γπε) (S. π0γ0πε,

F. π0γ0π).

ΠΟΥΠΕ ΑΒΑΛ. «Se détourner de.  
abandonner» : *Maccabées*, VI 1.  
ΠΟΥΠΕ Λ-. «Se tourner vers, adorer» : *Maccabées*, VI 9.  
ΠΑΠΕ. «Faire des briques» (B. ΦΑΦΕ)  
dans ΜΠΤΠΑΠΕΤΩΚΕ (f), «fabrication des briques» : *Exode*, I 14.  
\*ΠΩΡC. «Égorger». — ΠΑΡC≡ : *Maccabées*, VI 9.  
ΠΩΡΞ (ΑΒΑΛ). «Étendre» (S. ΠΩΡΩ, B. ΦΩΡΩ) : *Exode*, I 7.  
ΠΩΤ. «Courir» (S. ΠΩΤ, B. ΦΩΤ, F. ΠΩΤ) : *Exode*, II 15; IV 3.  
ΠΟΟΥΕ. «Aujourd'hui» (S. ΠΟΟΥ, B. ΦΟΟΥ) : *Exode*, II 18; IV 10. Voir ΖΟΟΥΕ.  
ΠΩΣΤ. «Répandre» (S. F. ΠΩΣΤ, B. ΦΩΦΤ) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.  
ΠΑΧC-. «Dire». 1° Avec sujet nominal (S. B. F. ΠΕΧC-) : *Exode*, I 15; II 7; IV 4, 6, 10, 11, 18, 19, 21; VI 1, 10, VII 1. 2° Avec le pronom suffixe (S. B. ΠΕΧΛ≡, F. ΠΕΧΕ≡) — ΠΑΧCΘ : *Exode*, I 9; 18; II 13, 14, 18; IV 2, 3, 7, 13; VI 30. — ΠΑΧCΕC : *Exode*, II 8, 9. — ΠΑΧCΕΥ : *Exode*, I 19; II 19.

## P

Ḑ-. Résultat de l'assimilation de ṡ- (article pluriel) devant un p : *Sirach*, I 15.  
Ḑ-. «Faire». Voir CIPÉ.  
p (m). «Soleil» (S. B. pḥ, F. pē) : *Exode*, I 11.

\*pō. «Bouche», avec suffixe pō≡ (S. B. pō≡, F. λω≡) : *Exode*, IV 12; *Sirach*, XXII (23), 30, 30.  
pōy. «Même», après le démonstratif (B. pō) : *Maccabées*, VI 16.  
pēṭte, pēēte (f). «Race» (S. pācēte) : *Exode*, VI 14, 16, 19 (pēēte), 24, 25 (pēēte).  
ḑm-. État construit de pōmē.  
pimē. «Pleurer» (S. pimē, B. pimi, F. λimi) : *Exode*, II 6.  
pōmē. «Homme» (S. pōmē, B. pōmi, F. λōmi) : *Exode*, II 1, 11, 13, 19; IV (11); *Maccabées*, VI 18.  
ḑm-. État construit dans : ḑmṡzēh, «sage», voir zēh. — ḑmṡṣā(i)lē, «habitant», voir ṣālē. — ḑmṡkēmē. «égyptien», voir kēmē.  
pṡēi. «Larme» (S. pṡēiḥ, B. ēpṡiḥ) : *Sirach*, XXII 20.  
pāmte. «Année» (S. pōmte, B. pōmpi, F. λāmpi) : *Exode*, VI 16, 16, 18, 18, 20, 20.  
ḑm-, dans λḑm-.  
pēi (m). «Nom» (S. B. pāi, F. āēi) : *Exode*, I (1), 15, 15; II 10; V (23); VI 3, 16.  
ḑpēēiē (m). «Temple» (S. pṡē, B. ēpḑēi, F. ēlḑmṡi) : *Maccabées*, VI 2, 4.  
ḑpō (m). «Roi» (S. ḑpō, B. oḡpō, F. ḑpā) : *Exode*, I 8, 15, 17, 18; IV 18; VI 11, 13, 27, 29; *Maccabées*, V 27 (titre); VI [1], 7.  
pīp. «Porc» (S. B. pīp) : *Maccabées*, VI 18.  
pēctē. «Demain» (S. pāctē, B. pāctḑ, F. āēctḑ) : *Exode*, II 13.

PHTE. - Moyen, façon - (S. PHTE, B. PH†) : *Sirach*, XII 22, 23; *Maccabées*, VI 6.

PEWE. - Se réjouir - (S. PAWE, B. PAWI, F. ΛEWI) : *Exode*, IV 14; *Sirach*, XIII 4.

PEQ-. Particule formant les noms d'agents (S. B. PEQ-, F. ΛEQ-) : *Exode*, II 14.

## C

C-. Troisième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. ĩC-, B. HTCC-) : *Exode*, II 7.

CA (m). - Côté - (S. B. CA) : *Exode*, II 12. Voir aussi C[AB]AA.

CC-. Troisième personne du pluriel du Présent I (S. B. CC-) : *Exode*, IV 18.

CCMH-. Troisième personne du pluriel du Futur I : *Exode*, IV 8.

CE-. Troisième personne du pluriel du Conjonctif (S. ĩCE-, B. HTOY-, HTCE-) : *Exode*, I 10, 10, 10, 10, 16; II 16; IV [8], 9.

CE-. ĩCΩ=, -Après- (S. B. F. ĩCA-, ĩCΩ=) — CE, après ωME : *Exode*, II 15; IV 19, 24. — ĩCΩ= : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XII 22; XIII 1; *Maccabées*, VI 16.

ĩMHĩCE- : *Exode*, IV 18; *Maccabées*, VI 1. — ĩMHĩCΩ= : *Maccabées*, VI 15.

CE? Après un nom de nombre (faute?) : *Exode*, VI 20.

CO. Dans †CO, -avoir pitié- (S. †CO, B. †ACO, F. †CA) : *Exode*, II 6; *Sirach*, XIII 3.

ĀBBE. - Circconcire - (S. ĀBBE, B. CEBI, F. CHBBI) : *Exode*, IV 25; *Maccabées*, VI 10.

ĀHTATĀBBE (f). - Prépuce - : *Exode*, IV 25.

CBE(sic). - Soixante-dix -, faute pour C2BE (S. OYCE, B. OYBE) : cf. CA2Q. - sept -. — CBE†. - soixante-quinze - : *Exode*, I 5.

CBOY (f). - Leçon, enseignement - (S. B. F. CBW) : *Sirach*, XIII [2], 6.

†CBOY. - Enseigner - : *Maccabées*, VI 19.

C[AB]AA A-, *πλήν* (S. B. CABOΛ) : *Sirach*, XII 24. — Voir CA et \*BAΛ.

CAĪE (m). - Beauté, ornement - (S. CA, B. CAI) : *Sirach*, XII 18.

COK - Tirer, puiser - (S. B. COK) : *Exode*, II 16, 17, 19.

CMEI (f). - Voix - (S. B. F. CMH) : *Exode*, IV 9, et dans 2ΛĀBBMEI : *Exode*, IV 10; VI 30.

CMHE. - Établir - (S. CMHE, B. CEMH, F. CMH) : *Exode*, VI 4. — CMH(TC) HEME=, -faire un pacte avec- (S. CMHTC ĩH-) : *Exode*, VI 13.

CMA† (m). - Façon, manière - (S. B. CMOT, F. CMA†) : *Maccabées*, VI 8, 18.

CAH (m). - Frère - (S. B. COH, F. CAH) : *Exode*, IV (4); VI 20; VII 1, 2. — CMHY. Pluriel (S. CMHY, B. F. CMHOY) : *Exode*, I 6; II 11, 11; IV 18.

CONE (f). - Sœur - (S. CONE, B. F. COWH) : *Exode*, II 4, 7; VI 20, 23.

CHO. - Deux - (S. B. CHΛΥ) : *Exode*, II 13; IV 9. — Voir CHTTE.

CΩHT. - Voir - (S. CΩHT) : *Exode*, II 4, 12.

CΩHT. - Mœurs, coutumes - (S. CΩHT) : *Maccabées*, VI 9.

CHTTE. - Deux -, au féminin (S. CHTTE. B. CHOY†. F. CHHT†) : *Exode*, I 15; *Maccabées*, VI 10. — Voir CHO.

CHHY. Voir CHH.

CHΛY. - Sang - (S. B. CHOY. F. CHΛY) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.

CHHC. - Prier - (S. CHHC. B. CHHC) : *Exode*, IV 10, 13.

CHTOY. - Lèvre - (S. CHTOY. B. CHTOY) : *Sirach*, XXII 30.

CHT (m). - Queue - (S. B. CHT) : *Exode*, IV 4, 4.

\*CTO (ABAA). - Rejeter, reprouver - (S. TCTO, CTO, B. TACHO) — CTΛ = *Maccabées*, VI 15.

CΩTE. - Racheter - (S. CΩTE, B. F. CΩ†) : *Exode*, VI 6.

CΩTE. - Entendre - (S. CΩTE. B. F. CΩTE) : *Exode*, II 15; IV 8, 9; VI 5, 9, 12, 12, 30; VII 3; *Sirach*, XXII 29, (CΩTE(sic)).

CHYHE. - Connaître - (S. COYH, B. CWOYH, F. CHOYH). Régime direct avec H- : *Exode*, I 8; IV 14; VI 12.

CHHTATC|AYH|E. - Ignorance - : *Sirach*, XXIII 3.

CHYTHE (ABAA). - Étendre - (S. COYTH, B. CWOYTH) : *Exode*, IV 4, 4; VI 8.

CHY. - Hier - (S. B. CHY, F. CHY) : *Exode*,

II 14; IV 10.

CHYE. - Épée - (S. CHYE. B. F. CHY) : *Sirach*, XXII 22.

CHYE (f). - Femme - (S. CHYE, B. F. CHY) : *Exode*, I 22; II 1, 7, 9; IV 20, 23, 25; *Maccabées*, VI 10. CHYE(sic). — CHYE. Pluriel (S. CHYE, B. CHY. F. CHY) : *Exode*, I 19; *Maccabées*, VI 4.

CHHTATCCHYE. συνουσιασμός : *Sirach*, XXIII 6.

CHYE. Dans : OYACHYE(sic).

CHYE. - Se retirer, s'éloigner - (S. CHYE. CHYE) : *Maccabées*, V 27.

CHYOY. - Malédiction - (S. CHYOY, B. CHYOY. F. CHY) : *Sirach*, XXII 25.

CHY. - Chef, maître - (S. CHY, B. CHY) : *Exode*, I 11.

CHY. - Sourd - : *Exode*, IV 11.

\*CHYE. - Être amer -. Participe CHYE (S. CHYE, B. CHY) : *Maccabées*, VI 7.

CHYE. - Fouet, coup de fouet - (S. CHYE, B. CHY) : *Sirach*, XXIII 2.

CHYE. - Sept - (voir le mot suivant) : *Exode*, VI 16.

CHYE. - Sept -, au féminin (S. CHYE, B. CHY) : *Exode*, II 16.

CHYE. - Fou - (cf. S. CHY, B. CHY) : *Sirach*, XXII 19.

## T

T-. Article défini féminin (S. B. F. T-) : *passim*; T + 2 = O, CHY(sic) : *Exode*, IV 10. — T devant le φ des mots

- grecs ne devient pas  $\tau\epsilon$  —  $\tau\phi\gamma\lambda\eta$  : *Exode*, II 1;  $\tau\phi\omicron\mu\iota\kappa\kappa\alpha$  : *Exode*, VI 15<sup>1)</sup>.
- $\tau-$ . Avec les pronoms, article possessif.  
 $\tau\lambda-$  : *Exode*, IV 4. 8. —  $\tau\kappa-$  : *Exode*, IV 2, 4. 6, 7, 9. (15), 17, (19). —  $\tau\eta-$  : *Exode*, II 3, 4. 7; IV 4. 4. 6. 6, 6, 7, 7, 7, 15, 15, 20, (20); *Sirach*, XXII (20), 25, 26. 26; *Maccabées*, VI 7, 18. —  $\tau\varsigma-$  : *Exode*, II 5. —  $\tau\epsilon\tau\bar{\iota}-$  : *Exode*, VI 5. —  $\tau\omicron\gamma-$  : *Exode*, VI 20.
- $\tau$ . Pronom suffixe de la première personne du singulier : *Exode*, II 14; *Sirach*, XXII 28; XXIII 1, 1, 6.
- $\tau\lambda-$ . Première personne du féminin singulier du Conjonctif (S.  $\bar{\iota}\tau\lambda-$ ,  $\tau\lambda-$ , B.  $\Pi\tau\lambda-$ ) : *Exode*, IV (12). (15), 18. 18; VI 6, 6, 7, 7, 8 (faute). 8; VII 3; *Sirach*, XXIII 4.
- $\tau\lambda-$ . Première personne du singulier de l'Infinitif causatif (S.  $\tau\mu\lambda-$ , B.  $\Theta\mu\lambda-$ ) : *Exode*, II 7.
- $\tau\lambda-$ . Préfixe du Parfait II (S.  $\bar{\iota}\tau\lambda-$ , B.  $\varsigma\tau\lambda-$ ) : *Exode*, II 11.
- $\tau\epsilon$ . copule. (S. B. F.  $\tau\epsilon$ ), voir  $\mu\epsilon$  et  $\mu\epsilon$  : *Exode*, I 11, 12, 16 (écrit  $\lambda\epsilon$ ); VI (14); *Sirach*, XXII 17, 18, 19, (27).
- $\tau\epsilon-$ . Deuxième personne du féminin singulier du Présent I (S. B.  $\tau\epsilon-$ ) : *Exode*, II 7.
- $\tau\epsilon-$ . Deuxième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. B.  $\Pi\tau\epsilon-$ ) : *Exode*, II 9.
- Avec les pronoms  $\tau\lambda-$ ,  $\tau\epsilon-$ ,  $\tau\eta-$ ,  $\tau\omicron\gamma-$ , voir ces formes.
- $\tau\epsilon-$ . Forme nominale du Conjonctif (S. B.  $\Pi\tau\epsilon-$ ) : *Exode*, VII 1; XXII 30; XXIII 3.
- Avec les pronoms :  $\tau\lambda-$ ,  $\tau\epsilon-$ ,  $\eta-$ ,  $\varsigma-$ ,  $\tau\bar{\iota}-$ ,  $\tau\epsilon\tau\bar{\iota}-$ ,  $\varsigma\epsilon-$ , voir ces formes.
- $\tau\epsilon$ . Voir  $\dagger$ , ~donner~.
- $\tau\epsilon\epsilon\neq$ . Voir  $\dagger$ , ~donner~.
- $\dagger$ . ~Donner~ (S. B. F.  $\dagger$ ).  $\bar{\iota}$ - devant le régime direct : *Exode*, IV 11; VI 8.
- $\tau\epsilon$ . ~Donner~. Forme suivie de la préposition  $\bar{\iota}$ - avec le pronom suffixe,  $\mu\epsilon\bar{\iota}$ ,  $\mu\epsilon\kappa$ ,  $\mu\epsilon\eta$ , etc. : *Exode*, II 7, 9, 9, 9; VI 4; *Sirach*, XXII 30; XXIII 5.
- $\tau\epsilon\neq$ ,  $\tau\epsilon\epsilon\neq$  : *Exode*, IV 21 ( $\tau\epsilon\omicron\gamma\epsilon$ ); VI 8 ( $\tau\epsilon\eta$ ); VII 1 ( $\tau\epsilon\epsilon\kappa$ ); *Sirach*, XXIII 6 ( $\tau\epsilon\tau$ ).
- $\dagger$   $\bar{\iota}$ -, ~frapper~ : *Exode*, II 11, 13.
- $\dagger$   $\bar{\iota}\mu\pi$ -,  $\dagger$   $\bar{\iota}\mu\lambda\tau$ -,  $\dagger$   $\varsigma\omicron$ -,  $\dagger$   $\varsigma\omicron\gamma$ -,  $\dagger$   $\tau\omega\kappa$ -,  $\dagger$   $\varsigma\pi$ -,  $\dagger$   $\tau\eta\neq$ -,  $\dagger$   $\tau\lambda\mu$ -, voir ces mots.
- $\dagger$ -. Première personne du singulier du Présent I (S. B. F.  $\dagger$ -) : *Exode*, II 9; IV 10, 10, 13, 14; VI 12.
- $\dagger$   $\mu\lambda$ -. Première personne du singulier du Futur I : *Exode*, IV 12, 15, 15. 18, 21, 23; VI 1, 6; VII 3; *Sirach*, XXII 28.
- $\dagger$ -. ~Cinq~; forme de  $\dagger\omicron\gamma$  après un

<sup>1)</sup> Il doit en être de même devant tous les mots commençant par deux consonnes, mais nous n'en avons pas d'exemple dans nos textes. Cf. le masculin  $\mu$ .

- nom de nombre (S.  $\tau\eta$ ) : *Exode*, I 5.
- $\dagger$ -. Forme non accentuée du démonstratif féminin  $\tau\epsilon\dot{\iota}$  (S.  $\dagger$ ) dans  $\pi\dagger\epsilon$  : *Exode*, II 14; VI 9.
- $\tau\theta$ -. "Terre", voir  $\kappa\bar{\mu}\tau\theta$ .
- $\tau\theta\gamma$ -. Troisième personne du pluriel de l'Infinitif causatif (S.  $\tau\theta\epsilon\gamma$ -, B.  $\theta\theta\theta\gamma$ -) : *Maccabées*, VI 8.
- $\tau\theta\epsilon\beta\epsilon$  (f).  $\tau\theta\epsilon\beta$  (B.  $\theta\epsilon\beta$ ) : *Exode*, II 3, 5, 6.
- $\tau\omega\beta\epsilon$ -. "Brique" (S.  $\tau\omega\beta\epsilon$ , B.  $\tau\omega\beta\iota$ ) dans  $\mu\bar{\iota}\tau\tau\alpha\pi\epsilon\tau\omega\beta\epsilon$ , "fabrication des briques" (B.  $\phi\lambda\pi\epsilon\tau\omega\beta\iota$ ) : *Exode*, I 14.
- $\tau\omega\beta\varsigma$ -. "Piquer" (S.  $\tau\omega\beta\varsigma$ ) : *Sirach*, XXII 20, 20.
- $\tau\epsilon\dot{\iota}$ -. Démonstratif féminin (S.  $\tau\alpha\dot{\iota}$ , B.  $\theta\alpha\dot{\iota}$ , F.  $\tau\epsilon\dot{\iota}$ ), voir  $\pi\epsilon\dot{\iota}$ ,  $\mu\epsilon\dot{\iota}$  : *Exode*, I 11, 12; VI 14; *Sirach*, XXII 17, 18, 19, 27.
- $\tau\omega\kappa$ -. Dans :  $\dagger\tau\omega\kappa$ -, "affermir" (S.  $\dagger\tau\omega\kappa$ ) : *Maccabées*, VI 20.
- $\tau\omega\kappa\epsilon$ -. "Jeter" : *Exode*, II 3; écrit  $\tau\theta\kappa\epsilon$  dans : *Exode*, IV 3, 3, 6, 6, 7, 7 et  $\tau\omega\kappa$ (sic) : *Sirach*, XXII 21.
- \* $\dagger\kappa\epsilon$ -. "Jeter" : avec suffixe  $\tau\epsilon\kappa\tau[\theta\gamma]$  : *Exode*, I 22.
- \* $\dagger\kappa\epsilon$   $\lambda\beta\alpha\lambda$ ; avec suffixe  $\tau\epsilon\kappa\theta\gamma$  : *Exode*, II 17; VI 1.
- $\tau\epsilon\kappa\theta$ -. "Détruire" (S. B.  $\tau\alpha\kappa\theta$ , F.  $\tau\alpha\kappa\lambda$ ) : *Sirach*, XXII 24. —  $\tau\epsilon\kappa\lambda$  : *Sirach*, XXII 30.
- $\tau\omega\kappa\mu\epsilon$ -. "Tirer du fourreau" (S.  $\tau\omega\kappa\mu$ , B.  $\theta\omega\kappa\epsilon\mu$ ) : *Sirach*, XXII 22.
- $\tau\epsilon\lambda\theta$ -. "Faire monter" (S. B.  $\tau\alpha\lambda\theta$ , F.  $\tau\alpha\lambda\lambda$ ) : *Exode*, IV 20. —  $\tau\alpha\lambda\theta$  (?) : *Maccabées*, VI 5.
- $\tau\omega\lambda\mu\epsilon$  (m). "Souillure" (S.  $\tau\omega\lambda\mu$ , B.  $\theta\omega\lambda\epsilon\beta$ , F.  $\tau\omega\lambda\epsilon\theta$ ) : *Maccabées*, V 27.
- $\tau\bar{\mu}$ -. Voir  $\tau\eta$ -.  
 $\tau\bar{\mu}$ -. Négation dans les formes suivantes du verbe :  
 1° Conjonctif —  $\tau\bar{\mu}$  : *Exode*, IV 21; VII 3. —  $\varsigma\epsilon\tau\bar{\mu}$  : *Exode*, IV [8], 9;  
 2° Présent II —  $\lambda\gamma\tau\bar{\mu}$  : *Exode*, IV 8;  
 3° Conditionnel —  $\epsilon\gamma\omega\lambda\tau\bar{\mu}$  : *Exode*, IV 9; voir  $\omega\lambda$ -.  
 $\tau\bar{\mu}\bar{\mu}$ -. Négation devant l'infinitif : *Maccabées*, VI 1.
- $\tau\alpha\mu\theta$ -. A corriger en  $\tau\alpha\lambda\theta$ ? : *Maccabées*, VI 5; voir  $\tau\epsilon\lambda\theta$ .
- $\tau\mu\alpha\varsigma\epsilon\iota\theta$ -. "Faire accoucher" (B.  $\theta\mu\epsilon\varsigma\iota\theta$ ) : *Exode*, I 16.
- $\tau\omega\mu\tau$ -. "Se présenter devant" (T. F.  $\tau\omega\mu\tau$ ) : *Exode*, IV 14, 24.
- $\tau\eta$ -. Première personne du pluriel du Conjonctif (S.  $\mu\tau\eta$ -, B.  $\mu\tau\epsilon\mu$ -) : *Exode*, I 10; *Maccabées*, VI 15.
- $\tau\eta$ -,  $\tau\bar{\mu}$ -. Devant  $\mu$  (S.  $\mu\tau\eta$ -, B.  $\mu\tau\epsilon\mu$ -) : *Exode*, IV 24.
- $\tau\alpha\theta\theta$ -. "Créer" : *Exode*, I 21; IV (11).
- $\tau\eta\theta\epsilon$ -. Pronom régime de la deuxième personne du pluriel (S.  $\tau\eta\theta\gamma$ , B.  $\theta\eta\theta\gamma$ , F.  $\tau\eta\theta\gamma$ ) : *Exode*, IV 15; VI 6, 6, 7, 8.
- $\dagger\theta\gamma$ -. "Maintenant" (S.  $\tau\epsilon\theta\gamma$ , B.  $\dagger\theta\gamma$ ) : *Exode*, IV 12; VI 1.
- $\tau\omega\theta\epsilon$ -. "Se lever" (S. B. F.  $\tau\omega\theta\gamma$ ) : *Exode*, I 8, 10; II 17.



[ἑῖπεν] λγ. - Envoyer - (S. ἑῖπεν οὐδ' : *Maccabées*, VI 1.  
 ἑῖπεν. - Faire vivre - (S. τανῖο, B. τανῖο) : *Exode*, I 17, 18 (correction). — ἑῖπεν : *Exode*, I 16, 22.  
 τανῖ (m). - Habitude? - (S. τανῖ) : *Maccabées*, VI 2.  
 τανῖ. - Tout - (S. B. τανῖ. F. τανῖ) : *Exode*, I 1. 6, 6. (14); IV 21.  
 τανῖ. - Lorsque, après que - (S. ἑῖπεν, F. ἑῖπεν) — τανῖ : *Exode*, II 10. 11. — τανῖ : *Exode*, II 18. — Cf. ἑῖπεν.  
 τανῖ. - Abreuer - (S. B. τανῖ) : *Exode*, II 16, 17.  
 τανῖ. - Instruire - (S. B. τανῖ, F. τανῖ). — (τανῖ) : *Exode*, IV 12. — τανῖ dans τανῖ : *Exode*, IV 15.  
 τανῖ. - Main - (S. τανῖ, B. τανῖ, F. τανῖ). — ἑῖπεν (*sic*) : *Sirach*, XXII 22; voir ἑῖπεν. — τανῖ : *Exode*, I 17, 22; VII 2; *Sirach*, XXIII 6. — Voir τανῖ.  
 τανῖ. Deuxième personne du pluriel du Conjonctif (S. ἑῖπεν) : *Exode*, VI 7.  
 τανῖ. - Vent - (S. τανῖ, B. οὐδ' , F. τανῖ) : *Sirach*, XXII 19.  
 τανῖ. Dans τανῖ (S. τανῖ, B. τανῖ) : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.  
 τανῖ (αἰπῖ). - Faire tomber - (S. B. τανῖ, F. τανῖ) : *Sirach*, XXII 20.  
 τανῖ[ε]. Pluriel de τανῖ, - montagne - : *Maccabées*, V 27.

\*τανῖ. - Établir - (S. τανῖ, B. οὐδ' , F. τανῖ); participe τανῖ : *Maccabées*, VI 21.  
 τανῖ. - Multiplier - (S. B. τανῖ, F. τανῖ) : *Exode*, VII 3. — τανῖ : *Exode*, I 7.  
 τανῖ. Troisième personne masculin singulier de l'Infinitif causatif (S. τανῖ. B. οὐδ' ) : *Maccabées*, VI 1.  
 ὁῖπεν. - Humilier - (S. ὁῖπεν, B. οὐδ' , F. οὐδ' ) : *Exode*, I 12.  
 (ὁ)ῖπεν. - Faire souffrir - (S. ὁῖπεν, B. τανῖ) : *Exode*, V 23.  
 τανῖ. - Établir - (S. B. τανῖ, F. τανῖ) : *Exode*, I 11.  
 \*τανῖ. - S'emparer de - (S. B. τανῖ, F. τανῖ). — τανῖ : *Sirach*, XXII 28; XXIII 6.  
 τανῖ. - Enfanter - (S. τανῖ, B. τανῖ, F. τανῖ) : *Exode*, II 2; VI 20, 23. 25; *Sirach*, XXII 25. — τανῖ : *Exode*, I 22.  
 τανῖ (?) dans τανῖ : *Maccabées*, VI 4.  
 \*τανῖ. - Affermir - (S. B. τανῖ, F. τανῖ). — τανῖ : *Exode*, I 11; *Sirach*, XXII 17. 18.

## ΟΥ

ου. Article indéfini singulier (S. B. F. ου). *passim*. — λ (préposition) + ου = λου : *Exode*, I 10; II 7, 10. 11; IV 17; *Maccabées*, VI 17. — λ (verbe) + ου = λου : *Exode*, IV 24. — τανῖ + ου = τανῖ : *Maccabées*, VI 1.  
 -ου. Pronom suffixe de la troisième per-

sonne du pluriel; *passim*. Après λ  
= λγ, τῆπαλγ, τῆπαλγ, etc.  
οὐγ (m). -Un- (S. οὐλ. B. οὐλ, F. οὐεει) : *Exode*, II 6; *Maccabées*, VI 6 (τεγυε = τεογυε), 18.  
— κε(οὐγ) : *Exode*, IV 13. —  
πογυε πογυε : *Exode*, I 1.  
οὐγείε(f). -Une- (F. οὐγεί. B. οὐγί. F. οὐγί) : *Exode*, I 15.  
οὐγ. -Concevoir- (S. ωω) : *Exode*, II 2.  
οὐγρε (pour οὐγρε). -Saint- (S. οὐγρε. B. οὐγρε. F. οὐεεε) : *Maccabées*, VI 4.  
οὐγείε (pour οὐγείε) (m). -Prêtre- (S. οὐγείε, B. οὐγεί. F. οὐγεί) : *Exode*, II 16.  
οὐγί(m). -Route, course- (S. B. οὐγί) dans τῆπαλγ οὐγί : *Maccabées*, VI 19.  
οὐγείε. -Une-, voir οὐγεί.  
οὐγείε. -S'éloigner, être loin- (S. οὐγεί. B. οὐγεί, F. οὐγί), substantif dans τῆπαλγ οὐγείε, -de loin- : *Exode*, II 4.  
οὐγείω (m). -Temps- (S. οὐγείω. F. οὐγείω) : *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*, VI 1.  
οὐγώμ. -Manger- (S. B. F. οὐγώμ) : *Maccabées*, V 27 (εγώμ pour εγούγώμ); VI 18 (αγώμ pour λογώμ).  
οὐγῆ. -Il y a- (S. οὐγῆ. B. οὐγῆ. F. οὐγῆ) : *Sirach*, XXII 22, 23.  
Avec ε relatif, εγῆ- : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.

Avec ηε du passé, ηεγῆ- : *Exode*, II 4.  
Suivi de ητε- = \*οὐγῆτε, -avoir- : au passé ηεγῆτε : *Exode*, II 16.  
οὐγῆ = λογῆ. Voir αἱ. *Exode*, II 14.  
οὐγῆ. -Aliquis- (S. B. οὐγῆ, F. οὐγῆ). — οὐγῆ ηἱ, -quiconque, omnis- : *Exode*, IV 19; *Sirach*, XXII 29; *Maccabées*, VI 3.  
οὐγῆ. -Ouvrir- (cf. S. B. F. οὐγῆ). *Exode*, II 6. Voir aussi εογῆ.  
οὐγῆ (αἱ). -Apparaître- (S. B. F. οὐγῆ) : *Exode*, II 14; IV 5; VI 3; *Sirach*, XXII 30. — οὐγῆ : *Exode*, VI 3.  
οὐγῆ. -Se réjouir- (S. οὐγῆ) : *Sirach*, XXII 2, 5. Substantif -joie- : *Maccabées*, VI 19.  
οὐγῆ. -Unique- (S. B. F. οὐγῆ). ηογῆ : *Maccabées*, VI 8.  
οὐγῆ. Dans : μαῖογῆ, sans doute pour μαῖογῆ : *Exode*, IV 24. Voir οὐγῆ.  
οὐγῆ. -Habiter- (S. B. F. οὐγῆ) : *Exode*, II 15, VI 4. — οὐγῆ : *Maccabées*, VI 2.  
οὐγῆ (sic). -Ordre- (S. οὐγῆ-εαῖ, B. οὐγῆεαῖ. F. οὐγῆ-εαῖ) : *Maccabées*, VI 8.  
οὐγῆ. -Désirer, vouloir- (S. B. F. οὐγῆ) : *Exode*, II 7, 14; IV 23; *Maccabées*, VI 9, 20. Substantif -désir- : *Sirach*, XXIII 5, 6.  
οὐγῆ. Participe de \*οὐγῆ (S. B. οὐγῆ) : *Exode*, IV 18.

## Ω

- ωπε. -Pierre- (S. ωπε, B. F. ωπι) : *Exode*, IV 25; *Sirach*, XVII 21.  
 \*ωπ2. -Vivre- (S. ωπ2, B. ωπϑ, F. ωπ2.ωπ22). Participe απ2 : *Exode*, IV 18; *Maccabées*, V 27.  
 ωπ2. -Vie- : *Exode*, I 14; VI 16, 18. 20; *Sirach*, XXIII 1. 5; *Maccabées*, VI 19, 20.  
 ωτο (?) : *Maccabées*, VI 19.  
 ωψ. -Crier-. dans ωψε2αμ, -gémissement- (cf. S. αψ2ομ, B. α1α2ομ) : *Exode*, VI 5.  
 ω2ε. -Se tenir debout- (S. ω2ε, B. F. ω21) : *Sirach*, XXII 19.

## Ϝ

- Ϝλ-. Ϝαρλ. Préposition. -Jusqu'à- (S. B. Ϝλ-, Ϝαρο, F. Ϝλ-, Ϝαλλ) : *Exode*, II 10, 11, 18; IV 18, 18; V 23; VI 13. — Ϝαρλ, *Exode*, V (22). — Ϝατε-, voir ce mot.  
 -Ϝλ-. Particule formant 1° le conditionnel avec le Présent II (S. εϜαλπ-, B. λϜαλπ-) : λκϜλ-, *Sirach*, XXII 22, 23; 2° le conditionnel négatif (S. εϜαλπτ̄π-) : εϜαλτ̄π-. *Exode*, IV 9<sup>1</sup>.  
 ωε. -Cent- (S. B. ωε) : *Exode*, VI 16, 18, 20.  
 ϜοϜοϜ (m). -Sable- (S. B. Ϝω) : *Exode*, II 12.

- Ϝλμ (m). -Gendre- (S. B. Ϝομ) : *Exode*, IV 18.  
 ϜμϜε. -Suivre, servir, rendre un culte- (S. ϜμϜε, B. ϜεμϜι, F. ϜμμϜι) : *Exode*, IV 23.  
 Ϝμπε. -Chercher, demander- (S. Ϝμπε, B. F. Ϝμπι). Construit avec εε = -Chercher à, poursuivre- (S. Ϝμπε πσα-, B. Ϝμπι πσα-) : *Exode*, II 15; IV 19, 24.  
 Ϝμπε. -Avoir honte- (S. Ϝμπε, B. F. Ϝμπι) : *Sirach*, XXII 28. Substantif -honte, pudeur- : *Maccabées*, VI 19 (Ϝεμπε).  
 λτϜμπε : *Sirach*, XXIII 6.  
 Ϝαρλ. Voir Ϝλ.  
 Ϝμρε (m). -Fils, enfant- (S. Ϝμρε, B. Ϝμρι, F. Ϝμλι) : *Exode*, I (1), 7, 9, 12; II 2, 3, 6, 6, 7, 8, 9, 9, 10, 11, 11; IV 20, 22, 25; VI 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 27; VII 2; *Maccabées*, VI 10, 10.  
 Ϝεερε (f). -Fille- (S. Ϝεερε, B. Ϝερι, F. Ϝμμλι) : *Exode*, II 1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 16; VI 20, 23, 25.  
 Ϝαc. -Pasteurs- (pluriel de \*Ϝωc) : *Exode*, II 19.  
 Ϝοοc. -Pasteurs- (pluriel de \*Ϝωc) (S. Ϝοοc, pluriel de Ϝωc) : *Exode*, II 17, 17.  
 Ϝατε-. -Jusqu'à ce que- (S. Ϝαμτε-, B. Ϝατε-, Ϝαμτε), voir Ϝλ-. — Ϝατετ̄π- (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — ϜατοϜ- : *Exode*, II 16.

<sup>1</sup> Le ε n'est pas sûr, on a peut-être λϜ. Les autres dialectes ont en effet le Présent II dans cette forme.

ወወጥ፤ (f). "Puits" (S. ወወጥ፤, B. ወወጥ፤) : *Exode*, II 15.

ወወወወወወ. "Sec" (S. B. ወወወወወወ). — ፍጥወወወወወወ : *Exode*, IV 9. 9.

ወወወ. "Il faut, il convient" (S. ወወወ. ፍወወወ, B. ፍወወወ. F. ወወወወ). — ፍጥወወወ, "ce qui convient" : *Maccabées*, VI 20. — ፍጥ[ፍ]ወወወወወ, "ce qui ne convient pas" : *Maccabées*, VI 4.

ወወወወ. "Parler" (S. ወወወወ, B. ርወወወ, F. ወወወወ) : *Exode*, IV 14, (15) : V 23; VI 2, 9, 11, 12, 13, 27, 28, 29, 29; VII 2; *Maccabées*, VI 17. — Substantif "parole" : *Exode*, II 14, 15; IV 10, 10, 14, 16; VI 12; *Maccabées*, VI 17.

## ዓ

ዓ-. 1° Préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Présent I (S. B. F. ዓ-) ; 2° préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Conjonctif (S. በዓ-, B. በጥዓ-, F. በፍዓ-<sup>(1)</sup>) : *Exode*, IV 9, 14, 14, 16; VI 1; *Maccabées*, VI 14, 15.

ዓዘወ-. Troisième personne du masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 14; VI 12, *Sirach*, XXII 17, 18, 20, 20, 21, 21.

<sup>1</sup> Ces deux temps sont identiques dans ce dialecte, sauf pour la première personne du singulier : Présent I = ተ. Conjonctif = ጥወ. Le sens et la syntaxe permettent seuls de distinguer les formes : je les donne ici ensemble.

ዓጥ፡፡. Conjonctif avec la négation : *Exode*, IV 21; VII 3.

ዓዘ. ዓዘ. "Porter" (S. B. F. ዓዘ) — ዓዘ በዘ-. "S'unir à" : *Exode*, I 10. — ዓዘ 22-, "supporter, souffrir" : *Maccabées*, VI 3. — ዓዘዘ-, adjectif verbal. dans : ዓዘዘዘ289.

ዓዘዘዘ289. "Bétail, ce qui porte le joug", ስምዕንዓዘ : *Exode*, IV 30.

## 2

2፡. 2፡፡ (f). "Partie antérieure" (S. B. 2፡) dans 2፡2፡, "avant, devant" (S. 2፡2፡. B. 2፡2፡) : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27. Voir 2፡.

Avec le pronom on emploie la forme 2፡. — 2፡፡፡ : *Maccabées*, VI 7 (cf. S. 2፡፡፡. "devant moi", à côté de 2፡፡፡).

La forme avec suffixe est 2፡፡ : *Exode*, I 17, 21.

21. 2፡. Préposition (S. B. F. 21). "Avec, et" : *Sirach*, XXII 24, 24 (2፡), [24]; *Maccabées*, VI 4. — "Sous le règne de, au temps de" : *Maccabées*, 27 (titre). — \*21፡21 በ-. 21፡፡፡. "devant" : *Maccabées*, VI 7. — 21፡፡፡, \*21፡፡፡ : *Maccabées*, VI 17. — \*21፡፡ 21፡፡፡. 21፡፡ 21፡፡፡ : *Exode*, II 17, 19, 20. — 21፡፡፡. 21፡፡፡ : *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — \*21፡፡ 21፡፡፡. 21፡፡፡ 21፡፡፡ : *Maccabées*, VI 16. — 21፡፡፡ 21፡፡፡. 21፡፡፡ 21፡፡፡ : *Exode*, IV 9, VI 4. — 21፡፡፡

- ΤΟΥΩ=, "voisin, prochain" ; voir  
 ΤΟΥΩ= : *Exode*, II 13 ; *Maccabées*,  
 VI 8.  
 2Ω (m). "Visage", pour 2Ο (S. B. 2Ο) :  
*Exode*, II 15 (avec l'article = ΦΩ) :  
*Maccabées*, VI 18.  
 2ΟΥ= (pour 2ΟΥΟΥ=). "Même" (S.  
 2ΩΩ=, B. 2Ω=, F. 2Ω=). — 2ΟΥΠΕ.  
 "nous mêmes" : *Maccabées*, VI 15.  
 — Cf. 2ΟΥ4.  
 2ΩΒ (m). "Chose, acte" (S. B. F. 2ΩΒ) :  
*Exode*, I 10, 14, 18 ; VII 2.  
 2ΒΗΥΕ. Pluriel de 2ΩΒ (S. 2ΒΗΥΕ, B.  
 2ΒΗΟΥ1, F. 2ΒΗΥΕ1) : *Exode*, I 11.  
 11, 14, 14 ; VI 9.  
 2ΕΙΕ. "Tomber" (S. 2Ε. B. 2Ε1, F.  
 2ΗΗ1) : *Exode*, IV 25 ; *Sirach*, XXII  
 30 ; XXIII [1], 4.  
 2ΙΑΜΕ. Pluriel de 2ΙΜΕ.  
 2ΗΚΕ. "Pauvre" (S. 2ΗΚΕ, B. F. 2ΗΚ1).  
 dans ΜΠΤ2ΗΚΕ (f). "pauvreté" :  
*Sirach*, XXII 25.  
 2ΛΕ1. "Quelqu'un, quelque chose" (B.  
 2Λ1) : *Exode*, II 12.  
 2ΑΛΗΤ. "Oiseau" (S. B. F. 2ΑΛΗΤ) :  
*Sirach*, XXII 21.  
 2Μ|Ε]C. "S'asseoir" (forme inconnue  
 aux autres dialectes, voir STEINDORFF,  
*die Apokalypse des Elias* à l'index :  
 cf. S. 2ΜΟΟC, B. 2ΕΜC1) : *Exode*,  
 II 15.  
 2ΕΠ-. Article indéfini pluriel (S. 2ΕΠ-,  
 B. 2ΑΠ-, F. 2ΕΠ-) : *Exode*, I 11.  
 11, 21 ; *Sirach*, XXII (19), 20, 21.  
 27 ; XXIII 2, 5, 6 ; *Maccabées*, V  
 27 ; VI 7, 16 (écrit Ε2Π-), 17.  
 2ΩΠ. "Ordonner, commander" (S. B. F.  
 2ΩΠ) : *Exode*, I 17, 22. — 2ΑΠ= :  
*Exode*, VII 2.  
 2ΠΩ2Ε. "Crainte" : *Sirach*, XXII 19 (écrit  
 2ΝΩ). — Π2ΠΩ2Ε, "craindre" :  
*Exode*, I 17, 21 ; II 14 ; *Sirach*, XXII  
 18, 23.  
 2ΕΠ. "Jugement" (S. B. 2ΑΠ, F. 2ΕΠ)  
 dans Π2(Ε)Π. "juger" : *Exode*,  
 II 14.  
 \*2ΩΠ. "Cacher" (S. B. 2ΩΠ). — 2ΑΠ= :  
*Exode*, II 2, 3, 12 ; *Sirach*, XXII 28.  
 2ΡΟΥ. "Fourneau" (S. B. 2ΡΩ) : *Sirach*,  
 XXII 27.  
 2ΡΗ1. "En haut" (S. 2ΡΑ1, B. 2ΡΗ1, F.  
 2ΑΗ1). — Α2ΡΗ1 ΑΧΠ-, Α2ΡΗ1  
 ΑΧΩ=, "sur, au-dessus de" : *Exode*,  
 I 8, 11 ; IV 20.  
 \*2ΡΑΩ. "Être lourd" (S. B. 2ΡΟΩ) ;  
 participe 2ΑΡΩ : *Exode*, IV 10.  
 2ΑΡΕ2. "Garder" (c'est une forme sahi-  
 dique — S. 2ΑΡΕ2, B. ΑΡΕ2, F.  
 ΑΛΕ2) : *Sirach*, XXII 29 ; cf. ΕΡΗ2,  
 ΑΡΗ2.  
 2ΗΤ, 2ΤΗ= (m). "Cœur" (S. B. F.  
 2ΗΤ) : *Exode*, IV 21 ; *Sirach*, XXII  
 17, 19, 20 ; XXIII 2. — \*Π2ΗΤ,  
 Π2ΤΗ= : *Exode*, II 11 ; IV 21.  
 2ΠΤ 2ΗΜ. Dans : ΜΠΤ2ΗΤ 2ΗΜ.  
 "manque de courage" : *Exode*, VI 9.  
 — Π2ΑΤ Π2ΗΤ, "dureté de cœur" :  
*Exode*, VII 3. — ΧΕΙCΕ Π2ΗΤ.  
 "orgueil" : *Sirach*, XXII 24. —  
 ΡΜΠ2ΗΤ (voir ΡΩΜΕ), "sage, pru-  
 dent" (S. ΡΜΠ2ΗΤ) : *Sirach*, XXII  
 18, 18. — ΜΠΤΡΜΠ2ΗΤ, "sa-  
 gesse" : *Sirach*, XXII 30.  
 2ΗΤ=. Voir 2Ε1 (f).

2TH=. Voir 2HT.

2OTΠ. « Apaiser » (S. B. 2OTΠ) : *Sirach*,  
XXII 23.

2TAP. « Obligation, nécessité » (S. 2TOP).  
dans †2TAP, « forcer, contraindre » :  
*Maccabées*, VI 1, 7.

21TOYΩ=. Voir TOYΩ=.

2AY. « Méchant, mauvais » (S. 2OY, B. 2OY, F. 2AY) dans ΠΕΘAY :  
*Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9.

2OYΓ (m). « Jour » (S. 2OY, B. 2OY, F. 2AY) : *Exode*, II 11; IV 10, 18; VI 28 (ΦOYΓ); *Maccabées*, VI 7 (ΦOYΓ).

État construit 2OY-, dans 2OYMIC :  
*Maccabées*, VI 7 (écrit ΦOYMIC),  
cf. ΠOYΓ.

2YO. « Plus » (S. B. 2YO, F. 2OY) —  
Π2YO, « davantage, plutôt que » :  
*Exode*, I 9, 12; *Maccabées*, VI 19  
(2OY) — Π2YO, « augmenter » :  
*Sirach*, XXIII 3.

2AYT. « Mâle » (S. 2OYT, B. 2OYT) : *Exode*, I 16, 17, 18, 22.

2AY. « Serpent » (S. B. 2OY) : *Exode*, IV  
3, 17.

2OY. « Mais, aussi » (S. 2OY) : *Sirach*,  
XXII 20, 21. Cf. 2OY=.

\*2OY. « Être mou » (S. 2OY), adjectif  
verbal dans 2OYMEI, βραδύλω-  
στος, ἰσχυρόφωνος : *Exode*, IV 10  
(écrit OYMEI, faute); VI 30.

## 2

-2-. « Pouvoir » (S. B. F. -EY-, -Y-) :  
*Exode*, II 3.

2A-, 2AP=. Préposition. « Sous » (S. 2A.  
B. 2A. F. 2A) — 2AT2E1, « avant,  
devant » : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*,  
XXII 27, 27. — 2OY11 2A-, « à  
l'intérieur de » : *Exode*, IV 6, 6, 7.  
7. — 2A2A 2A-, « hors de » : *Exode*,  
IV 6 (faute pour 2A2A 2A- cf.  
*Exode*, IV 7).

2AP= : *Maccabées*, VI 3.

2AT2E. Voir ce mot.

2AE. « Dernier » (S. 2AE. B. 2AE. F. 2AH) : *Exode*, IV 8.

2AE (m). « Fête » (S. 2AE. B. 2AE, F. 2AE) : *Maccabées*, VI 6 (écrit 2A  
par erreur), 7.

2E. « Bois » (S. B. 2E. F. 2E) : *Sirach*,  
XXII 17.

2E (f). « Façon, manière » (S. 2E. B. 2E.  
F. 2E) : *Exode*, I 12, 12, 17.  
[19]; II 14; IV 6, 7; VI 12, 30;  
*Sirach*, XXII 17, 17, 18, 18, 19,  
19, 27, 27; *Maccabées*, V 27; VI  
20. — Π†2E. « ainsi » : *Exode*, II  
14; VI 9.

2E1 (f). « Ventre » (S. 2E) : *Sirach*,  
XXIII 6.

2O. « Chemin » : *Exode*, IV 24.

2EHP (m). « Ami » (S. 2EHP. B. 2EHP) :  
*Sirach*, XXII 21, 22, 23, 24, 25.  
28. — Π†2EHP, « amitié » : *Sirach*,  
XXII 21; *Maccabées*, VI (21).

2ALO. « Vieillard » (S. 2ALO. B. 2ALO.  
F. 2E2A) : *Maccabées*, VI 1.

2HM. « Petit » (S. 2HM) : *Exode*, II 3,  
6, 7, 8, 9, 9, 10; VI 9; *Macca-  
bées*, VI 1, 10, 17.

2[AM]T (m). « Trois » (S. 2OYT,

- ѠОМНТ, B. ѠОМТ. F. ѠА-  
 МЕНТ) : *Exode*, II 2.  
 ЗАНТЕ (f). ~Trois~ (S. ѠОМТЕ, B.  
 ѠОМТ) : *Exode*, VI 18, 20.  
 ЗПТЄ (f). État construit : *Exode*, IV 10.  
 ЗМЗЄА (m, f). ~Serviteur, servante~ (S.  
 S. ЗМЗАА, F. ЗМЗЄА) : *Exode*, I  
 14; II 5, 5; IV (10), VI 5. —  
 МПТЗМЗЄА (f). ~servitude~ : *Exode*.  
 VI 6.  
 ЗП-, ПЗНТ=. Préposition (S. ЗП-, B.  
 ЗЕН-, F. ЗП-) : ЗП- devant П, Ф.  
 М, mais peut rester ЗП- : *Maccabées*,  
 V 27 (titre); VI 18 :  
 1° ~dans~ : *Exode*, I 5, 14; II 3, 5, 6.  
 10 (pour АВАА ЗМ), (11), 12; IV  
 2, 4, 10 (ЗМ). (14), 18, 24 : *Sirach*,  
 XXII (17). 17, 25. 25, 26; XXIII 1.  
 4 (ЗМ pour М); *Maccabées*, V 27,  
 titre (ЗМ devant М); VI 1, 2, 2, 2,  
 7, 18, 18, 18 (ЗП) devant П), 19,  
 19, 19;  
 2° ~par, au moyen de~ : *Exode*, I 14  
 8, 9, 14; *Sirach*, XXII 30; *Maccabées*,  
 VI 6.  
 Avec suffixe, ПЗНТ= — ПЗНТНЄ : *Maccabées*,  
 VI 15. — ПЗНТΟΥ (au moyen de) :  
*Exode*, I 14; (dans), *Sirach*, XXIII 1.  
 — ПЗНТЧ, dans ЗРНІ ПЗНТЧ : *Exode*, VI 4. 5.  
 — ПЗРНІ ПЗНТЧ : *Exode*, VI 14,  
 17.  
 АВАА ЗП-, ~hors de~ : *Exode*, I  
 5, 10; II 1, 1, 6, 7, 10 (ЗМ pour  
 АВАА ЗМ), 11; IV 6 (АВАА ЗА pour  
 АВАА ЗП), 7, 9, 9; VI 1, 6, 6, 7.  
 (9), 13, 15, 25; VII 2; *Maccabées*,  
 VI 1, (4). — АВАА....ЗП- : *Exode*,  
 VI 11, 26. 27.  
 ЗРНІ ЗП-. ~Au dedans de, dans~ :  
*Exode*, I 11, 14; II 15; IV 17, 19,  
 20, 21, (24), 28; VII 3. —  
 Avec suffixe. ЗРНІ ПЗНТ= : *Exode*,  
 VI 4, 5.  
 ПЗРНІ ПЗНТ= : *Exode*, IV 14, 17.  
 ЗПТЕ. Voir ЗАНТЕ.  
 ЗΟΥП. (S. ЗΟΥП, B. ЗΟΥП, F. ЗΟΥП)  
 dans : АЗΟΥП : *Exode*, I 1, 19; II  
 10; VI 11; *Maccabées*, VI 4.  
 АЗΟΥП А- : *Exode*, VI 8; *Maccabées*,  
 VI 19. 20 (?). — Avec suffixe.  
 АЗΟΥП АРА= : *Exode*, I 10.  
 АЗΟΥП ЗА- : *Exode*, IV 6, 6. 7. 7.  
 ЗООП. Voir ЗОПЄ.  
 ЗОПЄ. ~Devenir~ (S. ѠОПЄ, B. ѠОП.  
 F. ѠОП) : *Exode*, II 2, 4. 4. 10.  
 11; IV 3. 4, 6. 7, 9, 9, 16, 16.  
 24; VI 7; VII 1; *Maccabées*, V 27  
 (titre), 27; VI 9, 17.  
 ЗООП. Participe (S. ѠООП, B. ѠОП,  
 F. ѠААП) : *Exode*, IV 18; VI 3.  
 \*ЗАРЕ-. Présent d'habitude (S. B. ѠА-  
 РЕ) — ЗАРОУ- (S. B. ѠАУ-) :  
*Exode*, I 19.  
 ЗРНІ. ~En bas~ (S. ЗРАІ, B. ЗРНІ, F.  
 ЗАНІ). Dans :  
 ЗРНІ ЗП-, avec suffixe ЗРНІ ПЗНТ= :  
 voir ЗП- et ЗНТ=.  
 ЗРНІ ЗПХП-, avec suffixe ЗРНІ ЗП-  
 ХП=; voir ЗП et ХП-.  
 ПЗРНІ ПЗНТ=. Voir ЗП- et ЗНТ=.  
 АЗРНІ : *Sirach*, XXII 20.  
 АЗРНІ А- : *Exode*, I 1; IV 15, 19,  
 20, 21; *Maccabées*, VI 15.

λερή λ.χ.π. : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (π devant π); avec suffixe λερή λ.χ.ω. : *Exode*, II 14.  
 λερπ. ~Premier~ (S. B. ωορπ, F. ωαρπ) : *Exode*, IV 8.  
 λερπ-. État construit de λερπ dans : λερπμησε : *Exode*, IV 22, 23; VI 14.  
 λεργ (m). ~Voix~ (S. λροογ, B. θρ-ωογ) : *Exode*, IV 8.  
 λερε (m). ~Souffrance~ (S. λερε, B. θιρι, F. λιρι) : *Exode*, II 11.  
 λερτ. État pronominal de λερ (S. λερτ, B. θερτ) dans λερτ qui sert d'état pronominal à la préposition λερ-. Voir ce mot.  
 λερτ. ~Tuer~ (S. λερτ, B. θερτ, F. λερτ) : *Exode*, II 12, 14, 15. — λερτ. : *Exode*, II 14.  
 λερτ. ~Près de~ (S. λερτ) : *Exode*, II 3, 5.

## X

x. (S. B. F. x). Après πλx. : *Exode*, I 9, 18, 19; II 7, 8, 9, 13, 14, 18, 19; IV 2, 3, 6, 7, 10 (11), 13, 18, 19, 21; VI 1, 30; VII 1. Après xογ : *Exode*, I [16], 22; II 6, 10; IV 14, 18, 22, (22), (23); VI 2, 6, 11, 12, 29. — πο x, ~voir que~ : *Exode*, II 2. ~voir si~ : *Exode*, IV 18. — cαγne x, ~savoir que~ : *Exode*, IV 14. — προγτ. x, ~croire que~ : *Exode*, IV 5. — φομολογει x, ~dé-

clarer que~ : *Maccabées*, VI 9. — νογτ. αρλ. x, ~appeler du nom de~ : *Exode*, II 10; *Maccabées*, VI 2, 2. — μη x, ~savoir que~ : *Exode*, VI 7. — x, ~que~ : *Maccabées*, VI 9.  
 x. ~Afin que~ : *Exode*, IV 10, 23. Devant le verbe négatif : [x]λ. : *Sirach*, XII 30. — xογ. : *Maccabées*, V 27. — Devant le futur II : xακηλ. : *Sirach*, XII 25, 29. — xαγηλ. : *Maccabées*, VI 9.  
 x. devenant x lié avec le mot suivant : xακηλ. : *Sirach*, XII 25, 26; xαηλ. : *Maccabées*, VI 6; xαγ-ηλ. : *Maccabées*, VI 9.  
 αβαλ x. ~Parce que~ : *Exode*, I 21; II 3.  
 xεκαλ. Voir ce mot.  
 x. pour λ. : *Exode*, I 15.  
 x. Voir xογ.  
 xι, xει. ~Prendre~ (S. xι, B. ει, F. xι) : xι, *Exode*, II 1, 3, 9, (10); IV 9, 17 (xει), 20, (20), 25 (xει); VI 20, 23 (xει), 25.  
 xιτ. — xιτ. : *Exode*, IV 9. — xιτ. : *Exode*, VI 7, 8.  
 xι λρογ. ~Introduire~ : *Maccabées*, VI 4.  
 xιβ[λ]τ. voir β[λ]τ. — xικβα. voir κβα. — xιπ. : voir ce mot.  
 xω. Voir xη.  
 xογ. ~Dire~ (S. B. F. xω) : *Exode*, I 16, (22); II 6, 10; IV 14, 18, 22; VI 2, 6, 10, 12, 29; VII 2.  
 xοο. — xοο. : *Exode*, IV 15. —



- xooC : *Erode*, IV 15. 22, 23; VI 6, 26. — xooγC : *Erode*, VI 29.  
 xE- : *Maccabées*, VI 17.  
 xIB[λ]TΓ. Voir B[λ]TΓ.  
 xaiG (f). "Mur" (S. xoe, xo. B. xoi) : *Sirach*, XIII 18.  
 xacIC (m). "Seigneur" (S. xoeIC, B. 6wIC) : *Erode*, IV 4. 5, 6, (11), 13, 14. 19. 21, 22, 24; VI 1. 2. 6, (7). (8), 10, 12. (13), 28. (29), 29. 30; VII 1; *Sirach*, XIII (1). 5.  
 xC (abréviation) : *Erode*, IV 10. 11; *Sirach*, XIII 1.  
 xwK (m). "Achèvement" (S. B. F. xwK) : *Maccabées*, VI 15.  
 xIKBA. Voir KBA.  
 xwKME. "Se baigner" (S. xwKM, B. F. xwKEM) : *Erode*, II 5.  
 xEKAAc. "Afin que" (S. xEKAAc, B. xEXAc, F. xEKEEc) : *Erode*, I 11; IV 5; VI 11; *Sirach*, XIII 2.  
 xH-. "Depuis" (S. xH, B. ICxEH. F. xH). — xH+HOY : *Erode*, VI 1. — Avec le Parfait II = xHTA- (pour xH+HTA-) : *Erode*, IV 10. V 23.  
 xH-xw dans AXH-AXw = "sur". — AXH- : *Erode*, IV 9 (AXH devant n); V 23; *Sirach*, XIII 17. 18. 18. 22 (AXH devant n), 30; XIII 2. 2 (AXH devant n). 3 (id.); *Maccabées*, VI 21; AXw : *Erode*, I 10. — A2PHI AXH- : *Erode*, I 8; IV 20; A2PHI AXw : *Erode*, I 11. — A2PHI AXH- : *Erode*, II 5. 15; IV 3. 3; *Maccabées*, VI 5 (AXH devant n); A2PHI AXw : *Erode*, II 14. — 21XH-, 21Xw : *Sirach*, XIII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — ABA 21Xw : *Maccabées*, VI 16.  
 xIWH pour xIWH. "Neige" : *Erode*, IV 6.  
 xEHc. (S. xHAc) : *Erode*, IV 13.  
 xH6AHc. "Faire violence" (S. xH-6OHc, B. 6HxOHc, F. xH-6AHc) : *Erode*, II 13. Substantif (m) "violence, injustice" : *Erode*, I 14; VI 6, 7.  
 xwP (= xooP). "Puissant" (S. xooP. B. xOP, F. xAAP) : *Erode*, VI 1.  
 xPxp. "Luxure" (B. xEPxp) : *Maccabées*, VI 4.  
 xAc. Voir xEICE.  
 xEICE. "Élever". substantif "hauteur" (S. xICE, B. 6ICI, F. xICI) dans xEICE H2HT, "orgueil" : *Sirach*, XIII 24. — x[EICE] HBA. μετεωρισμὸς ἐφ' ὑψιμῶν : *Sirach*, XIII 5.  
 xAc. Participe (S. xocC, B. 6ocI, F. xAcI) : *Erode*, VI 1, (6); *Sirach*, XIII 19; *Maccabées*, VI 18.  
 xAY. "Envoyer" (S. xooY, F. xAY) : *Erode*, II 5; *Maccabées*, VI 8.  
 xw2. "Frotter, polir" (S. xw2, B. 6O2, F. xO2). Participe xH2 : *Sirach*, XIII 18. — xA2 : *Erode*, II 3.  
 xA2 (?) dans MHITxA2. *Maccabées*, VI 4.  
 xw2ME. "Profaner" (S. xw2M. B. 6w6EM, F. xw2EN) : *Maccabées*, VI 2.  
 xAxG. "Ennemi" S. xAxG, B. xA-

χ<sub>1</sub>, F. χεχ<sub>1</sub>) : *Exode*, I 10; *Sirach*, XXIII 4.

## 6

σε. "Donc" (S. σε, B. χε, F. ση) : *Exode*, IV 12; VI 6.

σι. Faute pour σι : *Exode*, I 18.

σΟΥ. "Rester, demeurer" (S. σω, F. σω) : *Sirach*, XXII 19.

σΩΒ. "Faible" (S. σΩΒ. B. χΩΒ) : *Sirach*, XXII 19.

σΒΛΕΙ (m). "Bras" (S. σΒΟΙ. B. χΦΟΙ) : *Exode*, VI 6.

σλ(ι)λε. "Habiter", dans ρ̄μ̄σλ(ι)λε "hôte, habitant" (S. σΟΙλε, σΟΕΙλε, B. χΩΙλι) — ρ̄ρ̄μ̄σλ(ι)λε "habiter" : *Exode*, VI 4.

σλλμ, dans σ̄σλλμ "vite" (même racine dans B. χΩλεμ, F. κΩλεμ) : *Exode*, II 18.

σΩλπ — σΩλπ.....λβλλ (substantif) "révélation" (S. σΩλπ, B. σΩρπ, F. σΩλπ) : *Sirach*, XXII 24.

σλμ. "Force, puissance" (S. σΟμ, B. χΟμ, F. σλμ) — ΟῩσλμ σ̄μλ = *Exode*, IV 13. — σ̄σλμ. "devenir puissant, être fort" (S.

σ̄μσΟμ, B. χεμχλμ, F. σεμσλμ<sup>1</sup>) : *Exode*, I 7. 9, 12. (20); II 3.

σ̄σλμ dans σ̄σλμ. = état construit de \*σ̄σλμ. Voir à σλμ.

σλμσλμ dans χμσλμσλμ. Voir ce mot.

σΩητ. "S'irriter" (S. σΩητ. B. χΩητ, F. σΩητ) : *Exode*, IV 14.

σ̄σλμ. Voir à σλμ.

σερΩβ (m). "Bâton" (S. σερΩβ, B. σλρΩμ) : *Exode*, IV 2, 4, 17. 20.

σΩ[τ]. "Rigole, canal" (S. σΩτ) : *Exode*, II 16.

σ1χ (f). "Main" (S. σ1χ. B. χ1χ. F. σ1χ) : *Exode*, IV 2. 4, 4. 4. 6. 6, 6, (6), (7), 7. 7, 17. (20). 21; VI 1. 1. 8.

[·]λσμσ (?) σκεπδσαι : *Sirach*, XXII 28.

<sup>1</sup> Les trois dialectes sahidique, bohéirique et fayoumique ont conservé dans ce mot le véritable état construit du verbe S. σ̄σλμ, B. χμσλμ, F. σ̄σλμ. Le μ est primitif dans cette racine. En akhmimique et dans les *Acta Pauli* on a, au contraire, σ̄σλμ. Le σ̄ est-il dû au σ qu' suit, ou bien représente-t-il l'état construit secondaire?

## INDEX DES MOTS GRECS.

- ΑΓΛΘΟΗ, *Sirach*, XIII 25.  
 ΑΓΓΕΛΟΣ, *Exode*, IV 24.  
 ΑΙΣΘΗΣΙΣ, *Sirach*, XVII 20.  
 ΑΛΛΑ, *Maccabées*, VI 16.  
 ΑΠΑΓΚΑΖΕ, *Maccabées*, VI 18.  
 ΑΠΑΓΚΗ, VI 7.  
 ΑΠΟΜΟΗ, *Maccabées*, VI 21.  
 ΑΡΧΗ, *Exode*, VI 25.  
 ΑΡΧΗΓΟΣ, *Exode*, VI 14.  
 ΑΡΧΕΙ, *Exode*, IV 10.  
 ΑΡΧΩΗ, *Exode*, II 14.  
  
 ΒΑΣΑΝΟΣ, *Maccabées*, VI 19.  
  
 ΓΑΡ, *Exode*, I (19); IV 19; V 23; VI 1;  
*Sirach*, XIII 22, 23; *Maccabées*, VI  
 4, 10.  
 ΓΕΝΕΑ, *Exode*, I 16.  
 ΓΕΝΟΣ, *Exode*, I 9.  
 ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ, *Maccabées*, VI 18.  
  
 ΔΕ, *passim*; écrit δε : *Exode*, I 15.  
 ΔΙΔΟΙΚΗ, *Exode*, VI 4, 5.  
  
 ΕΠΙΘΥΜΙΑ, *Sirach*, XIII 5.  
 ΕΤΙ, *Exode*, IV 18.  
  
 ΕΠΗΡΙΟΗ, *Maccabées*, V 27.  
 ΟΛΙΨΙΣ, *Sirach*, XVII 26; *Maccabées*,  
 VI 16.  
 ΟΥΣΙΑ, *Maccabées*, VI 7, 8, 21.  
 ΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΗ, *Maccabées*, VI 5.  
  
 ΚΑΘΙΣΤΑ, *Exode*, II 14.  
 ΚΑΚΙΑ, *Maccabées*, VI 3.  
 ΚΑΗ, *Sirach*, XIII 28.  
 ΚΑΠΝΟΣ, *Sirach*, XIII 27.  
 ΚΑΤΑ, *Exode*, I 12, 14, 17; VI 16,  
 19, 25; *Maccabées*, VI 2, 7, 20.  
 ΚΛΗΡΟΠΟΗ, *Sirach*, XIII 26.  
 ΚΛΗΡΟΠΟΜΙΑ, *Sirach*, XVII 26.  
 ΚΛΗΡΟΣ, *Exode*, VI 8.  
 ΚΟΛΑΖΕ, *Maccabées*, VI 14.  
  
 ΛΑΟΣ, *Exode*, I 20, 22; IV 16, 21, 23;  
 V 22, 23, (23); VI 7; *Maccabées*,  
 VI 16.  
  
 ΜΑΡΤΥΣ, *Maccabées*, V 27.  
 ΝΕΗ, *Exode*, I 16.  
 ΝΗ, *Exode*, II 14; IV 11.  
 ΝΗΠΟΤΕ, *Exode*, I 10.  
 ΝΗΠΩΣ, *Maccabées*, VI 15.  
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΗ, *Sirach*, XIII 24.  
  
 ΠΟΝΟΣ, *Maccabées*, VI 1, 1, 5.  
  
 ΞΕΠΕΙΟΣ, *Maccabées*, VI 2.  
  
 ΟΜΟΛΟΓΕΙ, *Maccabées*, VI 6.  
 ΟΡΓΗ, *Exode*, IV 14.  
 ΟΥΔΕ, *Exode*, IV 10; *Maccabées*, VI 6, 6.  
 ΟΥΤΕ pour ΟΥΔΕ, *Exode*, IV 10.  
  
 ΠΑΤΡΙΑ, *Exode*, VI 14, 17, 19, 25.

ΠΕΡΙΑΓΕ, <i>Maccabées</i> , VI 10.	ΦΛΤΗ(ΩΜΑ), <i>Sirach</i> , XXII 18.
ΠΛΗΓΗ, <i>Sirach</i> , XXII 24.	ΦΥΛΗ, <i>Exode</i> , II 1.
ΠΛΗΠ, <i>Maccabées</i> , VI 17.	
ΠΟΛΕΜΟΣ, <i>Exode</i> , I 10.	ΧΙΩΠ (écrit ΧΙΩΠ), <i>Exode</i> , IV 6.
ΠΟΛΙΣ, <i>Exode</i> , I 11, 11; <i>Maccabées</i> , VI 8.	ΧΟΡΤΟΣ, <i>Maccabées</i> , V 27.
ΠΟΛΙΤΕΥΕ, <i>Maccabées</i> , VI 1.	ΨΥΧΗ, <i>Exode</i> , I 5; IV 19; <i>Sirach</i> , XVIII 6.
ΠΡΟΦΗΤΗΣ, <i>Exode</i> , VII 1.	
ΣΑΒΒΑΤΟΠ, <i>Maccabées</i> , VI 6.	ΖΕΘΗΟΣ, <i>Exode</i> , I 9.
ΣΑΡΞ, <i>Exode</i> , IV 7.	ΖΕΛΟΣ, <i>Exode</i> , II 3, 5.
ΣΟΦΙΑ, <i>Sirach</i> , XXII 2.	ΖΥΠΟΜΕΙΝΕ, <i>Maccabées</i> , VI 20.
ΣΤΟΛ, <i>Maccabées</i> , VI 4,	ΖΩΣΤΕ, <i>Exode</i> , VI 4, (13); VII 3.

P. LACAU.



# NOTE

## SUR UN PAPYRUS CHIRURGICAL GREC

PAR

M. ÉMILE CHASSINAT.

Le manuscrit dont on trouvera ici la reproduction photographique appartient à M. Ad. Cattai<sup>(1)</sup>. Il provient du Fayoum. Le texte en a été publié par M. J. Nicole, avec un abondant commentaire de M. J. Ilberg, dans l'*Archiv für Papyrusforschung*, t. IV, p. 269-283<sup>(2)</sup>. Il m'a paru utile de compléter cet intéressant mémoire en mettant à la disposition des savants qui s'occupent de l'étude de l'ophtalmologie le document sous sa forme originale.

Ce fragment mesure 0 m. 18 cent. de haut sur 0 m. 145 mill. de large. Il est écrit en belle onciale de petite taille sur le recto d'un feuillet de papyrus de couleur claire. Son contenu serait emprunté, d'après M. Ilberg, au II<sup>e</sup> livre des *Χειρουργούμενα* d'Héliodore, qui exerçait à Alexandrie sous l'empereur Trajan. Il expose le traitement de diverses formes de *ῥεῦμα*, écoulements d'humeurs consécutifs de l'ophtalmie et de la blennorrhagie oculaire, au moyen d'incisions pratiquées sur la peau du crâne, *περισκυθισμός* et *ὑποσπαθισμός*, méthode encore en usage en Égypte dans le peuple et chez les Barbarins. L'opération du *periscythismos* se faisait de deux manières : avec suture, *κατὰ Σίξιν* (col. I, l. 14-15), ou en laissant la plaie se fermer d'elle-même, *κατὰ συνσάρκωσιν* (col. I, l. 17).

L'auteur préconise le *periscythismos* avec suture et incision simple, qui est plus efficace et laisse moins de traces. Il cite à l'appui l'opinion d'Héracléidès.

<sup>(1)</sup> M. Cattai a fait don de ce manuscrit à l'Université égyptienne du Caire.

<sup>(2)</sup> Il a été également étudié, mais d'une manière plus spéciale, par un médecin oculiste espagnol, le Dr Rodolfo del Castillo (*La*

*oftalmología en tiempo de los Griegos*), dans la *Revista de medicina y cirugía prácticas* (Madrid, décembre 1910). Ce mémoire est accompagné d'une reproduction très peu lisible de l'original réduit.

Puis vient ensuite la description de *l'hypospathismos*, dont le début a disparu dans une lacune. Philoxénos recommandait l'incision en forme de croissant au-dessus des tempes. On entravait ainsi la marche de l'humeur venant des parties frontales vers les muscles d'où provient l'écoulement oculaire. Mais Sostratos, Héron, Héracléidès et Ménodoros appliquaient une méthode plus sûre, en opérant sur la tempe même, près de l'extrémité du sourcil, la partie concave du coup de scalpel tournée vers l'intérieur.

Les barbiers arabes ne procèdent pas autrement dans les villages égyptiens à titre préventif ou curatif des ophtalmies si communes dans le pays.

É. CHASSINAT.

# FOUILLES À TEHNEH (1908)

PAR

M. JEAN LESQUIER

MEMBRE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE.

La campagne entreprise à Tehneh du 27 février au 11 avril 1908 avait pour but principal de rechercher ce que pouvait donner ce site en fait de papyrus : MM. Jouguet et Lefebvre (1903). Lefebvre et Barry (1904) n'étaient pas parvenus à déterminer l'emplacement de la nécropole ptolémaïque, où l'on pouvait espérer trouver des momies à cartonnages; sur le *kôm*, seul le temple, découvert en 1903, avait été déblayé en 1904. Dans la recherche du cimetière ptolémaïque, je n'ai pas été plus heureux que mes prédécesseurs : les sondages opérés au cours de ma campagne en divers endroits de l'*ouadi* et de la falaise orientale sont restés infructueux; là où MM. Lefebvre et Barry notamment n'avaient pas cru devoir en faire exécuter, je n'ai trouvé que des squelettes mal conservés datant de l'époque chrétienne et entourés de quelques pauvres objets qui témoignaient d'une condition très inférieure. Sur le *kôm*, je n'ai relevé l'existence de couches d'*afsh*, et d'un *afsh* très dur, qu'en deux endroits, vers l'extrémité nord et immédiatement à l'est du temple; encore ces dernières étaient-elles recouvertes par une partie des déblais de 1904: on n'y a découvert, à grand'peine, que des bribes de papyrus byzantins et coptes. La fouille d'un groupe de chambres d'époque chrétienne n'a pas donné un meilleur résultat. Les travaux effectués dans le *kôm* ne paraissent pas cependant sans intérêt au point de vue topographique et archéologique.

## I

Il n'est pas besoin de rappeler ce qu'est le *kôm* de Tehneh après les excellentes descriptions et les plans qu'en ont donnés MM. Ahmed bey Kamal et Lefebvre; je me contenterai d'y renvoyer (*Annales du Serv. des Antiq.*, IV, p. 232 et p. 228), en notant seulement que le plan de M. Lefebvre, un peu



schématique, me semble diminuer la longueur et la largeur du *kôm* vers le nord; et que, des deux escaliers portés sur le plan de M. Ahmed bey Kamal, celui du nord mérite seul ce nom et occupe d'ailleurs une situation plus septentrionale.

Quand j'ai abordé le *kôm*, seuls l'*hémispeos* et la voie sacrée étaient déblayés; la plupart des maisons situées sur le flanc ouest, qui descend vers le chemin Malaki, avaient été vidées par les *sebakhin*; enfin quelques sondages avaient été opérés çà et là sur les points les plus élevés. Il fallait donc avant toute fouille s'orienter dans cet amas de débris, en s'aidant de la situation du temple et des hypothèses que pouvait suggérer l'aspect du site. Et il en est une qu'il imposait à l'esprit : c'est que l'antique Acoris avait été traversée dans sa longueur par une rue importante, qui, partant au sud de la voie sacrée, se prolongeait vers le nord jusqu'à l'emplacement du village moderne de Telneh et dont le tracé se confondait en partie avec le sentier suivi aujourd'hui par les indigènes, quand ils conduisent au temple et aux tombeaux creusés dans le « front de Telneh » les femmes stériles venues en pèlerinage. D'autre part, lorsqu'on regarde le *kôm* de l'ouest, des champs longés par le chemin Malaki, le socle du *gebel*, élevé dans la partie sud, sous le temple et la voie sacrée, semble s'infléchir au centre pour se relever vers l'extrémité nord; là, un escalier, dont je viens de parler à propos du plan de M. Ahmed bey Kamal, a été creusé d'ouest en est dans l'épaisseur du roc calcaire, qui forme falaise à cet endroit, et monte entre les deux hautes murailles ainsi taillées jusqu'au sommet du *kôm* : il me parut vraisemblable qu'il fût complété par une rue ou une ruelle qui le réunissait à la rue principale. C'est à l'examen de cette double hypothèse que furent consacrés mes premiers sondages.

Leur point de départ fut pris à l'extrémité d'une sorte de parvis, qui précède la voie sacrée quand on se dirige vers le temple, et qu'ont déblayé MM. Lefebvre et Barry en 1904 (pl. V). Cinq sondages pratiqués vers le nord sur le prolongement de la voie sacrée aux distances de 12 mètres, 17 mètres, 22 mètres, 36 mètres et 58 mètres à compter de son extrémité inférieure, mirent au jour des dallages, les premiers inclinés du sud au nord, le plus septentrional horizontal: une rue de direction sud-nord descendait donc du parvis vers la ville. Restait à savoir si elle se prolongeait vers le nord : de nouveaux sondages, exécutés sur une longueur de 120 mètres environ, ne donnèrent aucun résultat,

et il faut remarquer à ce propos que cette partie du *kôm* repose sur la région infléchie du *gebel* dont j'ai parlé; mais exactement à la hauteur et à l'est de l'escalier taillé dans le roc, à 13 mètres environ à l'intérieur du *kôm*, un dallage apparut, situé sensiblement sur le prolongement de la voie sacrée et de la rue et doucement incliné du sud au nord. Enfin, trois sondages opérés entre ce dallage et le haut de l'escalier donnèrent des dalles qui avaient pu paver une ruelle et des pierres probablement remployées comme substructures de maisons en briques.

À la suite de ces travaux préliminaires, je décidai : 1° de débayer la rue principale entre le parvis précédant la voie sacrée et le dallage horizontal; 2° de rechercher la communication entre le dallage du nord et l'escalier voisin; 3° de fouiller un monticule situé près de ce dernier dallage : placé dans le voisinage d'une voie importante, bien conservé à la différence de ceux qui entouraient le temple et la rue qui y conduisait, il pouvait renfermer des habitations intéressantes.

## II

La première partie de ces travaux a complété le déblaiement du temple et déterminé l'emplacement d'une partie de l'acropole d'Acoris; ils se sont poursuivis sans incidents, ni surprises, et il suffit de donner ici une description de l'état des lieux après leur achèvement.

PORTE DU SUD (plans, pl. V et VI; élévation, pl. I, fig. 1). — Le parvis avait été débayer par MM. Lefebvre et Barry sur une longueur sud-nord de 9 m. 50 c., jusqu'au point où paraissaient cesser les restes du dallage; il n'y avait là en réalité qu'une interruption : les dalles reparaissent, avec une inclinaison un peu plus accentuée, au voisinage et à l'intérieur d'une porte que je désignerai ici par le nom de *porte du sud*. De cette porte, je n'ai retrouvé que le seuil, le dallage intérieur et les assises du côté ouest jusqu'à une hauteur de 1 m. 50 c. environ — assez du moins pour qu'on se rende un compte suffisant de son plan et de ses dimensions. Sa profondeur nord-sud était de 2 m. 70 cent. et, à supposer les deux côtés symétriques, sa largeur totale de 5 m. 70 cent. environ, la baie mesurant 2 m. 70 cent. de large et chacun des piliers 1 m. 50 cent.; le dallage incliné prolongeant le parvis s'avancait jusqu'à 0 m. 60 c. à l'intérieur

de la porte, devenait horizontal sur une largeur sud-nord de 1 m. 50 cent., puis s'arrêtait, remplacé par une dalle unique formant seuil, de 0 m. 85 cent. sur 2 m. 30 cent.; cette dalle, qui n'était enfoncée dans le sol que des deux tiers environ de son épaisseur, était plus élevée que le dallage intérieur et que celui qui pavait, comme on le verra, la rue vers le nord; elle n'était pas contigüe au côté conservé de la porte, mais distante de lui de 0 m. 20 cent.; par contre, elle le dépassait vers le nord de 0 m. 25 cent. Le pilier de la porte, de 2 m. 70 cent. de profondeur sur 1 m. 50 cent. de largeur et 1 m. 45 cent. à 1 m. 50 cent. de hauteur, forme un bloc régulier, sauf à l'intérieur de la porte: là en effet, correspondant exactement au dallage horizontal, se trouve un évidement de 1 m. 50 cent. de larg. sur 0 m. 20 cent. de profondeur sur toute la hauteur conservée, ce qui donnait au dallage une largeur est-ouest de 3 m. 10 cent. (largeur de la baie sur le seuil: 2 m. 70 cent.) +  $(2 \times 0 \text{ m. } 20 \text{ cent.}) = 3 \text{ m. } 10 \text{ cent.}$  Formé de pierres d'un calcaire résistant, mal dégrossies sur leur face extérieure, mais régulièrement taillées, ce côté de la porte constitue encore aujourd'hui une masse extrêmement solide; et c'était une défense sérieuse pour l'enceinte sacrée. Du côté est, rien, je l'ai dit, n'a été retrouvé. Vers l'ouest, j'ai mis au jour, venant s'achever et s'appuyer au coin sud-ouest du pilier conservé de la porte, un mur en briques de direction est-ouest sur une longueur de plus de 3 mètres, puis tournant à angle droit vers le sud: dans sa première partie, son épaisseur moyenne est de 0 m. 55 cent. et, aux deux tiers environ de sa hauteur, sont placées en encorbellement des dalles d'une largeur totale de 1 m. 25 cent., engagées dans le mur de 0 m. 55 cent. et le dépassant extérieurement de 0 m. 70 cent. par conséquent. Je crois que ce sont là les restes du mur de l'enceinte sacrée.

LA RUE (plan, pl. V; vue, pl. I, fig. 2). — A plus de 25 mètres au nord de la porte du sud, s'élevait une autre porte dont je parlerai bientôt sous le nom de *porte du nord*. De l'une à l'autre descendait une rue dont l'emplacement a pu être déterminé avec certitude grâce aux fragments de dallage qui subsistent encore. Ce dallage a presque entièrement disparu au milieu de la rue, mais on le retrouve sur le côté ouest pendant 7 mètres environ à compter de la porte du sud: vers l'est, il manque d'abord sur une longueur de 3 m. 60 cent. environ, puis il reparait sans interruption sur une longueur de près de 12 mètres; plus

bas, on ne le retrouve qu'après 10 mètres environ, sur 0 m. 55 cent. de longueur et 1 m. 50 cent. dans sa plus grande largeur, en contact immédiat avec la première dalle horizontale de la porte du nord. D'après ces fragments, la rue avait, au moins dans la partie voisine de la porte du sud, une largeur minima de 6 à 7 mètres. Les maisons situées en bordure d'une pareille voie auraient pu être intéressantes. A l'ouest, il en est peu qui subsistent; les restes de murs qui s'appuient à la porte et au mur de l'enceinte sacrée, n'ont rien donné. A l'est, se trouvaient les assises d'un bâtiment, qui avançait sur la rue et en diminuait la largeur sur une longueur de 11 mètres; fouillé entièrement, il apparut fait de pierres remployées, dont beaucoup étaient empruntées au temple; parmi elles quelques-unes portaient des fragments de cartouches hiéroglyphiques profondément et grossièrement gravés, une autre des cannelures provenant d'un fronton, une autre des restes de bas-reliefs, qui pouvaient faire partie de l'aile d'un griffon; la plus importante provenait de l'architrave du temple; au-dessous d'elle, entre les bloes qui la soutenaient étaient ménagés de petits réduits ou celliers; une petite voûte en briques, construite à l'intérieur du bâtiment en pierres, fut fouillée et donna un lot d'objets ménagers, cordes, balais, débris de *maktafs*, broche à rôtir et même des galettes durcies très analogues aux galettes de dourah des fellahs; rien en somme qui répondit à l'importance de la rue.

LA PORTE DU NORD (plan, pl. V et IX, fig. 2: vue, pl. I, fig. 2). — L'emplacement de cette porte a été indiqué, et il suffit d'ajouter que son axe central ne prolonge pas exactement celui de la porte du sud; il tombe à 1 m. 60 cent. du bord est et à 0 m. 70 cent. du bord ouest de la dalle du seuil de cette porte. Le plan se reconnaît aisément. Lorsqu'on venait de l'extérieur, du nord, on trouvait d'abord devant la porte une sorte de petite place, pavée d'un dallage horizontal; ce dallage subsiste encore sur une largeur de 5 m. 50 cent. et une longueur de 6 mètres, qu'il n'a peut-être d'ailleurs jamais dépassée. Sur cette place s'ouvrait entre deux piliers la baie de la porte: le sol du passage, horizontal dans toute sa longueur, est formé de trois grandes dalles qui se succèdent du nord au sud. La première mesure 3 m. 20 cent. de longueur est-ouest sur 1 m. 60 cent., elle forme seuil à 0 m. 12 cent. au-dessus du dallage extérieur, dépassant légèrement vers le nord les assises des piliers de la porte et

les touchant presque à l'est et à l'ouest. La deuxième dalle compte 3 m. 10 c. de long sur 2 mètres: le niveau en est inférieur de 0 m. 25 cent. à celui de la première. La troisième et dernière dalle mesure 3 m. 60 cent. de long sur 1 m. 60 cent.; elle est élevée de 0 m. 22 cent. au-dessus de la deuxième; son coin sud-est s'appuie aux assises du bâtiment en pierres remployées, son bord sud aux derniers restes du dallage incliné de la rue, son coin nord-ouest s'engage dans l'encoignure évidée des assises ouest du pilier de la porte. De part et d'autre des deux premières dalles et, pour partie, de la troisième s'élevaient, uniformément distants de 3 m. 20 cent., les deux piliers. Du côté ouest, subsistent les fondations et la première assise de pierres immédiatement au-dessus, presque intacte: elles suffisent à montrer qu'il formait un parallépipède de 2 mètres sur 5 mètres dans ses plus grandes largeur et longueur, échancré dans des proportions notablement différentes aux coins sud-est et nord-est: dans le premier en effet vient s'encastrent, on l'a vu, le coin nord-ouest de la troisième dalle du sol, diminuant le côté sud de 0 m. 30 cent. et le côté est de 0 m. 25 cent.: dans l'autre a été ménagée une encoignure de 1 mètre de largeur (est-ouest) sur 1 m. 70 cent. de longueur (nord-sud), destinée à recevoir une colonne basse, retrouvée brisée *in situ*. Bien que du côté est de la porte il ne subsiste, sauf en un point, que des fondations affleurant au niveau des grandes dalles, il est facile de voir qu'extérieurement le plan et les dimensions du pilier étaient presque identiques à ceux du côté ouest: il semble seulement s'être prolongé d'environ 2 mètres de plus vers le nord. Toutefois, si dans l'ensemble il est moins bien conservé que le côté ouest, certaines parties ont subsisté intactes ou peu s'en faut, sur lesquelles il est nécessaire d'insister (pl. II, fig. 1). C'est d'abord une sorte de bassin rectangulaire de 0 m. 87 cent. sur 0 m. 70 cent., légèrement creusé, placé en avant de la colonne basse, dont il va être question, et s'appuyant à la fois contre sa base et les assises de pierre subsistant, en ce seul endroit, au-dessus des fondations. C'est ensuite la colonne basse, placée dans une position exactement symétrique de celle de l'ouest, à savoir sa face est à 0 m. 10 c. du mur de l'est et sa face sud-ouest à 0 m. 15 c. et 0 m. 12 cent. de la dalle du seuil, comme l'indique la fig. 1. Taillée dans un bloc unique de calcaire coquiller, haute de 2 mètres, d'un diamètre de 1 m. 05 cent. dans sa plus grande largeur, elle est hexagonale à la base, au fût et au chapiteau; chacune des six faces mesure 0 m. 37 cent. sur une hauteur de

0 m. 40 cent. pour la base et de 0 m. 50 cent. pour le chapiteau, et 0 m. 35 cent. sur une hauteur de 0 m. 86 cent. pour le fût; celui-ci est séparé de la base et du chapiteau par des moulures mesurant au total 0 m. 12 cent. de haut sur 0 m. 12 cent. de profondeur et son diamètre n'est que de 0 m. 81 cent.; sur les faces est, nord-est, nord, nord-ouest, ouest et sur 0 m. 10 cent. environ de la face sud-ouest, il est légèrement évidé sur une hauteur de 0 m. 61 cent. à partir de la moulure inférieure; les autres faces sont assez grossièrement aplanies et même la face sud. qui s'appuyait au pilier, est très fruste. Les faces nord et nord-ouest du chapiteau portaient une inscription, sur laquelle je reviendrai

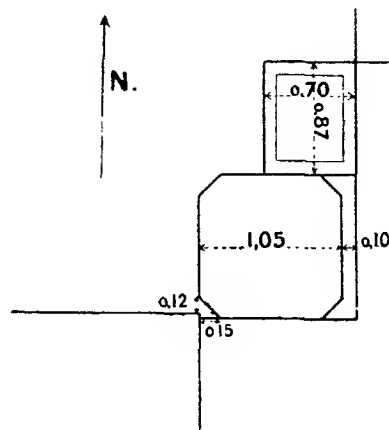


Fig. 1.

plus bas à raison de son importance chronologique. Enfin devant cette colonne et parallèlement à sa face ouest, se trouvait un banc de pierre, légèrement déplacé, mais évidemment *in situ*; de ses trois pieds, seul celui du sud n'avait pas bougé : il s'appuyait à l'est à la base de la colonne et était placé à 0 m. 10 cent. au nord de la grande dalle du seuil et parallèlement à elle; les deux autres, légèrement obliques par rapport à leur emplacement primitif et normal, étaient respectivement à 0 m. 60 cent. et

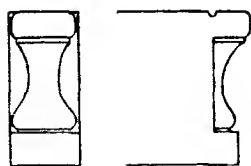


Fig. 2.

1 m. 05 cent. au nord du premier; chacun mesurait 0 m. 39 cent. de long sur 0 m. 13 cent. de large et 0 m. 30 cent. de haut; la face antérieure était sculptée (fig. 2); la pierre du siège, d'un seul morceau, mesurait 1 m. 90 cent. sur 0 m. 42 cent. de large et 0 m. 20 cent.

d'épaisseur; elle était ornée de deux moulures près de l'arête supérieure de sa face antérieure.

Cette porte du nord constituait évidemment un ouvrage fort. J'ai recherché si des murs d'enceinte ne venaient pas s'y appuyer. Vers l'est, les sondages n'ont montré que l'existence de maisons en briques, dont quelques-unes s'élevaient sur des fondations de pierres. A l'ouest, au contraire, des murs importants accolés les uns aux autres ont été mis au jour; ce sont successivement, en

allant d'est en ouest : un mur de pierres de 0 m. 50 cent. environ de largeur; un mur de briques, large de 0 m. 80 cent. et un peu plus élevé que le premier; un troisième mur, en briques également, large de 1 m. 20 cent. et s'arrêtant au même niveau que le mur en pierre; enfin un dernier mur de briques, plus élevé, atteignant une largeur de 2 mètres; tous ces murs ont été relevés sur une longueur nord-sud de 6 mètres, sans aucune ouverture, ni passage; au nord, ils s'arrêtent brusquement à peu près à mi-longueur du pilier ouest de la porte sur un petit sentier qui descend vers le chemin Malaki. Je crois qu'ils faisaient partie d'une enceinte militaire et que la porte du nord donnait accès à l'acropole d'Acoris.

Il est d'autant plus intéressant de pouvoir dater l'ensemble des ruines mises au jour. L'inscription de la colonne ouest nous le permet dans une certaine mesure. Le mauvais état de la face nord-ouest a rendu impossible un déchiffrement complet, et l'estampage, fort difficile à prendre sur du calcaire coquiller dégradé, n'a pas été d'un grand secours; voici du moins ce que j'ai pu lire :

A : Face nord :

ΥΠΕΡ ΤΗΡΙΑΣ  
ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ  
ΚΟΜΜΟΔΟΥ  
ΑΝΤΩΝΙΝΟΥ  
ΣΕΒΑΣΤΟΥ ΕΥΣΕΒΟΥΣ

ὑπὲρ [σω]τηρίας  
τοῦ κυρίου  
Κομμόδου  
Ἀντωνίνου  
Σεβαστοῦ Εὐσεβοῦς

B : Face nord-ouest :

ΙΛΙ ΙΛΤΙΘ  
ΑΙΝΕΧΟ  
ΙΜΜΩ : ΟΥΚ  
ΦΙΒΙΟΥ : ΟΥΚ  
ΚΑΛΟΥΜΕ  
ΜΕΘΥΤΟ  
ΕΠΑΓΘΩ

.....[  
αι Νεχθ[ (?).....  
Ἀμμω[ν]ίου καὶ (?)....  
Φιλίου .....ος ἐ[π]ι-(?)  
καλούμε[νος (?)  
.....  
ἐπ' ἀγαθῶι

A. *Ligne 3.* La dédicace a été partiellement martelée, puis répétée en l'honneur de Commode, au contraire de ce qu'on rencontre ordinairement; ces lignes donnent un *terminus ante quem* pour la construction de la *porte du nord*.

B. *Ligne 1.* 'Ιστ[δ]ι? mais avec quel surnom ou épithète? — *Lignes 1 et 2.* [x]||αι? ou fin d'une épithète au datif de la première déclinaison, cf. remarque précédente. — *Ligne 3, fin.* Un nom propre, très court. — *Ligne 4.* Après Φιξίου, le surnom (?), bien qu'il soit plus probable après ἐπι//καλούμενος. — *Ligne 6.* Peut-être : Λθ, Θωστ θ, sur un chiffre d'années mal martelé.

La porte du nord est donc restée, dans l'ensemble, telle qu'elle se trouvait sous le règne de Commode; les restes du dallage de la rue et ceux de la porte du sud paraissent remonter soit à la même époque soit à une période antérieure; presque tous les fragments du dallage sont sensiblement placés sur la pente qui, géométriquement, devait relier le parvis du temple à la porte du nord; quelques-uns d'entre eux sont peut-être à un niveau légèrement inférieur, soit qu'un tassement des terres se soit produit, soit qu'ils aient appartenu à un dallage antérieur sur lequel un autre fut établi par la suite; cette seconde hypothèse me paraît d'ailleurs moins probable; quoi qu'il en soit, il y a eu une rue prolongeant la voie sacrée jusqu'à la porte du nord et les deux portes ont coexisté. Si l'on se rappelle que le temple dévasté par les chrétiens était celui de Néron, comme le prouvent de nombreux cartouches, d'Antonin le Pieux, dont le nom a figuré sur l'inscription de notre colonne, de Dioclétien et Maximin, ainsi que le montrent les inscriptions peintes sur ses colonnes, on conclura que l'Acoris, dont les présentes fouilles font connaître en partie l'acropole, est l'Acoris romaine.

### III

Les travaux effectués entre l'escalier taillé dans le roc et le dallage septentrional se divisent en deux parties : la première a établi l'existence d'une ruelle entre la rue principale et l'escalier; la seconde a révélé l'état antérieur à l'existence de cette ruelle (plan et coupes, pl. VII et VIII; vues, pl. II, fig. 2 et 3).

Le déblaiement de la région située entre l'escalier et le dallage fut entrepris à la fois de l'est vers l'ouest et réciproquement. Sur une longueur de 13 mètres environ en allant du dallage vers l'ouest, furent mises au jour une série de



dalles et de pierres indiquant l'emplacement d'une ruelle, large d'un mètre au maximum (de D à g); des deux côtés, des pierres remployées servaient d'assise inférieure aux murs de briques de maisons en ruines; ces maisons étaient au sud au nombre de deux; au nord, il était difficile de voir si les chambres appartenaient à une ou plusieurs maisons. Du côté ouest, on commença par débarrasser le haut de l'escalier des décombres qui le masquaient (pl. II, fig. 2). Le sol du palier était formé par le *gebel*, à peu près aplani et traversé par une rigole de direction sensiblement nord-est — sud-ouest, dans laquelle venait s'en déverser une autre, de direction est-ouest et de moindre longueur: toutes les deux étaient grossièrement taillées dans le roc (pl. VII, p). Ce palier était fermé au nord par un long mur de brique (*m*), qui se prolongeait vers l'ouest le long de l'escalier presque jusqu'au bord de la falaise surplombant le chemin Malaki: à l'est s'élevaient les restes d'une voûte en briques, légèrement surbaissée (*v*): elle soutenait le sol de deux chambres, doublées au nord par deux autres, symétriques, sans issue vers l'extérieur (C); aucune d'entre elles, d'ailleurs, ne se trouvait sur le prolongement de la ruelle déblayée d'autre part: le mur sud des deux plus méridionales prolongeait le mur édifié au nord de la ruelle: enfin au sud de l'escalier, se trouvait un mur (*m'*) parallèle et semblable à celui du nord. En le déblayant sur ses deux faces, on résolut le problème de la communication entre l'escalier et la ruelle: sur le palier de l'escalier, il était en effet percé d'une porte avec seuil en briques, et cette porte donnait sur le prolongement de la ruelle déjà déblayée, qui présentait d'intéressantes particularités. Le sol en était constitué, non plus par un dallage, mais par le *gebel*, aplani horizontalement jusqu'au bord de la falaise; c'est sur ce sol que reposait directement le mur de briques *m'*, tandis qu'au sud, et tout le long de la ruelle, le *gebel* se redressait verticalement, taillé en une haute marche jusque près du bord de la falaise; sur cette marche s'élevaient les murs en briques d'un groupe de maisons (M). Le milieu de la ruelle était occupé sur toute la longueur par une véritable canalisation, très soigneusement taillée dans le roc (pl. II, fig. 3); elle commençait à l'est par un petit bassin (*b*), continuait par un canal qui, large de 0 m. 30 cent. à 0 m. 40 cent., s'approfondissait en avançant vers l'ouest jusqu'à 0 m. 80 cent.: à un peu plus du tiers de sa longueur venait s'y jeter, après avoir passé sous le mur *m'*, la rigole du palier de l'escalier; enfin, au sud du ruisseau et au pied du groupe de maisons M furent trouvés deux bassins

rectangulaires, l'un (*b'*) petit et peu profond, l'autre (*T*) plus large et mesurant plus de 2 mètres de profondeur. Ce dernier était orné au fond sur ses parois est et ouest de montants et de linteaux de porte sculptés dans le roc: sur la paroi est, c'était une fausse porte, mais à l'ouest une baie étroite et basse, où l'on ne pouvait passer qu'en rampant, primitivement fermée par un bloc unique de calcaire qui avait été déplacé, donnait accès à une chambre funéraire. La sépulture avait été violée et il n'y restait que deux sarcophages en calcaire, l'un intact, l'autre brisé: ce dernier ne présentait d'autre décoration qu'une tête humaine grossièrement sculptée: le premier au contraire était couvert d'une décoration multicolore et d'inscriptions hiéroglyphiques; M. Chassinat, à qui j'en envoyai la copie, voulut bien m'informer qu'il était d'époque romaine.

Le résultat de cette première partie des travaux était donc triple. Ils montraient d'abord que la communication entre la ruelle et l'escalier n'était possible que par la porte du mur *m'* facile à défendre et à obstruer. Ils révélaient tout un système de canalisation des eaux, avec réservoirs et trop-plein s'écoulant vers le bord de la falaise. Enfin, ils prouvaient qu'à l'époque romaine les habitants d'Acoris se servaient encore de la partie haute du *gebel* située au voisinage de l'escalier comme lieu de sépulture: les maisons qui y étaient construites, la ruelle située entre elles, et sans doute aussi l'escalier, qui n'était utile que si les lieux étaient habités, sont donc de date relativement récente.

Cette conclusion, rapprochée du fait qu'au milieu de la ruelle (en *g*) le *gebel* cessait très nettement par une arête évidemment taillée de main d'homme me détermina à approfondir les fouilles commencées entre le dallage *D* et cet endroit. Les deux maisons situées au sud de la ruelle, le sol de celle-ci, les chambres en bordure au nord, ont été successivement étudiés. Les résultats des travaux sont résumés dans le plan et les coupes *E-O*, *E<sup>1</sup>-O<sup>1</sup>*, *E<sup>2</sup>-O<sup>2</sup>* (pl. VII et VIII). Dans la maison *M'* les fondations étaient faites de pierres calcaires régulièrement taillées et notablement plus larges que le mur de briques et de pierres remployées qu'elles soutenaient; le sous-sol, loin d'être aplani, était constitué par le *gebel* qui s'en allait plongeant assez rapidement selon une diagonale sud-ouest-nord-est, ainsi que l'indiquent les courbes du plan. La maison *M''* montra d'abord des restes de voûtes en briques, écroulées, mais dont les amorces nord et sud étaient encore parfaitement visibles; à un niveau

inférieur, autant qu'on pouvait s'en rendre compte d'après les débris de murs intérieurs provenant évidemment de plusieurs remaniements, elle devait être divisée en trois petites pièces longues et étroites; celle du centre contenait probablement un escalier conduisant aux deux autres; en déblayant celle de l'ouest, contiguë à la maison M, on rencontra le *gebel* à peu près au même niveau que dans le coin nord-est de cette maison; dans le reste de la maison, on ne pouvait continuer la fouille sans danger d'écroulement. Dans la ruelle, le dallage enlevé, on trouva que, pour les deux tiers environ, elle était établie non sur l'emplacement d'une ruelle antérieure, mais sur les débris de murs anciens: aux deux tiers de la longueur ces murs cessaient brusquement; entre eux et le point *g*, le sol était formé par le *gebel*, qui n'était plus aplani horizontalement comme dans la partie ouest de la ruelle: en *g*, il s'enfonçait verticalement sur une profondeur de 1 m. 50 cent., redevenait horizontal sur une longueur de 2 m. 25 cent., se relevait verticalement jusqu'à 0 m. 70 c. de haut, redevenait encore horizontal sur une largeur de 0 m. 32 cent., s'enfonçait de nouveau verticalement sur un mètre et plus de profondeur, après quoi on le retrouvait vierge et descendant selon une diagonale nord-ouest-sud-est, ainsi que l'indiquent les courbes du plan; il formait une sorte de bassin (B) évidemment taillé de main d'homme: le fond, les parois est et ouest étaient constitués par le roc; il en était de même de la partie inférieure de la paroi sud, dont le haut était formé par un mur de briques de direction oblique: quant à la paroi nord, elle était tout entière de briques: c'était le mur de la chambre C, dont il va être question, percé d'un petit jour (*j*) donnant sur le bassin. Sous la ruelle, à partir de *g*, comme dans le sous-sol de la maison M le *gebel* ne s'enfonçait donc pas à pic comme la falaise située au-dessus du chemin Malaki, mais assez rapidement cependant; sa surface supérieure formant plateau de *g* au bord de la falaise ne dépassait pas dans cette région une largeur de 15 mètres. Restaient les chambres en bordure au nord de la ruelle (C, E et C'). Celle du centre (E) était une cage d'escalier; par une disposition intéressante, cet escalier descendait du nord au sud, s'arrêtant à quelque distance du mur sud et laissant à l'ouest et à l'est deux espaces vides, deux couloirs qui permettaient de se rendre du pied de l'escalier dans les deux chambres C et C'. De ces dernières, la plus intéressante était la chambre C': sa paroi ouest était constituée par le *gebel* aplani verticalement, continuant

sur une profondeur plus considérable la paroi nord du bassin B; bien plus, dans sa partie la plus rapprochée de la ruelle, cette paroi était percée d'une large porte, donnant accès dans une ancienne chambre funéraire (T'), creusée au cœur du *gebel*, violée, vidée et évidemment employée par les habitants de la maison dont faisait partie la chambre C'.

Cette seconde partie des travaux confirmait les résultats de la première. La ruelle, qui met en communication l'escalier et la rue principale semble bien n'être contemporaine que du dernier âge de maisons; et celles-ci ont été construites à une date relativement récente, lorsque Acoris s'est étendue sur une région autrefois employée comme nécropole.

#### IV

Les maisons, dont la fouille a occupé la plus grande partie de la campagne, étaient situées dans un monticule d'une longueur de 20 mètres environ, allongé dans une direction nord-sud, à moins de 20 mètres à l'est du dallage septentrional. Vers l'est, ce monticule s'appuyait à d'autres éminences, de hauteur moyenne presque égale, et n'a pas été fouillé; son flanc ouest descendait par une pente assez rapide vers une région bien plus basse voisine du dallage. Le déblaiement, là où il a été poussé en profondeur jusqu'aux limites extrêmes, a porté sur une surface de 15 mètres environ de longueur nord-sud sur 10 mètres environ de largeur est-ouest. Lorsque fut enlevée la couche de terre mélangée de débris qui formait la surface du monticule, il apparut qu'on se trouvait en présence de trois niveaux de chambres étagés d'est en ouest; la hauteur maxima des murs subsistant à chaque niveau inférieur correspondait à peu près à celle du sol du niveau supérieur, qui était de 2 à 3 mètres; l'approfondissement a été poussé jusqu'à 7 mètres pour le niveau supérieur et 4 à 5 mètres pour le niveau intermédiaire; quant au niveau inférieur, enfoncé dans le sol du *kôm*, les murs retrouvés avaient résisté à la pression des terres et résistèrent encore à leur poussée, quand les chambres furent déblayées, jusqu'à une profondeur variant de 2 mètres à 2 m. 50 cent.; au delà, on ne trouva plus qu'un mélange de murs en partie disloqués et gaulis et de terres tantôt consistantes, tantôt très menbles et formant en s'écaillant de larges crevasses; à cette profondeur, la fouille n'était plus possible; je l'ai

fait compléter par quelques sondages sans que jamais le *gebel* ait été atteint.

Les chambres, que j'ai déblayées et conservées, sont d'époque chrétienne : les débris de poteries grossièrement décorées de croix, de poissons, etc., les lampes, quelques fragments d'*ostraca* coptes, retrouvés très brisés par suite de l'écroulement des voûtes, ne laissent aucun doute à cet égard. On verra leur situation, leur disposition et leurs dimensions générales sur le plan sommaire ci-joint (pl. IX, fig. 1) : ce qui importe le plus, c'est de marquer leurs caractères communs et d'étudier les procédés employés dans leur construction.

Et tout d'abord, je n'ai pas réussi à déterminer et à isoler, dans le groupe fouillé, un ensemble de chambres dont on puisse affirmer qu'elles formaient une maison complète ou un groupe de maisons. Il sera sans doute question plus bas d'un groupe de pièces qui ont à une date donnée communiqué toutes les unes avec les autres; mais rien n'assure que ce logement n'ait pas été complété par d'autres chambres aujourd'hui disparues. En tout cas, il n'a pu exister de rues ni dans la direction nord-sud entre A, B, C et D, E, F, G, ni dans la direction est-ouest entre A, E et B, F, ou B, F et C, G; quant au reste, l'absence de rues ne peut être donnée pour un fait certain. Tous les niveaux étant tronqués vers l'ouest (coupe, pl. IX, fig. 1), il a pu y avoir des chambres et des rues dont la trace n'a pas subsisté; l'étude de l'accès de l'extérieur aux chambres fouillées reste donc impossible, et de même la détermination des groupes de maisons et de maisons. Mais, étant donné le nombre des pièces et notamment des escaliers, il est très vraisemblable que nous nous trouvons ici en présence de plusieurs logements et probablement de trois : D, E; — A, B, F; — C, G.

Ces logements étaient des logements à étages. En dessous des chambres du niveau le plus élevé : A, B, C, D, j'ai retrouvé des murs appartenant à des chambres inférieures de deux âges différents : A<sup>1</sup>, B<sup>1</sup>, C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup>, et A<sup>2</sup>, B<sup>2</sup>, C<sup>2</sup>; mais il y a entre ces deux âges des différences. Du plus ancien : A<sup>2</sup>, B<sup>2</sup>, C<sup>2</sup>, il ne subsiste en général qu'une partie des murs; le reste, ainsi que les voûtes, écroulé, tassé, battu et recouvert d'une assise de briques, a servi de fondations et de sol à A<sup>1</sup>, B<sup>1</sup>, C<sup>1</sup>; c'est là la vérification d'un fait bien connu; il faut seulement noter que la règle n'est pas absolument générale : le petit réduit ou cellier *g* situé à un niveau inférieur au sol de C<sup>1</sup>, mais correspondant à celui de C<sup>2</sup>, a été employé par les habitants de C<sup>1</sup> : son entrée primitive sur C<sup>2</sup> étant obstruée,

une autre fut ménagée, qui ouvre encore aujourd'hui sur le second palier de l'escalier G, entre l'amorce de la voûte et le sol de *g*. Les chambres de l'étage supérieur A<sup>1</sup>, B<sup>1</sup>, C<sup>1</sup>, D<sup>1</sup> peuvent être simplement contemporaines de A, B, C et D; elles peuvent aussi leur être antérieures; mais, il n'est pas douteux que B<sup>1</sup> et C<sup>1</sup> ont été habitées en même temps que B et C: c'est la seule raison d'être des escaliers F et G. Pour A<sup>1</sup> et D<sup>1</sup>, le cas n'est pas aussi simple. D<sup>1</sup> a certainement été habitée en même temps que D et communiquait alors avec elle par l'escalier E; quand j'ai déblayé D<sup>1</sup>, cette chambre était pleine de décombres, bien que la partie centrale de la voûte fût seule écroulée; sans eux, d'ailleurs, cette voûte n'aurait très probablement pas pu supporter le poids de la lourde masse de briques élevée au centre de D pour ménager le cabinet *d*; il ne me semble pas douteux que D, dans son état actuel, n'a pu exister que si D<sup>1</sup> était déjà comblé et abandonné, mais qu'il y a eu une époque où D, sans ses divisions intérieures, communiquait avec D<sup>1</sup>; on voit ici dans le détail comment l'habitation s'est peu à peu élevée d'un étage à l'autre dans les maisons édifiées les unes sur les autres. A<sup>1</sup> constitue encore pour moi une énigme: cette chambre n'a gardé aucune trace de communication avec celles qui la bornaient au même niveau; et pas davantage avec A, située au-dessus, qui, on va le voir, a communiqué avec B; aucun vestige d'escalier, rien que les amorces d'une voûte; il paraît pourtant difficile d'admettre que cette chambre, dont les murs étaient restés intacts sur toute leur hauteur, ait servi de sous-sol à A sans être utilisée. Quoi qu'il en soit, il reste que les maisons de l'Acoris chrétienne étaient des maisons à étages et escalier, et que l'étage inférieur peut avoir fait partie de constructions antérieures.

Le remploi des murs antérieurs comme fondations donne à ces chambres, quel que soit leur âge, un plan et des dimensions générales pour ainsi dire immuables, et d'ailleurs assez semblables de l'une à l'autre. Elles sont bâties presque toujours sur un rectangle, de 2 mètres sur 3 mètres (A), 2 m. 30 cent. sur 2 m. 50 cent. (D), 3 mètres sur 3 m. 20 cent. (B), 3 m. 50 cent. sur 4 mètres (C), 3 mètres sur 4 mètres (J), 3 m. 50 cent. sur 3 mètres (I); mais les dimensions de A sont sensiblement les mêmes que celles de A<sup>1</sup> et de A<sup>2</sup>, celles de B les mêmes que celles de B<sup>1</sup> et B<sup>2</sup>, etc. Seule, la distribution intérieure de ces petits rectangles change parfois: ainsi D<sup>1</sup> était divisé au tiers environ de sa longueur nord-sud à compter du nord par un mur est-ouest de

1 m. 70 cent. de long, épais d'une brique, mais n'atteignant pas la voûte; d'une façon analogue. B recouvrait tout l'espace occupé par B<sup>1</sup>, *b* et *b'*, toutes trois voûtées. Le plan général de l'étage n'en est pas affecté. Mais ce qu'était ce plan, et s'il était identique à tous les étages dans ses grandes lignes, c'est ce qu'il est moins facile de dire puisque toutes ces maisons sont tronquées vers l'ouest, au moins à l'étage supérieur. Un bon exemple que ce qu'était *au minimum* un de ces logements nous est cependant fourni par les chambres dont le plan, les coupes et des photographies sont ci-jointes (pl. III, IV, X, fig. 1-3 et XI, fig. 1-4). Au premier étage actuel, ce logement comprenait la chambre A, communiquant avec la chambre B, dans le mur de laquelle se trouvait encore une petite console *c* destinée à recevoir une lampe: tandis qu'au-dessus de *b* et de *b'* les voûtes soutenant le sol de B s'étaient écroulées, elles subsistaient encore pour le reste de la surface. On descendait de B à l'étage inférieur par l'escalier F; qu'y avait-il au-dessus de F et de *f*? on l'ignore, mais il y avait certainement quelque chose, chambre ou terrasse, puisque les amorces d'une voûte subsistaient encore au-dessus de *f* et qu'une mince fraction de la voûte même se voyait encore en *v*<sup>2</sup>. A la hauteur du second palier *q* de l'escalier F et séparé de lui par un seuil très étroit se trouvait un cabinet *f*, sans autre issue: au bas de F, à droite, il y avait un petit réduit ménagé dans la masse de maçonnerie séparant les deux parties de l'escalier; puis après avoir passé sous les restes *v*<sup>2</sup> de la voûte, on se trouvait en *b*, dans un petit appartement, assez allongé, communiquant à la fois avec un autre *b'*, de mêmes forme et dimensions, et avec une véritable chambre B<sup>1</sup>. Je n'ai pas osé pousser à fond le déblaiement de *b*<sup>1</sup>, dans la crainte de compromettre la solidité de B<sup>1</sup> et du mur séparant A-A<sup>1</sup> de B-*b'*: *b* a été entièrement vidé: deux hautes jarres, brisées par la chute de la voûte, dont les amorces *v* et *v*<sup>1</sup> se voyaient encore, s'y trouvaient dressées dans les coins: sous l'escalier F, était placé un long réduit, presque au niveau du sol: enfin B<sup>1</sup>, peu encombré d'ailleurs, fut déblayé; la voûte, qui subsistait, a pu être conservée, n'ayant été atteinte pendant les travaux que d'un coup de *tourieh*, qui fit entrer un rais de lumière dans cette chambre obscure, éclairée seulement par sa porte (pl. IV, fig. 2). Cet étage inférieur ne comprenait aucune autre chambre puisque A<sup>1</sup> ne communiquait pas avec *b*<sup>1</sup>. En somme, réserve faite pour la partie située au-dessus de F et *f*, nous pouvons dire que nous savons ce qu'était un logement d'époque

chrétienne à Acoris. A cette description, on peut comparer le plan de C, G. C<sup>1</sup>, *g*, qui est encore plus simple.

Les escaliers jouent un rôle si important dans les maisons à étages qu'il faut insister sur leurs caractéristiques. Les dimensions des cages d'escalier sont plus réduites que celles des chambres; dans l'escalier E, qui semble avoir été assez extérieur au logement qu'il desservait, elles étaient de 2 mètres de long environ (nord-sud) sur 1 m. 80 cent. de large (est-ouest); dans F et dans G, où les pièces *f* et *g* prenaient accès sur elles, elles étaient respectivement de 2 m. 10 cent. (nord-sud) sur 1 m. 40 cent. (est-ouest) et de 1 mètre (nord-sud) sur 2 m. 25 cent. (est-ouest). Tous ces escaliers sont à unique révolution, s'appuyant aux murs extérieurs, et divisés en trois groupes de marches séparées par deux paliers rectangulaires; mais, si l'on se rappelle ce qui a été dit plus haut de la maison située près de l'escalier taillé dans le roc et remployant une chambre funéraire (C' E C'', pl. VII), cette disposition n'était pas la seule connue à Acoris. Dans les maisons ici étudiées, la hauteur des escaliers et la répartition des groupes de marches et des marches étaient les suivantes : dans l'escalier E, la hauteur totale, de 2 m. 55 cent., était répartie, de haut en bas, en trois groupes de cinq, deux et huit marches, la hauteur moyenne des marches étant de 0 m. 16 cent. dans le premier groupe, 0 m. 15 cent. dans le deuxième, 0 m. 18 cent. dans le troisième; dans F, la hauteur totale de 2 m. 65 cent. était atteinte par des groupes de huit, deux et huit marches, dont la hauteur moyenne était par groupe respectif de 0 m. 14 cent., 0 m. 25 cent. et 0 m. 125 mill.; enfin, les groupes de marches de G, de cinq, quatre et six marches, pour une hauteur totale de 2 m. 80 cent., avaient respectivement 0 m. 19 cent., 0 m. 20 cent. et 0 m. 19 cent. comme hauteur de marche. La largeur de chacune des trois parties des escaliers n'était pas identique : en E, elle était successivement de 0 m. 70 cent., 0 m. 64 cent. et 0 m. 68 cent., avec des paliers de 0 m. 70 cent.  $\times$  0 m. 64 cent. et 0 m. 64 c.  $\times$  0 m. 68 cent.; en F, de 0 m. 75 cent., 0 m. 80 cent., 0 m. 67 cent., avec des paliers de 0 m. 75 cent.  $\times$  0 m. 80 cent. et de 0 m. 80 cent.  $\times$  0 m. 67 c.; en G, de 0 m. 65 cent., 0 m. 70 cent., et 0 m. 67 cent., mais dans cet escalier le palier le plus élevé ne mesurait que 0 m. 70 cent.  $\times$  0 m. 30 cent. et n'équivalait guère qu'à une sorte de marche, tandis que le second palier avait pour dimensions 0 m. 70 cent.  $\times$  0 m. 75 cent., la dernière partie de



l'escalier ayant une largeur un peu moindre (fig. 3). Tous ces escaliers étaient voûtés, au moins dans leur partie inférieure.

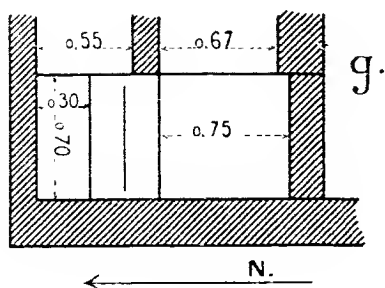


Fig. 3.

Tels sont les principaux caractères des maisons chrétiennes d'Acoris. Leur construction donne lieu aux remarques suivantes.

Il n'y était pas employé d'autres matériaux que les briques sèches; une seule fois, j'ai relevé l'usage d'une pièce de bois, comme linteau de la porte de B<sup>1</sup>; partout ailleurs la brique seule. Le modèle employé était sensi-

blement le même dans toutes ces maisons, il mesurait 0 m. 12 c.  $\times$  0 m. 24 c.  $\times$  0 m. 09 cent. L'appareil consistait dans la succession régulière d'une assise de briques posées à plat selon leur longueur et d'une assise de briques posées à plat selon leur largeur (fig. 4). Toutefois, lorsqu'il y avait passage d'un étage à un autre, de A<sup>1</sup> à A, de B<sup>1</sup> à B, de C<sup>1</sup> à C, une rangée s'intercalait, composée de briques placées de champ selon leur largeur, entre deux autres faites de briques posées à plat selon leur longueur (fig. 5). Presque tous les murs étaient doubles et mesuraient environ 0 m. 24 cent. d'épaisseur; il n'y avait d'exception à cet égard que pour la petite séparation élevée au milieu de D<sup>1</sup> et pour une partie du mur qui séparait l'escalier F de l'escalier G dans leur partie supérieure, où ils étaient simples, évidemment dans le

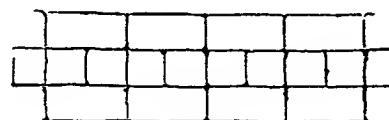


Fig. 4.



Fig. 5.

dernier cas pour donner à l'escalier F une largeur un peu plus considérable.

Les escaliers étaient toujours soutenus par un massif de briques plein, jamais construits sur voûte; ce massif n'était en partie évidé que dans deux cas, dans l'escalier F, pour ménager les deux réduits voûtés signalés plus haut.

La voûte a joué dans ces maisons un rôle essentiel, puisqu'elle a permis la construction par étages. Une fois, au-dessus de la partie inférieure de l'escalier F, c'était certainement une voûte en plein cintre surbaissé; le plus

souvent, à en juger d'après les débris de voûte subsistants, c'était une voûte en arc brisé; la seule retrouvée entière, celle de B<sup>1</sup>, était dans ce cas; l'arc en était d'ailleurs assez voisin du plein cintre. L'arête de la voûte, horizontale dans les chambres, oblique dans les escaliers, était dirigée dans le sens de la plus grande dimension de la pièce : est-ouest dans la partie inférieure des escaliers F et G, dans les réduits *f* et *g*, nord-sud dans *b*, dans B<sup>1</sup>, dans D<sup>1</sup> et dans la partie inférieure de l'escalier E. Cette voûte commençait à 2 m. 25 cent. du sol dans l'escalier F, mais la flèche, dans ce cas un peu spécial, ne dépassait pas 0 m. 30 cent.; dans l'escalier G, son amorce était placée à 1 m. 85 cent. du sol, mais la flèche était de près de 0 m. 50 cent.. l'arc était d'ailleurs accompagné d'un tympan à l'extrémité donnant sur C<sup>1</sup> (pl. IV, fig. 1); le réduit *g* mesurait 3 m. 10 cent. de haut à la naissance de la voûte, 3 m. 60 cent. à son sommet, sur une largeur de 0 m. 75 cent.; dans *f*, situé à mi-hauteur de l'escalier F, la voûte commençait à 1 m. 10 cent. du sol; son arête, dont rien n'indiquait plus l'emplacement, pouvait n'être située qu'à 1 m. 80 cent., si le plafond était au niveau du sol de B et de A; enfin, dans B<sup>1</sup>, la naissance de la voûte était à 2 m. 20 cent., son sommet à 3 m. 10 cent. du sol sur une largeur de 1 m. 50 cent. L'appareil des voûtes était extrêmement simple : les briques étaient placées dans le sens de leur longueur selon l'arc, de façon que les joints de la seconde rangée tombassent au milieu de chaque brique de la première, la largeur de la brique faisant face à l'intérieur de la chambre; les rangées de briques s'accumulaient les unes sur les autres dans l'espace compris entre une voûte et le sol de la chambre supérieure; je n'ai relevé aucune trace d'allégement à l'aide d'autres petites voûtes intérieures (fig. 6).

Les baies des portes avaient presque partout une hauteur légèrement inférieure à celle de la naissance des voûtes; dans les cas rares où elles étaient percées dans un mur de plan perpendiculaire à l'arête d'une voûte, tantôt elles en atteignaient la hauteur, par exemple au bas de l'escalier F, tantôt elles étaient diminuées par un tympan, par exemple au passage de G en C<sup>1</sup>; à l'entrée de D<sup>1</sup>, la hauteur de

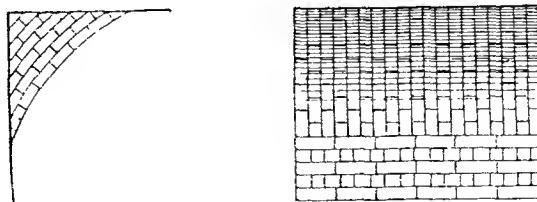


Fig. 6.

la porte était déterminée par celle de la voûte de l'escalier E, plus basse que la voûte de D<sup>1</sup>. Quant aux fenêtres, je n'en ai constaté nulle part l'existence; dans bien des murs contigus à des logements voisins, elle était impossible; et beaucoup de chambres ne devaient recevoir de lumière que par l'escalier: c'était certainement le cas pour B<sup>1</sup>, *b* et *b'*. Les murs parfois recouverts d'un enduit noirâtre, ne présentaient d'autre particularité que la petite console de B, déjà signalée, ou des niches ménagées dans leur épaisseur comme dans B<sup>1</sup>.

# V

Après une campagne aussi courte que celle dont les résultats viennent d'être exposés, il est peut-être hardi de porter un jugement sur la valeur du site de Tehneh. Certaines remarques peuvent cependant être présentées. Que ce site doive être tenu pour intéressant, ce n'est pas douteux : son antiquité, la colonie militaire qu'y ont fait connaître les papyrus Th. Reinach, les fouilles dans le cimetière gréco-romain, l'inscription découverte par M. Sayce au haut de la falaise libyque, le désignent à notre attention comme un poste militaire gardant les routes du désert. A cet égard, je puis ajouter que j'ai acquis d'un fellah de Tehneh une stèle funéraire, trouvée d'après son possesseur près de l'église copte, mais provenant vraisemblablement de la nécropole romaine; elle mesure 0 m. 32 cent. de haut sur 0 m. 22 cent. de large et est brisée sur le côté droit et en bas; son texte est le suivant :



*M. Teren-*  
*tius Long(us)*  
*mil(es) leg(ionis) III [I]*  
*Cyr(enaicae) . . . . .*  
 5 . . . . .  
 . . . . .

On sait que la III<sup>a</sup> *Cyrenaica* fut une des légions d'Égypte au I<sup>er</sup> siècle et au

début du n°; et ce M. Terentius Longus a pu mourir à Acoris. Le caractère des portes, et des murs qui s'y appuient à l'ouest, concorde avec ce que l'on sait d'Acoris au point de vue militaire. Je n'incline pas à croire cependant que la ville ait été très importante dès l'époque gréco-romaine : ses ruines couvrent sans doute à l'heure actuelle une étendue notable; mais il est remarquable que la région de l'escalier ait encore servi de sépulture à l'époque romaine; sous les Ptolémées et sous l'Empire, Acoris ne s'étendait sans doute que sur les pentes les plus voisines du « front de Tehneh », du temple et de l'acropole, tandis que la partie septentrionale et plus élevée que le centre du *kôm* actuel était encore une nécropole: peut-être même pourrait-on expliquer ainsi l'absence de ce cimetière ptolémaïque, qui échappe à toutes les recherches. Le développement de la ville date pour une bonne part de l'époque chrétienne. La région, où des recherches ultérieures pourraient donner les résultats les plus intéressants, semble être la partie du *kôm* la plus voisine du temple, l'intérieur de cette acropole, délimitée sur un point par la porte du sud. Mais des fouilles méthodiques à Tehneh demanderont du temps, des hommes et de l'argent : à supposer qu'on se borne à une partie du *kôm*, il faudra toujours procéder par couches horizontales et enlever complètement les ruines fouillées avant d'attaquer une nouvelle couche. En ce qui concerne la recherche des papyrus, les maisons d'époque récente, étant voûtées, ne contiennent pas cet *afsh* qui sert de filon directeur dans d'autres sites; les objets en poterie sont extrêmement brisés; combien de maisons ne risquerait-on pas de fouiller avant de rencontrer une jarre qui contienne des textes intéressants! et qui sait si l'importance d'Acoris justifierait un pareil effort?

JEAN LESQUIER.



# LES ROUTES D'AIDHAB

(NOTES POUR SERVIR À L'HISTOIRE DU DÉSERT ARABIQUE<sup>(1)</sup>)

PAR

M. JULES COEYAT.

Aidab ou Aidhab fut un port de la mer Rouge dont le nom revient sans cesse sous la plume des anciens géographes ou voyageurs arabes dès qu'ils veulent mentionner la partie du désert de l'Est correspondant au Saïd.

La ville est actuellement perdue. Le nom qui la désignait est altéré ou oublié. Seuls les lettrés arabes appellent encore le désert Arabique le désert d'Aizab (عذاب, عذاب), remplaçant par un *zal* le *dal* avec lequel on l'écrivait autrefois, mais sans savoir pour cela l'origine du mot ou l'emplacement de la ville qu'il désignait.

Ibn Battouta<sup>(2)</sup> et Maqrîzî<sup>(3)</sup> notamment nous donnent une description assez précise, bien qu'insuffisante, de cet ancien port et même essayent d'en préciser la situation sur la mer Rouge, autant qu'il était alors possible de le faire.

De l'ensemble de ces documents et des quelques renseignements qui nous sont parvenus de géographes ou voyageurs modernes, que j'aurai l'occasion de discuter ultérieurement dans mon mémoire sur les routes et les carrières du désert Arabique, il m'est permis de supposer l'ancienne ville d'Aidhab approximativement au Ras Elba, c'est-à-dire au sud de l'ancienne Bérénice et à environ 22° de latitude nord, non loin de la petite ville actuelle d'Hélaïp qui est le siège d'une garnison de police.

Aidhab fut très florissante pendant plus de deux siècles. Les commerçants indiens et arabes du Yémen qui sillonnaient le désert et concentraient leurs marchandises à Qous, alors capitale du Sand, transitaient à Aidhab. Il n'y avait

<sup>(1)</sup> Voir *La route de Myos-Hormos*, dans le *Bulletin de l'Institut français*, t. VII, p. 15.

<sup>(2)</sup> Trad. Défrémery et Sanguier, p. 109-111.

<sup>(3)</sup> Trad. Bouriant, p. 588 et suiv.; voir QUATREMÈRE, *Mém. géog. et hist. sur l'Égypte*, p. 127-162 et suiv.

d'ailleurs aucun autre port connu dans la mer Rouge, et l'importance de celui-ci était accrue par l'affluence de pèlerins musulmans qui prirent à un moment donné cette route pour se rendre à la Mecque et n'en fréquentèrent même pas d'autre. Peut-être est-ce pour cela que le port fut créé en face de la ville sainte : Maqrizî fait remarquer qu'il se trouve devant Djeddah et un peu au sud du parallèle de Médine.

A l'époque où Ibn Battouta (726 hég.; 1326 après J.-C.) fit un de ses voyages à la Mecque en passant par cette ville, elle était alors très importante, peuplée d'indigènes, d'arabes — qui y possédaient même une mosquée — de chrétiens et probablement de juifs, car ils habitaient certaines îles de la mer Rouge à la période encore peu éloignée de la domination byzantine.

Peu de temps après, un siècle environ (806), la ville déchet sous l'influence d'une affreuse disette qui décima le Saïd, semant partout une effroyable misère peu propice aux transactions commerciales des Indiens ou des Arabes. En outre, les pèlerins musulmans abandonnèrent cette voie; les mauvais traitements qu'ils avaient eu à subir des indigènes l'avaient rendue d'autant moins agréable à parcourir que beaucoup d'entre leurs compagnons avaient succombé sous les épreuves terribles que leur avaient infligées les Bedjas alors qu'ils étaient maîtres du pays.

C'est que toute la région du désert voisine de la Nubie et du Saïd jusqu'au delà de Sonakin était occupée par un peuple idolâtre que les Arabes appellent les Bedjas (prononcer *Beudja*) et auquel les Grecs et les Coptes avaient donné le nom de Blemmyes. On s'est demandé si ce peuple ne serait pas la tribu actuelle des Bichariin. Cela ne fait pas de doute, non seulement à cause de la similitude des caractères ethniques, mais encore par ce fait qu'on les nomme encore ainsi dans le Haut-Saïd. Les Arabes du *Riff* et surtout les Abbabdeh appellent *Bedjaoui* la langue, différente de l'arabe, que parlent les Bichariin, et les *Bedjas* les bédouins qui la parlent. Une tribu d'Abbabdeh, celle des Melekab, dont le pays, l'Ouadi Dehenit, est à proximité de celui des Bichariin, ne connaît que le Bedjaoui; aussi, même pour les Abbabdeh, ces gens dont la majeure partie a perdu sa langue originelle sont-ils des Bedjas. Je crois que ce fait, à lui seul, résout la question, mais je l'examinerai de plus près, ultérieurement, en faisant intervenir les caractères anthropologiques de ces peuples encore mal connus.

Les Bedjas étaient surtout des pasteurs vivant de leurs troupeaux et du lait de leurs chamelles. Ils tiraient d'autres ressources de l'extraction et du commerce des métaux et des pierres précieuses que leur donnaient les grandes mines de leurs montagnes, notamment celles de l'Ouadi el-Allaḫi (el-Allagi) d'où ils tiraient l'or, de Sekkait d'où ils extrayaient les émeraudes, ou de l'île Zebirget qui leur donnait des péridots.

On nous les montre cependant comme un peuple belliqueux redouté des Égyptiens. Leurs exactions se multiplièrent dans la vallée du Nil: leurs rapines les contraignirent à des escarmonches continuelles au voisinage des villes du Saïd ou de la Nubie.

Les richesses de leurs pays ne furent pas non plus sans exciter les convoitises des autres peuples; aussi eurent-ils à entreprendre de grandes guerres pour les conserver; mais vaincus sans cesse, écrasés particulièrement par les armées des nubiens *Abou'l-Kenz*<sup>(1)</sup> ou celles d'El-Ouari<sup>(2)</sup>, les Bedjas virent leur désert inondé successivement de chrétiens nubiens et de musulmans auxquels en partie ils se mêlèrent par la suite, car non seulement ils furent réduits à un semblant d'esclavage mais encore furent-ils à la merci des vainqueurs qui possédaient dès lors et le pays et ses richesses. Ils les mirent en valeur dans des proportions que laissent deviner le nombre de 60.000 chameaux qui furent un moment destinés à l'approvisionnement des ouvriers des mines.

Peu à peu, ils reprirent leur pays, profitant des jalousies et des inimitiés que leurs conquérants arabes avaient suscitées en Égypte et contre lesquelles il leur fallait faire face. Mais ils durent en abandonner une partie devant les Abbabdeh qui, venus d'Arabie, selon la légende, cherchaient une terre où ils pussent vivre et se développer librement.

Le désert d'Aidab correspondait, avons-nous vu, au Saïd et à la Nubie. Il avait donc pour limites approximatives, d'abord, naturellement le Nil et la mer Rouge; au nord, la route actuelle de Kéneh-Kosseir; au sud l'Ouadi el-Allagi et même s'étendait au delà. Peut-être également allait-il plus au nord de la ligne Kéneh-Kosseir, puisque les Bedjas se rendaient parfois à Kolzoum (Suez). Les Grecs et les Romains l'avaient appelé désert d'Arabie, mais pour eux

<sup>(1)</sup> Les *Abou'l-Kenz* forment encore de nos jours, sous le nom de *Kenouz*, la plus forte tribu des barbares. Mais ils sont définitivement fixés dans la vallée du Nil. — <sup>(2)</sup> Sous Ibn Touloun.



il ne s'étendait pas au delà de la ligne d'Assouan à Bérénice, et se bornait au nord à la ville de Péluse qui limitait en même temps la vallée du Nil dans son côté oriental. Actuellement on l'appelle l'Etbaye ou Edbai; l'Etbaye sud est surtout peuplée de Bichariins au voisinage de la mer Rouge, et d'Abbadelh Melekab au centre. L'Etbaye du nord est occupée par les Abbadelh Achabab. Mais la région située au nord de Kénéh-Kosseir qui est le pays des Mâaza n'en fait pas partie. Il faudrait donc reconnaître dans le terme d'Edbai la déformation d'Aidab, ainsi que dans celui d'Hélaip; les déformations de ce genre qui rendent un mot méconnaissable sont d'ailleurs fréquentes; je ne citerai comme exemple que celle de *Clysm* en *Koloum*.

Il existe cependant des ouadis Aidhab, l'un, situé en face de Bérénice, se dirige du sud au nord, près du Gebel Om Bsilla et tombe dans l'Ouadi Lahmi. Un autre, plus méridional, descend à la mer précisément au Ras Elba à une faible distance d'Hélaip. Les bédouins les appellent respectivement Aédab et Aidèb. Il ne ferait donc pas de doute que ce dernier ait tiré son nom du voisinage d'Aidhab, quant à l'autre, il était sur la route qui conduisait du Saïd à ce port. Il y avait en effet plusieurs voies fréquentées pour se rendre à Aidhab, comme nous l'apprennent Ibn Battouta, Magrîzi et El-Idrisi. L'une, de Qous, permettait d'atteindre en dix-sept jours le but du voyage; en partant d'Edfou, on franchissait le désert en quinze jours, et d'Assouan il en fallait douze. Une autre, qui ne semble pas avoir été fréquentée assidûment, passait par les mines du Ouadi el-Allagi.

Le seul souci qui guida, comme en tout temps d'ailleurs, les voyageurs qui créèrent ces voies, fut l'approvisionnement en eau; les Arabes n'ont rien trouvé de nouveau dans leur choix, car toutes avaient déjà été parcourues fréquemment par les cohortes romaines et créées bien avant par les soldats de Ptolémée qui y avaient creusé des puits partout où la longueur et les fatigues de la marche nécessitaient de l'eau.

La première d'entre elles suivait naturellement le chemin de Bérénice qui nous est resté connu sous le nom d'*Itinéraire d'Antonin*. Je dis qu'elle s'imposait comme étant la plus courte que l'on puisse suivre, et d'ailleurs le nombre de routes conduisant à un même point n'est pas illimité pour que l'on puisse douter un seul instant de la préférence que l'on dut accorder à celle-ci.

Je ne l'étudierai pas ici, me réservant de la décrire en détail sous peu et

d'ailleurs je la recherche en ce moment de façon à pouvoir fixer avec précision les étapes qu'elle franchissait. Je puis cependant, dès à présent, en indiquer ses grandes lignes (voir pl. I).

Partant de Qous, l'on atteignait l'oasis de Lagéta et le large Ouadi Zedoun, dans sa partie la plus désolée; l'Ouadi Menih faisait suite et trois jours environ après le départ, en marchant en caravane, l'on quittait les grès nubiens, qui dans leurs vallées n'avaient donné que le spectacle de la plus triste et de la plus monotone nudité, pour pénétrer dans la montagne. Jusque-là, pas de bois; la verdure ne commence à apparaître que peu avant le Bir-Menih mais, ensuite on rencontre sur toute la route une végétation relativement abondante de bsilla (*Zilla myagroides* FORSK.) ou d'arbustes comme les markh (*Leptadenia pyrotechnica*) et les sallam (*Acacia tortilis* SCHW.) ou encore de véritables arbres comme les acacias seyls.

Du Bir-Menih, l'on passait à Daglibaï puis au Gebel Atout pour prendre enfin la vallée du Gerf et du Nougrous ou celle de Sammout qui conduisent droit à une plaine sablonneuse, située près de Bérénice et en face du Gebel Ferraïd (*Pentadactylus* de Cl. Ptolémée), et se continuait jusqu'au niveau d'Aidhab. Le pays dans sa partie méridionale abondait, disent les anciennes relations de voyage, en gazelles et en autruches; les gazelles sont encore très nombreuses à partir du Ras Banas, c'est-à-dire de Bérénice; mais, quant aux autruches, elles ont complètement disparu depuis une vingtaine d'années seulement, ce qui explique dans ces parages la présence d'ouadis ou gebels *na'am*. Un de mes guides d'Edfou, qui connaissait d'une façon impeccable le désert, pour l'avoir fréquenté assidûment toute sa vie, mais surtout dans sa jeunesse qu'occupait le commerce des esclaves, du Soudan au Caire et à la mer Rouge, en vit en abondance dans les ouadis Hôden et Nataseh. Dès l'expédition du Soudan, l'introduction des Européens dans la Haute-Égypte donna naissance au commerce des plumes, et en peu de temps, la chasse détruisit ou fit retirer le peu de ces animaux qui fréquentaient le désert Arabe. C'est ainsi qu'en deux ou trois ans, me dit mon guide, ils devinrent introuvables; et, il est d'autant mieux renseigné que deux de ses parents vivaient exclusivement de la vente des plumes que leur procuraient leurs chasses du Ouadi Hôden au Ouadi Nataseh.

La route qui prenait naissance à Edfou est plus intéressante que la pré-

cédente, non pas qu'elle soit jalonnée de travaux d'art qui en affirment la fréquentation par les Arabes, mais uniquement parce qu'elle est sommairement décrite dans les voyages d'Ibn Battouta. Elle semble aussi avoir été plus fréquentée que les autres, car l'eau y abonde et puis elle est, notamment à son début et au voisinage de l'Ouadi Schaït, jalonnée de tombeaux de cheikhs morts au cours de leur pèlerinage, en affrontant les rigueurs du désert. Enfin, c'est sur son parcours qu'était le tombeau du vénéré cheikh Ech-Chadily dans le Gebel Om Etra (Homaithira d'Ibn Battouta) (pl. II, fig. 2).

Ibn Battouta partit d'Atouani<sup>1</sup>, petit village qui existe encore sur la rive droite du Nil, à l'est d'Edfon, actuellement occupé par les Abbabdeh Abou-Diïn. Aujourd'hui, l'on part plutôt soit du village de Beliera à l'est de Redesieh, ou même mieux de la gare d'Edfou ou d'un poste de police situé à proximité de la gare. La route précédente se dirigeait en ligne droite de Qous à Aidhab; mais celle-ci prend d'abord la direction de l'est, passe devant le temple de Sêti I<sup>er</sup> que découvrit Cailliaud au cours de son voyage aux mines d'émeraudes, et après deux bonnes journées de marche dépasse la tombe du cheikh Attéfa pour prendre ensuite par l'Ouadi Abou-Rahal la direction du sud-est et aboutir à Sammout. Ici se trouve une ancienne station gréco-romaine qui commandait le district aurifère de cette contrée et marquait une étape importante de la route des mines d'émeraudes. Encaissée encore un peu, elle devient ensuite spacieuse et atteint, par des vallées très boisées, après quatre fortes étapes, le tombeau du cheikh Ech-Chadily.

La koubbé consacrée à la mémoire du saint pèlerin n'était, il y a peu de temps, qu'un amas de ruines. Elle fut reconstruite par Abou-Gibran, le grand-père d'Ali Monstapha, cheikh actuel des bédouins Achabab (de la tribu des Abbabdeh). Le souvenir s'en est perpétué chez les bédouins, ainsi que dans sa famille qui se plaît d'ailleurs à raconter cette pieuse action.

C'est une sorte de mausolée (pl. II, fig. 1) surmonté d'un dôme blanchi à la chaux et dont les murs sont couverts, à l'intérieur, d'ex-voto de pèlerins. Latéralement, deux petites maisonnettes de même style y sont adossées et servent d'habitation aux gardiens qui, de très loin, envient l'honneur d'occuper

<sup>1</sup> *Atouani* ou *Antouani* sont les noms désignant la tribu des arabes d'*Haouatad* qui a de nos jours émigré au Tih (Sinaï). Elle se serait donc étendue autrefois jusqu'au voisinage d'Edfou.

cette fonction. Les trois portes donnent sur une cour protégée d'un mur élevé. lequel est également entouré d'une auréole où le sol de l'ouadi, nettoyé, ne laisse plus voir la moindre petite pierre.

A mon passage<sup>(1)</sup>, un seul gardien, venu il y a dix ans de Fez en vue de vénérer sur son tombeau la mémoire du vieux cheikh, habitait la koubbeh. Il avait bien un compagnon abbadeli qui partageait sa fonction mais qui, ennuyé de l'existence misérable qu'il lui fallait partager avec le maughrabin, fatigué vraisemblablement aussi des discours insensés de son pieux compagnon, s'enfuit un jour et ne revint plus.

Il y eut jusqu'à quatre et même cinq gardiens autrefois. Ils passaient leurs journées à prier, dormir et parler entre eux. interdisaient l'approche et naturellement l'entrée du mausolée aux passants. Ces gardiens tiraient leurs ressources de ceux qui, à leur passage, leur faisaient l'aumône d'un peu de maïs ou de farine, et en outre une fois l'an, le Gouvernement leur envoyait la *Kissoua*, c'est-à-dire un cadeau en farine et en vêtements.

Au départ du Tapis sacré les bédouins du voisinage se rassemblent à cet endroit pour prier. Ils mangent un pain en l'honneur du cheikh et même sacrifient un mouton, car l'usage veut que partout où se trouve un personnage vénéré, l'on mange mieux que de coutume.

D'ici, la route peut rejoindre celle de Qous, au sud de Bérénice, par les Ouadis Madsous et Ebaroun et l'Ouadi Khrit, puis de là suivre après le Ouadi Gourdi l'Ouadi Lahmi qui coupe la route en question. Mais on gagne au moins une journée à continuer directement au sud-est la voie suivie jusqu'alors, et du Gourdi aller prendre la plaine sablonneuse qui borde la mer, par les Ouadis Salip et Hôden.

Cette plaine porte le nom de Ouadah (Ouadeh) qui en arabe veut dire large, spacieuse, et qui dans le langage des bédouins signifie plaine ou route facile à travers une plaine. On appelle également une telle route : *rod*.

Ouadah, au dire de Maqrizî, était le nom que prenait la route d'Aidhab par Assouan. Celle-ci, en effet, est d'une extrême simplicité. Après avoir franchi la falaise granitique ou gréseuse qui limite le désert sur le vaste ouadi de Schellal, on se trouve sur une sorte de plateau qui, vu de ses sommets les plus

<sup>1)</sup> Avril 1910.

élevés, apparaît comme une plaine semée de taupinières qui sont autant de petites collines schisteuses, granitiques ou serpentineuses largement espacées et laissant entre elles des passages aussi faciles que nombreux aux caravanes qui s'acheminent vers l'est. Il n'y a plus à proprement parler de route, tant la montagne est surbaissée; quelle que soit la direction que l'on prenne, on trouve forcément une issue directe sur la mer Rouge, et sans détour appréciable; cela explique assez le nom que lui donnèrent autrefois les voyageurs arabes.

Il ne semble pas que cette dernière voie ait été bien fréquentée par les pèlerins d'Aidhab; elle fut plutôt sillonnée par les caravanes qui approvisionnaient ce port (car c'était la ville égyptienne la plus proche), ou encore par les nombreux convois qui desservaient les mines du désert d'Aidhab, quand celles-ci eurent passé des Bedjas aux musulmans.

El-Idrisi mentionne les mines d'or du Ouadi el-Allagi comme si elles avaient été situées sur le chemin d'Aidhab et de Souakin; mais faute de documents en quantité suffisante, rien ne nous permet d'affirmer que cette voie fut fréquentée autrement que par les mineurs ou les caravanes qui les approvisionnaient. Aussi ne ferai-je que la mentionner sans lui attribuer d'autre importance que celle que lui donnent les auteurs arabes anciens.

En somme, il est facile maintenant de suivre à peu de chose près l'itinéraire des pèlerins musulmans qui, partant d'Égypte, allaient s'embarquer à Aidhab et d'autant plus facile que les routes qui se rendent le plus directement à un point donné sont généralement uniques, ou uniquement fréquentées à cause de leur commodité ou grâce aux ressources qu'elles offrent aux voyageurs et à leurs caravanes.

La première d'entre elles franchissait en dix jours et demi la distance de Bérénice, comme nous l'apprend l'*Itinéraire d'Antonin*. Il resterait donc six jours et demi pour aller au Ras Elba, ce qui, dans la plaine sablonneuse qui fait suite à Bérénice, est une durée normale; on ne met de nos jours pas plus de sept jours en caravane, et cinq à dromadaire. La distance ainsi parcourue en ce temps, remarquera-t-on, n'est pas proportionnelle à celle de Qous, elle lui est un peu supérieure; mais il faut remarquer que cette dernière partie du chemin est plus facile: la première, entièrement encaissée au milieu des montagnes, épousait les sinuosités des vallées et rencontrait donc sur son trajet le plus d'obstacles.

A tous les points où des bifurcations sont possibles sans nuire à la longueur de la route, on ne peut naturellement plus affirmer quel est celui des chemins qui fut préféré aux autres, car contrairement à ce qui s'observe dans les voies romaines, pas la moindre trace du passage des Arabes ne se rencontre, pas d'inscriptions non plus; il est vrai que ce qu'il pouvait y avoir de ces traces a peut-être disparu, mutilé par les bédouins, emporté par les torrents ou tombé en ruines, comme par exemple le tombeau d'Ech-Chadily qui certainement dut avoir des inscriptions intéressantes. Seule la voie qui traverse les grès d'El-Knaiss à Abon-Rahal, contient des dessins grossièrement martelés, mais de tous les âges, comme l'indique leur patine inégalement assombrie et des mots arabes devenus illisibles par l'érosion des grès sur lesquels ils ont été écrits. Aussi, à part la mention sommaire que font les auteurs arabes d'Aidhab et de ses routes, peut-on dire qu'il ne reste plus rien qui vienne en préciser l'histoire, plus rien qui affirme à quel degré atteignit autrefois leur importance, rien même qui en rappelle l'existence, si ce n'est quelques cabanes que l'on rencontrera peut-être un jour au Ras Elba, unique témoignage d'une importance déchuë.

J. GUYAT.



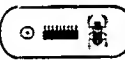
# NOTE

## SUR UN CYLINDRE TROUVÉ À MIT-RAHINEH

PAR

M. ÉMILE CHASSINAT.



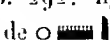
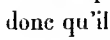
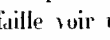
Il existe, dans les collections publiques ou privées, un certain nombre de cylindres à figures égyptiennes ou égyptisantes portant des légendes cunéiformes<sup>(1)</sup>. Les uns ont été trouvés en Égypte même; les autres, qui forment la majorité, proviennent des contrées asiatiques assujéties pendant un temps à la domination pharaonique ou qui furent en relations économiques avec la vallée du Nil. Beaucoup plus rares sont ceux dont l'origine est égyptienne et qui fournissent, à côté de représentations où l'influence étrangère est évidente, des inscriptions écrites en caractères hiéroglyphiques<sup>(2)</sup>. C'est dans cette dernière catégorie qu'il faut ranger celui que je décris ici.

Il a été ramassé, m'a-t-on dit, à Mit-Rahineh, dans le Kôm Aziziyéh. Le cartouche dont il est marqué,  Menkhopirri, permet de l'attribuer soit à Thoutmôsis III soit à Piônkhi Meniri<sup>(3)</sup>. Je suis plutôt tenté de croire qu'il convient de le reporter à ce dernier souverain, en raison de l'endroit où il a été découvert et aussi parce que les cachets de ce genre semblent avoir été d'un usage plus fréquent sous les dernières dynasties.

<sup>(1)</sup> On en trouvera plusieurs spécimens intéressants dans J. MÉNANT, *Recherches sur la glyptique orientale*, t. II, p. 202, 203 et 204, fig. 204 et 205, pl. VIII, fig. 4 et 5.

<sup>(2)</sup> Voir dans J. MÉNANT, *op. cit.*, t. II, p. 202, fig. 202, un cylindre au nom d'Apriès. La scène qu'il reproduit est de style semi-égyptien semi-achéménide.

<sup>(3)</sup> Je ne partage nullement l'opinion de M. F. Petrie (*A History of Egypt*, t. III, p. 293)

en ce qui concerne la lecture Khmeny du nom . Sur le scarabée de sa collection, dont il donne une reproduction photographique (*op. cit.*, p. 292, fig. 120), les disques de  et de  sont de forme identique et n'ont pas de point au centre. Rien n'indique donc qu'il faille voir un  dans le premier cas et un  dans le second. Les raisons qu'il invoque par ailleurs pour appuyer cette lecture n'ont rien de particulièrement décisif.



Ce petit objet est en schiste. Il mesure 0 m. 025 mill. de hauteur. La scène qui le décore dénote, de la part de l'artisan qui l'a composée, une connaissance exacte des intailles mésopotamiennes. Le roi Menkhopirri y est figuré debout, la tête couverte du casque de guerre, l'uraeus au front, un disque solaire au-dessus de lui. Il est vêtu de la *shenti* et tient, de chaque main, un lion par la queue; un bouquetin accroupi surmonte le lion de gauche. Devant lui, une

divinité ailée et cornue se dresse sur un lion passant à gauche (voir fig. 1).



Fig. 1.

L'œuvre est-elle imputable à un ouvrier égyptien? Il est permis d'en douter. En effet, la forme du casque s'écarte entièrement de celle que montrent les bas-reliefs pharaoniques.

Par contre, elle rappelle absolument celle du casque dont est coiffé un personnage qui figure sur un remarquable cylindre de la collection de Luynes, et dans lequel Ménant a voulu voir à tort un Hittite<sup>1</sup>.

Cette ressemblance est complétée par la présence du disque solaire dans les deux cas. Il est bon de remarquer que les sculpteurs et les graveurs en intaille étrangers ont interprété en général d'une manière uniforme le casque égyptien. Ils en ont fait une sorte de mitre à deux pointes, que l'on reconnaîtra aisément, par exemple, dans le bas-relief du sarcophage découvert à Hiérapytna, dans l'île de Crète<sup>2</sup>. D'autre part, le dieu ailé est emprunté à l'iconographie religieuse chaldéo-assyrienne. Quant au roi tenant les lions, il appartient à la même imagerie: mais on doit noter cependant que le sujet paraît en Égypte vers la XVIII<sup>e</sup> dynastie, où il fut probablement introduit à la suite des guerres

<sup>1</sup> J. MÉNANT, *Recherches sur la glyptique orientale*, t. II, p. 202 et pl. VIII, fig. 4.

<sup>2</sup> A. JOUBIN, *Scène d'initiation aux mystères d'Isis sur un bas-relief crétois*, dans le *Recueil de travaux*, t. XVI, p. 162 et seq.; voir la planche qui accompagne cet article. M. Joubin décrit ainsi cette coiffure: «pschent à double corne, très bas, presque pareil au bonnet phrygien».

p. 164. Je ne connais pas, dans les représentations égyptiennes classiques ni même dans celles qui ont subi l'influence gréco-romaine, de couronne qui puisse être dénommée de la sorte. Le *pschent*, n'est jamais cornu, et il n'a aucun rapport, dans sa forme générale non plus que dans le détail, avec le couvre-chef du personnage figuré sur le sarcophage d'Hiérapytna.

entreprises en Asie. Ce sujet figure sur une plaquette en bois du Musée du Louvre, au nom d'Aménôthès III<sup>(1)</sup>. Ces indices, ainsi que le lieu de provenance du cylindre qui nous occupe, sont de nature à faire supposer que celui-ci fut confectionné par quelqu'un des artisans chaldéens, perses ou grecs d'Asie Mineure qui résidaient en grand nombre à Memphis.

Le kôm Aziziyéh, où il fut trouvé, couvre en effet très probablement l'emplacement du quartier ou du bourg du Mur blanc.  $\text{𐤀𐤁𐤏𐤍}$  le *Λευκὸν τεῖχος*, qui servait de cantonnement à la garnison perse. Cette identification n'a jamais été proposée, à ma connaissance. Elle offre beaucoup de vraisemblance. Les nombreux objets que les *sebakhin* tirent de l'énorme butte diffèrent non seulement par la forme, mais aussi par le décor et par la technique, de ceux que l'on rencontre sur les autres parties du site de Memphis. Leur variété est aussi plus grande. Monnaies grecques primitives, phéniciennes, perses<sup>(2)</sup>; terres cuites, céramiques diverses délicatement émaillées, de style grec ou asiatique; bas-reliefs montrant des dieux étrangers ou des scènes empruntées à des coutumes inconnues des Égyptiens<sup>(3)</sup>; cylindres et pierres gravées de textes cunéiformes, phéniciens ou araméens<sup>(4)</sup> s'y rencontrent en abondance, mêlés aux produits plus rares de l'industrie indigène. Il est évident que plusieurs groupements d'individus appartenant à diverses races avaient élu domicile en cet endroit et y vivaient ayant conservé leurs mœurs nationales, comme le font encore de nos jours les colonies européennes établies dans les grandes villes d'Égypte. Leur activité dut être grande, à en juger par les traces multiples qu'ils ont laissées, et ils comptaient certainement parmi eux des

<sup>(1)</sup> Elle est publiée dans G. MASPERO, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, t. II, p. 577. M. Maspero signale à la même place divers monuments thébains donnant des figures analogues.

<sup>(2)</sup> On y a découvert récemment une monnaie d'or à légendes hiéroglyphiques semblable à celle que j'ai publiée dans ce *Bulletin*, t. I, p. 78 et seq. Voir E. CHASSINAT, *Une nouvelle monnaie à légende hiéroglyphique*, dans le *Bull. de l'Inst. fr.*, t. VII, p. 165.

<sup>(3)</sup> J'ai vu, il y a cinq ou six ans, un curieux

bas-relief en calcaire, provenant de ce kôm, qui montre le mort étendu sur un lit de parade et entouré des membres de sa famille. Tous les personnages sont revêtus du costume perse; la forme et l'ornementation du lit accusent la même origine.

<sup>(4)</sup> On m'a présenté l'an passé une amulette en pierre dure portant une inscription en cunéiformes perses, qui avait été achetée à un paysan travaillant sur le kôm. Un cachet araméen fut trouvé à court intervalle au même endroit.

artisans remarquables dans toutes les branches de l'industrie. La trouvaille faite, il y a deux ans, d'une série de cinquante à soixante modèles en plâtre de pièces d'orfèvrerie de style hellénistique, qui a passé depuis au Musée de Heidelberg, en est un témoignage certain.

É. CHASSINAT.

# MISE AU POINT

PAR

M. HENRI GAUTHIER.

Les résultats des fouilles entreprises dans la partie nord de la nécropole thébaine pendant l'hiver 1908-1909 par *The British School of Archaeology in Egypt* et *The Egyptian Research Account* (XV<sup>th</sup> year) réunis font l'objet de l'ouvrage publié en 1909 par M. W. M. Flinders Petrie, intitulé *Qurneh*. Je n'ai pas l'intention de soumettre ici ce livre à une analyse critique complète et détaillée, mais je voudrais revendiquer, au nom de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, les droits du premier occupant et aussi du premier éditeur relativement à certaines parties de l'ouvrage. Sans doute je comprends fort bien que le labeur immense et si divers auquel se consacre en Égypte depuis de longues années le savant anglais à qui notre science est redevable de tant de belles découvertes et de tant d'aperçus nouveaux et ingénieux, ne lui permette pas de jeter les yeux sur toutes les publications dont s'enrichit chaque jour la littérature égyptologique. Il ne me paraît pourtant pas inutile de profiter de l'occasion qui m'est aujourd'hui donnée de faire observer à nos confrères étrangers, souvent si durs à l'égard de qui a pu omettre de citer leurs travaux, que le Français n'est pas le seul à se rendre coupable de pareils oublis.



Trois ans donc avant M. Fl. Petrie et ses collaborateurs, en 1906, l'Institut français d'archéologie du Caire pratiqua des fouilles dans le site de Drah abu'l Neggah, et en 1908 il publia les résultats de ces fouilles<sup>(1)</sup>. Or, sur quatre points de sa campagne, et non des moins importants, M. Petrie n'a fait que reprendre les travaux anciens de l'Institut français, guidé qu'il fut sans doute par les indications des indigènes. Sans perdre son temps à se demander

<sup>(1)</sup> H. GAUTHIER. *Rapport sur une campagne de fouilles à Drah abu'l Neggah en 1906*, dans le

*Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire*, t. VI, p. 121-171, avec 13 planches.

comment il se faisait que des tombeaux entiers fussent ainsi tout déblayés et prêts à être copiés, il s'est mis à l'œuvre en toute tranquillité, et a pu de cette façon, en y consacrant fort peu de peine, de temps et d'argent, fournir à sa très courte saison de fouilles à Gournah un appoint assez considérable.

Voici donc les quatre points sur lesquels je voudrais rendre à l'Institut français ce qui lui appartient en toute légitimité :

1° Le graffito sur un rocher au nom du roi *Hâà-âb-Ré-Apriès*, reproduit au trait sur la planche LVI de l'ouvrage de M. Petrie<sup>(1)</sup>, a été mis au jour et photographié dès 1906 par les soins de l'Institut français d'archéologie<sup>(2)</sup>. J'ajouterai même que M. Petrie a commis une légère erreur en le transcrivant : l'original porte, en effet,  et non .

2° Le tombeau peint de *Baka* décrit rapidement par M. Petrie à la page 11. § 22. de son livre, et dont M<sup>me</sup> Hilda Petrie a reproduit à l'aquarelle les scènes les moins communes, sinon les mieux conservées, aux planches XXXIV. XXXV. XXXVI et XXXVII, a été copié *in extenso* dès 1906 par les soins de l'Institut français d'archéologie. On en peut lire la description intégrale dans mon rapport, aux pages 163-171, et la photographie d'une bonne partie des peintures a été donnée aux planches XI. XII et XIII<sup>(3)</sup>. Je dois reconnaître, du reste, que les aquarelles de M<sup>me</sup> Petrie, et principalement celle de la moitié nord de la paroi ouest représentant des oiseaux aquatiques sauvages s'ébattant au-dessus d'une touffe de papyrus (pl. XXXVII), sont très supérieures comme effet aux photographies en noir que j'étais en état d'en donner, n'étant pas moi-même peintre et n'ayant aucun artiste à ma disposition. J'ajouterai encore, à propos du personnage représenté en pied, en couleur, sur la planche XXXV du livre anglais, qu'il n'est pas *le fils* de Baki et de sa femme, comme le croit M. Petrie<sup>(4)</sup>, mais bien plutôt *leur père*; cela résulte avec évidence de la légende entourant le personnage<sup>(5)</sup>. Je ne vois aucun inconvénient à fixer à l'époque de

<sup>(1)</sup> Cf. aussi p. 15.

<sup>(2)</sup> Cf. GAUTHIER, *op. cit.*, p. 141 et pl. II.

<sup>(3)</sup> Un plan complet et détaillé du tombeau, donnant les cotes des dimensions, a même été levé et publié (GAUTHIER, *op. cit.*, p. 164).

Ce plan n'existe pas dans l'ouvrage de M. Fl. Petrie.

<sup>(4)</sup> *Op. cit.*, p. 11.

<sup>(5)</sup> Cf. GAUTHIER, *op. cit.*, p. 169. et PETRIE, *op. cit.*, pl. XXXV.

Thoutmôsis I<sup>er</sup>, comme le fait M. Petrie, le terminus *ante quem* de la date à laquelle a pu être creusé et décoré ce tombeau, mais je dois ajouter qu'il peut fort bien être postérieur à ce règne, la reine Aahmès-Nofritari étant mentionnée comme divinité de la nécropole thébaine jusqu'à une époque très avancée de la XVIII<sup>e</sup> dynastie. Enfin, l'auteur du déblaiement de ce tombeau n'est ici ni M. Petrie ni moi: j'ai déjà fait observer que je l'avais trouvé tout ouvert, et que les indigènes en faisaient remonter le déblaiement à des fouilles antérieures de quelques années à celles de l'Institut français, lesquelles semblent, au dire des Arabes de la localité, avoir été dirigées par M. Percy E. Newberry<sup>(1)</sup>. Ce sont là détails dont M. Petrie aurait pu, comme je l'ai fait, s'enquérir.

3° Le tombeau peint de *Piaay*, décrit très sommairement par M. Petrie à la page 11, § 24, de son livre, et dont M<sup>me</sup> Petrie a reproduit en couleur trois scènes empruntées à la paroi nord (pl. XXXIX), a été copié *in extenso* dès 1906 par les soins de l'Institut français d'archéologie: j'en ai levé le plan exact, et j'en ai photographié la paroi ouest<sup>(2)</sup>. Il est bien vrai, comme le fait observer M. Petrie, que les couleurs de ce tombeau sont pauvres et pâles en comparaison de la richesse étincelante de celles du tombeau de Baki, mais je ne vois pas là une raison suffisante pour faire descendre l'exécution du tombeau jusqu'à la XX<sup>e</sup> dynastie, le nom de *Piaai* étant connu déjà par plusieurs exemples de la XVIII<sup>e</sup> dynastie<sup>(3)</sup>, et l'ensemble des tombes entourant celle de Piâaï datant visiblement aussi de la XVIII<sup>e</sup> dynastie<sup>(4)</sup>.

4° Enfin le tombeau le plus ancien de tout le groupe des tombeaux peints copiés par M. Petrie au cours de cette saison, celui qu'il appelle, on ne sait trop en vertu de quel témoignage, *Sithathor Tomb*<sup>(5)</sup>, et ailleurs avec plus d'exactitude *Dancers' Tomb*<sup>(6)</sup>, et qui a été décrit par lui aux pages 10-11 de son

<sup>(1)</sup> Cf. Gauthier, *op. cit.*, p. 163-164.

<sup>(2)</sup> Cf. Gauthier, *op. cit.*, p. 148-162, et pl. VI. Le plan est publié, avec toutes les mesures, à la page 149. Pourquoi M. Petrie, qui se flatte volontiers de ne rien laisser à faire derrière lui, a-t-il négligé de lever ce plan ainsi que celui du tombeau de Baki?

<sup>(3)</sup> *Op. cit.*, p. 150.

<sup>(4)</sup> Voir ce qui est dit à ce sujet par M. Petrie lui-même (*op. cit.*, p. 11, § 23), à propos du tombeau d'Amen-mes voisin de celui de Piâaï.

<sup>(5)</sup> PETRIE, *op. cit.*, frontispice.

<sup>(6)</sup> *Op. cit.*, p. 10.

livre, a été, comme les précédents, déblayé en 1906 par l'Institut français d'archéologie. M. Petrie reconnaît, du reste, incidemment, par cette phrase sommaire, qu'il a eu là un devancier : « It had been excavated, dit-il, by someone in recent years »<sup>(1)</sup>. J'en ai publié une description, peut-être un peu trop courte, et que celle de M. Petrie vient, je le déclare volontiers, fort heureusement compléter, aux pages 162-163 de mon *Rapport*; j'ai donné une photographie en noir de l'ensemble de la fresque de la paroi nord<sup>(2)</sup>, représentant des scènes de danses (ce que M. Petrie appelle une *festival scene of singers and dancers*)<sup>(3)</sup>, et M. H. Pieron, qui était alors mon collègue à l'Institut français d'archéologie, a peint à l'aquarelle les mieux conservées de ces curieuses figures<sup>(4)</sup>. Une comparaison des trois aquarelles de M. Pieron et de ma photographie d'une part, avec l'aquarelle de M<sup>me</sup> H. Petrie d'autre part, montre au premier coup d'œil combien cette fresque eut à souffrir depuis que je la mis au jour en 1906, soit du fait des intempéries, soit peut-être aussi et surtout du fait des Arabes : une partie importante en avait déjà disparu en 1908-1909, principalement sur les deux bords à droite et à gauche. M. Petrie peut donc à bon droit se féliciter d'avoir obtenu l'autorisation du Service des Antiquités d'enlever la fresque pour la copier, puisqu'il n'était pas possible de préserver le tombeau soit par une porte soit par quelque moyen de couverture. Mais on aimerait à savoir où M. Petrie a transporté les morceaux de cette curieuse fresque : faute d'un pareil renseignement, elle demeure aussi bien perdue que si elle avait été laissée par lui en place, et dans ces conditions il est permis de se demander s'il n'aurait pas tout autant valu l'épargner et en éviter le morcellement et l'éloignement.

Je ferai observer pour les personnes que pourrait intéresser la comparaison entre l'aquarelle française et l'aquarelle anglaise, que les deux teintes de rouge et de jaune, si différentes dans les deux interprétations, ont été très fidèlement reproduites par M. H. Pieron, et que celles de M<sup>me</sup> H. Petrie sont bien loin d'avoir rencontré le ton juste de l'original.

M. Petrie décrit soigneusement la scène registre par registre ; mais pourquoi n'a-t-il pas vu que, à part deux de ses figures, les deux hommes Meri et

<sup>1</sup> PETRIE, *op. cit.*, p. 10 : ce renseignement a probablement été fourni à M. Petrie par quelqu'un de mes anciens *réis* ou ouvriers.

<sup>2</sup> GAUTHIER, *op. cit.*, pl. VII.

<sup>3</sup> PETRIE, *op. cit.*, frontispice.

<sup>4</sup> GAUTHIER, *op. cit.*, pl. VIII, IX, X.

Ouadji (les trois figures de serviteurs de notre planche IX semblent avoir disparu depuis 1906: tout au moins M<sup>me</sup> Petrie ne les a-t-elle pas reproduites). tous les personnages de la fresque sont *des femmes*?

Enfin, en ce qui concerne l'époque à laquelle il convient de placer cette peinture, M. Petrie pense que cette époque doit être la XVII<sup>e</sup> dynastie, époque de ce *rough but spirited archaic work which preceded the rise of the art of the XVIII<sup>th</sup> dynasty* <sup>(1)</sup>. J'ai rapproché jadis, au contraire, cette fresque des peintures des tombeaux de Beni-Hassan et l'ai placée au Moyen Empire <sup>(2)</sup>. Cette attribution au Moyen Empire m'avait été suggérée par la trouvaille de plusieurs cônes funéraires au nom d'Antouf dans ce tombeau: mais j'avais déjà indiqué <sup>(3)</sup> qu'il ne fallait pas attribuer trop d'importance à ces cônes, vu l'état de bouleversement dans lequel se présente à nous la nécropole de Drahi abouti Neggah; et je suis tout prêt maintenant à faire descendre jusqu'à la XVII<sup>e</sup> dynastie les danseuses de notre fresque. Il n'y a, du reste, pas un très grand écart de temps entre la XII<sup>e</sup> dynastie et la XVII<sup>e</sup>.

Enfin j'ajoute que M. Petrie a glané après moi dans le tunnel en briques servant d'entrée à la tombe (auquel il donne le nom de *Dancers' tomb passage*) quelques petits objets sans importance qu'il a tous réunis à la planche XXXI, nos 8 à 15, de son livre.

En somme, de tous les tombeaux peints que M. Petrie aurait découverts au cours de sa campagne de 1908-1909, un seul lui appartient bien en propre, c'est *le tombeau d'Amen-mes* (p. 11, § 23, et pl. XXXVIII), déblayé en face de celui de Piâaï et dans la même cour que lui; M. Petrie en place l'exécution vers le temps d'Amenhotep II, et cela, soit dit en passant, me semble être un argument de plus à ajouter à ceux que j'ai donnés plus haut pour placer le tombeau de Piâaï également sous la XVIII<sup>e</sup> dynastie.

Ces quelques considérations, que j'ai jugées utiles de publier pour le rétablissement de la vérité et de l'équité scientifiques, n'enlèvent rien, je me hâte de l'ajouter, ni au mérite de la campagne anglaise à Thèbes en 1908-1909, ni à l'intérêt du livre où en sont exposés les résultats; il y a fort heureusement beaucoup d'autres choses, nouvelles et importantes, dans le livre *Qurneh*. J'ai

<sup>1</sup> PETRIE, *op. cit.*, p. 11. — <sup>2</sup> GAUTHIER, *op. cit.*, p. 163. — <sup>3</sup> *Op. cit.*, p. 162, note 1.



voulu simplement montrer, et c'est là toute l'ambition de cette petite note, que lorsqu'on explore après tant de devanciers connus et inconnus un site aussi bouleversé et aussi saccagé que la nécropole de Gournah-Drah abou'l Neggah, on ne saurait s'entourer de trop de précautions, ni surtout négliger de prendre connaissance des travaux antérieurs qui ont paru sur le même sujet, sous peine de s'exposer, comme vient de le faire M. Petrie, à des redites et à des besognes inutiles.

H. GAUTHIER.

Le Caire, 6 mai 1911.

---

#### NOTE ADDITIONNELLE.

Cet article était déjà composé lorsque M. Chassinat voulut bien me signaler l'apparition d'un nouvel ouvrage de M. Arthur E. P. B. Weigall (*The Treasury of Ancient Egypt, Miscellaneous chapters on Ancient Egyptian History and Archaeology*, 1 vol. in-8°, Edinburg and London, William Blackwood and Sons, 1911). Dans ce livre de vulgarisation, M. Weigall a reproduit à nouveau, mais en noir, l'aquarelle de M<sup>me</sup> H. Petrie représentant les scènes de danses du tombeau peint de la XVII<sup>e</sup> dynastie, avec la seule référence *Copied by H. Petrie* (voir pl. XHI, entre les pages 132 et 133). Je suis d'autant plus surpris de constater que M. Weigall ignore lui aussi les travaux de l'Institut français d'archéologie qu'il est venu un matin de février 1906, en qualité d'inspecteur en chef du Service des Antiquités, visiter notre chantier de fouilles à Drah abou'l Neggah, et qu'après la fin des travaux j'ai eu à recourir à son administration pour organiser le transport au Caire des antiquités par nous recueillies. — H. G.

17 mai 1911.

## TABLE DES MATIÈRES.

---

G. MASPERO. A propos d'un article de M. Moret sur l'égyptologie en France.....	1- 13
É. VERNIER. Note sur les boucles d'oreilles égyptiennes (avec 7 planches).....	15- 41
P. LACAU. Textes coptes en dialectes akhmimique et sabidique (avec 2 planches).....	43-109
É. CHASSINAT. Note sur un papyrus chirurgical grec (avec 1 planche).....	111-112
J. LESQUIER. Fouilles à Tehneh (1908) (avec 11 planches).....	113-133
J. COCYAT. Les routes d'Aidhab. — Notes pour servir à l'histoire du désert Arabe (avec 2 planches).....	135-143
É. CHASSINAT. Note sur un cylindre trouvé à Mit-Rahineh.....	145-148
H. GUTHRIE. Mise au point .....	149-154





Couvercle du sarcophage d'une prêtresse d'Amon.  
(Musée du Caire).





Couvercle du cercueil de la dame Isis.  
(Musée du Caire).





Buste d'une fille de Ramses II.  
(Musée du Caire).

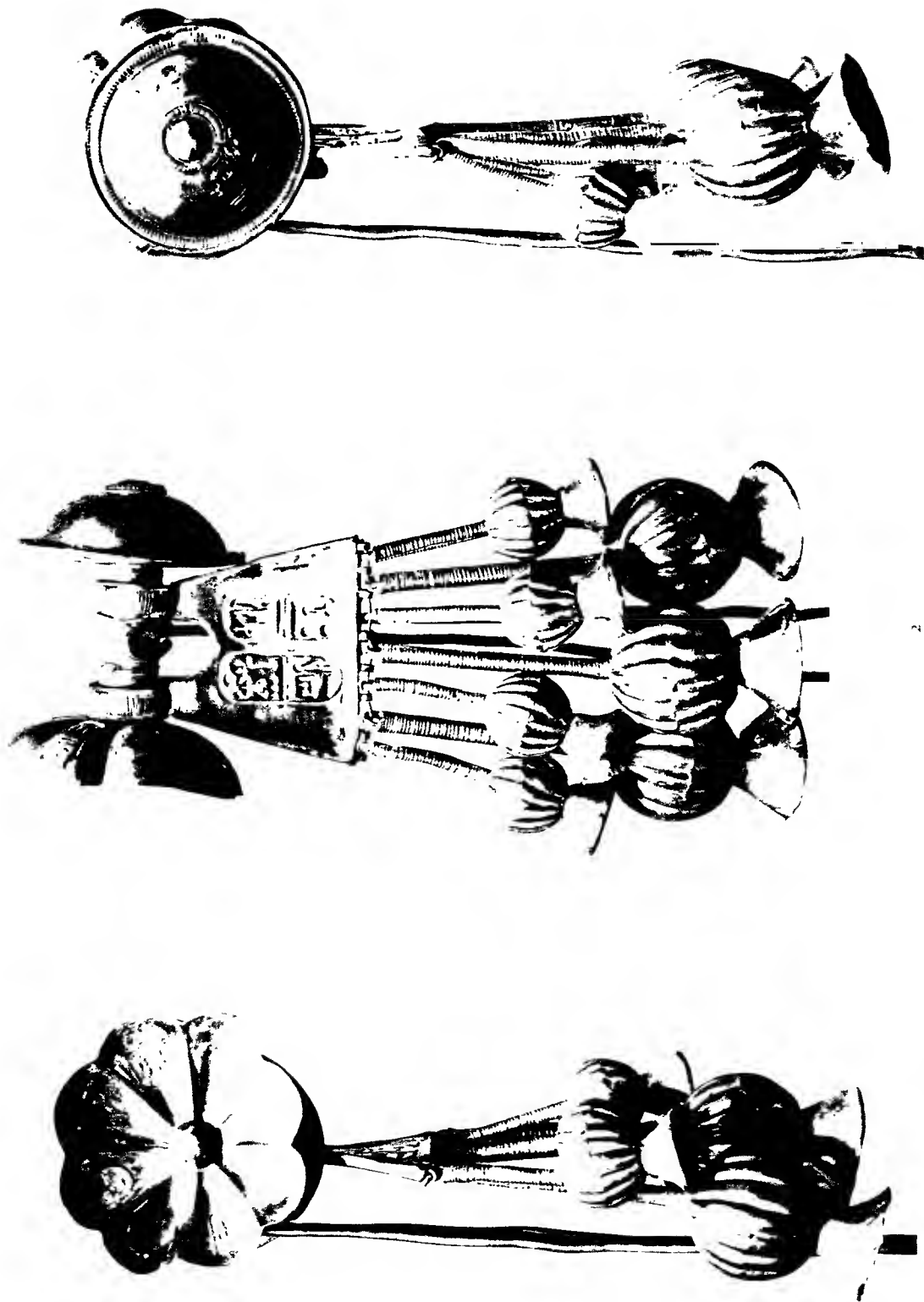




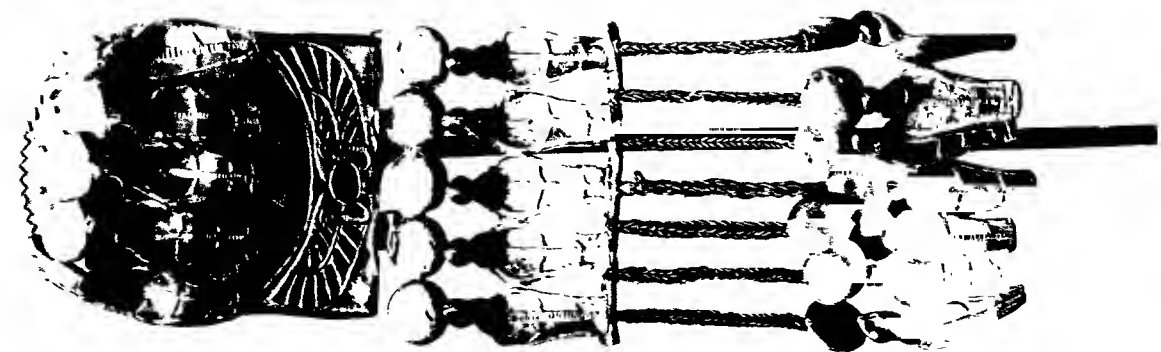
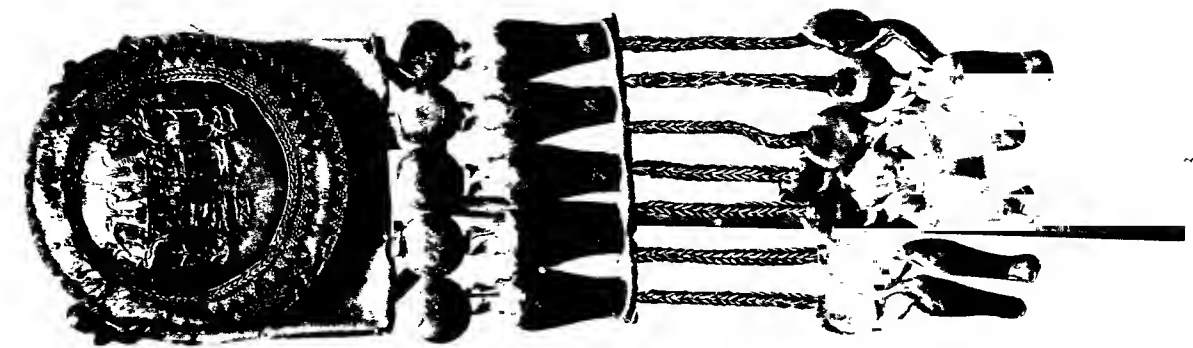


Tête d'homme - Musée du Caire











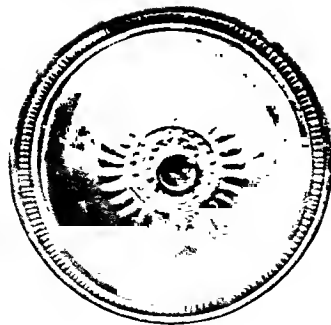


2

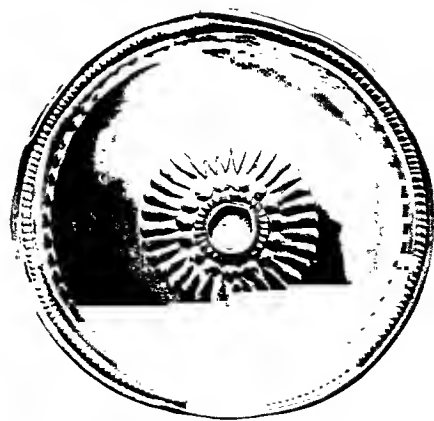
3



4



5



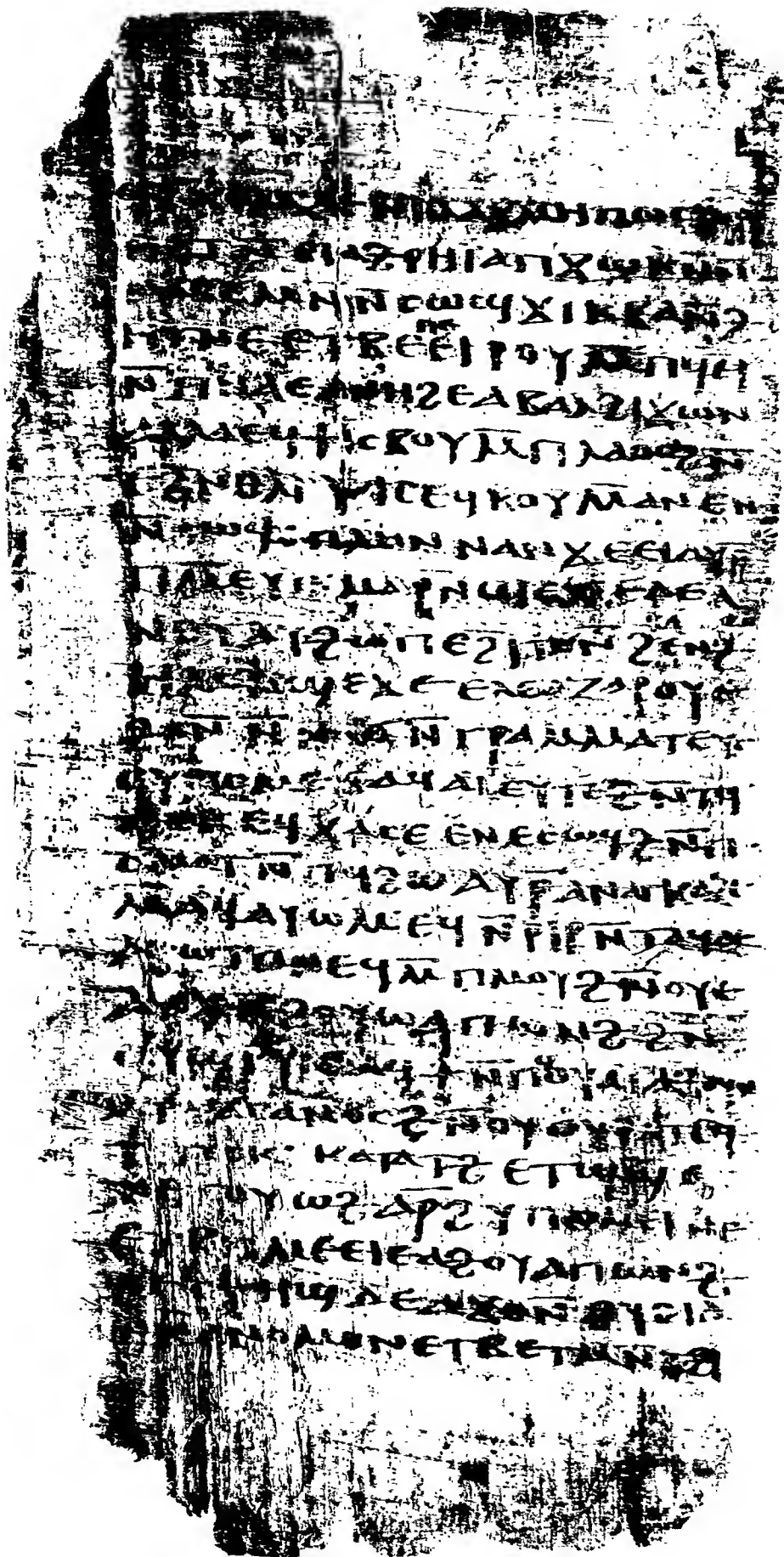
6



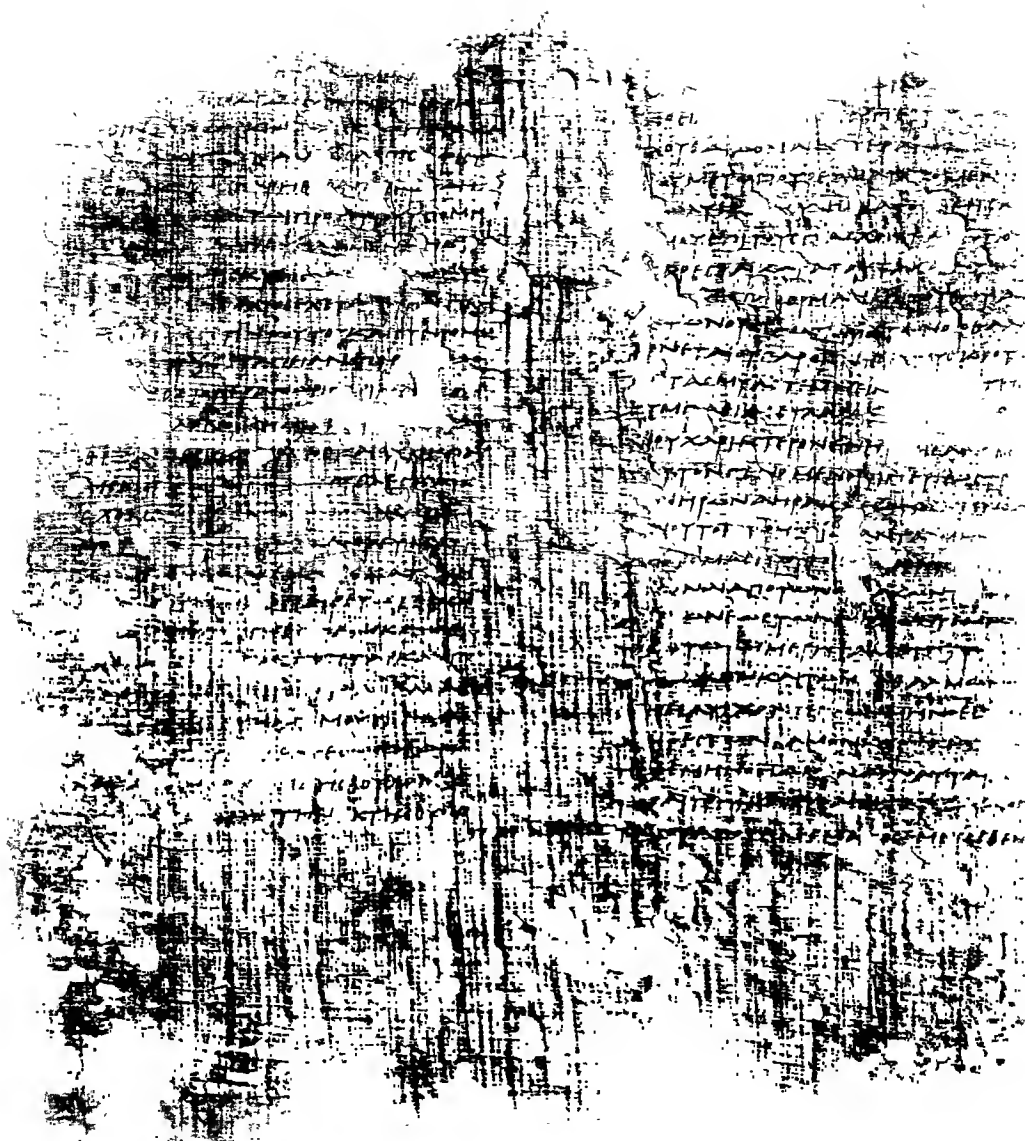












Papyrus Carthage.





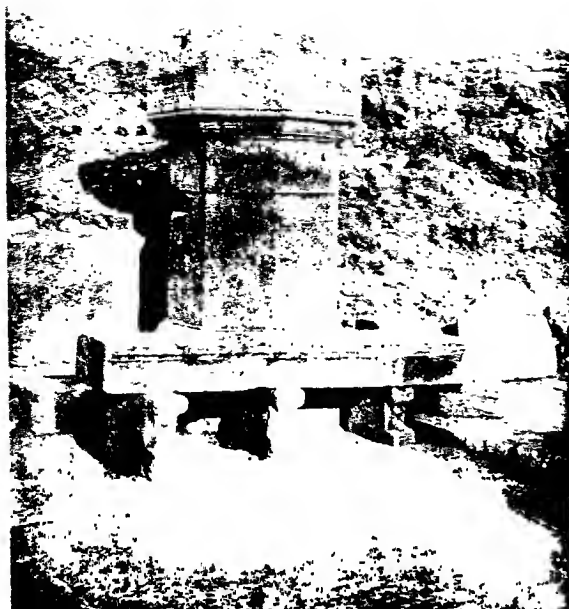
1 — Porte sud, vue du nord



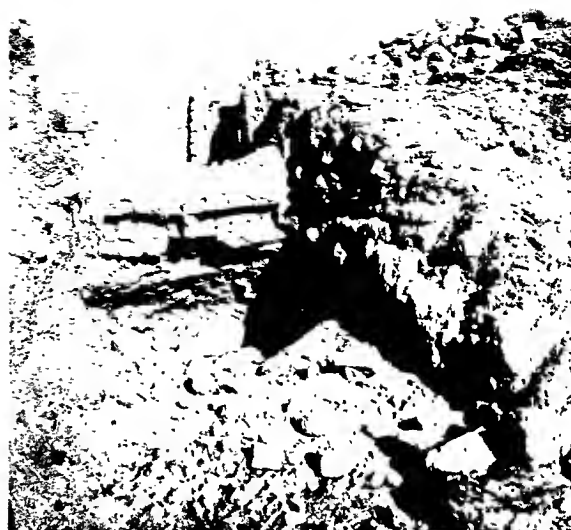
2 — L'ensemble de l'Acropole







1 — Vue de la colonne et du puits

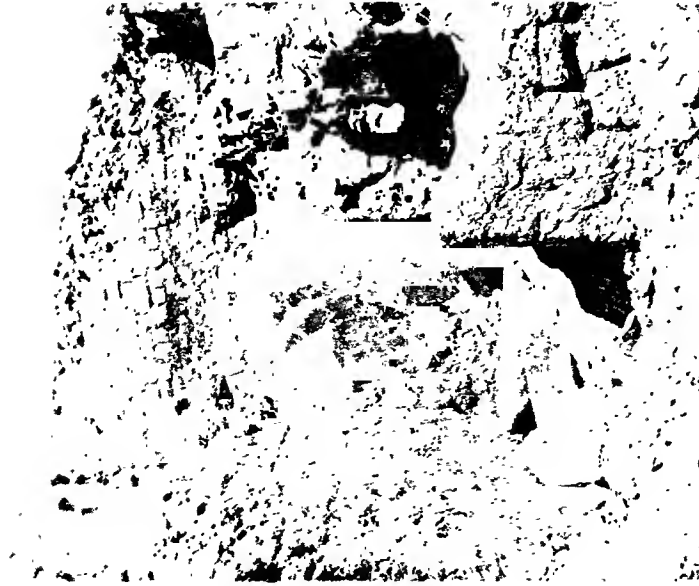


2 — Vue du puits et du puits en terre



3 — Vue du puits et du puits en terre





1 — La chambre B et l'escalier I (premier état)



2. — La chambre B, l'escalier I, l'entrée de /  
et de A après la fouille.





1 - La voûte a tympan à l'entrée de C.<sup>1</sup>

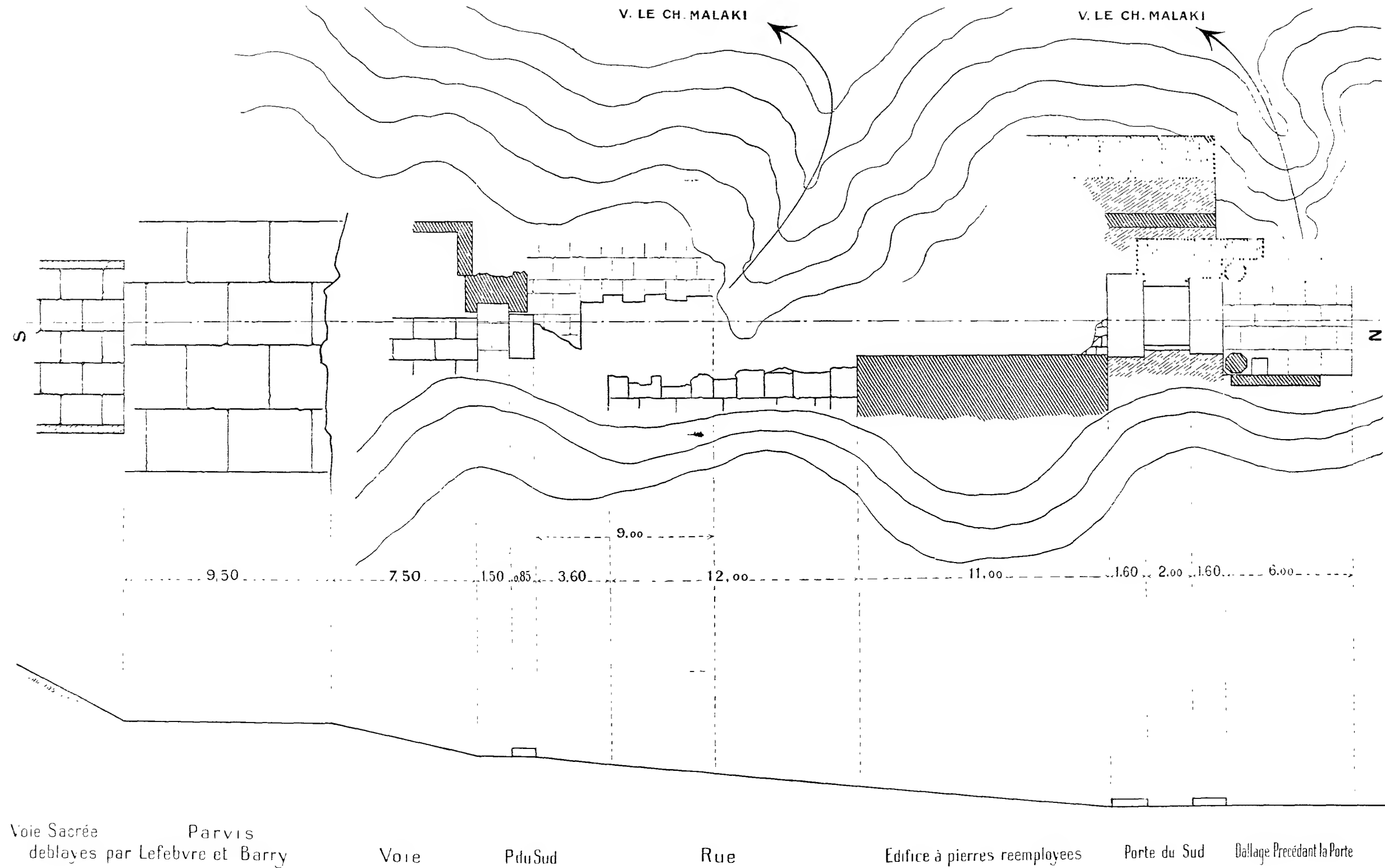


2 - L'entrée et l'intérieur de B.

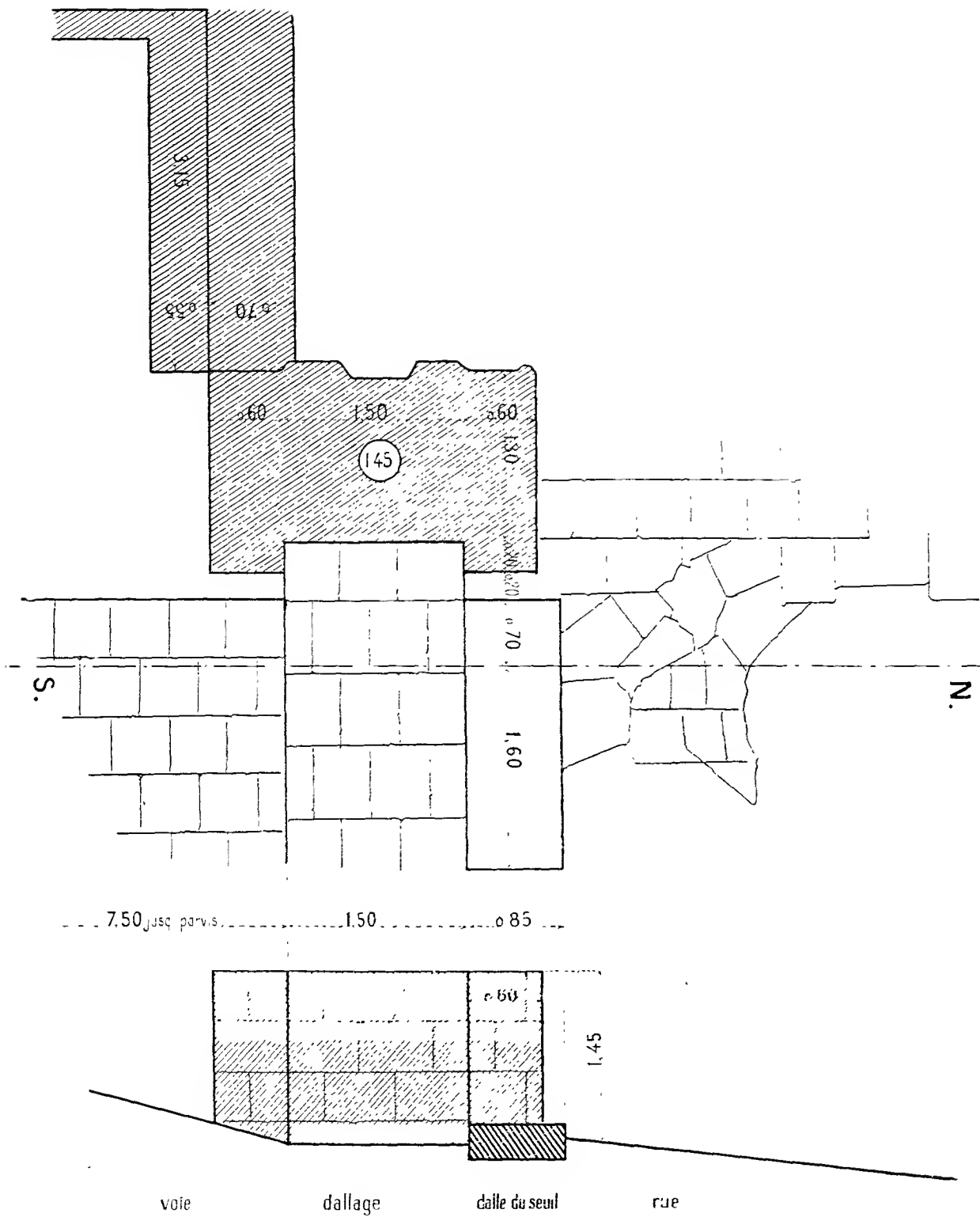




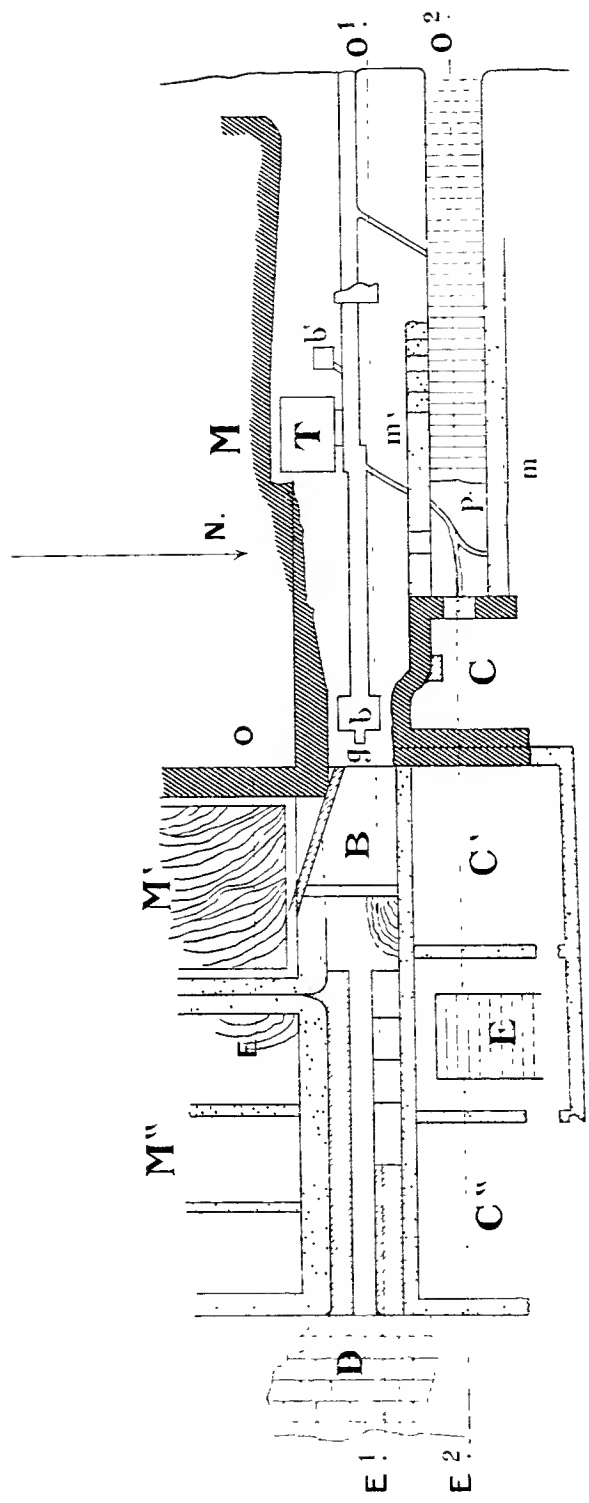










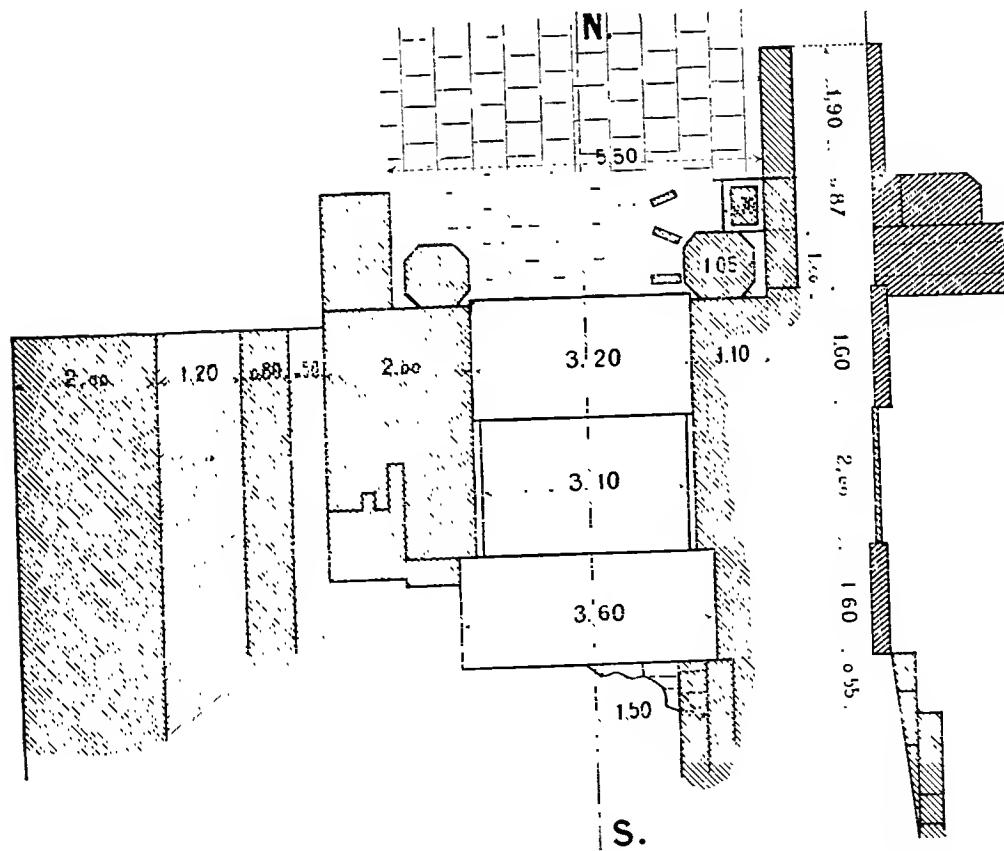
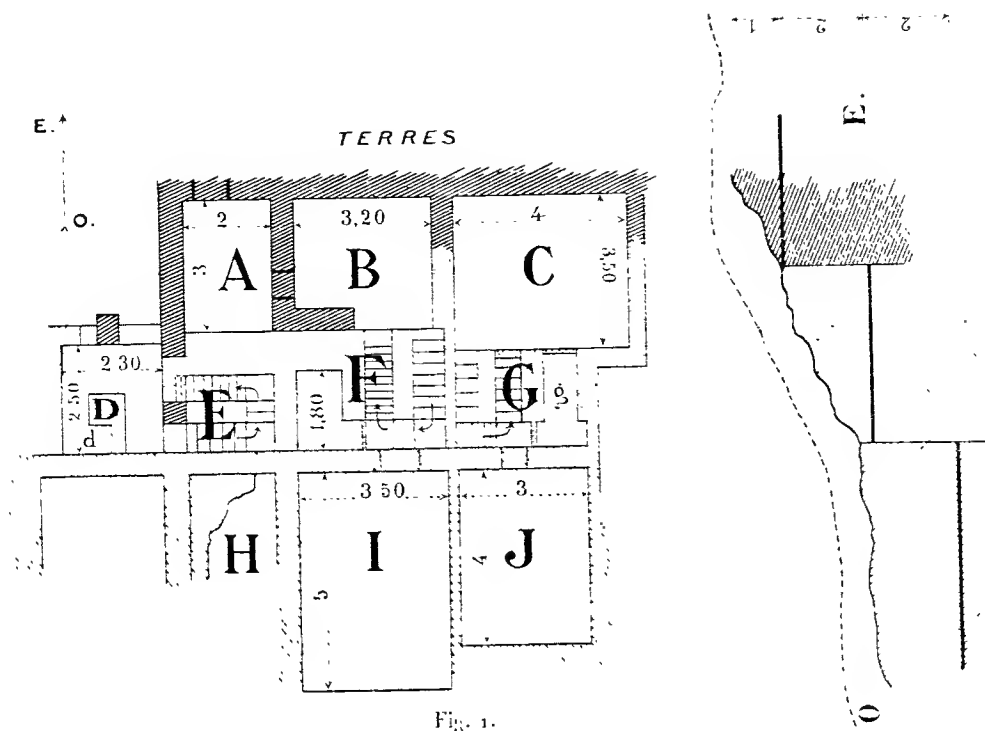














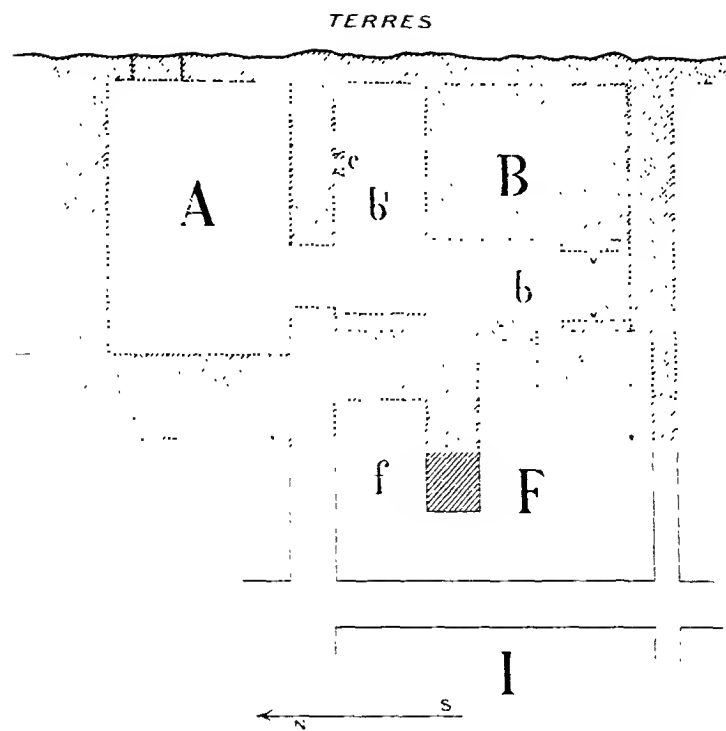


Fig. 1.

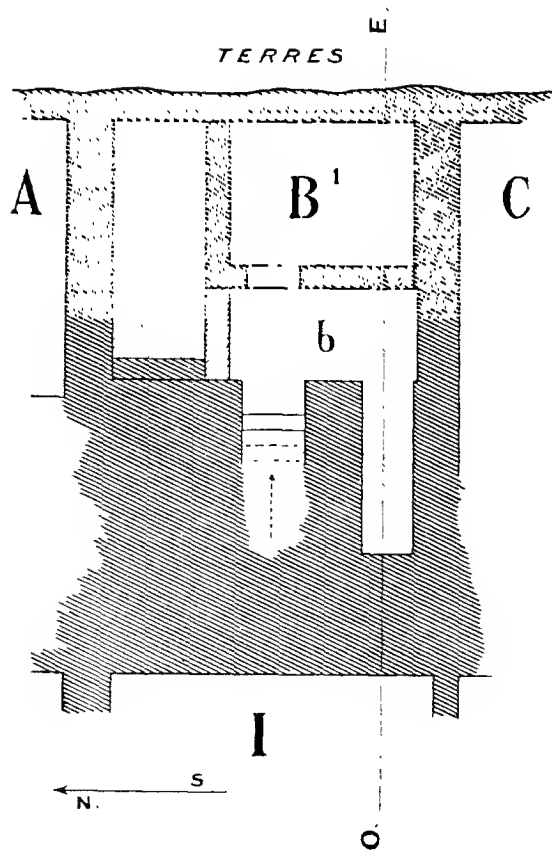


Fig. 2.

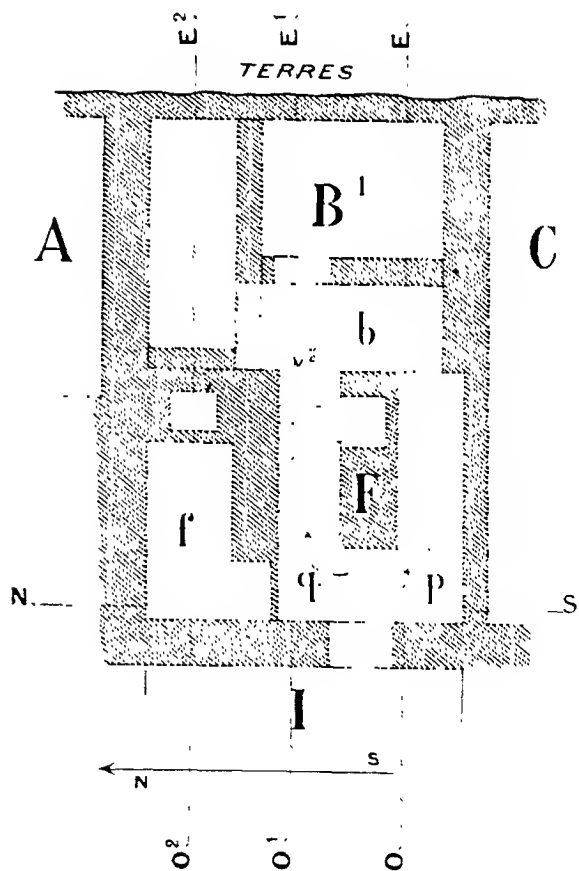


Fig. 3.



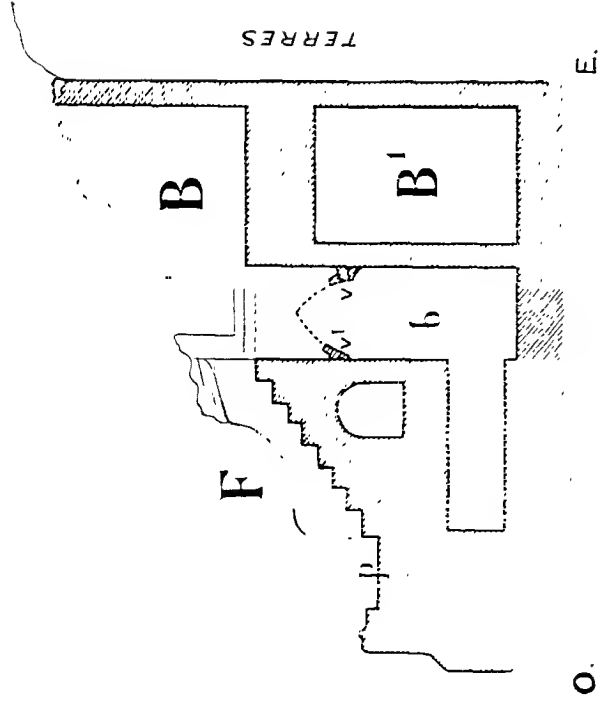


Fig. 1.

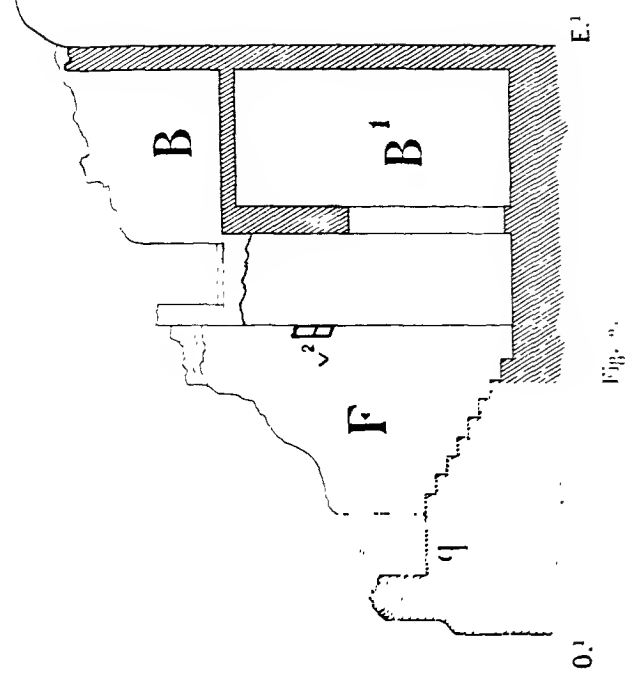


Fig. 2.

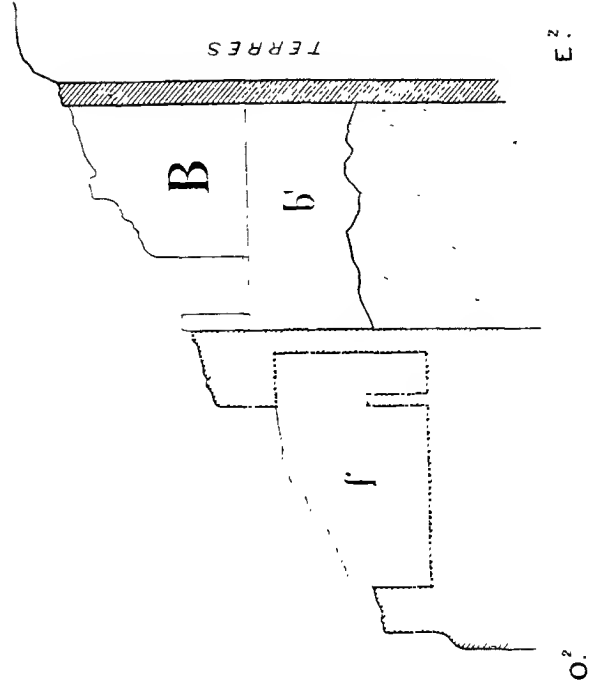


Fig. 3.

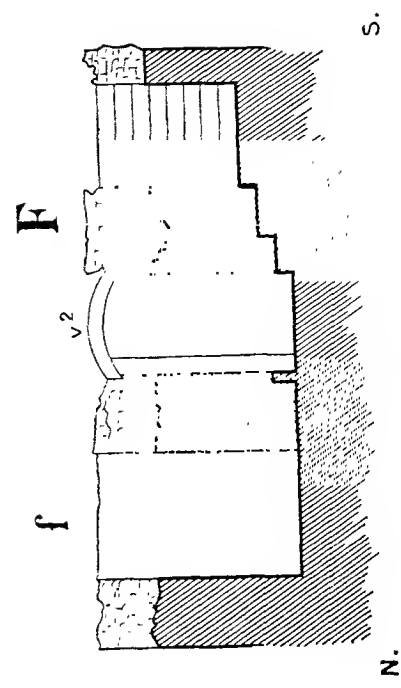
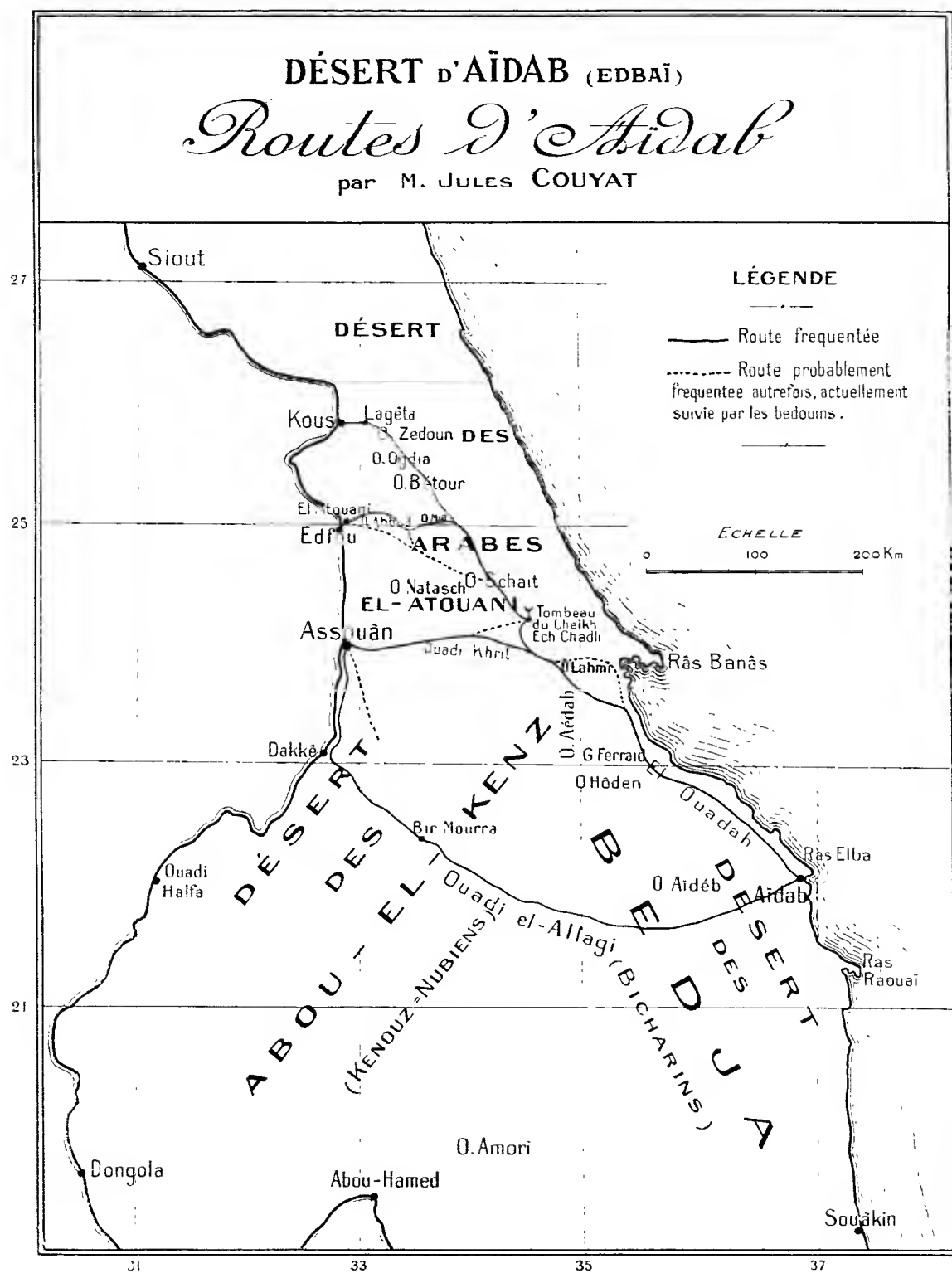


Fig. 4.











1 - Tomb of Sultan Mahmud



2 - Lone Tree in Open Field







*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

S. B., 148, N. DELHI.